

SERAMİK

Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi
Journal of Turkish Ceramics Federation
Temmuz-Eylül/July-September 2010 No:33
Ücretsizdir/Free of Charge ISSN 1304-6578

TÜRKİYE

Büyüme rekorları kırdı

**UNICERA
2010**

*Sets growth
records*

Bilmediğimiz Çin ve seramik sanayisi...

*The China we don't know
and her ceramic industry...*

Altın Testi'nin altın
kalpli gönüllüsü

Yıldız Şima

*Golden Jug's golden
hearted volunteer*

Sanatıyla yaşamı
aydımlatan bir yıldız

Füreyâ Koral

*A star illuminating
life with her art*





31 Yıllık Tecrübe

Emaye ve seramik fritinde bir dünya markası olan Gizem Frit; yılda 50.000 ton'u aşan üretim kapasitesi ile dünya devlerine hizmet vermeye devam ediyor, siz de yerinizi alın...



Gizem Frit; akıllı seçim...



Fabrika - Factory

Göktepe Mh. Gizem Cad. 54270 Adapazarı / TURKEY

Tel: +90 264 323 30 31 (pbx) Fax: +90 264 323 30 32

İstanbul Ofisi - Export Office

19 Mayıs Mh. Sümer Sk. Zitaş Blokları C2 Blok K:2 D:6

34756 Kozyatağı / İstanbul / TURKEY

Tel: +90 216 380 17 01 (pbx) Fax: +90 216 380 17 09





Graniser
SERAMİK



www.graniser.com.tr

Info : +90 232 486 50 70

KÜNYE / MASTHEAD

Türkiye Seramik Federasyonu Adına Sahibi /
Publisher for Turkish Ceramics Federation

Zeynep Bodur Okyay

Genel Koordinatör-Sorumlu Müdür / General Coordinator-Responsible editor

Germiyan Saatçioğlu
germiyan@serfed.com

Yayın Editörü / Managing Editor

Hayati Bakış

hayati.bakis@dunya.com

Sanat Editörleri / Art Editors

Yrd. Doç. Candan Güngör (Dokuz Eylül Üniversitesi)
candan.gungor@deu.edu.tr

Öğr. Gör. Mutlu Başkaya Yağcı (Hacettepe Üniversitesi)
mutlubaskaya@gmail.com

Yrd. Doç. Hüseyin Özçelik (Hacettepe Üniversitesi)
hsynozcelik@hotmail.com

Bilim Editörleri / Science Editors

Prof. Dr. Akın Altun (Dokuz Eylül Üniversitesi)
akin.altun@deu.edu.tr

Prof. Dr. Z.Engin Erkmen (Marmara Üniversitesi)
eerkmn@marmara.edu.tr

Arkeolog Editör / Archaeologist Editor

Nezih Başgelen
info@arkeolojisanat.com

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Ahmet Ekerim (Yıldız Teknik Üniversitesi)

Prof. Güngör Güner (Marmara Üniversitesi)

Prof. Dr. İskender Işık (Dumlupınar Üniversitesi)

Prof. Meltem Kaya (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Prof. Ömür Bakırcı (ODTÜ)

Prof. Rüçhan Arık (Çanakkale 18 Mart Üniversitesi)

Prof. Sevim Çizer (Dokuz Eylül Üniversitesi)

Prof. Süleyman Belen (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Doç. Dr. Suat Yılmaz (İstanbul Üniversitesi)

Doç. Dr. Recep Artır (Marmara Üniversitesi)

Doç. Dr. Billur Tekkök (Başkent Üniversitesi)

Ayşen Uz

Berna Erbilek

Erol Arat

Fatma Batukan Belge

İhsan Bozdoğan

Pelin Özgen

Yapım Danışmanları / Production Consultants

Doğan Hasol
Güven Cantürk

İngilizce Çeviriler / English Translations by

Turan Aksoy - Dilek Sanlav

Yayın Türü / Type of Publication

Yerel Süreli Yayın / Local Periodical

Yönetim Yeri / Address

Büyükdere Cad. No: 85 Stad Han Kat: 4 Mecidiyeköy / İstanbul / Turkey
Tel: +90 212 266 52 54 Faks: +90 212 266 51 23
info@serfed.com www.serfed.com www.turkishceramics.com

Hakemli bir dergidir / A magazine with judges



**TÜRKİYE
SERAMİK
FEDERASYONU**



Kapaktaki eser

Meltem Kaya
Work Featured on Cover by

Yayına hazırlık / Prepared for publication by



Genel Yönetmen / Managing Editor

Metin GÜLBAY

Fotoğraf / Photography

Damla SALOR

Görsel Yönetmen / Art Editor

Murat KARA

İletişim / Communications

Tel: 0216 681 18 70

Editör / Editor

Hayati BAKIŞ hayati.bakis@dunya.com

Görsel Destek / Graphics Support

Dünya Gazetesi

Arşiv Dokümantasyon Servisi

Grafik&Tasarım / Graphic&Design

Yavuz KARAKAŞ

Baskı / Publishing

Dünya Yayıncılık A.Ş. "Globus"

Dünya Basınevi

100. Yıl Mahallesi, 34440

Bağcılar-İstanbul

Tel: 0 212 629 08 08

Fotoğraf Editörü / Photography Editor

Murat GÜNEY

İlan İndeksi / Advertiser Index

	Ön Kapak İçi
Gizem Frit	3
Graniser	5
Adana Çimento	19
ECA-Serel	21
Creavit	25
Duravit	35
Kütahya Seramik	41
Bien Seramik	51
Tecnargilla 2010	55
Ece Armatür/Newarc	59
Adell Armatür	61
Turkish Ceramics	109-110
Kütahya Çini Sempozyumu 2010	117
Türk Seramik Derneği	Arka Kapak İçi
Pera Seramik	Arka Kapak
Ege Seramik	

Yazım Kuralları

Seramik malzemelerle ilgili (Cam, Çimento, Emaye dahil) orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayar ortamında yazılmış olarak PC Word belgesi formatında e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Türkiye Seramik Federasyonu adresine gönderilmelidir. Yazar, makalesinde yer alacak görsellerin 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak tarayıp CD'de teslim etmelidir. Eger bu mümkün değilse mutlaka dia ve kart baskı (10x15 cm) şeklinde göndermelidir. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her biri tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmelidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalı, metin sonunda mutlaka toplanmalıdır. Bilim ve sanat makalelerinde özet kısmının olması zorunludur. Gönderilecek makalelerin maksimum 18 bin sözcüğü geçmemesi gerekmektedir. Gönderilen ya da istenen her yazının kabul edilip edilmemesi ya da düzeltme istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir hakem tarafından değerlendirildikten sonra Yayın Kurulu'na incelenmektedir. Dergideki yazılardan kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılabilir. Dergiye gönderilen yazılar yayımlansın ya da yayımlanmasın yazarına iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılardaki bilgiler ve görüşler yazarın sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Temmuz-Eylül 2010 July-September No: 33

Adana Süper Beyaz Çimento



Estetik Beyaz...



Adres: Ceyhan Yolu Üzeri, 12. Km 01321 Adana / TÜRKİYE Tel: (322) 332 99 50 Faks: (322) 332 97 32 / (322) 332 95 01
www.adanacimento.com.tr ✉ info@adanacimento.com.tr

Meclis, komiteler ve standartlar

Assembly, committees and standards

Sektör olarak temsil gücümüzü artırmak için Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB)

Seramik ve Refrakter Meclisi'ni yeniden yapılandırıyoruz. Seramik karolar için kurulmuş olan MTC 10 Ayna Komitesi'ni yeniden faaliyete geçirmek için çalışmalara başladık.

Sektörümüzün Değerli Üyeleri,

2009 yılının son çeyreğinde ekonomide başlayan pozitif yönlü hareketlenmenin, ilk yarısını tamamladığımız 2010 yılında da sürmesi, toparlanma sinyallerinin arttığına işaret etmekle birlikte, zaman zaman yaşanan dalgalanmalar kırılganlığın henüz bitmediğini gösteriyor. Sektörümüzde de üretim ve ihracat rakamlarında belirgin ve umut verici bir artış yaşıyoruz. Sektörümüzdeki mevsimsel hareketlenmeye başarıyla geçen Unicera Fuarı'nın da ayrı bir canlılık getirdiğini gözlemliyoruz.

Sektör olarak temsil gücümüzü artırmak için Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) Seramik ve Refrakter Meclisi'ni yeniden yapılandırıyoruz. Türkiye seramik sektörünün sorunlarını Türk iş dünyasının temsilcisi olan TOBB adına hükümete ve resmi makamlara aktaracak bir ihtisas grubu olan bu meclis, uzun yıllardır toplantı yapamamaktaydı. Meclisteki bazı üyelerinin sektör ile ilişkilerini kesmiş olmaları nedeniyle toplantı çağrısı yapılamadığından meclisi yeniden yapılandırma ihtiyacı doğmuş, Federasyonumuz bu iş için uygun kişilerden 40 üyenin ismini ve iletişim bilgilerini TOBB'a göndermiştir. Bildirilen isimlerin TOBB Başkanlığı tarafından onaylanmasını takiben, bu kişilere davetiye çıkartılarak meclis toplantıya çağrılacak, başkan ve başkan yardımcısını seçecektir. Sektörün sorunları mutlak toplantılarda görüşülerek çözüm önerilerinin üst makamlara iletilmesi sağlanacaktır.

AB ülkeleri ve ABD gibi gelişmiş ülkelerden ihracat pazarları olan seramik karo üreticileri olarak uluslararası seramik karo standartları bizi yakından ilgilendirmektedir. Seramik karolar için ISO 189 dünya standartları ve CEN 67 Avrupa standartları uygun ürünlerin vasıflarını belirleyen standartlardır. Bu standartlar, ürünlerin zaman içerisindeki gelişmelerine, teknolojiye ilerlemelere ve tüketici ihtiyaçlarındaki değişikliklere göre revize edilmektedir. Standartlardaki bu değişiklikleri her ülkenin milli standartlar teşkilatı takip etmekte ve üyesi bulunduğu ISO ve CEN gibi kuruluşların çalışmalarına müdahil olmaktadır. Türkiye'de bu konuyla görevlendirilmiş milli standartlar kuruluşumuz Türk Standartları Enstitüsü'dür. Bu kuruluşumuz değişik konulardaki standartların her biri için ayrı "Ayna Komiteler" kurmak suretiyle çalışmalar yapmaktadır. Bu Ayna Komiteler sektörden ilgili uzmanların katılımıyla oluşmaktadır. Seramik karolar için kurulmuş olan MTC 10 Ayna Komitesi uzun zamandır

We are restructuring Turkish Union of Chambers and Exchanges (TOBB) Ceramic and Refractory Assembly to enhance our power of representation as our sector. We started our endeavors to relaunch the MTC 10 Mirror Committee set up for ceramic tile once again.



Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Başkanı
Zeynep Bodur Okyay
Chairman, Board of Directors Ceramics Federation Turkish

Valued Members of Our Sector Community,

Continuation of the movement in positive direction which started in the economy in the last quarter of 2009, in 2010, the first half of which we have completed, demonstrates the growth of recovery signals; however, fluctuations experienced from time to time demonstrate that vulnerability is not yet over. We are observing a significant and promising increase in production and export figures of our industry, too. We observe that the Unicera Trade Fair, which was highly successful, has further contributed to the seasonal signs of life.

We are restructuring Turkish Union of Chambers and Exchanges (TOBB) Ceramic and Refractory Assembly to enhance our power of representation as our sector. This assembly, which was a specialist group to convey the problems of the Turkish ceramic industry to the government and public authorities in the name of TOBB which is the representative of Turkish business community, was unable to meet for a long period of time. Since no calls for meeting could be made as a result of certain assembly members having abandoned their relationships with the sector, the need for restructuring the assembly rose, with our Federation sending the names and contact details of 40 members to TOBB for this task. Once the notified names are approved by TOBB, the assembly will be called to a meeting issuing invitations to such individuals for electing its president and vice-president. It will be ensured that solution recommendations are conveyed to higher authorities, discussing the problems of the industry at regular meetings.

The international ceramic tile standards concern us closely as ceramic tile manufacturers who have export markets in developed countries like EU states and US. ISO 189 world standards and CEN 67 European standards are standards setting the qualities of conforming products for ceramic tile. These standards are revised depending on the progress of products in time, advances in technology and changes in the needs of the consumer. The national standard organization of each country follows such changes in standards, taking part in the activities of organizations like ISO and CEN it is a member of. Our national standard organization which is mandated with this task in Turkey is Turkish Standards Institute. This organization carries out activities by establishing separate "Mirror Committees" for each one of the standards in different fields. Such Mirror Committees are formed with the participation of app-



toplanamamış ve sonuçta TSE tarafından askıya alınmıştır. Komite üyelerinin görev değişiklikleri veya sektörden ayrılmaları nedeniyle komite ile ilişkilerini kestiklerini anlaşıldığından, sektörden yeni üyeler atamak suretiyle bu Ayna Komite'yi tekrar faaliyete geçirmek istedik. Komitenin toplanarak standartlar üzerinde çalışmalara başlamasını ve aralarından temsilciler seçerek bu yıl ağustos ayı sonunda Mexico City'de yapılacak olan ISO Teknik Komite çalışmasında ISO TC/189'da yer alarak sektörümüzü temsil etmesini amaçlıyoruz.

İtalyan üreticilerin başını çekmekte olduğu bir metre karesi 7 kilodan daha hafif, kalınlıkları 6 milimetre ve altında olan ince karoların fiyat rekabeti yaratacak şekilde pazara sokulması gündemdedir. Bugün standartlara uygun olmadıkları için kullanılmayan bu karolar, yeni standartlar yapılmak suretiyle kullanılmaya başlayacaktır. Üretimde yeni ve değişik makine ve ekipman ihtiyacı göstermesi kuvvetle muhtemel bu yeni duruma, Türk üreticileri olarak da hazır olmamız lazım. Ağustos ayında yapılacak olan ISO TC/189 toplantısında ince karolar için yeni standart çıkartmak üzere kurulmuş WG 4 çalışma grubuna dâhil olarak, çıkartılacak olan standartların aleyhimize oluşmasına engel olmamız gerekiyor.

Sektörümüzü yakından ilgilendiren diğer bir konuda AB'de hayata geçirilmek istenen seramik karolarda menşe ülke işaretlemesi olan "Origin Marking" uygulamasıdır. Dünya Ticaret Örgütü kurallarına göre 2013 yılından sonra bugünlerde kullanılmakta olan pek çok ticari yaptırım artık uygulanamayacaktır. Damping vergisi konulması, ithalatta gözetim uygulaması gibi uygulamalarla kontrol altına alınan yabancı ülkelere yapılan ithalatlar daha da serbestleşecektir. Bu tür devlet kontrolleri yerini tüketicilerin bilinçlendirilerek yapacakları tüketici tercihlerine bırakacaktır. Bu amaçla seramik karolarda menşe ülke işaretlemesi olan "Origin Marking" AB'de hayata geçirilmek istenilmektedir. Karoların arka yüzeyine çıkmayacak şekilde gömme veya kabartma olarak ilk pişirimin yapıldığı ülkenin adı yazılacaktır. Bu uygulama AB'de başladığında AB ile gümrük birliği içerisinde olan Türkiye'de de uygulanacak ve Türkiye'ye üçüncü ülkelere, mesela Çin'den, Uzak Doğu ülkelerinden, BAE'den, Mısır'dan Hindistan'dan, İran'dan vs. gelen ithal karoların arka yüzlerinde üretildikleri ülke isimleri yazacaktır. Bizim tüketicilerimiz de tercih hakkını kullanabilecektir. Buna karşılık AB ile gümrük birliği içerisinde olduğumuz için AB'ye ithal edilecek Türk malı karoların böyle bir işaretleme yapma mecburiyeti bulunmayacaktır. Bu konu gündeme geldiğinde tüketiciyi bilinçlendirme kampanyalarının önemi artacaktır.

Bir sonraki sayıda görüşmek dileğiyle...

licable experts from the industry. The MTC 10 Mirror Committee set up for ceramic tile was unable to convene for a long time period and eventually, was suspended by TSE. Since it was established that committee members had severed their relations with the committee due to changes in assignment or their departures from the industry, we found it necessary to re-launch this Mirror Committee by assigning new members from the sector. We are seeking that the committee convenes and starts working on standards and represents our industry taking part in ISO TC/189 in the ISO Technical Committee activity to be held in Mexico City in the beginning of August this year, selecting representatives among themselves.

A current topic is the launching of thin tiles lighter than 7 kilograms per square meter, 6 millimeters or less in thickness, pioneered by Italian manufacturers in a price competitive manner. These tiles, which cannot be used today as they are not in conformity with standards, will be started to be used as new standards are prepared. We, as Turkish manufacturers, must be ready for this new situation which quite possibly will require new and different machinery and equipment in production. We must prevent formation of standards to be issued to our detriment by being part of the WG 4 work group set up for issuing a new standard for thin tiles at the ISO TC/189 meeting to be held in August.

Yet another matter which concerns our industry closely is the "Origin Marking" practice, the marking of the country of origin on ceramic tile, which is planned to be launched in EU. According to World Trade Organization rules, starting from 2013, numerous commercial sanctions which are presently employed may not be used. Imports from foreign countries controlled by practices like imposition of dumping tax or surveillance on imports will be further liberalized. These types of government controls will be replaced by consumer choices by educating consumers. To that end, there is the intent for launching "Origin Marking" on ceramic tiles in EU. On the backs of tiles, the name of the country of first firing will be written in embedded or relieved form. This practice will also be implemented in Turkey which has a customs union with EU when it is launched in EU and the names of countries of production will be quoted on the backs of imported tiles coming to Turkey from third countries, for example, from China, the Far East countries, UAE and Egypt, India or etc. Hence, our consumers will get the chance to exercise their right of preference. In contrast, since we are in a customs union with EU, Turkish made tiles to be imported into EU will not be obligated to have such a marking. The significance of consumer education campaigns will increase when this issue becomes topical.

With the hope of meeting you all in the next issue!..

İÇİNDEKİLER



10



44



22



56

SEKTÖR-PANORAMA / SECTOR-PANORAMA

10 TSD ve SERKAP Genel Kurulu yapıldı
TSD and SERKAP General Meeting held

14 Küresel trendlerde 2020 öngörüsü
Projection for 2020 in global trends

UNICERA 2010

22 UNICERA 2010 büyüme rekorları kırdı
UNICERA 2010 sets growth records

26 Bayındırlık ve İskân Bakanı Mustafa Demir:
"Seramik sektörümüz markalaşmayı başarmıştır"
*Minister of Public Works and Settlements Mustafa Demir:
"Our ceramics industry has accomplished branding"*

32 Sürdürülebilir malzemeler ve eko tasarım
Sustainable materials and eco desi

EKONOMİ-POLİTİK/ECONOMY-POLITICS

38 İhracata dönük yeni bir kurul oluşturuldu
New export board created

40 Sanayi ve hizmet sektöründe yoğunlaşma
Concentration in manufacturing and service sectors

EKONOMİ SÖYLEŞİ-ECONOMY INTERVIEW

44 İKV Yönetim Kurulu Başkanı Prof. Dr. Haluk Kabaalioğlu:
"AB'ye üyelik Türkiye'nin çıkarıdır"
*EDF Chairman of Board of Directors Prof. Dr. Haluk
Kabaalioğlu: "EU membership is in the interest of Turkey"*

MAKALE/ARTICLE

48 Germiyan Saatçioğlu: Bilmediğimiz Çin ve seramik
sanayisi...
The China we don't know and her ceramic industry...

FUAR/FAIR

50 Yapı Fuarı'na büyük ilgi
Great interest in building fair

PORTRE/PORTRE

56 Ayhan Çavuşoğlu: "Tesadüfen emaye sektörüne girdim
ama hep severek yaptım"
*"I joined the enamel sector by chance
but I always did it lovingly"*

ENERJİ-ÇEVRE / ENERGY-INVOREMENT

60 Jeotermal rezervin yüzde 70'i Aydın'da
70 percent of geothermal reserves are in Aydın

CONTENTS



62



112



118



64



84



86

UNICERA SÖYLEŞİLERİ / UNICERA INTERVIEWS

62 Bien Seramik Genel Müdürü Metin Savcı:
"Seramik sürdürülebilirlik açısından uygun bir ürün"
*Bien Seramik General Manager Metin Savcı:
"Ceramic is a product suitable to sustainability"*

64 Creavit Yönetim Kurulu Üyesi Hakan Çanakçı: "Enerji ve çevre hepimizin"
*Creavit Member of Board of Directors Hakan Çanakçı:
"Energy and the environment belong to all of us"*

80 Seramiksan Satış ve Pazarlama Grup Başkan Yardımcısı Süreyya Çağlar: "Seramikte ciddi üretim potansiyeline sahibiz"
Seramiksan Sales and Marketing Group Vice-President Süreyya Çağlar: "We have a serious production potential in ceramic"

MAKALE/ARTICLE

84 Sanatıyla yaşamı aydınlatan bir yıldız; Füreyâ Koral
A star illuminating life with her art; Füreyâ Koral...

İZLEDİKLERİMİZ/ OUR IMPRESSIONS

86 Yrd. Doç. Safiye Başar: Düşün ötesinde bir koleksiyon
Asst. Prof. Safiye Başar: A collection beyond dreams

92 Geçmişin izlerinin peşinde...
Following the traces of the past...

96 Avusturya-Türkiye arasında seramik köprüsü
Ceramic bridge between Austria and Turkey

SANAT-MAKALE / ART-ARTICLE

112 Seramikçi olarak Lucio Fontana'nın Arredamenti Borsani firması ile gerçekleştirdiği iş birliği
Lucio Fontana ceramist collaboration with Arredamenti Borsani

SANAT SÖYLEŞİ / ART INTERVIEW

118 Altın Testi'nin altın kalpli gönüllüsü: Yıldız Şıma
Golden Jug's golden hearted volunteer: Yıldız Şıma

BİLİM MAKALE / SCIENCE ARTICLE

124 ZrSiO₄ ilavesiyle MgO-MgAl₂O₄ Kompozit Refrakterlerin Mekanik ve Isıl Şok Performanslarının İyileştirilmesi
Improvement of Mechanical and Thermal Shock Performances of MgO-MgAl₂O₄ Composite Refractories by Addition of ZrSiO₄

KİTAP / BOOK

130 Pişmiş Kil ile İletişim
Communication by Fired Clay



TSD Genel Kurulu yapıldı
TSD General Meeting held

Tolun Vural ikinci kez başkan seçildi

Tolun Vural elected president for the second time

TSD'nin yeni döneminde görev yapacak isimleri belirlemek üzere SERFED merkezinde gerçekleştirilen genel kurulda, üyeler oy birliği ile Tolun Vural'ı ikinci kez başkanlığa getirdi.

Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) çatısı altındaki derneklerden Türk Seramik Derneği (TSD), yeni yönetimini belirleyecek genel kurulunu 27 Mart 2010'da gerçekleştirdi. SERFED merkezindeki genel kurulu, aynı zamanda TSD Başkanlığı görevini sürdüren Tolun Vural, ikinci kez kazandı. Tek listeyle seçime giren Vural ve ekibine, TSD üyeleri oy birliğiyle göreve devam mesajı verdi. Başkanlık divanı seçimiyle başlayan TSD Genel Kurulu'nda divan başkanlığına Ferhat Kaya seçilirken, Senanur Gündoğdu ve Leman Kalay da divan üyesi oldu.

Genel Kurul Gündemi ve Toplantı Tutanağı'nın imzalanması için başkanlık divanına yetki verilmesi oy birliği ile kabul edildi. TSD Başkanı Tolun Vural tarafından okunan 2008-2010 yılı Yönetim Kurulu Faaliyet Raporu, Ayhan Çavuşoğlu tarafından okunan Denetim Kurulu Raporu ve gelecek dönem tahmini bütçesi de üyelerin oy birliği ile kabul edildi. Taner Kavas ta-

At the General Meeting held at SERFED headquarters to determine the names to serve in the next term of TSD, members unanimously chose Tolun Vural as president for a second term.

Turkish Ceramics Association (TSD), one of the associations under the roof of Turkish Ceramics Federation (SERFED), held its general meeting to determine its new management, on March 27, 2010. Tolun Vural, the incumbent president of TSD, won the general meeting at SERFED headquarters for the second time. TSD members gave the message to continue service unanimously to Vural and his team, who went into the elections with a single list. At the TSD general meeting, which started with the election of the meeting panel, Ferhat Kaya was elected as panel chairman, and Senanur Gündoğdu and Leman Kalay were elected as panel members.

The motion for granting authority to the meeting panel for signing the general meeting agenda and meeting minutes passed unanimously. 2008-2010 Board of Directors Activity Report read by TSD President Tolun Vural, the Board of Auditors Report read by Ayhan Çavuşoğlu and the estimated budget for the next term were approved unanimously by members. After the motions for bylaws amendments which passed unanimously on making amendments on app-



Hasan Sazcı

Tolun Vural



Ateş Arcasoy, Hasan Sazıcı, Hasan Mandal, Bekir Karasu, Veli Uz, Taner Kavas, Ayşe Şule Eryılmaz, Mutlu Başkaya ve Fatma Batukan Belge ödülleri TSD Başkanı Tolun Vural'ın elinden alırken, Vural'a ödülünü Hasan Sazıcı takdim etti. Mazereti nedeniyle genel kurula katılmayan Hidayet Özdemir'in ödülünü ise eski yönetimde birlikte çalıştığı arkadaşları aldı.

Ateş Arcasoy, Hasan Sazıcı, Hasan Mandal, Bekir Karasu, Veli Uz, Taner Kavas, Ayşe Şule Eryılmaz, Mutlu Başkaya and Fatma Batukan Belge received their awards from TSD President Tolun Vural while Vural was presented his award by Hasan Sazıcı. The award of Hidayet Özdemir, who could not attend due to his excuse, was received by his peers in the former board.



rafından okunan ve ilgili maddelerde değişiklik yapılmasıyla oy birliği ile kabul edilen tüzük değişikliği önerilerinden sonra TSD organlarının asil ve yedek üye seçimine gidildi. Bilim, sanat ve endüstriyi temsil eden altışar aday arasından her alanda üçer asil üçer yedek temsilci seçen TSD üyeleri, dokuz kişilik yeni yönetim kurulunu da şekillendirdi. Yine altışar adaydan oluşan Denetleme ve Danışma kurulları içinde üçer asil üçer yedek temsilcinin seçilmesiyle TSD'nin yeni yönetim kurulu yapısı da belirlenmiş oldu. SERFED'de derneği temsil edecek üyeler de belirlendi. Tolun Vural, Hasan Sazıcı ve Lütfi Övücoğlu'nun oy birliği ile TSD'yi SERFED'de temsil etmesinin belirlenmesiyle genel kurul sona erdi. Genel kurul sonrası TSD Başkanı Tolun Vural, eski yönetimdeki çalışma arkadaşlarına yapmış oldukları katkılardan dolayı ödül takdim etti.

TSD Yönetim Kurulu / TSD Board of Directors Tolun Vural (Başkan/President)

	Bilim/Science	Sanat/Art	Endüstri/Industry
Asil Principal	Taner Kavas Alpagut Kara M. Lütfi Öveçoğlu	Mutlu Başkaya Fatma Batukan Belge Zehra Çobanlı	Hasan Sazıcı Ayhan Çavuşoğlu Hidayet Özdemir
Yedek Alternate	Bilge Yaman Engin Ziya Erkmen Mehmet Ali Gülgün	Şule Eryılmaz İlhan Marasalı Arzu Güngör	Fiğen Aydın Müfit Ülke Beyhan Özdemir

Kurulda yer alan isimler / Names in the Board

	Denetleme/Auditors	Danışma/Advisors
Asil Principal	Ateş Arcasoy Bekir Karasu Ferhat Kara	Basri Sezer Beril Anlanmert Yüksel Güner
Yedek Alternate	Gülgün Elitez Güner Sümer Serdar Özgen	Güngör Güner Sevim Çizer Süleyman Belen

licable articles read by Taner Kavas, the election of principal and alternate members of TSD bodies started. TSD members, who elected three principal and three alternate members in each field among six candidates each representing science, art and industry, also shaped the new board of directors of nine people. As three principal and three alternate members were elected for Board of Auditors and Advisors, each comprising six candidates, the structure of the new board of directors was determined. Members to represent the association at SERFED were also elected. The general meeting came to an end as it was decided that Tolun Vural, Hasan Sazıcı and Lütfi Övücoğlu represent TSD at SERFED unanimously. After the general meeting, TSD President Tolun Vural presented awards to his peers in the former board due to their contributions to the association.



Ahmet Yamaner'le yola devam

Ahmet Yamaner reelected

SERKAP'ta yeni dönem yönetimini belirleyecek genel kurul toplantısı sonunda üyeler, halen SERKAP Yönetim Kurulu Başkanlığı görevini sürdüren Ahmet T. Yamener ile yola devam kararı aldı.

At the general meeting held for determining SERKAP's new-term management, members made the decision to continue with Ahmet T. Yamaner who is presently serving as SERKAP Chairman of the Board.





Ahmet Yamaner

Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) çatısı altındaki derneklerden Seramik Kaplama Malzemeleri Üreticileri Derneği (SERKAP), 30 Mart 2010'da yapılan genel kurul toplantısıyla yeni yönetimini belirledi. SERFED merkezinde gerçekleştirilen genel kurulu, aynı zamanda SERKAP Yönetim Kurulu Başkanlığı görevini sürdüren Ahmet T. Yamaner, ikinci kez kazandı. Yamaner, seçime tek liste ile gitti ve üyelerin oy birliği ile iki yıl daha SERKAP'ı yönetecek desteği aldı. Başkanlık divanı seçimleriyle başlayan SERKAP Olağan Genel Kurulu'nda divan başkanlığını Tarık Özçelik yaparken, Germiyan Saatçioğlu ve Belgin Özdoğan da divan üyesi seçildi.

Genel Kurul Gündemi ve Toplantı Tutanağı'nın imzalanması için Divana yetki verilmesi oy birliği ile kabul edildi. SERKAP Başkanı Ahmet T. Yamaner tarafından okunan 2008–2010 yılı Yönetim Kurulu Faaliyet Raporu ve Denetleme Kurulu Raporu ile gelecek dönem tahmini bütçesi de üyelerin oy birliği ile ibra edildi. Tüzük değişikliği önerileri görüşülerek karara bağlandı. Derneğin gerektiğinde borçlanabilmesi için yönetim kuruluna yetki verilmesi SERKAP Başkanı Ahmet T. Yamaner ve üyelerin itirazlarıyla reddedildi. Yedi asil, yedi yedek üyeden oluşacak yeni yönetim kurulu, üç asil, üç yedek üyeden oluşacak denetleme kurulu ve yine üç asil, üç yedek üyeden oluşacak disiplin kurulu üyeliklerinin seçimine geçildi. Böylelikle yeni dönemde SERKAP yönetiminde yer alacak isimler, üyelerin oylarıyla belirlenmiş oldu. SERFED'de derneği temsil edecek delegelerin belirlenmesiyle genel kurul sona erdi.

Ceramic Tile Manufacturers Association (SERKAP), one of the associations under the roof of Turkish Ceramics Federation (SERFED), determined its new management in the general meeting held March 30, 2010. Ahmet T. Yamaner, who at the same time serves as SERKAP Chairman of the Board, won the general meeting held at SERFED headquarters for the second time. Yamaner participated in the election with a single list and got support for managing SERKAP for two more years with the unanimous vote of members. While Tank Özçelik served as panel chairman at the SERKAP Ordinary General Meeting which started with the election of meeting panel, Germiyan Saatçioğlu and Belgin Özdoğan were elected as panel members.

The motion for granting authority to the panel for signing the Ge-

SERKAP Yönetim Kurulu / SERKAP Board of Directors

Asil/Principal	Yedek/Alternate
Ahmet T. Yamaner (Başkan/Chairman)	Hidayet Özdemir
İbrahim Hızal	Galip Dünder Kırmacı
Tarık Özçelik	Hasan Sazcı
Necmettin Arman	Çetin Türk
Hamdi Altunalan	Ataç Bozkurt Gücel
Mustafa Girgin	Köksal Çınar
Hanifi Mutlu	Süleyman Özkaplan



	Denetleme Kurulu/Board of Auditors	Danışma Kurulu/Consulting Board
Asil Principal	Fatih Çavdar	Zeynep Bodur Okyay
	Serkan Peker	Zeki Yurtbay
	Mustafa Soyal	Süleyman Bodur
Yedek Alternate	Esat Çetin	Nükheth Yücelay
	Erol Hacıoğlu	Aykut Bulut
	Emrah Meriçboyu	Hüseyin Tanış

neral Meeting Agenda and Meeting Minutes passed unanimously. 2008–2010 Board of Directors Activity Report and Board of Auditors Report read by SERKAP President Ahmet T. Yamaner and the estimated budget for the next period were released unanimously by members. Motions for bylaws amendment were discussed and resolved. The motion for granting authority to the Board of Directors so that that the Association could borrow money as necessary was rejected through challenges of SERKAP President Ahmet T. Yamaner and members. The elections for the new Board of Directors to comprise seven principal and seven alternate members, the Board of Auditors to comprise three principal and three alternate members and the disciplinary board once again to comprise three principal and three alternate members, started. Hence, the names to participate in SERKAP management in the next period were determined by the votes of members. The general meeting came to an end as delegates to represent the association at SERFED were determined.



Küresel trendlerde 2020 öngörüsü

“Küresel Trendler 2020” konulu seminerde bir sunum yapan SERSA Başkanı Erdem Çenesiz, geleceğin seramik üretim teknolojisi, ürün yapısı ve trendleriyle ilgili çarpıcı açıklamalarda bulundu.

Seramik Sağlık Gereçleri Üreticileri Derneği (SERSA) Yönetim Kurulu Başkanı ve Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Üyesi Erdem Çenesiz, 9 Nisan 2010 Cuma günü İstanbul Ticaret Odası'nda yapılan “Küresel Trendler 2020” seminerine konuşmacı olarak katıldı. Çenesiz, seminerde “2020 Banyo Trendleri” ile ilgili bir de sunum yaptı. İstanbul Ticaret ve Sanayi Odası Başkanı Murat Yalçıntaş'ın açılış konuşmasıyla başlayan “Küresel Trendler 2020” konulu seminerin oturma başkanlığını Prof. Dr. Ekrem Pakdemirli yaparken, SERSA Başkanı Erdem Çenesiz'le birlikte Nuh Çimento Yönetim Kurulu Başkanı Atalay Şahinoğlu ve Türkiye Toprak İşverenleri Sendikası Başkanı Zekai Erez de panelistler arasında yer aldı. Panelde toprak sanayi mamullerinin gelecek trendleri tartışılırken, sanayinin gelecek planında nelere önem vermesi gerektiği de değerlendirildi.

Çenesiz, 2020'de inşaat seramikleri sektöründe, çevresel de-

ğerlere verilen önemin artacağını ve antibakteriyel yüzey teknolojinin seramik ürünlerin büyük kısmında uygulanacağını söyledi. Su tasarrufu sağlayacak seramik ürünlerin yaygınlaşacağını vurgulayan Çenesiz, gelişmiş üretim teknolojileri ile daha az enerji tüketerek çevreye fayda sağlanacağını ifade etti. Çenesiz, “Üretim kaynaklı atıkların geri dönüşümü sağlanarak doğaya karışmaları tamamen önlenecek. Yenilikçi ar-ge çalışmaları sayesinde düşük sıcaklıklarla üretim yapılarak enerji tasarrufu sağlanacaktır. Bina ağırlıklarını azaltmak ve hammadde optimizasyonu için yeni teknoloji ile üretilmiş ince, ağırlığı düşük seramik ürünler yaygınlaşacak. TV, iPod vs. gibi elektronik ürünlerle banyolar zenginleşecek. Yenilikçi ve teknolojik ürün ve tasarımlar yoğun olarak artacak. Hızlı değişen trendler doğrultusunda banyolar daha sık yenilecek. Tasarımda fonksiyonellik daha ön plana çıkacak” dedi.

Projection for 2020 in global trends

SERSA President Erdem Çenesiz, who gave a presentation at the seminar with the theme "Global Trends 2020", had striking comments on the ceramic production technology, product composition and trends of the future.

The Ceramic Sanitary Ware Manufacturers Association (SERSA) Chairman of the Board and Turkish Ceramics Federation Member of the Board Erdem Çenesiz participated in the seminar "Global Trends 2020" held at Istanbul Chamber of Commerce on Friday April 9, 2010 as a speaker. Çenesiz gave a presentation on "2020 Bathroom Trends" at the seminar, too. Prof. Dr. Ekrem Pakdemirli chaired the session of the seminar themed "Global Trends 2020" which started with the opening speech of Istanbul Chamber of Trade and Industry President Murat Yalçıntaş and alongside of SERSA President Erdem Çenesiz, Nuh Çimento Chairman of the Board Atalay Şahinoğlu and Zekai Erez, Chairman of Turkish Earth Employers Union Zekai Erez were among the panelists. While the future trends of the earth industry products were discussed at the panel, also what should be emphasized by the industry in its future plans was also assessed.



Çenesiz said that in 2020, in the building ceramics sector, commitment to environmental values will grow and the anti-bacterial surface technology will be applied in a major segment of ceramic products. Çenesiz, stressing that ceramic ware to afford water savings will become popular, noted that thanks to advance production technologies, benefits will be provided to the environment by consuming much less energy. Çenesiz said; "Production waste will be recycled and they will be fully prevented from being released into nature. Thanks to the innovative R&D work, energy savings will be achieved through production at low temperatures. Building weights will be decreased and thin low-weight ceramic ware produced by new technology for raw material optimization will be popular. Bathrooms will be enriched by electronic products like TV and iPods, etc. Innovative and technological products and designs will have much broader use. Bathrooms will be renewed much more frequently in line with rapidly changing trends. Functionality will be more in the forefront in design".



İzmir Uluslararası Lüster Sempozyumu

Dokuz Eylül Üniversitesi Batı Anadolu Seramik Uygulama ve Araştırma Merkezi (Ba-ser) tarafından, 16-27 Eylül 2010 tarihleri arasında Dokuz Eylül Üniversitesi'nin Seferihisar Sosyal Tesisleri'nde düzenlenecek olan Uluslararası Lüster Sempozyumu, lüster konusunda uzman ulusal ve uluslararası 10 sanatçıyı bir araya getirecek. Sempozyum son üç gününde, sanatçı, teknoloji ve sanat tarihçilerinin katılacağı bir kolokyum, seramikçi ve öğrencilere açık bir Lüster Uygulama Atölyesi ve Piccolpasso'nun tarif ettiği lüster fırınında, deneysel lüster pişirimi de gerçekleştirilecek. Sempozyum süresince üretilmiş lüster çalışmalarının da sergileneceği etkinlik, 27 Eylül 2010 tarihinde İzmir Resim ve Heykel Müzesi'nde açılacak sergiyle son bulacak.

Izmir International Luster Symposium

The International Luster Symposium to be held at Dokuz Eylül University Seferihisar Social Facilities September 16-27, 2010 by Dokuz Eylül University Western Anatolia Ceramic Application and Research Center (Ba-ser) will bring together 10 local and international artists who are experts in the field of luster. On the last three days of the symposium, a colloquium to be attended by artists, technologists and art historians, a luster application workshop open to ceramicists and students and an experimental luster firing in the luster kiln described by Piccolpasso will be held. The event, during which luster works produced during the symposium will be on display, will come to an end with the exhibition to be held at Izmir Paintings and Sculptures Museum on September 27, 2010.



Çömlekçilik sanatını tanıtma gezisi

Kaybolmaya yüz tutan çömlekçilik sanatını yerinde gezerek inceleme fırsatına sahip olan Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü öğrencileri, yörede kalan tek atölyede de incelemelerde bulundu.

Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü tarafından çömlekçilik sanatını geleceğin seramikçilerine tanıtmak amacıyla bir öğrenci gezisi düzenlendi. Temel seramik eğitimi dersi kapsamında, Öğretim Görevlisi Emel Mülayim Oral, Yrd. Doç. Dr. Figen Işıktan ve Öğretim Görevlisi K. Özlem Sarıç eşliğinde Burdur Ağlasun Çanaklı Köyü, antik Sagalassos kenti ve Burdur Arkeoloji Müzesi gezildi. Önceleri seramik (çömlek) üretiminin önemli merkezlerinden biri olan Burdur ili Ağlasun İlçesi Çanaklı Köyü'nde, günümüzde bu üretimi sürdüren sadece bir çömlekçi atölyesi kalmış durumda. Merkezde geleneksel sanatın yok olmaya yüz tutmuş olması, geleceğin seramik sanatçısı adaylarının dikkatlerini bu merkeze çekti. Söz konusu atölye eski çömlekçi ustası Hüseyin Sezer'in oğlu Cüneyt Sezer'e ait. Usta Cüneyt Sezer, çömlekçiliği aileden öğrenmiş ve halen geleneksel yöntemleri kullanarak üretimlerini sürdürmeye çalışıyor. Merkezdeki geleneksel üretim aşamaları ile tüm üretim safhalarını yerinde inceleyen öğrenciler, daha sonra geleneksel tip yığma kubbe çömlekçi fırınından imcece usulü ile pişmiş çömlekleri boşalttı. "İşlik" olarak adlandırılan çömlek atölyesini de inceleyen öğrenciler, antik Sagalassos kentini gezerek, tarihi buluntular ile seramik fırınına da görme şansına kavuştu.



Trip to promote the art of pottery

Akdeniz University Faculty of Fine Arts Ceramics Department students, who have the chance to visit and examine the art of pottery which is on the way to extinction in the region, carried out an on-site observation of the single workshop which remained in the region.



A student trip was organized by Akdeniz University Faculty of Fine Arts Ceramics Department to make the art of pot making familiar to the future ceramicists. As part of the basic ceramic education course, accompanied by Instructor Emel Mülâyim Oral, Asst. Prof. Dr. Figen Işıktan and Instructor K. Özlem Samiç, Burdur's Ağlasun Çanaklı Village, antique Sagalassos town and Burdur Archaeology Museum were visited. Only a single pottery workshop carrying out production has survived in the Çanaklı Village of Burdur Province Ağlasun District which previously was one of the important centers of ceramic (pottery) production. That traditional art is tending to become extinct drew the attention of potential future ceramic artists to this center. The said workshop belongs to Cüneyt Sezer, son of old potmaker Hüseyin Sezer. Craftsman Cüneyt Sezer has learned potmaking from his family and tries to continue with production using traditional techniques. Students, who examined the traditional production stages and all production phases at the center on site, afterwards discharged fired pots by imece procedure out of the traditional type domed pottery kiln. Students who also examined the pottery workshop called "İşlik", touring the antique town of Sagalassos, also got the chance to see historical artifacts and the ceramic kiln.



Polat Holding Yönetim Kurulu Başkanı

İbrahim Polat

Polat Holding Chairman of the Board

“Küresel kriz bizi salladı ama yıkamadı”

Türk seramik sektörünün önemli firmalarından Ege Seramik'in patronu ve aynı zamanda İbrahim Polat Holding Yönetim Kurulu Başkanı İbrahim Polat, küresel krizden kısmen etkilendiklerini, küçülmenin ardından toparlandıklarını ve seramik üretimi hedeflerini 30 milyon metre kare olarak öngördüklerini bildirdi. Küresel kriz dolayısıyla bayi sayısını azaltmak durumunda kaldıklarını belirten Polat, küçülme süreci sonrasında artık toparlandıklarını ifade etti. “Küresel kriz Ege Seramik'i salladı ama yıkamadı. Şimdi ise kurulduğumuzdaki ihtişamlı günlerimize geri döndük” diyen Polat, Ege Seramik'in sektörde önemli bir yeri bulunduğunu ve pazarı sürekli genişletmeyi amaçladıklarını vurgulayarak şunları kaydetti:

“Geçen yıl 25 milyon metre kare seramik ürettik. Bunun 10 milyon metre karelik bölümünü ihraç ettik. Hedefimizi hep büyük tutuyoruz. Hedefimizde seramik üretimini 30 milyon metre kareye çıkartmak var.”

“The global crisis shook us but couldn't take us down”

The boss of Ege Seramik, one of the most important firms of the Turkish ceramic industry, at the same time Chairman of the Board of İbrahim Polat Holding, İbrahim Polat, stated that they were partly affected by the global crisis but they recovered after the contraction and they set their targets for ceramic production as 30 million square meters. Noting that because of the global crisis, they had to decrease the number of their dealers, Polat pointed out that they were recovering after the contraction period. Polat, who said; “The global crisis shook Ege Seramik but couldn't take us down and now, we are back to those prosperous days like at the time of our establishment”, stressing that Ege Seramik has an important place in the industry and they tried continuously to expand the market, added;

“Last year we produced 25 million square meters of ceramics. Of this, we exported 10 million square meters. We are always aiming high. To raise our ceramic production to 30 million square meters is among our objectives”.



Kütahya sempozyuma hazır

Kütahya ready for symposium

III. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve I. Avrasya Seramik Kongresi'nin hazırlıkları tüm hızıyla devam ediyor.

Preparations of 3rd International Traditional Kütahya Ware Symposium and 1st Eurasia Ceramic Convention are in progress at full speed.

Çini ve seramik dünyasında, bilim, sanat, tasarım ve ticaret başlıklarında, yerli ve yabancı birçok akademisyen, araştırmacı, sanayici, sanatçı ve sektör çalışanlarının buluşacağı kongre ve sempozyum etkinliğinin hazırlıkları yoğun bir şekilde sürdürülüyor. Türk seramik sanatına, çini ve seramik sektörüne olumlu katkılar sağlayacağı düşünülen sempozyum, 6-8 Ekim 2010 tarihleri arasında Kütahya Hilton Garden Inn'de gerçekleştirilecek.

Organizasyon kapsamında, seçkin bilim insanlarının bildiri sunumları, sektör ve sanat dünyasının önde gelen isimlerinin konuşmacı olarak katılacakları panel ve söyleşiler, Kütahya'nın yaşayan çini atölyelerinin son örneklerinin yer alacağı karma çini sergisi, akademik boyutta jüri seramik sergisi, ülkemiz ve yurt dışından pek çok katılımcının beklendiği çini ve seramik yarışması yer alacak.

Bu etkinliklerde yer almak, sergi ve yarışmalara katılmak ve sponsor olmak isteyenlerin şahsi ve kurumsal başvuruları da devam ediyor. Böylesi büyük ve önemli bir organizasyonun Kütahya'da gerçekleşecek olması, şehirde de ayrıca büyük bir heyecan yaratmış durumda. Etkinlikler kapsamında şehrin misafiri olacak olan yerli ve yabancı katılımcıların üç gün süresince hoş vakit geçirmeleri için, sosyal, kültürel, sanatsal ve akademik düzeyde tüm hazırlıklar düzenleme kurulunca büyük bir titizlik içerisinde sürdürülüyor.

The preparations for the convention and symposium event, where local and foreign many academicians, researchers, industrialists, fine artists and sector employees will meet under the titles of science, art, design and trade in the world of china ware and ceramics, is in progress in an intense manner. The symposium believed to have positive contributions to Turkish ceramic art, china and ceramic industries will be held in Kütahya Hilton Garden Inn from October 6 to October 8, 2010.

The organization will entail presentations of papers by distinguished scholars, discussion panels and interviews where leading names of the sector and world of art will participate as speakers, the group traditional art tile exhibition which will feature the most recent specimens of Kütahya's living traditional art china studios, a ceramic exhibition with an academic jury and a traditional art china and ceramic exhibition is expected to draw a large number of participants from within and outside our country.

Individual and corporate applications by those who wish to participate in and sponsor such activities, exhibitions and contests are presently being accepted. The fact that such a major and important event will be held in Kütahya has created great excitement in the city too. All preparations at social, cultural, artistic and academic levels to ensure that local and foreign participants who will be the guests of the city on the occasion of the events have a pleasant time for three days are continued with great diligence by the organization committee.





YÜKSEKLİĞİ DE, YÖNÜ DE... TÜM KONTROL ELİMİZİN ALTINDA.

E.C.A. Akrobat Mutfak Armatürü...

Yüksekliğini ve yönünü kolayca ayarlayabildiğiniz bir mühendislik harikası, su ve enerji tasarrufunda gerçek bir devrim...

Çünkü her şey sizin konforunuz için...



Zeynep Bodur Okyay'a TBMM Üstün hizmet Ödülü

TBMM Superior Service Award to Zeynep Bodur Okyay

Kale Grubu Yönetim Kurulu Başkanı ve Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Başkanı Zeynep Bodur Okyay'a TBMM Üstün Hizmet Ödülü verilmesi kararlaştırıldı. TBMM, Türkiye Cumhuriyeti ve milletine ulusal ve uluslar arası düzeyde üstün hizmetlerde bulunanlara, Türkiye'nin tanıtımına katkı sağlayanlara, halkın refahı, eğitimi, mutluluğu ve sosyal gelişimi için yararlı hizmetlerde bulunanlara, milli egemenlik ve demokrasi konularında yaptığı bilimsel çalışmalarla başarı gösterenlere bu ödülü veriyor. TBMM Üstün Hizmet Ödülünü bu yıl, 5'i dernek ve vakıf, 70'i şahıs ve sivil toplum örgütü temsilcileri olmak üzere 75 kişiye verilmesi kararlaştırıldı. TBMM Üstün Hizmet Ödülü'ne layık görülmeğe onur duyduğunu söyleyen Zeynep Bodur Okyay, ülkesine hizmet etmenin her vatandaşın görevi olduğunu vurguladı. Okyay, "Bizim kültürümüzde yüzyıllar boyunca sosyal dayanışmanın en güzel örnekleri verilmiş. Devletin yanında hizmet gönüllüsü insanlar; kurdukları vakıflarla, derneklerle, istihdam yaratan tesislerle topluma hizmet etmişler. Ben atalarımın da, ailemden de bunu gördüm. Bu anlamda atılan her adım ve çaba Türkiye'nin özlediğimiz refah seviyesine ulaşması için büyük bir umuttur. Her hizmet adımı eğitimsizliğin, mesleksizliğin ve işsizliğin yenilmesi demektir" dedi.

It was decided that TBMM (Republic of Turkey Grand National Assembly) Superior Service Award is given to Kale Group Chairman of Board of Directors and Turkish Ceramics Federation Chairman of the Board Zeynep Bodur Okyay. TBMM gives this award to those who provide superior service at national and international level to Republic of Turkey and Turkish nation, those contributing to promotion of Turkey, those who provide beneficial services for welfare, education, happiness and social development of the people and those who achieve success in their scientific work in the fields of national sovereignty and democracy. It was decided that TBMM Superior Service Award is given to 75 people, 5 of whom are associations and foundations and 70 are natural persons and NGO representatives, this year. Zeynep Bodur Okyay, who said that she was honored to be deemed worthy of the TBMM Superior Service Award, stressed that it is the duty of every citizen to serve one's country. Okyay said; "In our culture, the best examples of social solidarity have been set through centuries. Beside the state, people who are service volunteers have served society by foundations, associations and plants creating employment they have established. This is what I saw from my ancestors and also my family. Each step and effort taken in this sense is a great hope for Turkey's reaching the state of welfare we yearn. Each service step means defeat of lack of education, lack of professions and unemployment".

İLK ve TEK OLMANIN GURURU...



Creavit Seramik Sağlık Gereçleri sektöründe
Müşteri Memnuniyeti Yönetim Sistemi Belgesi
ISO 10002'ye sahip ilk ve tek marka.



UNICERA 2010

büyüme rekorları kırdı **sets growth records**

Türk seramik sektörünün gurur kaynağı UNICERA, 22. buluşma ile rakiplerine gözdağı verdi. Sektörün kalbinin attığı fuar, yenilikleri kadar kırdığı rekorlarla da gelecek için umut verdi.

Turkish ceramic industry's source of pride, UNICERA, gave a warning to its competitors with its 22nd meeting. The trade fair, which holds the pulse of the industry, was full of promise for the future with records it set as much as its innovations.

Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED), Tesisat İnşaat Malzemecileri Derneği (TIMDER) ve TÜYAP Fuarçılık AŞ iş birliğiyle hazırlanan ve açılışı Bayındırlık ve İskân Bakanı Mustafa Demir, TOKİ Başkan Yardımcısı Ahmet Haluk Karabel, SERFED Yönetim Kurulu Başkanı Zeynep Bodur Okyay, TIMDER Yönetim Kurulu Başkanı Serdar Dönmez ve TÜYAP İcra Kurulu Başkanı Serdar Yalçın tarafından gerçekleştirilen UNICERA 22. Uluslararası Seramik, Banyo, Mutfak Fuarı, bu yıl da adından çok söz ettirerek büyük bir başarıyla gerçekleştirildi.

Özellikle inşaat ve yapı malzemeleri sektöründe daralan pazarlar ve son dönemde ekonomide kaydedilen uluslararası gelişmeler dikkate alındığında UNICERA, tüm sektör temsilcilerine yeni pazarlar yaratma sözünü yerine getirmeyi başardı. Fuar boyunca özellik-

Prepared with the collaboration of Turkish Ceramics Federation (SERFED), Building Materials Suppliers Association (TIMDER) and TÜYAP Fuarçılık AŞ and opened by Minister of Public Works and Settlements Mustafa Demir, TOKİ Vice-President Ahmet Haluk Karabel, SERFED Chairman of the Board Zeynep Bodur Okyay, TIMDER Chairman of the Board Serdar Dönmez and TÜYAP Chairman of Executive Board Serdar Yalçın; UNICERA 22nd International Ceramic, Bathroom and Kitchen Trade Fair was held with great success with a lot of coverage this year, too.

Considering especially the markets which contracted in the construction and building materials industry and the international developments that took place in the economy recently, UNICERA managed to fulfill its promise of creating new markets for all sector represen-



le yurt dışından gelen ve fuar düzenleme komitesi tarafından misafir edilen alim heyetlerinin yoğunluğu ve niteliği, katılımcı firmaların büyük beğenisini kazandı. UNICERA Fuarı'nı bu yıl 70 ülkeden 53 bin 394 kişi ziyaret etti. Yurt dışından gelen 2 bin 883 yabancı ziyaretçi ile fuarın uluslararası niteliği de perçinlenmiş oldu. Geçen seneki fuarı 64 ülkeden bin 916'sı yabancı, toplam 38 bin 139 kişi ziyaret etmişti.

Bu rakamlar değerlendirildiğinde katılımcı firma ve fuar büyüklüğü anlamında yüzde 22 büyüyen UNICERA Fuarı'nın yurt dışı ziyaretçi açısından yüzde 50'lik, yurt içi ziyaretçi bakımından da yüzde 40'lık bir büyüme performansı göstermesi, artık sadece Avrupa'nın değil dünyanın en büyük ve önemli fuarları arasında daha yukarılara tırmandığının önemli bir göstergesi oldu. UNICERA 22. Uluslararası Seramik, Banyo, Mutfak Fuarı sırasında gerçekleşen önemli etkinlikler, fuarın bölgedeki en önemli sektörel pazarlama platformu olmasının yanı sıra seramik sanatı açısından merakla beklenen bir atölye olarak tanımlanmaya başlamasını sağladı.

Etkinlikler fuarı oldu

UNICERA Fuarı boyunca, Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü Öğretim Görevlisi Mutlu Başkaya'nın başkanlığında hazırlanan ve 44 eserin yer aldığı Çağdaş Seramik Sanatı Sergisi "ceramiSTanbul", TÜYAP Fuar ve Kongre Merkezi 1. Kat Fuaye alanında izleyicilerin beğenisine sunuldu. Eserler ziyaretçiler tarafından ilgiyle izlendi. UNICERA Fuarı'nın ikinci gününde ise birçok etkinlik gerçekleştirildi. Bu kapsamda, Mimarlar Günü Etkinliği olarak düzenlenen "Sürdürülebilir Malzemeler" konulu seminerde Material ConneXion'un İtalyan araştırma ekibinden Kütüphane ve Malzeme Araştırma Bölüm Direktörü Micol Costi ve "Sürdürülebilir Tasarım" konulu seminerde Delft Üniversitesi Endüstriyel Tasarım Mühendisliği Fakültesi Sürdürülebilir Tasarım Bölüm Başkanı Prof. Dr. Han Brezet konuşmacı olarak yer aldı. Gün içerisinde ayrıca T.C. Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı İhracat Genel Müdürlüğü Mar-

tatives. The concentration and quality of the trade missions coming from abroad hosted by the trade fair organization committee through the fair were largely appreciated by participating firms. This year, UNICERA Trade Fair was visited by 53,394 people from 70 countries. The international nature of the trade fair was evidenced by the 2,883 foreign visitors coming from abroad. Last year's fair was visited by 38,139 people in total, of which 916 were foreigners from 64 countries.

Considering all these figures; that the UNICERA Trade Fair which grew by 22 percent in terms of participants and trade fair magnitude had a growth performance of 50 percent by international visitors and 40 percent by domestic guests indicated that the fair was climbing upwards among the largest and most important trade fairs in the world, not just Europe. Significant events carried out during the UNICERA 22nd International Ceramic, Bathroom and Kitchen Trade Fair allowed the fair to be identified as a curiously anticipated workshop in terms of the art of ceramics in addition to its being the most important sectoral marketing platform in the region.

A trade fair of events

During the UNICERA Trade Fair, the Contemporary Ceramic Art Exhibition "ceramiSTanbul", prepared chaired by Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Member of Academic Staff Mutlu Başkaya, featuring 44 works, was presented to viewers in the first floor lobby of TÜYAP Trade Fair and Convention Center. The works were viewed by guests with interest. On the second day of UNICERA, on the other hand, there were numerous events held. In this context, at the seminar with the theme "Sustainable Materials" organized as the Architects Day Event, Micol Costi, Library and Materials Research Department Director from Material ConneXion's Italian research team, and in the seminar with the theme "Sustainable Design", Prof. Dr. Han Brezet, Delft University Industrial Design Engineering Faculty Sustainable Design Department Head, were spea-



kalaşma ve Ar-Ge Destekleri Daire Başkanlığı'nda uzman yardımcısı olarak görev yapan Feyza Erdoğan da Turquality programı ve içeriği hakkında bilgiler verdi. Günün sonunda "Ustalar Etkinliği" gerçekleştirildi.

Seramik Onur Ödülleri sahiplerini buldu

Fuarın üçüncü gününde geleneksel hale gelmiş olan Seramik Onur Ödülleri sahiplerini buldu. Seramik Onur Ödülleri çerçevesinde, TIMDER ödülünü Bekir Kamil Zabcı TIMDER Başkanı Serdar Dönmez'den alırken, Türk Seramik Derneği (TSD) ödülünü Prof. Dr. M. Lütfi Öveçoğlu'na TSD Başkanı Tolun Vural verdi. Seramik, Cam ve Çimento Hammaddeleri Üreticileri Derneği (SERHAM) ödülünü İsmet Kasapoğlu, SERHAM Başkanı Selim Çiçek'ten alırken, Seramik Sağlık Gereçleri Üreticileri Derneği (SERSA) ödülünü Atila İldaş'a SERSA Başkan Yardımcısı Haluk Bayraktar takdim etti. Seramik Kaplama Malzemecileri Derneği (SERKAP) ödülünü Erhan Kuşüzümü'ne SERKAP Başkan Yardımcısı Hanifi Mutlu verirken, SERFED ödülü ise TSD Başkanı Tolun Vural'a SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay tarafından takdim edildi.

UNICERA 22. Uluslararası Seramik Banyo Mutfak Fuarı inşaat sektörünün yapı taşlarından biri olarak, katılımcı firmaları gerek yurt içinden inşaat taahhüt proje firmaları, mimar-iç mimar-dekoratörler, yapı marketlerle gerekse yurt dışından Avrupa, Balkanlar, Rusya, Kafkasya, Batı ve Orta Asya, Orta Doğu ve Afrika'dan önemli alıcılara buluşturarak büyük bir ticari potansiyel oluşturdu. Ülkemizin önde gelen sektörlerinden biri olan seramik sektörünün en geniş katılımcı kitlesine sahip, seramik banyo mutfak fuarı unvanını taşıyan UNICERA, sektörün beklentileri doğrultusunda önümüzdeki yıl yeni tarihi olan 2-6 Mart 2011'de TÜYAP Fuar ve Kongre Merkezi'nde düzenlenecek.



kers. During the day, also, Feyza Erdoğan, who serves at Republic of Turkey Prime Ministry Undersecretariat of Foreign Trade General Directorate of Exports Branding and R&D Support Department as assistant specialist, gave a briefing on the Turquality program and its contents. The "Craftsmen Event" was held at the end of the day.

Ceramic Honor Awards go to their owners

On the third day of the Trade Fair, the Ceramic Honor Awards which have become traditional, went to their owners. Under the Ceramic Honor Awards, the TIMDER award was handed out to Bekir Kamil Zabcı by TIMDER President Serdar Dönmez and TSD President Tolun Vural handed out the Turkish Ceramics Association (TSD) award to Prof. Dr. M. Lütfi Öveçoğlu. İsmet Kasapoğlu received the Ceramic, Glass and Cement Raw Material Manufacturers Association (SERHAM) Award from SERHAM President Selim Çiçek while Ceramic Sanitary Ware Manufacturers Association (SERSA) award was presented by SERSA Deputy Chairman Haluk Bayraktar to Atila İldaş. The Ceramic Tile Manufacturers Association (SERKAP) award was handed out to Erhan Kuşüzümü by SERKAP Deputy Chairman Hanifi Mutlu, with the SERFED award presented to TSD President Tolun Vural by SERFED President Zeynep Bodur Okyay.

The UNICERA 22nd International Ceramic Bathroom Kitchen Fair, as one of the building blocks of the construction industry, created a major business potential, bringing together the participants with both local construction, contracting and design firms, architects, interior architects and decorators and building markets and also important international buyers from Europe, Balkans, Russia, Caucasia, Western and Central Asia, the Middle East and Africa. UNICERA, which bears the honor of being the ceramic, bathroom and kitchen trade fair with the broadest group of participants of the ceramic industry, one of the leading sectors of our country, will be organized next year at TÜYAP Trade Fair and Convention Center March 2-6, 2011; its new date, in line with the expectations of the industry.



Bayındırlık ve İskân Bakanı

Mustafa Demir

Minister of Public Works and Settlements

“Seramik sektörümüz markalaşmayı başarmıştır”

UNICERA Fuarı'nın açılışını yapan Bayındırlık ve İskân Bakanı Mustafa Demir, “Seramik sektörü genel hatları itibarıyla markalaşmayı başarmıştır. İstikrarını korumuştur ve bugün dünyada hatırı sayılır bir yere gelmiştir” dedi.

“Our ceramics industry has accomplished branding”

Minister of Public Works and Settlements Mustafa Demir, who carried out the opening of UNICERA Trade Fair, said; “The ceramics industry has accomplished branding overall. It has preserved its consistency and has reached a considerable position in the world today”.

Orta Doğu, Orta Asya ve Balkanların en önemli seramik üreticileri ile tüketicilerini bir araya getiren UNICERA 22. Uluslararası Seramik Banyo Mutfak Fuarı'nın açılışına Bayındırlık ve İskân Bakanı Mustafa Demir, SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay, TIMDER Başkanı Serdar Dönmez, TOKİ İstanbul Başkan Yardımcısı Ahmet Haluk Karabel ve TÜYAP İcra Kurulu Başkanı Serdar Yalçın ile sektör temsilcileri katıldı. UNICERA Fuarı'nın geçmişten günümüze uzanan süreçte yüzde 22 büyüdüğünü belirten TÜYAP İcra Kurulu Başkanı Serdar Yalçın, fuar stratejisini de “Avrasya coğrafyasına hâkim olmamız gereken bir bölgedeyiz. Agresif bir fuar pazarlaması yaptık. Bu yıl 50 binli rakamlara yaklaşacağımızı düşünüyorum. Bu fuar 300-400 milyon avroluk bir hacim oluşmasını sağlayacaktır” diye özetledi.

TIMDER Yönetim Kurulu Başkanı Serdar Dönmez de konuşmasına fuarın 22 yılda nereden nereye geldiğini belirterek başladı ve UNICERA'nın yıllardır sektörün tek ve en görkemli fuarı olduğunu vurguladı. Türk seramik sanayisinin diğer sektörlerle göre katma değeri çok yüksek olan bir sektör olduğunu, girdilerin tamamına yakınının yurt içi kaynaklardan temin edildiğini, üretimde kullanılan ithal malı malzemelerinse ihmal edilebilir düzeyde olduğunu söyleyen Dönmez, sıkıntılardan da bahsetti. “Ancak enerji yoğun ve nakliye hizmetlerinden çok pay alan sektörün, yüksek enerji fiyatları ve ülkemiz ulaşım hizmetlerindeki altyapı sorunları ile özellikle de inşaat sektöründeki daralma sebebiyle uluslararası rekabette son za-



Mustafa Demir

The opening of the UNICERA 22nd International Ceramics Bathroom Kitchen Fair, which brought together the most important ceramic manufacturers and consumers of the Middle East, Central Asia and the Balkans, was attended by Minister for Public Works and Settlements Mustafa Demir, SERFED President Zeynep Bodur Okyay, TIMDER President Serdar Dönmez, TOKİ Istanbul Vice President Ahmet Haluk Karabel and Chairman of Board of Executives of TÜYAP, Serdar Yalçın, and industry representatives. Noting that the UNICERA Trade Fair grew by 22 percent from past to present, TÜYAP Chairman of Board of Executives Serdar Yalçın said about the strategy for the trade fair; “We are in an area where we should dominate Eurasia. We carried out an aggressive trade fair marketing. I believe that this year we will reach about 50,000. This trade fair will allow a volume of about 300-400 million Euro.

TIMDER Chairman of the Board Serdar Dönmez started his speech reminding the audience of the path the trade fair took during its 22 years, stressing that UNICERA has been the only and most magnificent trade fair of the industry over the years. Pointing out that the Turkish ceramics industry is one with much higher value added compared to other industries, that almost all inputs were procured from domestic sources, that imported materials used in production were at a negligible level, also talked about problems. “However, it is observed that the industry, which is energy-intensive and uses transportation services a lot, has been losing blood in recent periods in terms of inter-

manlarda oldukça kan kaybettiği görülmektedir. Hükümet ve ekonomi yönetimi geçen yılki teşvikleri devreye almayı düşünmüyor olsa da, inşaat sektörünün üç temel alanda, hükümeti teşvik için ikna etmesi gerekiyor” diyen Dönmez, bu üç alanı da şöyle açıkladı:

“1. Tapu harcı indirimi: Geçtiğimiz yıl gerçekleştirilen tapu harcı indirimi, konut satışlarını canlandırdığı gibi, kayıt dışı konut satışlarının da kayıt altına girmesini sağladı ve devletin vergi gelirlerini artırdı. Tapu harcı indirimi bu yıl da devreye alınmalı.

2. Konut, yani mortgage kredilerine uygulanan çeşitli vergi ve kesintilerin düşürülmesi: Faiz oranlarının düşük seyrettiği ve bankacılık sektörün kredi satma arayışı içinde olduğu bir dönemde, konut kredilerinin cazibesini artırmak, hem inşaat sektöründe talebin canlanması ile mevcut projelerdeki konut stoklarının bir miktar erimesini sağlayacak, hem de inşaat sektörünü yeni projeler için ve mevcut projelerin tamamlanması adına hareketlendirecektir.

3. Enerji verimliliği: Enerji tüketiminin yüzde 70’ini ithalat ile karşılayan ülkemizde kalkınma ve sanayileşmedeki engellerin aşılması adına enerji verimliliği çalışmaları kapsamında Bayındırlık ve İskân Bakanlığı tarafından hazırlanan ve 5 Aralık 2008 tarihinde Resmî Gazete’de yayımlanan Binalarda Enerji Performansı (BEP) Yönetmeliği; uygulanmaya başlaması ile birlikte, ülkemiz ekonomisinde büyük katkılar sağlayacaktır. Kapsadığı diğer konular da (çevre, yenilenebilir enerji kaynakları vb.) yaşam standartlarımıza önemli değerler katacaktır.”

“Sürdürülebilirlik sektörümüz için önemli”

Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) Yönetim Kurulu Başkanı Zeynep Bodur Okyay da yaptığı konuşmada sektörün tarihçesinden önemli kesitler sundu. 8 bin yıllık bir geçmişe uzanan seramik sektörümüzün 1950’li yıllarda üretime 1 milyon metre kare ile başladığını hatırlatan Bodur Okyay, Türk seramik sektörünün 1980’li yıllardan itibaren hızlı bir gelişme içerisine girdiğini belirtti. Bodur Okyay, “Modern teçhizat yatırımları ve yükselen malzeme teknolojisi ile bugün 390 milyon metre kare karo ve 21 milyon parça sağlık gereçleri üretimine ulaşan kurulum kapasitesi ile 20 milyar avroya ulaşan üretim değeri ve 1 milyar avroya ulaşan ihracatı ile dünya seramik üretiminde yedinci, ihracatında ise beşinci ülke konumundadır. Sektörümüz, üretiminin yüzde 40 ila 60’ını ihraç ederek yerli katkısının yüksek olması hesabı ile yüzde 90 oranında net katkı sağlamaktadır. Sektörümüz 90’lı yılların başından itibaren tasarım konusuna önem vermiş ve bu konuda mesafe katetmiştir. Ayrıca, markalaşma konusunda da başarılı olunmuş ve şirketlerimiz sistemli dağıtım teşkilatları ile her yıl uluslararası arenada daha fazla kabul görmektedir” dedi.

Dünya seramik sektöründe öncü İtalya ve İspanya gibi ülkelerin, hangi koşullardan geçerek üst sıralarda yer aldığını da örnekler vererek anlatan Bodur Okyay, bu ülkelerle Türkiye arasındaki benzerlik ve farklılıkların da altını çizdi. Seramik sektörünün karşılaştığı sorunlara ve yaptıkları çalışmalara değinen SERFED Başkanı şunları söyledi: “Özellikle sektörümüzde yaygın olarak kullanılan enerji maliyetlerinin yüksek olması, yan sanayinin Avrupa’daki, hatta bazı Asya ülkelerindeki kadar gelişmiş olmaması, temel hammadde temininde yaşanan zorluklar altyapı ve lojistik / ulaşım alanında yıllardır çözüme ulaşamayan sorunlar rekabet gücümüzü olumsuz etkilemektedir. Firmalarımızın yıkıcı rekabet ortamından uzaklaşmaları ve daha iyi ve kaliteli hizmet verebilmeleri için iş birliği yöntemleri geliştirmeleri konusunda gayret gösteriyoruz. Bu vesile ile 2009 yı-

national competition because of the infrastructure problems in transportation services of our country and especially the contraction in the construction industry. Although the government and economy administration are not considering to activate last year’s incentives, the construction industry must convince the government to provide incentives in three basic fields”. Dönmez described these two areas as follows:

“1. Discount on title deed fees: *The title deed fee discount provided last year not only revitalized sales of homes but also allowed off-the-book sales of homes to be registered, increasing the tax revenue of the government. The title deed fee discount must be applied this year too.*

2. Reduction of taxes and deductions applied to home, that is, mortgage loans: *In a period where interest rates travel low and the banking industry in a search for selling loans to increase the attraction of home loans will both allow revitalization of demand in the construction sector and some erosion to a certain extent of home stocks in existing projects and also will revitalize the construction industry in the field of new projects and completion of existing ones.*

3. Energy efficiency: *Upon implementation of the Directive on Energy Performance in Buildings (BEP) drawn up by Ministry of Public Works and Settlements and published in the Official Gazette on December 5, 2008 as part of energy efficiency efforts for overcoming obstacles in development and industrialization in our country which covers 70 percent of its energy consumption by imports, great contributions will be made to the economy of our country. Other covered topics (environment, renewable energy resources, etc.) will also add significant value to our living standards.*

“Sustainability is important for our industry”

Turkish Ceramics Federation (SERFED) Chairman of the Board Zeynep Bodur Okyay, in her speech, presented important cross-sections from the history of the sector. Bodur Okyay, noting that our ceramics industry, which has a past of 8,000 years, started production in 1950s at 1 million square meters; stated that the Turkish ceramics industry went into a rapid development starting from 1980. Bodur Okyay said; “Our industry, with its modern equipment projects and rising materials technology, today ranks seventh in world ceramic production and fifth in exports, with a production value of 20 billion Euro and exports of 1 billion Euro, with an installed capacity for tile of 390 million square meters and for ceramic sanitary ware, of 21 million pieces. Our industry is providing a net contribution of 90 percent, exporting 40 to 60 percent of its production as it has a high domestic input percentage. Our industry has been committed to design starting from early 1990s and covered significant distances. Also, success was achieved in branding and our companies are accepted more and more in the international area each year with their systematic distribution organizations”.

Explaining going through what conditions countries like Italy and Spain, which are the leaders in the world ceramics industry, have reached the top; Bodur Okyay underscored the similarities and differences of Turkey with these countries. Touching upon the problems faced by the ceramics industry and their efforts, SERFED President said: “Especially the high cost of energy used prevalently in our industry, the fact that the supply industry is not as advanced as those in Europe, in fact, as in some Asian countries, the problems faced in procurement of basic raw materials and problems which have not been solved in the fields of logistics / transport impact our competitiveness adversely.



Zeynep Bodur Okyay

İnşaat sektöründe başlayarak bu yıl da devam edecek şekilde tüm üyelerimizin tesislerini, sektöre hizmet veren birlik, teknoloji merkezlerini ve üniversitelerimizi ziyaret ediyoruz, sektör sorunları hakkında istişarede bulunuyoruz. Sektörümüzün rekabet gücünü artırmak ve geliştirmek üzere, başta enerji, yatırım iklimi ve dışa açılım konularında yaptığımız çalışmalarımızı sürdürüyoruz. İhracat gücümüzü artırmak adına, DTM, OAIB ve SERFED koordinasyonu ile sektör temsilcilerinin katılımıyla ortak bir akıl ve vizyon oluşturma çabalarımıza devam ediyoruz.”

Türkiye ekonomisinin yüzde 4,7 daraldığı 2009'da, en yüksek daralmanın yüzde 16,3 ile inşaat sektöründe görüldüğüne vurgu yapan Bodur Okyay, inşaat sektöründe dördüncü çeyrek konut satışlarında bir artış trendinin yakalandığını, yapı izinlerinde ortaya çıkan sonuçlardan da inşaat sektörünün genelinde düşük faiz kaynaklı bir hareketlenme görüldüğünü ifade etti. Türk seramik sektörünün, hem iç daralma, hem de dış talebin düşüşüyle üretiminin gerilediğini, ihracatta da yüzde 30'lara varan bir gerilemenin yaşandığını aktaran Bodur Okyay, Avrupa ve Amerika bölgesinde krizin yıkıcı bir etkisinin olduğunu, Afrika ve Asya bölgelerinde ise canlılığın sürdüğünü açıkladı.

Fuarın bu yılki temasının sürdürülebilirlik olarak seçilmesinin nedenlerini de katılımcılarla paylaşan SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay şöyle konuştu:

“Sürdürülebilirlik kavramı, tüm sektörler için olduğundan çok daha fazla enerji kullanan seramik sektörü için temel kavramlardan biri haline gelmiştir. Vizyonumuzu ve çalışmalarımızı bu çerçevede yoğunlaştırmamız gerektiğini hepimiz biliyoruz. Bu nedenle bu yıl fuarımızın temasını da sürdürülebilirlik üzerine kurduk. Bu doğrultuda 'Eko Tasarım, Dünya Üzerindeki Trendler ve Su Tasarrufu' üzerine, yerli ve yabancı uzmanların, tasarımcıların, mimarların



Ahmet Haluk Karabel

We are making efforts so that our firms are distanced from the fierce competition environment and develop collaboration techniques so that they may provide better and high quality service. Therefore, starting from 2009, we are visiting the facilities of all members, the associations and technological centers and universities serving the industry and this will continue this year. We are discussing the problems of the industry. To enhance and develop the competitiveness of our industry, we are continuing with our work on matters relating to energy, the investment climate and opening to outside. To enhance our export potency, we are pursuing our efforts of forming a common intelligence and vision with the participation of sector representatives with coordination from UFT, OAIB and SERFED”.

Stressing that in 2009, when the Turkish economy contracted by 4.7 percent, the highest contraction was in the construction sector with 16.3 percent, Bodur Okyay noted that there is a rising trend in sales of homes in the fourth quarter in the construction industry, that a movement due to low interest rates is observed in the overall construction industry, looking at the figures relating to building permits. Stating that the Turkish ceramics industry production regressed both due to domestic contraction and also the drop in international demand and that there was a drop of about 30 percent in exports, Bodur Okyay noted that the downturn had an adverse impact in Europe and America but vitality continued in Africa and Asia.

SERFED President Zeynep Bodur Okyay, who shared the reasons why the trade fair's theme for this year was selected as sustainability, said; “The concept of sustainability has become one of the basic concepts more than for any other sector for the ceramic industry which uses much more energy. We all know that we have to concentrate our vision and efforts in this framework. Therefore, we set up the theme of our trade fair this year on sustainability. To that end, we prepared



Serdar Yalçın

rın, bürokratlarımızın ve bakanlarımızın katılımıyla zengin içerikli bir etkinlik takvimi hazırladık. Bu etkinliklerin nihai tüketicinin yanı sıra, mimar ve tasarım dünyasındaki kişilerin de ilgisini çekeceğini düşünüyoruz.”

“Hedefimiz 500 bin konut”

UNICERA Fuarı'nın açılışında konut sektörüne dönük bir konuşma yapan Toplu Konut İdaresi (TOKİ) İstanbul Başkan Yardımcısı Ahmet Haluk Karabel, 2011 hedeflerinin 500 bin konut olduğunu açıkladı. UNICERA'nın Avrasya bölgesinin büyük bir etkinliği olduğunu seramik, banyo ve mutfak sektörünün de markası haline geldiğini ifade eden Karabel, TOKİ'nin sorumluluklarından bahsetti. Karabel, “Ülkemizin ciddi anlamda sıkıntı çektiği konut sektörünü iyileştirmek ve konut açığını gidermek konusunda TOKİ'nin sorumlulukları vardır. Malzeme kalitesinde ödün vermeden, kentlerimizin silüetini bozmadan özellikle alt gelir ve yoksul vatandaşlarımızın problemlerini çözmeye gayret ediyoruz. Uluslararası arenada rekabet gücümüzü artırmaya, ülkemizde çağdaş ve sürdürülebilir kentleşme anlayışının da yerleşmesine gayret ediyoruz. Yapı sektörünün ekonomi içindeki katkısının hayati öneme sahip olduğunu hepimiz biliyoruz. Dünyada ülke ekonomilerini büyüten ve sürükleyen yapı sektörüdür. Ülkemizin yapı tekniklerinde, yapı malzemelerinde kalitenin ve standart üretimi için ayrıca TOKİ olarak özen gösteriyoruz. Yapı sektörüne model olmayı ülkemiz için üzerimize düşen bir görev olarak da görmekteyiz” dedi.

Türkiye'deki konut ihtiyacının genel olarak yüzde 5 ile yüzde 10'unu karşıladıklarını belirten TOKİ İstanbul Başkan Yardımcısı Karabel, Türkiye'nin konut ihtiyacının ürettikleri konutlardan daha fazla olduğunu da altını çizdi. “Bugün Türkiye genelinde 81 il ve 800 ilçede, bin 650 şantiyede 420 bin konut rakamına ve sosyal dona-



Serdar Dönmez

an event calendar with rich content on 'Eco Design, World Trends and Water Savings' with the participation of local and foreign experts, designers, architects, our bureaucrats and ministers. We believe that these demands will draw the attention of people in the world of architecture and design in addition to the end consumer”.

“Our target is 500,000 homes”

Mass housing administration (TOKİ) İstanbul Deputy Head Ahmet Haluk Karabel, who gave a speech on the housing industry at the opening of the UNICERA Trade Fair, said that their targets for 2011 was 500,000 homes. Stating that UNICERA is a major event of the Eurasia region, turning into a brand of the ceramic, bathroom and kitchen industries, Karabel talked about TOKİ's responsibilities. Karabel said; “TOKİ has responsibilities for improving the housing sector in which our country has great difficulty and for eliminating the deficit of housing. We are trying to solve the problems especially of our low income and poor citizens without compromising from material quality and hurting the silhouette of our cities. We try to increase our competitiveness in the international arena and having a contemporary and sustainable urbanization concept in place in our country. We all know that the building industry is vital for our economy. In the world, what enhances and drives the economies of countries is the building industry. Also, as TOKİ, we pay attention to quality and standard production in the construction techniques and building materials of our country. We also see as our duty for our country, to act as a model for the building industry”.

Noting that they account for 5 to 10 percent overall of the housing needs in Turkey, TOKİ İstanbul Deputy Head Karabel underscored that the housing needs of Turkey are greater than the residences they produce. Karabel, who said; “Today, we have reached the figure of 420,000

tlara ulaşmış bulunmaktayız. Yaptığımız konutların yüzde 85'i sosyal konutlardır. Yüzde 15'i gelir getirici konutlardır" diyen Karabel, "TOKI neden lüks konut yapıyor?" sorusunun da cevabını verdi. Karabel, "Biz, Hazine'den hiçbir yardım almadığımız için kendi finansmanımızı kendimiz sağlıyoruz" dedi.

TOKI tarafından yapılan konutların ve sosyal donatıların istatistikî bilgilerini de paylaşan Karabel şunları aktardı: "Yaptığımız 420 bin konutun 363 bini sosyal konut, 300 bin konutumuzu da tamamlama aşamasına getirdik. Genelde alt gelir ve yoksul gelir grubuna 45-65 metre karelik konutlar üretiyoruz. Bunların sayısını da 15 bine çıkarttık. 16 bin konutu da ihale aşamasında devam ettiriyoruz. Roman vatandaşlarımıza da ilk etapta Edirne, Kütahya, Bursa ve İstanbul'da konut üretimine devam ediyoruz. Gecekondu dönüşüm çalışmaları çerçevesinde 144 projede, yaklaşık 160 bin konutluk gecekondu dönüşüm çalışmalarını başlattık. 99 bölgede de 51 bin konutluk uygulaması devam etmektedir. Sosyal donatı olarak konutlarımızın yanında 600 okul (18 bin derslikli), 604 spor salonu, 400'e yakın ticaret merkezi, 70 hastane, 80 sağlık ocağı, 36 kütüphane, 48 yurt ve pansiyon, 22 sevgi evi (337 binadan meydana gelmektedir) ve 14 engelsiz yaşam merkezi (171 bina), bunların bir kısmını teslim ettik ve kullanıma sunduk."

"Yapı sektörünü kayıt altına alıyoruz"

UNICERA 2010'un açılışını yapan Bayındırlık ve İskân Bakanı Mustafa Demir de yaptığı konuşmada inşaat ve seramik sektörünün Türkiye açısından önemine değindi. İnşaat sektörünü Cumhuriyet tarihinden 2000 yılına kadar olan bölüm ve 2000'den 2010'a kadar olan bölüm olarak ikiye ayıran Bakan Demir, ilk dönemi şöyle özetledi: "Sektörde yer alan tüm aktörler, üretimden pazarlamaya, yapımından ticarete kadar tüm alanı etkilemektedir. Ölçsüz paranın kazanıldığı en önemli sektördür. Ölçsüz iflasların yaşandığı bir sektördür aynı zamanda. Bugün geçmişten kaynaklanan yapı stokuna baktığımızda dünyanın en güvensiz yapı stokuna sahip ülkelerinden birisiyiz. İnşaat sektörü olumluluktan ilk önce etkilenen, olumsuzlukları da ilk önce hissettiren bir sektördür."

2002-2010 yılı arasında inşaat sektörünün Türkiye tarihinde olmadığı kadar istikrara kavuştuğunu söyleyen Bakan Demir, "Son sekiz yılda Türkiye'de hem altyapı, hem üstyapıda, konut ve nitelikli ticari yapılarda Türkiye çok istikrarlı bir şekilde yatırım programlarını devreye sokmuştur" dedi. Cumhuriyet tarihinde 50 bin konut üreten TOKI'nın, son 8 yılda 500 bin konut üretme hedefinde ilerlediğine vurgu yapan Demir, Türk inşaat sektörünün son bir buçuk yıllık süreçte, geçici dış kaynaklı bir finans krizinden etkilenmesinin dışında, istikrarını sağlıklı bir şekilde koruduğunu ifade etti.

Demir, "Yurt dışı müteahhitlik hizmetlerinde de sekiz yılda çok büyük bir mesafe kaydettiğimizi biliyoruz. Bugün, artık dünyada ilk 225 müteahhitlik kuruluşu arasına 31 firmasını yerleştiren ve yıllık yüklendiği iş hacmi itibarıyla 25 milyar doları aşan, dünya taahhüt sektöründe 130 milyar dolarları bulan iş kapasitesi ile birlikte dünyada ikinci sıradaki bir sektöre sahibiz. Yurt dışı müteahhitlik hizmeti veren firmalarımızın büyüklükleri şu anda 400 milyon dolarları bulmuş bulunmakta. Dolayısıyla bugün fuarımızın konusu olan seramik sektöründeki büyümenin de yapı sektöründeki büyümeye paralel olduğunu görüyoruz. Buradaki fuar organizasyonunun bağlı olduğu diğer sektörlerle katkı sağladığını da hiç unutmamak lazım. Bu organizasyon dünyada hatırı sayılır ilkler arasında ve öncü organizasyonlar arasında yer alıyor" diye konuştu.

homes and social facilities in 81 provinces and 800 districts and in 1,650 construction sites all over Turkey, 85 percent of the homes we build are social housing. Fifteen percent are income providing homes", also answered the question "Why does TOKI build luxury homes?". Karabel said; "Since we don't receive any aid from Treasury, we secure our own financing".

Also sharing statistical details of homes and social facilities built by TOKI, Karabel related the following: "Of the 420,000 homes we built, 363,000 are social homes and we brought 300,000 homes to the completion stage. In general, we are producing 45-65 square meter homes oriented to the low income and poor group. We increased the number of this to 15,000. Sixteen thousand homes are at the tender stage. We are producing homes in Edirne, Kütahya, Bursa and Istanbul for our Roman citizens, too. As part of slum transformation efforts, we started approximately 160,000-residence slum transformation projects in 144 schemes. Application in 51,000 homes is in progress in 99 areas. Beside our homes; as social facilities, there are 600 schools (18,000 classrooms), 604 sports halls, close to 400 trade centers, 70 hospitals, 80 health centers, 36 libraries, 48 dormitories and lodgings, 22 love homes (comprising 337 buildings) and 14 no-handicap life centers (171 buildings) in addition to our homes, some of which, we delivered and made available to be used".

"We are registering the building sector"

Mustafa Demir, Minister for Public Works and Settlements, who gave the opening speech of UNICERA 2010, touched upon the significance for Turkey of the building and ceramics industry. Minister Demir, categorizing the building industry into two as the part from the Republic to year 2000, and from 2000 to 2010, summarized the first era as follows: "All actors in the industry affected the whole field from production to marketing, from construction to trade. This is the most important sector where disproportionate amounts of money were made. It is also a sector where countless bankruptcies took place. Today, looking at the legacy building stock, we are one of the countries in the world with the least safe building stock. The construction industry is a sector which is affected from positive points first and which makes adversities be felt first".

Noting that in the period 2002-2010, the construction industry became more stable than ever in the history of Turkey, Minister Demir said; "In the last eight years, Turkey has activated investment programs most consistently both in terms of infrastructure and also superstructure for housing and high quality commercial buildings". Demir, stressing that TOKI, which has produced 50,000 homes through the history of the Republic, is advancing towards a target of producing 500,000 homes in the last 8 years, stated that the Turkish construction industry maintained its stability in a healthy manner in the last one and a half year period, save the impact of a financial crisis of international nature which was temporary.

Demir said; "We know that we covered a large distance in eight years in international contracting services too. Today, we have an industry which ranks second in the world, which has placed 31 firms among the top 225 contracting firms globally, which has surpassed 25 billion Dollars in terms of annual business volume with a work capacity reaching 130 billion Dollars in the world contracting industry. The sizes of our firms providing international contracting services presently have reached 400 million Dollars. Therefore, we see that the growth in the ceramics industry, which is the subject of our trade fair today,



Bakanlık olarak seramik üreticilerini ilgilendiren önemli bir konu hakkında da sektör temsilcilerini bilgilendiren Demir şunları aktardı: “Bildiğiniz gibi CE işareti ile alakalı yönetmeliğimiz 2007’de yayımlandı. CE işaretinin kapsamı daha çok güvenli malzeme standartlarında olsun, AB müktesebatı içinde Türkiye’ye uyarlanmış şeklini ifade eden yönetmektir. Ama bunun dışında, bu kapsam içinde olmayan Türkiye’de üretilen ve kullanılan malzemelerle alakalı 2008’de bir yönetmelik daha yayımladık. Bu yönetmelikle bakanlık olarak bizim ifade ettiğimiz GE standardı dediğimiz bir yönetmelik. Bu da 2010 yılı Temmuz ayında yürürlüğe giriyor. Özellikle bu yönetmelikle oluşturacak olduğumuz standartlar, Türkiye’de CE işaretinin dışında kalan veya o standardı almasına gerek olmayan malzeme üretimlerini bir standarda kavuşturmak, bunların üretim, dağıtım ve kullanımını denetlemek, teminat altına almaktır.”

Türkiye’nin inşaat sektöründe hatırı sayılır bir yerde olduğunu, artık kendi standartlarını oluşturup dünyaya da kabul ettirecek seviyeye gelmesi gerektiğine inandıklarını ifade eden Bakan Demir, denetiminde üreticiler ve onların bağlı olduğu dernekler tarafından birlikte gerçekleştirileceğini belirtti. İmar Kanunu’na ekledikleri bir madde ile 2012 başında özel yap-sat müteahhitliği denen ve konut üretiminin yüzde 90’lık kısmını gerçekleştiren yapı müteahhitliğinin kayıt altına alınacağını söyleyen Bakan Demir, “Proje ruhsat gereklerine aykırı imalat yapma olayını yakın bir gelecekte Türkiye’nin gündeminden çıkartıyoruz. Aynı kanun kapsamında, sertifikalı belge usta çalıştırılmasını 1 Ocak 2012 itibarıyla artık Türkiye’de gerçekleştiriyoruz. Buradaki gayemiz, standart dışı bir inşaat malzemesinin artık Türkiye inşaat sanayisinde kullanılamaz hale gelmesinin sağlanmasıdır. Bunu gerçekleştirdiğimizde haksız rekabetin önüne geçmiş olacağız” diye konuştu.

“Seramik sektörü genel hatları itibarıyla markalaşmayı başarmıştır. İstikrarını korumuştur ve bugün dünyada hatırı sayılır bir yere gelmiştir” diyen Bakan Demir, “Dünya seramik kaplama sektörünün yüzde 3-3,5-4’e yakını Türkiye üretiyor. Avrupa’da yüzde 10’un üzerinde bir büyüklüğe ulaşmış durumdayız. Bu rakamlara baktığımızda Türk seramik sektörünün dünyada ne kadar önemli olduğunu görmek mümkün. Bugün seramik sektörü 1,5 milyar dolarlık bir ihracat rakamına ulaşmışsa, 1983 yılına döndüğümüzde o dönem Türkiye’nin tüm ihracatının 2-2,5 milyar dolar olduğu göz önüne alındığında bugün bir tane sektörümüzün Türkiye’nin 27 yıl öncesinin tüm ihracat potansiyelini karşıladığı görülüyor” dedi.

has been in parallel with the growth in the building industry. Here, we should never forget that the trade fair organization also contributes to other related sectors. This organization is among the top in the world and one of the leading organizations globally”.

Briefing sector representatives on an important topic concerning ceramic producers as ministry, Demir pointed out the following: “As you know, our directive on CE marking was published in 2007. The scope of CE mark is the form adapted to Turkey of safer material standards as part of EU acquis. However, we published another directive in 2008 for materials produced and used in Turkey which are not covered by the first one. With this directive, we introduced the GE standard as our ministry. This will go into effect in July 2010. Especially, the standards we will form by this directive will ensure that production of materials in Turkey outside CE mark or which don’t have to receive that standard will get a standard and production circulation and use of these materials are supervised and secured”.

Noting that Turkey has a significant position in the construction industry, that they believe that it should set its own standards reaching a level which will make them recognized globally, Minister Demir said that supervision will be carried out together with manufacturers and the associations they are affiliated with. Pointing out that by an article they appended to Zoning Act, they will register building contracting called private buy and sell contracting, accounting for 90 percent of housing production in early 2010, Minister Demir said; “We will put the phenomenon of construction in violation of design licences out of the agenda of Turkey very soon. By the same act, as of January 1, 2012, craftsmen with certificates will be employed in Turkey. The point here is to ensure that a non-standard construction material will not be used in the Turkish building industry any more. When we achieve this, we will have prevented unfair competition”.

Minister Demir, who said; “The ceramics industry has achieved branding overall. It has maintained its stability and gained a significant position in the world today”, added; “Turkey produces close to 3-3.5-4 percent of the world ceramic tile. We have reached a magnitude over 10 percent in Europe. Looking at these figures, we can see how important the Turkish ceramics industry is in the world. Today, if the ceramics industry has reached an export figure of 1.5 billion Dollars and considering that in 1983, the entire export volume of Turkey was 2-2.5 billion Dollars, we can see that today just a single industry of ours accounts for the whole export potential of Turkey 27 years ago”.

Sürdürülebilir malzemeler ve eko tasarım

Sustainable materials and eco design

Enerji kaynaklarının azaldığı dünyamızda sürdürülebilir malzemelerin ve ekolojik tasarımların önemi gün geçtikçe artıyor. UNICERA Fuarı kapsamında, sürdürülebilir malzemeler ve sürdürülebilir tasarım konularında Prof. Dr. Han Brezet ve Micol Costi, katılımcılarla önemli bilgileri paylaştı.

The importance of sustainable materials and ecologic designs is growing day by day in our world where energy resources are decreasing. On the occasion of the UNICERA Trade Fair, Prof. Dr. Han Brezet and Micol Costi shared significant information with participants on the topics of sustainable materials and sustainable design.

Bu yılın fuar teması sürdürülebilirlik, iki yabancı uzman konuşan katılımlarıyla UNICERA 2010 kapsamında ele alındı. "Sürdürülebilir Malzemeler" konulu konferansa konuşmacı olarak Hollanda Delft Üniversitesi Endüstriyel Tasarım Mühendisliği Fakültesi Sürdürülebilir Tasarım Bölüm Başkanı Prof. Dr. Han Brezet ile Material ConneXion'ın İtalyan araştırma ekibinden Kütüphane ve Malzeme Araştırma Bölüm Direktörü Micol Costi katıldı. Konferansı çok sayıda endüstriyel tasarım bölümü öğrencisi de dinleyici koltuklarında takip etti. Sürdürülebilir ekolojik tasarım hakkında bilgi veren Prof. Dr. Han Brezet, "Tasarlamak, bizim için güzel bir şeyler yapmak değil. Tasarlamak, sadece teknolojik değil, inovasyon ve yaratıcılıkla yaptıklarımızın kullanılmasdır" diyerek konuşmasına başladı. Kaynakların yüzde 80'inin üç aylık sürede atık haline geldiğini belirten Brezet, teknolojik malzemelerin doğada çözülmesinin ise 450-500 yıl aldığını vurguladı. Seramik sektöründe sudan ve enerjiden bahsetmek gerektiğini ifade eden Brezet, ürün kullanımında da sorunlar yaşadığına değindi. Brezet şöyle konuştu:

"Ürün kullanımında ABD'de hem ana üreticiler hem de tüketiciler sorunlar yaşıyor. Avrupa kötü ürünleri Çin'den Hindistan'dan ithal ediyor. Ekolojik sorunları ciddiye almalıyız. Fuarda son derece lüks ürünler var. Bu lüks ürünler çok enerji harcayarak yapılmışlar. Elbette her şey ekoloji değil, sürdürülebilirlik de önemli. Ürünleri tasarlarken, insanları mutlu edecek şekilde yaparsak sürdürülebilir tasarım açısından önemli sonuçlar elde ederiz. İlk defa 1990'da ekolojik temaya değindik ve ekolojik tasarımın uygulanmasına katkıda bulduk. Ekolojik tasarım dediğimiz, ekonomik, tasarım ağırlığı yüksek, insanların kullanıma uygun, maliyetleri ve kaynakları minimum kullanmak demektir. Mümkün olduğunca bu konuda fazla değer yaratmaya çalışıyoruz. Ekolojik maliyetlerin minimuma indirilmesi konusuna baktığımızda Avrupa'da seramik malzemelerinin çoğu Çin'den gelmektedir. Bu durum gelecekte kirlilik yaratacaktır."



Prof. Dr. Han Brezet

This year's trade fair theme, sustainability, was dealt with on the occasion of UNICERA 2010 with the participation of two foreign expert guests. As speakers, Holland Delft University Faculty of Industrial Design Engineering Department of Sustainable Design, Prof. Dr. Han Brezet, and from Material ConneXion, Italian research team Library and Materials Research Department Director, Micol Costi, attended the conference themed "sustainable materials". A large number of industrial design department students followed the conference in audience seats. Providing information on sustainable ecologic design, Prof. Dr. Han Brezet said; "Designing, for us, is not just to make some good things. Designing is not just technological but is use of what we do through innovation and creativity" and adding that 80 percent of resources turned into waste in a three month period, he stressed that disintegration in nature of technological materials took 450-500 years. Pointing out that one has to talk about water and energy in the ceramics industry, Brezet said that problems were experienced in use of products as well. Brezet added:

In use of products, both main manufacturers and also consumers have problems in the US. Europe imports bad products from China or India. We have to take ecological problems seriously. There are extremely luxurious products in the trade fair. These luxury products have been made spending a lot of energy. Indeed, everything is not ecological. Sustainability is also important. If we design products in such a way to make people happy, then we will derive important results for sustainable design. For the first time in 1990, we touched upon the ecological theme and we contributed to the implementation of ecological design. What we call ecological design is economical products with high design predominance fit for use of people with minimum use of funds and resources. We're trying to create as much value as possible in this area. Looking at the topic of minimizing ecological costs, most ceramic ware in Europe come from China. This will lead to pollution in the future.



Micol Costi

“Daha temiz üretim teknikleri kullanılabilir”

Hollanda’da seramik endüstrisinde çalışanların sağlığıyla ilgili katı kurallar olduğunu paylaşan Brezet, büyük firmaların ürünlerinin geri dönüşümlü ve ekolojik olması için destek verdiklerini belirtti. “Seramiğin çevresel sürdürülebilirliğine baktığımızda çok umut verici olduğu söylenemez” diyen Brezet, sözlerine şöyle devam etti:

“Seramiğin ömrüne dair değerlendirme yaparak, enerji ve su kullanımı konularını değerlendirebiliyoruz. Nakliye, çimento, derzin ve harcın kullanımında sorunlar var. Duvar fayanslarının yeniden iyileştirilmesi konusunda da çalışmalar yapılabilir. Mutfakta kullanacağımız bir malzeme tasarlayacak olsak, sadece işleve bakmak yeterli değil. Hangi malzemeden, nasıl yapacağımıza ve kadar kullanacağımıza, geri dönüştürülmesine kadar geniş bir alanda değerlendirme yapmak gerekir. Bunlar seramik sektörünün eksileri. Artılarına baktığımızda da faydalı özellikleri olduğunu da görüyoruz. Çizilmeye karşı dayanıklı olması, kapalı alanda sunduğu hava kalitesi, hijyen ve su kullanımı konusundaki faydalarını sayabilirim.”

Avrupa’nın gelişmiş ekonomilerinden örnekler veren Brezet, İsveç’te geri dönüştürülmüş seramik sanatı konusunda çalışmalar yapıldığını, Hollanda’da seramik uygulaması yapan firmaların Greenpeace ile çalıştıklarını söyledi. Japonya’da da daha az enerji ve su kullanan, daha az materyalle yapılan dayanıklı, ince seramiklerin yapıldığını belirten Brezet, daha temiz üretim teknikleri kullanılabileceğini ifade etti. Brezet, “İngiltere’de roto kalıplama kullanılıyor. Japonya’da fırınların ısılarının tekrar kullanımı konusunda çalışmalar yapılıyor. Dağıtımda daha az atık bırakan ambalajlar tercih ediliyor. Yeni sıhhi ekipmanların kullanımı teşvik ediliyor. Kuru tuvalet dediğimiz, suyun gerektiğinde kullanıldığı ya da hiç su kullanmayan sistemler geliştiriliyor. Seramiklerin daha uzun ömürlü olmasını sağlayabiliriz. Seramiklerin yeniden kullanılması ve dönüştürülmesi sağlanabilir” dedi.

“Seramiği satmayacağınız, kiralayabileceğiniz bir şey olarak görmek, sürdürülebilirlik açısından düşünülebilir” diyen Brezet, Türk

“Cleaner production techniques may be employed”

Sharing the view that there are strict rules regarding the health of those working in the ceramics industry in Holland, Brezet noted that they provided support so that the products of large firms are recyclable and ecological. Brezet, who said; “We cannot be very hopeful when we look at the environmental sustainability of ceramic”, continued ; “We can make an evaluation of the topics of use of energy and water, assessing the lifespan of ceramics. There are problems in the use of transportation, cement, joint fillers and mortar. Things can be done on re-improvement of wall tiles. If we are going to design a material we will use in the kitchen, it is not enough just to look at function. We have to make an assessment in a very broad field from what material to use, how to do it and how much to use, to recyclability. These are the minuses of the ceramics industry. Looking at the pluses, we see that it also has beneficial properties. Its anti-scratching feature, the quality of air it offers in indoor spaces and its benefits on hygiene and use of water may be cited here”.

Giving examples from Europe’s developed economies, Brezet noted that studies were done on recycled ceramic art in Sweden and firms carrying out ceramic applications worked with Greenpeace in Holland. Brezet, who stated that in Japan, too, robust thin ceramic ware using less energy and water, made of a smaller amount of materials were made, said that cleaner production techniques may be employed. Brezet said; “Roto forming is used in England. There are studies in Japan for reuse of the heat from kilns. Packaging which leads to less waste are preferred in distribution. Use of new hygienic equipment is encouraged. Systems we call dry toilets, where water is used as necessary or not used at all, are being developed. We can ensure that ceramic ware last longer. It can be ensured that ceramic ware are reused and recycled”.

Noting that “To see ceramic as something you will not sell but rent may be considered in terms of sustainability”, Brezet had the following recommendations for the representatives of the Turkish cera-



seramik sektörü temsilcilerine de şu tavsiyelerde bulundu: “Su tasarruflu ürünlere yönelebilirsiniz. Son derece özgün tasarımlarınız var. İnovasyonla bunu artırabilirsiniz. Seramikte sürdürülebilirlik konusunda akademik dünyanın da katkılarıyla bir yönerge oluşturabilirsiniz. Sanatsal tasarımlar yaparken kullandığınız malzemelerle geri dönüşümü sağlayabilirsiniz. Seramik sektöründe bu anlamda çok fırsat var ve bu endüstrinin ödüllendirilmesi lazım.”

“Teknoloji işin esas meselesi”

Material ConneXion Kütüphane ve Malzeme Araştırma Direktörü Micol Costi, sunumuna yaptıkları işi tanıtarak başladı. Malzeme kütüphanelerine dair bir network olduklarını söyleyen Costi, kurumla ilgili şu bilgileri verdi: “1997’de ABD’de kurulduk. Dünyanın her yerinden birçok numune topluyoruz. Beş ofisimiz var. Malzeme kütüphanemizde 4 bin 500’den fazla inovatif, sürdürülebilir materyal bulmak mümkün. Kütüphanemizi kullananlara ürünler ve numuneler konusunda garanti veriyoruz. Materyallerin geliştiricileri ve kullanıcılarının buluşmasını sağlıyoruz. Pazarlama ve danışmanlık faaliyetlerimizden de yararlanabiliyorlar. İnovatif ve yeni malzeme istendiğinde biz devreye giriyoruz. Bazı malzemeler spesifik olarak o alanda kullanılmalarının yanında başka bir alanda da kullanılabilir. Bu durumda da biz devreye girip yardımcı oluyoruz. Eko tasarım fuarlarına da aktif olarak katılıyoruz.”

“Sürdürülebilir üretim ve tasarımdan bahsetmek, size verilen kaynak ve olasılıkları düşünmeyi gerektirir” diyen Costi, son üç yılda sürdürülebilirlik ve eko tasarım konularının trend olduğunu belirtti. “Bu durum, ne yazık ki moda ile ilişkilendiriliyor” diyerek eleştirisini de dile getiren Costi şunları ifade etti: “Bir ürünün sürdürülebilir olması eskiden estetik olmasını gerektirmiyordu diye düşünülüyordu. Bir de işlevi ve malzemenin teknik yönü konusunda bilgiler kısıtlıydı. Oysa insanlar ve kamu sürdürülebilirliğin uygulamalarına açık. İnsanlar aslında son yıllarda bu yönde ürün seçimleri yapıyorlar. Materyallerin sadece içeriği değil, teknik olanakları da önemli. Yani teknoloji işin esas meselesi.”

“Gelecekte kullanacağımız ürünlerin nasıl sonuç bırakacağını da düşünmeliyiz” diyen Costi, geri dönüştürilmeye uygun malzemelerin kullanılmasının önemli olduğunu altını çizdi. Bugün dönüştürülebilir ve çevreye uyumlu malzemelerin farklı alanlarda, farklı uygulamalarda kullanıldığını işaret eden Costi, enerji kaynaklarının uygun kullanımının artık şart olduğunu belirtti.

mics industry: “You can move towards water saving products. You have extremely original designs. You can enhance this through innovation. You can set up a directive with the contributions of academia on sustainability of ceramic. You can achieve recycling with materials you use when making artistic designs. There are a lot of opportunities in this sense in the ceramics industry and this industry must be rewarded”.

“Technology is the main thing”

Material ConneXion Library and Materials Research Director Micol Costi started his presentation introducing the work they perform. Noting that they are a network of material libraries, Costi had the following to say on his institution: “We were set up in the US in 1997. We pick up lots of samples from all over the world. We have five offices. It is possible to find more than 4,500 innovative and sustainable materials in our material library. We give guarantees to those using our library on products and samples. We are instrumental in bringing together the developers and users of materials. They may also make use of our marketing and consulting services. We join the scene when an innovative and new material is required. Some materials, beside being used specifically in one area, may also be used in another. In this case, too, we intervene and help. We participate actively in eco design trade fairs too”.

Costi, who said; “To talk about sustainable production and design requires considering the resources and possibilities afforded to you,” added that in the last three years, sustainability and eco design have become trendy. Voicing the criticism that “Unfortunately, this is linked to fashion”, Costi said; “Sustainability of a product was believed not to require aesthetics previously. Also, knowledge on function and the technical aspect of materials was limited. Yet, people and governments are open to sustainability application. Actually, people have been making product choices in this direction in recent years. Not just the contents of materials but technical means are also important. Basically, technology is the main thing”.

Costi, who said; “We have to consider what kind of results products we will use in the future will have”, underscored that use of recyclable materials is important. Pointing out that presently recyclable and environmentally friendly materials are used in different areas in different applications, Costi noted that it is now a must that energy resources are used appropriately.

ARC



VERSATILE
DESIGNED BY YIGIT OZER

 **KÜTAHYA**
SERAMİK
kutahyaseramik.com.tr

DTM İhracat Genel Müdürlüğü Markalaşma ve Ar-Ge Destekleri Daire Başkanlığı Uzman Yardımcısı

Feyza Erdoğan

UFT Exports General Directorate Branding and R&D Support Department Assistant Specialist

“Hedef, 10 yılda 10 dünya markası yaratmaktır”

“Turquality, dünyadaki ilk ve tek devlet destekli markalaşma projesidir. DTM'nin sağladığı devlet yardımlarından biri ve en yüksek oranda olanıdır.

Diğer devlet yardımlarından farklı olarak, ‘bir Turquality firması başvuru yaptıktan sonra destek kapsamına alınmak’ diye bir tanımlamamız var. Diğer devlet yardımları için böyle bir şey geçerli değil. Onlarda başvuru süreci bizimkinden çok daha farklı. Firmalarımızın ihracatçı olması gerekiyor. Yurt içine yönelik Turquality kapsamında hiçbir faaliyet desteklenmiyor. Tamamen yurt dışına yönelik gerçekleştirilmesi gereken faaliyetler destekleniyor.”

On yılda on dünya markası yaratmak hedefiyle yola çıkan Dış Ticaret Müsteşarlığı (DTM), Turquality kapsamında bilgi vermek üzere UNICERA 2010 kapsamında firma temsilcilerine bir konferans düzenledi. DTM İhracat Genel Müdürlüğü Markalaşma ve Ar-Ge Destekleri Daire Başkanlığı Uzman Yardımcısı Feyza Erdoğan tarafından yapılan sunum, Turquality hakkında her türlü soruya cevap verir nitelikteydi. Erdoğan sunumunda, Turquality'nin gelişim süreci, vizyon ve hedefleri, destek kapsamına alınma süreci, marka programı, otomasyon sistemi ile gerçekleştirilen çalışmalar hakkında bilgi verdi.

“Amacımız markalaşma adına firmalarımızı yönlendirmek, bu konuda ürünlerinin markalaşma faaliyetleri için yapacakları tanıtım ve ilgili birim giderlerini karşılayarak, dünyada olumlu Türk malı imajının oluşmasına katkı sağlamaktır” diyen Erdoğan, bu konudaki bütün faaliyetlere destek verdiklerini söyledi.

“The aim is to create 10 world brands in 10 years”

“Turquality is the first and only government supported branding project in the world. It is one of the government aids provided by UFT and the one with the highest percentage. Different from other state aid, once a Turquality firm files an application, we have a definition whereby it is placed in the scope of the support program. Their application process is much different from ours. Our firms must be exporters. No domestic activity is supported under Turquality. Entirely activities which must be carried out internationally are given support”.

Undersecretariat of Foreign Trade (UFT), which set out to create ten world brands in a decade, held a conference for firm representatives on the occasion of UNICERA 2010 for providing information on Turquality. The presentation given by UFT Exports General Directorate Branding and R&D Support Department Assistant Specialist, Feyza Erdoğan, answered any questions on Turquality. In her presentation, Erdoğan provided information on Turquality's development process, its vision and targets, the process of placement under support, the brand program, the automation system and carried out activities.

Erdoğan, who said; “Our aim is to guide our firms in the name of branding, contributing to formation of a positive image for Turkish goods globally covering their promotion and applicable unit expenses they will incur for branding activities”, noted that they gave support to all activities in this area. Stressing that Turquality is the first and only government supported branding project in the world, Erdoğan related that the project started with the textile industry which was chosen as the pilot sector.

Erdoğan, who said; “Turquality is one of the government aid programs provided by DTM and the one with the highest percentage”, explained the reason for this as follows: “Because to pick up firms from a point near zero and bring them to a point like Vitra, they have to go through certain steps. Turquality is at the top of these processes. Different from other state aid, once a Turquality firm files an application; we have a definition whereby it is placed in the scope of the support program. There is nothing like this for other types of government aid. Their



Turquality programının dünyadaki ilk ve tek devlet destekli markalaşma projesi olduğuna vurgu yapan Erdoğan, projenin pilot sektör olarak belirlenen tekstil sektörü ile başladığını aktardı.

“Turquality'nin DTM'nin sağladığı devlet yardımlarından biri ve en yüksek oranda olanı” diyen Erdoğan, bunun nedenini şöyle açıkladı: “Çünkü firmaları sıfıra yakın bir noktadan alıp Vitra gibi bir noktaya getirebilmeniz için bazı basamaklardan geçmeleri gerekiyor. Turquality bu süreçlerin en üstü. Diğer devlet yardımlarından farklı olarak, ‘bir Turquality firması başvuru yaptıktan sonra destek kapsamına alınmak’ diye bir tanımlamamız var. Diğer devlet yardımları için böyle bir şey geçerli değil. Onlarda başvuru süreci bizimkinden çok daha farklı. Firmalarımızın ihracatçı olması gerekiyor. Yurt içine yönelik Turquality kapsamında hiçbir faaliyet desteklenmiyor. Tamamen yurt dışına yönelik gerçekleştirilmesi gereken faaliyetler destekleniyor.”

2004 yılında bu tekstil ve hazır giyim sektöründen 15 firma ve üç tasarımcı ile yola çıktığını belirten Erdoğan, 2006'ya kadar 33 firmaya kadar çıktıklarını ifade etti. Turquality Strateji Planı ve markalaşma yol haritasının hazırlandığını altını çizen Erdoğan, 2006'nın Mayıs ayında çıkan 2006/4 sayılı Tebliğ ile Turquality'nin bütün sektörleri açıldığını da sözlerine ekledi. Erdoğan, “Vizyonumuz 10 yılda 10 dünya markası yaratmak. 2003 yılında yola çıktık. 2013'de 10 yılda 10 dünya markası yaratma projesinin içindeyiz. Bu hedef doğrultusunda tek sektörden firma seçmeniz yeterli olmazdı. Bu nedenle, bu program bütün sektörleri açıldı. Havuz genişletildi ve derinleştirildi. Bugün 65 firmanın 75 markasını destekliyoruz” dedi.

“Devlet yardımları DTM'de bir bütündür”

Türkiye'nin ihracatında markalaşmanın önemine dikkat çeken Erdoğan, DTM tarafından verilen desteklerden de bahsetti. Erdoğan, şunları kaydetti “Devlet yardımları DTM'de bir bütündür. Firmalarımızı yeni girişimci firmalarımızdan başlayarak Vitra, ECA ve Çanakkale Seramik gibi en tepedeki firmalarımıza çıkana kadar bu süreç içerisinde farklı yardımlarla, farklı kademelerde finansal olarak sürekli desteklemeye çalıştık. Turquality bunların bir adım ötesidir. Turquality'de sadece finansal yani parasal destek yoktur. Turquality'yi farklı kılan aynı zamanda finansal olmayan destekleridir. Çünkü belli bir yere gelmiş firmalara para vererek, o firmaları finanse ederek bir yere gidemezsiniz. Bu firmaların tanınmalarına daha fazla katkıda bulunmak için finansal olmayan destekler de veriliyor. Eğitim ve pazar araştırması desteği gibi...”

Erdoğan Turquality kapsamında hedeflerini de şöyle açıkladı: “Markalaşmada ivme kazandırıcı rol oynamak. İhracatın kalitesi açısından markalaşma en önemli hedef olmalı. Strateji, operasyon, organizasyon ve teknoloji danışmanlığı çalışmalarıyla destek olmak. Bu danışmanlık konusunda dünyaca ünlü danışmanlık firmalarıyla çalışıyoruz. Toplam insan kaynaklarını güçlendirmek. Özellikle emek yoğun sektörlerde tekstil gibi daha markalaşmaya dönük çalışması, fason dediğimiz üretim sisteminden kurtularak, kendi markalarını, onları da yapamıyorlarsa kendi tasarımlarını ünlü markalara kabul ettirecek noktalara gelmelerine yardımcı olacak firmalarımız seçmeye çalıştık. Türk firmalarının marka potansiyelini ve bilincini artırmak. Türk firmalarına pazar desteği ile ilgili istihbarat desteği sağlamak. AC Nielsen gibi dünyanın en büyük pazar araştırma şirketleriyle iş birliği yaptık ve 24 hedef pazarda çeşitli araştırmalar yapılmasını sağladık. Firmalarımızın bu araştırmalara en kolay şekilde ulaşmasını sağlamaktaki amacımız. Seçilmiş Türk markaları için bir katalizör görevi oluşturmak. Sistemin içinde biz sadece destekleme ve danışmanlık kısmındayız. Asıl iş firmalarımıza düşüyor.”

application process is much different from ours. Our firms must be exporters. No domestic activity is supported under Turquality. Entirely activities which must be carried out internationally are given support”.

Erdoğan, who noted that they started with 15 firms and three designers from the textile and clothing sector in 2004, pointed out that they went up to 33 firms by 2006. Underscoring that the Turquality strategic plan and branding roadmap have been drawn up, Erdoğan added that with Directive no. 2006/4 issued in May 2006, Turquality was now open to all industries. Erdoğan said; “Our vision is to create 10 world brands in 10 years. We started in 2003. The project is to create 10 world brands in 10 years by 2013. It would not be enough to pick firms only from a single industry to meet this target. Therefore, this program was opened to all sectors. The pool was expanded and deepened. Today, we are supporting 75 brands of 65 firms”.

“Government aid is a whole in UFT”

Drawing attention to the significance of branding in Turkey's exports, Erdoğan also talked about support provided by UFT. Erdoğan said; “Government aid is a whole at UFT. We tried to support continuously financially our firms starting from our new entrepreneur firms up to the firms at the top like Vitra, ECA and Çanakkale Seramik through different types of aid and in different stages during the process. Turquality is one step further than this. There isn't just financial, that is, monetary support in Turquality. What renders Turquality different is also non-financial support. Because you can go nowhere by handing out money by financing firms which have already reached a certain position. Non-financial support is also provided to contribute to these firms' becoming even better known. Like training and market research support...”

Erdoğan disclosed their targets regarding Turquality: “Playing an accelerating role in branding. For export quality, branding must be the most important target. To give support through strategy, operation, organization and technology consulting activities. We are cooperating with world renowned consulting firms in this field. Strengthening human resources totally. We tried to pick firms to which we can give support so that they can work more branding oriented especially in labor intensive sectors like textile so that they get rid of the manufacturing system we call toll manufacturing to reach points where they can have their own brands, and if not, their own designs accepted by famous brands. To increase the brand potential and awareness of Turkish firms. To provide intelligence support on market support to Turkish firms. We cooperated with the largest marketing research firms in the world like AC Nielsen and we had them carry out various surveys in 24 target markets. Our aim was to have our firms to access such research in the easiest manner. To act as a catalyst for selected Turkish brands. In the system, we are only in the support and consulting part. The actual work is for our firms to achieve”.

NOT

Turquality hakkında detaylı bilgi için: www.turquality.com adresini ziyaret edebilirsiniz.

NOTE

For further details on Turquality, you may visit www.turquality.com.



İhracata dönük yeni bir kurul oluşturuldu

New export board created

Kriz sonrası yeniden yapılanan ve stratejisini yakın ve komşu ülkelere göre belirleyen Türkiye ihracatında, 2023 hedefi olan 500 milyar dolar yakalamak için çalışmalar hız kazandı. Başbakan Recep Tayyip Erdoğan, ihracata dönük üretim stratejisi geliştirmek amacıyla, İhracata Dönük Üretim Stratejisi Değerlendirme Kurulu'nun kurulmasının uygun görüldüğünü bildirdi. Kurulla ilgili genelge Resmî Gazete'nin 12 Mayıs 2010 tarihli sayısında yer aldı.

Genelgede, Cumhuriyetin 100. kuruluş yıldönümü olan 2023'e yönelik stratejik hedefe ulaşılabilmesi için Dış Ticaret Müsteşarlığı tarafından yürütülen çalışmalara yer verildi. Belirlenen ihracat hedeflerine ulaşılabilmesi için, öncelikle ülke imalat sanayi ile hizmet üretim potansiyelinin ihracat odaklı değerlendirilmesi ve yönlendirilmesinin gerektiği ifade edilen genelgede, bütün sektörlerde ihracat hedefine yönelik ortak politikalar geliştirilerek sürdürülebilir ihracat artışının sağlanması, ihracatta pazar ve ürün çeşitlendirmesi, ihracata dönük üretim teknolojilerinin geliştirilmesi ve yurt içinde yaratılan katma değer artırılmasının, yakın gelecekte ulaşılması gereken hedefler olarak belirlendiği vurgulandı.

İhracata Dönük Üretim Stratejisi Değerlendirme Kurulu'nun, Dış Ticaret Müsteşarlığı'nın bağlı olduğu devlet bakanının başkanlığında; Maliye Bakanlığı, Tarım ve Köyişleri Bakanlığı, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, Devlet Planlama Teşkilatı Müsteşarlığı, Hazine Müsteşarlığı, Gümrük Müsteşarlığı ve Dış Ticaret Müsteşarlığı'nın müsteşar düzeyinde, Merkez Bankası, Türkiye Yatırım Destek ve Tanıtım Ajansı, Türkiye Bilimsel ve Teknolojik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK), Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) ve Türkiye İhracatçılar Meclisi'nin (TIM) başkan düzeyinde, Türkiye İhracat Kredi Bankası'nın (Türk Eximbank) genel müdür düzeyinde katılımıyla oluşturulacağı kaydedildi.



Efforts for reaching 500 billion Dollars by 2023 picked up speed in exports of Turkey which restructured after the crisis, who set her strategy for her nearby and neighboring countries. Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan announced that for developing an export production strategy, establishment of Export Oriented Product Strategy Evaluation Board has been approved. The directive in connection with the board was published in May 12, 2010 issue of the Official Gazette.

The directive made reference to efforts conducted by Undersecretariat of Foreign Trade for attaining the strategic target for 2023 which is the 100th anniversary of the Republic.

The directive, which noted that to reach the set export targets it was necessary first of all that the country's manufacturing industry and service production potential should be evaluated for exports and guided in this direction, also stressed that targets which should be attained in the near future have been set as achieving sustainable export growth by developing joint policies oriented to export targets in all industries, diversification of markets and products in exports, development of export oriented production technologies and enhancement of value added created domestically.

It was reported that Export Oriented Production Strategy Evaluation Board would be chaired by Ministry of State to whom Undersecretariat of Foreign Trade reports to and will comprise Undersecretariat level representatives of Ministry of Finance, Ministry of Agriculture and Rural Affairs, Employment and Social Security Ministry, Ministry of Industry and Trade, State Planning Organization, Treasury, Customs and Foreign Trade Undersecretariats and presidents of Central Bank, Turkish Investment Support and Promotion Agency, Scientific and Technological Research Agency of Turkey (TÜBİTAK), Turkish Union of Chambers and Exchanges (TOBB) and Turkish Exporters Assembly (TIM) and the General Manager of Turkish Export Credit Bank (Türk Eximbank).

MENA Bölgesi yüzde 4,3 büyüyecek

MENA Zone to grow by 4.3 percent

IMF'nin yayımladığı MENA Bölgesi Ekonomik Perspektif Raporu'na göre, Kuzey Afrika ve Orta Doğu'daki petrol ihraç eden ülke ekonomilerinin, bankacılık sektöründeki tehlikelere ve uluslararası mali sistemdeki belirsizliklere rağmen, bu yıl petrol fiyatlarındaki artış nedeniyle güçlü bir büyüme kaydedeceği ifade edildi. Raporunda, ham madde fiyatlarındaki düşüşten ve küresel ekonomik krizden etkilenen bölgenin büyüme oranının, bu yıl krizden önceki seviyeye yükseleceği vurgulandı. IMF raporunda, sermaye akışındaki düzelme ile petrol fiyatlarındaki artışın bölgenin ekonomik perspektifini iyileştirdiği kaydedildi. Raporunda, MENA Bölgesindeki petrol ihraç eden ülke ekonomilerinin geçen yıl yalnızca yüzde 1,5 oranında büyüdüğü belirtilerek, bu yıl yüzde 4,3, gelecek yıl ise yüzde 4,5 düzeyinde büyüyeceği ifade edildi. IMF ayrıca, petrolün varil fiyatının bu yıl 80 dolar, gelecek yıl ise 83 dolar seviyelerinde olacağı tahmininde bulundu. MENA Bölgesindeki petrol ihraç eden ülkeler, Bahreyn, Kuveyt, Umman, Katar, Suudi Arabistan, Birleşik Arap Emirliği ile İran, Irak, Libya, Azerbaycan, Yemen ve Sudan'dan oluşuyor.

According to the MENA Zone Economic Perspective Report published by IMF, the economies of petroleum exporting countries in North Africa and the Middle East will have strong growth this year as a result of the boost in oil prices despite the hazards in the banking sector and ambiguities in the international financial system. The report emphasized that the growth rate of the region, which was affected by the drop in raw material prices and the global economic downturn, will go back to its level before the crisis this year. The IMF report noted that the recovery in capital flow and the rise in oil prices have improved the economic perspective for the region. The report says that the petroleum exporting country economies in the MENA Zone have grown only by 1.5 percent last year, this growth would reach 4.3 percent this year, with another 4.5 percent next year. IMF also projected that per barrel price of oil will be 80 Dollars and about 83 Dollars next year. Petroleum exporting countries in the MENA Zone are Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar, Saudi Arabia, United Arab Emirates, Iran, Iraq, Libya, Azerbaijan, Yemen and The Sudan.



İlk çeyrekte AB'de ufak büyüme

Scant growth in EU in the first quarter

AB istatistik kurumu Eurostat'ın verilerine göre, geçen yılın aynı dönemine kıyasla ilk çeyrekte Almanya yüzde 1,5, Fransa yüzde 1,2 ve İtalya yüzde 0,6 büyüme kaydederken İngiltere yüzde 0,3 ve İspanya yüzde 1,3 küçüldü. AB'de ilk çeyrekte en hızlı dalan ekonomiler, yüzde 5,1'le Letonya, yüzde 4'le Bulgaristan, yüzde 2,8'le Litvanya, yüzde 2,5'le Romanya, yüzde 2,3'erlik oranlarla Yunanistan, Kıbrıs Rum Kesimi ve Estonya oldu. AB'nin en büyük ekonomik rakibi ABD ise ilk çeyrekte yüzde 2,5 büyüme açıklamıştı.

According to the data from Eurostat, EU statistical agency, in the first quarter; Germany grew by 1.5 percent, France by 1.2 percent and Italy by 0.6 percent with UK contracting by 0.3 percent and Spain by 1.3 percent compared to the same period of last year. The economies which contracted most rapidly in the first quarter in EU were Latvia with 5.1 percent, Bulgaria with 4 percent, Lithuania with 2.8 percent, Rumania with 2.5 percent and Greek sector of Cyprus and Estonia with 2.3 percent each. EU's largest economic competitor USA, on the other hand, posted a growth figure of 2.5 percent for the first quarter.



Sanayi ve hizmet sektöründe yoğunlaşma

Concentration in manufacturing and service sectors

Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK), 2006'ya ilişkin "Sanayi ve Hizmet Sektörlerinde Yoğunlaşma" verilerini açıkladı.

TÜİK'in ilk kez açıkladığı veride, yoğunlaşma oranları, 2006'da sanayi, ticaret ve hizmet sektörlerinde faaliyet gösteren girişimlere uygulanan 2006 Yapısal İş İstatistikleri Girişim Soru Kağıdındaki ciro değerleri üzerinden hesaplandı. Uzmanlardan alınan bilgiye göre, yoğunlaşma, faaliyet alanında elde edilen cironun kaç firmaya ait olduğunu hesabı üzerinden, sektöründeki tekelleşme düzeyi hakkında bilgi veriyor. Yoğunlaşma oranının yüksek olması, söz konusu alanda sınırlı sayıda firmanın faaliyet gösterdiğini ifade ediyor. TÜİK verilerine göre, Yıllık Sanayi ve Hizmet İstatistikleri kapsamında girişimler, 448 farklı sınıfta faaliyet gösterdi. Bunlardan 120 sınıfta çok yüksek, 66 sınıfta yüksek, 75 sınıfta orta, 187 sınıfta ise düşük derecede yoğunlaşma gözlemlendi. Madencilik ve taşocakçılığı sektöründeki sınıfların yüzde 60'ı "çok yüksek yoğunlaşmaya" sahip. Elektrik, gaz, buhar ve sıcak su üretimi ve dağıtım sektöründeki alt sınıfların yüzde 50'sinde, ulaştırma-depolama-haberleşme sektöründeki alt sınıfların yüzde 35'inde, imalat sektöründeki alt sınıfların yüzde 33'ünde "çok yüksek derecede yoğunlaşma" tespit edildi.

Turkish Statistical Agency (TÜİK) announced 2006 data for "Concentration on Manufacturing and Service Sectors".

In the data posted for the first time by TÜİK, concentration ratios were calculated from the turnover figures in the 2006 Structural Business Statistics Enterprise Survey for enterprises operating in the manufacturing, trade and service sectors in 2006. According to data received from experts, concentration provides information on the level of mobilization in an industry with reference to number of firms accounting for the turnover in that line of business. A high concentration ratio means that limited number of firms are operating in the said field. According to TÜİK data, enterprises were engaged in 448 different categories under annual industry and service statistics. Of these, very high concentration was observed in 120 categories with high concentration observed in 66 categories, medium in 75 and low concentration in 187 categories. Sixty percent of categories in mining and stone quarries sector has very high concentration. Fifty percent of sub-categories in electricity, gas, steam and hot water generation and distribution sector, 35 % of sub-categories in the transportation-storage-communication sector and 33 percent of sub-categories in the manufacturing sector have "concentration at a very high level".

Faaliyet türü birimlerinden oluşan kısımlara göre 2006 yılında girişim sayısı ve cironun dağılımı şöyle:
Number of enterprises and distribution of turnover in 2006 are as follows by segments comprising units of types of operation:

Sektör/Sector	Girişim Sayısı(yüzde)/Number of enterprises (Percentage)	Ciro (yüzde)/Turnover (Percentage)
Madencilik ve taşocakçılığı/Mining and stone quarries	0,09	0,77
İmalat/Manufacturing	12,55	28,60
Elektrik, gaz, buhar, sıcak su üretimi ve dağıtım/Electricity, gas, steam, hot water generation and distribution	0,12	3,56
İnşaat/Construction	3,79	4,51
Toptan ve perakende ticaret/Wholesale and retail trading	45,84	48,74
Oteller ve lokantalar/Hotels and restaurants	8,41	1,22
Ulaştırma, depolama, haberleşme/Transportation, storage, communication	17,31	8,85
Gayrimenkul, kiralama, iş faaliyetleri/Real property, leasing, business operations	5,54	2,49
Eğitim/Education	0,31	0,31
Sağlık işleri ve sosyal hizmetler/Health and social services	1,58	0,48
Diğer sosyal, toplumsal ve kişisel hizmetler/Other social, societal and personal services	4,46	0,47
TOPLAM/TOTAL	100,00	100,00



*Seramiğin ortamlara kattığı değeri **Bien** bilir!*

Güzelleşen ortamlarla hayat da güzelleşir. Bien dünyasının yenilikçi yaklaşımlarıyla tanışın... Zevkinize uygun, yıllara meydan okuyan, değer kazanan ortamlarda yaşayın.



"Bir Bien'e sorun"

İhracat da arttı, dış ticaret açığı da...

Exports grow, so does foreign trade...

Türkiye'nin, bu yılın dört ayındaki ihracatı geçen yılın aynı dönemine göre yüzde 11,3 artarak 35 milyar 663 milyon dolar, ithalatı da yüzde 36,6 artarak 53 milyar 263 milyon dolar oldu.

Türkiye'nin ihracatı nisan ayında, geçen yılın aynı ayına göre yüzde 25,2 artarak, 9 milyar 466 milyon dolar oldu. İthalat da Nisan ayında yüzde 47,4 oranında artarak, 14 milyar 922 milyon dolar olarak gerçekleşti. Geçen yıl Nisan ayında ihracat 7 milyar 562 milyon dolar, ithalat ise 10 milyar 121 milyon dolar idi. Türkiye İstatistik Kurumunun (TÜİK) açıkladığı dış ticaret verilerine göre, Nisan'da dış ticaret açığı yüzde 113,2 oranında artarak, 2 milyar 559 milyon dolardan 5 milyar 456 milyona yükseldi. 2009 Nisan ayında yüzde 74,7 olan ihracatın ithalatı karşılama oranı, 2010 Nisan ayında yüzde 63,4'e geriledi.

Türkiye'nin, bu yılın dört ayındaki ihracatı geçen yılın aynı dönemine göre yüzde 11,3 artarak 35 milyar 663 milyon dolar, ithalatı da yüzde 36,6 artarak 53 milyar 263 milyon dolar oldu. Ocak-Nisan döneminde dış ticaret açığı da, bir önceki yılın aynı dönemine göre yüzde 152,8 artarak 17 milyar 600 milyona yükseldi. 2009 yılının Ocak-Nisan döneminde yüzde 82,1 olan ihracatın ithalatı karşılama oranı ise bu yılın aynı döneminde yüzde 67'ye geriledi. Geçen yıl Ocak-Nisan döneminde 32 milyar 40 milyon dolarlık ihracat, 39 milyar 3 milyon dolarlık ithalat yapılmıştı. 2009 yılı Ocak-Nisan döneminde dış ticaret açığı 6 milyar 963 milyon dolar, ihracatın ithalatı karşılama oranı da yüzde 82,1 olarak gerçekleşmişti.

2010 yılının Nisan ayına göre AB ülkelerine yapılan ihracat yüzde 26,1 arttı. Toplam ihracat içinde AB ülkelerinin payı 4 milyar 340,3 milyon dolarla yüzde 45,8 olarak hesaplandı. 2010 Nisan ayında en fazla ihracat yapılan ülke Almanya oldu. Bu ülkeye yapılan ihracat 2009 Nisan ayına göre yüzde 27,8 artarak 924,3 milyon dolar olurken, Almanya'yı sırasıyla 533,6 milyon dolarla Fransa, 531,2 milyon dolarla İngiltere, 516,4 milyon dolarla İtalya takip etti. İthalatta ise Rusya Federasyonu ilk sırada yer aldı. Bu ülkeden yapılan ithalat yüzde 13,6 artarak 2 milyar 33,6 milyon dolar olarak gerçekleşti.

Rusya'yı sırasıyla 1 milyar 355,5 milyon dolarla Almanya, 1 milyar 251,4 milyon dolarla Çin ve 977,8 milyon dolarla ABD izledi.

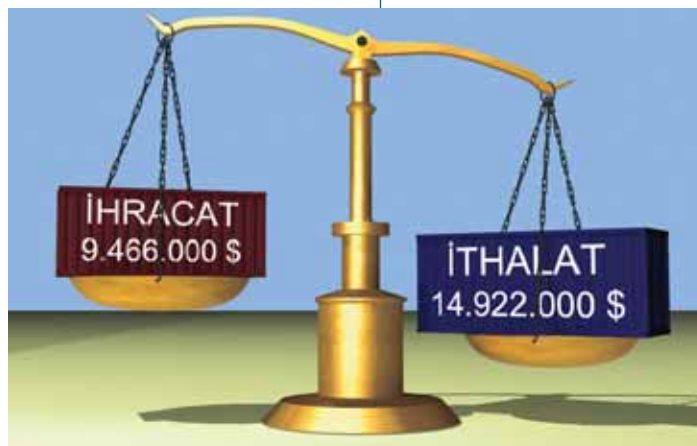
Turkey's exports in the first four months of this year was 35,663,000,000 Dollars with an increase of 11.3 percent over the same period last year, while imports went up to 53,263,000,000 Dollars with an increase of 36.6 %.

The exports of Turkey, with an increase of 25.2 percent over the same month last year, became 9,466,000,000 Dollars in April. Imports, on the other hand, were 14,922,000,000 Dollars with a rise of 47.4 % in April. In April last year, exports were 7,562,000,000 Dollars with imports at the level of 10,121,000,000 Dollars. According to the foreign trade data announced by Turkish Statistics Agency (TÜİK); in April, the foreign trade deficit went from 2,559,999,999 Dollars to 5,456,000,000 Dollars with a rise of 113.2 percent in April. Export-import coverage ratio which was 74.7 percent in April 2009 came down to 63.4 percent in April 2010.

Turkey's exports in the first four months of this year was 35,663,000,000 Dollars with an increase of 11.3 percent over the same period last year, while imports went up to 53,263,000,000 Dollars with an increase of 36.6 %. In the January-April period, the foreign trade deficit went up to 17,600,000,000 Dollars with a rise of 152.8 percent over the same period in the previous year. Export-import coverage ratio which was 82.1 percent in the January-April period of 2009 went down to 67 percent in the same period this year. Last year, exports were 32,040,000,000 Dollars and imports were 39,003,000,000 in the January-April period. The foreign trade deficit was 6,963,000,000 Dollars and export-import coverage ratio was 82.1 percent in January-April 2009.

Exports to EU countries grew by 26.1 percent over April 2010. The share of EU countries for total exports was calculated to be 45.8 percent with 4,340,300,000 Dollars. The country of destination with largest exports in 2010 April was Germany. While exports made to this country went up to 924,300,000,000 with a rise of 27.8 percent over April 2009, Germany was followed by France with 533,600,000,000 Dollars, UK with 531,200,000,000 Dollars, Italy with 516,400,000,000 Dollars. Russian Federation took the first place in imports. Imports

from this country became 2,033,600,000 Dollars with a rise of 13.6 percent. Russia was followed by Germany with 1,355,500,000 Dollars, China with 1,251,400,000 Dollars and USA with 977,800,000,000 Dollars.



Nisan/April	Değişim/Change		Ocak-Nisan/January-April		Değişim/Change	
	2009	2010	%	2009	2010	%
İhracat/Exports	7,562	9,466	25,2	32,040	35,663	11,3
İthalat/Imports	10,121	14,922	47,4	39,003	53,263	36,6
Dış denge/Foreign balance	-2,559	-5,456	113,2	-6,963	-17,600	152,8
Karşılama oranı/Coverage ratio (Yüzde/Percent)	74,7	63,4	-	82,1	67,0	-

Enflasyonda yeniden tek hane

Türkiye'de Mayıs ayı itibarıyla yıllık enflasyon, tüketici fiyatlarında (TÜFE) yüzde 9,10, üretici fiyatlarında (ÜFE) yüzde 9,21 arttı. Nisan ayında çift haneli enflasyon rakamlarına çıkışın ardından Mayıs ayında yeniden tek haneli rakamlara dönüldü. Geçen yılın aynı ayında yıllık enflasyon TÜFE'de yüzde 5,24 oranında artarken, ÜFE'de yüzde 2,46 oranında gerilemişti. Böylece, Mayıs ayı itibarıyla yıllık enflasyon, geçen yılın aynı ayının TÜFE'de 3,86 puan, ÜFE'de 11,67 puan üstünde gerçekleşti. Bu arada Mayıs ayı itibarıyla Türkiye İstatistik Kurumunun (TÜİK) açıkladığı aylık TÜFE ve ÜFE bazında enflasyon, piyasa beklentilerinin altında gerçekleşti. Mayıs ayında TÜFE'de yüzde 0,36, ÜFE'de yüzde 1,15 oranlarında gerileme kaydedildi. Mayıs ayına ilişkin özel kapsamlı tüketici fiyatları endeksi göstergelerine bakıldığında, "çekirdek enflasyon" yerine açıklanan TÜFE göstergeleri geçen ay, mevsimlik ürünler hariç yüzde 0,26 gerilerken, işlenmemiş gıda ürünleri hariç ise yüzde 1,01 arttı. Türkiye'de bu yılın Mayıs ayında fiyatlar, önceki aya göre tarım sektöründe yüzde 5,66, sanayi sektöründe yüzde 0,08 oranında azaldı. Sanayide yıllık bazda 7,34, 12 aylık ortalamalara göre ise yüzde 1,72 artış gösterdi. Sanayide 5 aylık artış oranı ise 3,89 oldu.

12 Aylık/12 Months				
Sektörler Sectors	Aylık Monthly	5 Aylık 5 Months	Yıllık Annual	Ortalama Average
TARIM AGRICULTURE	-5,66	3,09	18,17	12,00
Tarım, avcılık, ormancılık Agriculture, Hunting, Forestry	-6,02	12,45	18,34	11,48
Balıkçılık Fishing	11,78	46,63	16,46	29,94
SANAYİ INDUSTRY	-0,08	3,89	7,34	1,72
Madencilik ve Taşocaklığı Mining and Quarries	2,82	4,23	11,06	7,15
İmalat Sanayi Manufacturing Industry	-0,31	3,15	7,53	1,90
Elektrik, gaz ve su Utilities	1,13	11,12	1,07	-5,35

Once again single digits in inflation

Annual inflation in Turkey rose by 9.10 percent in computer prices (CPI) and by 9.21 percent in producer prices (PPI). After the rise to double digit inflation in April, single-digit figures were attained once again in May. Annual inflation had risen by 5.24 percent in CPI in the same month of last year with a regression of 2.46 percent in PPI. Hence, annual inflation was 3.86 points above the same month last year in CPI and 11.62 points in PPI. In the meantime, the monthly CPI and PPI inflation announced by Turkish Statistics Agency (TÜİK) in May were below market expectations. There was a drop of 0.36 percent in CPI and 1.15 percent in PPI in May. Looking at the special scope consumer price indices for May, CPI indicators announced for core inflation dropped by 0.26 percent excluding seasonal products last month with an increase of 1.01 percent excluding processed food products. Prices in the May of this year in Turkey dropped by 5.66 percent in the agricultural sector and 0.08 percent in the manufacturing sector over the previous month. There was a rise of 7.34 percent in annual basis in the industry with an increase of 1.72 percent based on monthly averages. The 5-month rate of increase in the industry was 3.89 percent.



İhracatta "Kırmızı Hat" sıkıntısı

Yurt dışına gönderilen mallarda 'kırmızı hat'a düşme oranının artması üzerine ihracatçılar sıkıntıya girdi. Türkiye İhracatçılar Meclisi (TIM) Yönetim Kurulu Üyesi Bülent Aymen, dâhilde işleme rejimi kapsamında uygulanan "kırmızı hat" nedeniyle sıkıntılarının son bir, bir buçuk aydır arttığını söyledi. Bunun da ihracatçıyı gerek zaman gerekse maliyet açısından sıkıntıya soktuğunu belirten Aymen, konuyu Maliye Bakanlığı'na aktardıklarını ancak henüz bir çözüm üretilmediğini ifade etti. Uygulamanın tüm ihracatçıları kapsayacak şekilde gerçekleştirilmesini doğru bulmadıklarını vurgulayan Aymen, "Eğer bir firma ile ilgili sorun varsa bu firma ele alınmalı. Tüm firmaların aynı uygulamaya tabi tutulması gerek ihracatın gerekse işini iyi yapan firmaların önünde engel olarak duruyor" dedi.

"Red Line" problem in exports

Exporters found themselves in difficulty as the ratio of falling on the red line increased in goods exported. Turkish Exporters Union (TIM) Member of the Board Bülent Aymen said that their problems grew in the last one and a half month because of the "red line" implemented in the context of domestic processing regime. Noting that this put the exporter in difficulty in terms both of time and cost, Aymen noted that they took the matter to Ministry of Finance but there was no solution in the horizon yet. Stressing that they don't approve of the implementation which covers all exporters, Aymen said, "If there is a problem with a firm, that firm should be addressed. Subjecting all firms to the same system stands as an obstacle both in front of exports and also those firms who do their job properly".



İKV Yönetim Kurulu Başkanı

Prof. Dr. Haluk Kabaaliolu

IKV (EDF) Chairman of Board of Directors

“AB’ye üyelik Türkiye’nin çıkarınadır”

“EU membership is in the interest of Turkey”

“AB ile ilişkilerimizin siyasi yönden taşıdığı büyük önem bir yana, bu ilişkinin en önemli gerekçelerinden birinin ekonomik alanda olduğunu biliyoruz. Son yıllarda, bu gerekçeyi biraz ihmal eder olduk. Olaylar siyasi konuları belki de zorunlu olarak öne çıkardı. Ama ekonomik gerekçeler hiçbir zaman değerinden kaybetmedi.”

“Leaving aside the great significance our relationships with EU bears politically, we know that one of the most important reasons for this relationship is in the field of economics. We somewhat started to neglect this reason in recent years. Events perhaps had to move political matters forward but the economic reasons never depreciated in value.”

Türkiye'nin Avrupa Birliği (AB) ile bütünleşme sürecine destek veren ve AB üyeliği hedefini taşıyan bir kurum olan İktisadi Kalkınma Vakfı (IKV), Avrupa Ekonomik Topluluğu (AET) ile imzalanan Ankara Antlaşması'nı takiben 1965'te İstanbul Sanayi Odası (İSO) ve İstanbul Ticaret Odası'nın (İTO) ortak girişimiyle kuruldu. Kurulduğundan bu yana AB konusunda uzmanlar yetiştiren İKV, iş dünyası, kamuda görev yapıp AB konularına vakıf olan yetkililer ve akademik dünyayı buluşturan önemli kuruluşlardan biri oldu. AB konusunda çalışan en eski sivil toplum kuruluşu olma kimliğini de taşıyan İKV, önce AET, sonra AT ve daha sonra AB ile ilişkilere yön vermek amacıyla 1980'li yıllarda farklı bir kurumsal yapı içerisinde yer aldı. 1980'li yıllarda AB sürecinin sadece İstanbul gibi bir büyük kentin iki odası ile yürütülemeyeceğinin anlaşılması üzerine Türk iş dünyasının tepe örgütü olan ve 1 milyon 300 bin üyesi bulunan Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği'nin de (TOBB) mütevelli heyeti içinde yer alması ile İKV daha da güçlendi. İKV'nin bugün başkanlığını yürüten Prof. Dr. Haluk Kabaalioğlu, aynı zamanda Yeditepe Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dekanı olarak da görev yapıyor. 2002 yılında İKV'de göreve başlayan Prof. Dr. Kabaalioğlu, AB ve uluslararası ticaret konularında uzman bir isim. İKV olarak Türkiye'nin AB nezdinde imajının olumlu olarak algılanması için çalışmalar sürdürdüklerini ifade eden Kabaalioğlu, bu çalışmalarda zorlandıklarını da belirtti. Sözü daha fazla uzatmadan Kabaalioğlu ile İKV ve AB süreci üzerine gerçekleştirdiğimiz söyleşiye geçelim.

İKV'nin vizyonu ve misyonu nedir?

İKV, Türkiye'nin AB ile bütünleşme sürecine destek veren ve AB üyeliği hedefini taşıyan bir kurum. Bu doğrultuda Türkiye'de AB kurumları, işleyişi ve politikaları hakkında bilgi düzeyini artırmak, Türkiye'nin AB ile ilişkilerinin takipçisi olarak iş dünyasının yaklaşımını yansıtmak ve iş dünyası ve genel kamuoyunu AB sürecinin etkileri konusunda bilinçlendirmek İKV'nin misyonunu oluşturuyor. İKV'nin vizyonunu ise şu şekilde özetlemek mümkün: AB'ye üyelik Türkiye'nin çıkarıdır. Türkiye'nin yanı başındaki bu ileri bütünleşme hareketinin dışında kalmasının önemli sakıncaları olacaktır. Enerji, dış politika, ticaret, göç gibi birçok konuda Türkiye ile AB hâlihazırda yakın ilişkiler içindedir. Ancak Türkiye AB'ye üye olmadığı için bu işbirliğinde karar alma sürecinde yer alamamaktadır. Bu durum gümrük birliği kapsamında, özellikle AB'nin üçüncü ülkelerle akdettiği serbest ticaret anlaşmalarında ortaya çıkan bir durumdur. Gümrük Birliği nedeniyle AB bu tür bir anlaşma akdettiğinde üçüncü ülkeden gelen mallar Türkiye'de de serbest dolaşımında olacaktır. Türk piyasası bu durumdan olumlu etkileneceği gibi bazen ticaret saptırıcı etkileri de olabilir. Ancak Türkiye, müzakere sürecinde yer alamadığı için bu süreçler üzerinde belirleyici olamamaktadır. Bu tür anlaşmaların müzakere sürecinde Türkiye'nin de yer alması, bu mümkün olmazsa müzakerelerin aynı anda Türkiye ile de başlatılması ve hem AB hem de Türkiye açısından aynı tarihte yürürlüğe girmesi gerekmektedir. Aynı şekilde gelişen AB ortak güvenlik ve savunma politikası da sadece AB ülkelerini içermektedir. Türkiye NATO üyesi olarak yakın işbirliği içinde olsa da nihayetinde karar alma sürecinde etkili olamamaktadır.

İKV'nin çalışma yaptığı alanlar nelerdir?

İKV Türkiye'nin sosyoekonomik kalkınması için çalışan bir kurumdur. Bunu sağlamak amacıyla Türkiye'nin uluslararası örgütlerde temsil edilmesi ve özellikle AB ile ilişkilerin tam üyelik hedefine yönelik olarak geliştirmesini amaçlamaktadır. Bu doğrultuda AB ve Türkiye'nin uyumu konularında yayınlar hazırlamakta, çeşitli seminerler, konferanslar ve eğitim programları düzenlemekte, diğer kamu ku-

Economic Development Foundation (IKV) (EDF), an institution giving support to Turkey's process of integration with European Union (EU), targeting EU membership, was set up through joint efforts of Istanbul Chamber of Industry (ISO) and Istanbul Chamber of Commerce (ITO) in 1965, following the Ankara Treaty signed with European Economic Community (EEC). IKV-EDF, which developed experts on EU since the day of its inception, served as one of the important institutions bringing together the officials who are well informed on EU matters, having served for the government and the academia. IKV-EDF, which is also the oldest non-governmental organization working on the subject of EU, found a position in a different institutional setup in 1980s to guide relationships first with EEC, and then EC and EU. Once it was realized that the EU process could not be conducted just through two chambers of a major city like Istanbul in 1980s, IKV-EDF was further strengthened with the inclusion of Turkish Union of Chambers and Exchanges (TOBB) which is the summit organization of the Turkish business world with 1,300,000 members, in the board of trustees. Prof. Dr. Haluk Kabaalioğlu, who currently is IKV's (EDF) president, at the same time serves as Yeditepe University, Dean of School of Law. Prof. Dr. Kabaalioğlu, who took office in IKV-EDF in 2002, is an expert on EU and International Trade. Stating that as IKV-EDF, they have been conducting activities so that Turkey's image before EU is perceived positively, noted that they are having a tough time in these activities. Without further ado, let us move to our interview we held with Kabaalioğlu on IKV-EDF and the EU process.

What are IKV's vision and mission?

IKV-EDF is an institution giving support to Turkey's integration with EU, with the target of EU membership. In this context, to increase information level in Turkey on EU institutions, its functioning and policies, to reflect the approach of the business world as a pursuer of Turkey's relations with EU and to make the business world and general public aware of the impact of the EU process constitute the mission of IKV-EDF. The vision of IKV-EDF, on the other hand, may be summarized as follows: EU membership is in the interest of Turkey. If Turkey stays outside this advanced integration movement just by her side, this will have important drawbacks. Turkey presently has close relations with EU in many areas like energy, foreign policy, trade and immigration. But since she is not an EU member, Turkey cannot take part in the decision making process in this collaboration. This is especially emphasized in case of especially free trade agreements of EU with third party countries under the customs union. Due to the customs union, when EU signs such an agreement, goods from the third party country will be in free circulation in Turkey as well. The Turkish market may be affected positively by this but sometimes this may have trade deviating effects. Yet, Turkey cannot be determinant on these processes as she cannot take part in the negotiation process. It is necessary that Turkey takes part in negotiations of these types of agreements and if this is not possible, such negotiations are initiated simultaneously with Turkey and effectuated on the same date both for EU and also Turkey. At the same time, the developing EU joint security and defence policy involves only EU countries. Also Turkey is in close cooperation as a NATO member, she is unable to be effective eventually in the decision making process.

What are the fields in which IKV-EDF performs activities?

IKV-EDF is an institution striving for the socioeconomic development of Turkey. It aims at representation of Turkey in international organizations and to develop relations with EU, seeking full members-

rumları, özel sektörü temsil eden oda, borsa ve sivil toplum örgütleri ile birlikte ortak projeler gerçekleştirmektedir. İKV Türk özel sektörünün temsilcisi olarak Türkiye'ye taşımacılıkta uygulanan kotalar, bazı mallara uygulanan anti-dumping önlemleri gibi konularda Türkiye'nin pozisyonu ortaya koymakta ve Türkiye açısından sakıncaları anlatarak çözüm önerileri geliştirmektedir.

“Kişilerin serbest dolaşımı AB'nin temelini oluşturan dört temel özgürlükten biridir” demiştiniz. Son alınan mahkeme kararıyla bunun tamamen uygulamaya geçeceğini öngörüyor musunuz? Bu konuda son durum nedir?

ATAD'ın Soysal ve Salkım kararı bu konuda önemli bir aşamadır. Türk vatandaşlarının hizmet almak veya sunmak için AB ülkelerine seyahatlerini ilgilendirmektedir. Katma Protokol'ün (KP) 41 (1) Maddesi'ne göre üye devletler hizmet sunmak veya almak için ülkelerine girmek isteyen Türk vatandaşlarına KP yürürlüğe girdiği tarihte uyguladıkları hükümlerden daha ileri giden bir kısıtlama getiremezler. Sosyal davası kısa zamanda bir iyileşme sağlamamıştır. Ancak bu konunun ATAD tarafından tespiti büyük önem taşımaktadır. Bu konuda Almanya vize muafiyeti tanınmasına yönelik bazı önlemler almaktadır. Ayrıca çeşitli üye devletlerin vize prosedürlerini hızlandırdığı gözlemlenmektedir. Bireylerin vizesiz olarak AB ülkelerine gitmeleri mağduriyet yaşamamaları için şu anda tavsiye edilemez. Her üye devletin KP yürürlüğe girdiği tarihteki uygulamasına bakmak gerekir. Ayrıca bu alan üye devletlerin kontrolüne bırakılmıştır. Hükümet ve ilgili kurumlar kanalıyla yönetilmesi gereken bir konudur. Hizmet tanımının nasıl yapıldığı da burada kritik bir konu teşkil etmektedir. Bu konuda da üye devletin takdir hakkı olacaktır. Bu durum uygulamada bazı sorunlar yaratabilir. Bizim önerimiz iş adamı, sanatçı, akademisyen gibi bazı kategorilere özel bir pasaport ya da vize muafiyeti uygulaması olmasıdır. Bu durum keyfi uygulamaları da önleyebilir.

Türkiye-AB ilişkilerinde yaşanan son gelişmeler nelerdir? Sizde AB ile ilişkilerde nasıl politikalar izlenirse Türkiye'nin tam üyeliği gerçekleşebilir?

Türkiye-AB ilişkiler bir süredir yavaş seyretmektedir. AB Konseyi tarafından sekiz başlığın askıya alınması, Fransa'nın bazı başlıkların açılmasına veto koyması olumsuz gelişmeler olmuştur. AB'de Türkiye konusu AP seçimlerinde de görüldüğü gibi sorumsuz politikacılar tarafından bir iç politika malzemesi yapılmıştır. Tüm bu olumsuzluklara rağmen bardağın dolu tarafına bakmak gerek. Müzakereler yavaş da olsa ilerlemektedir. Türkiye yeni ulusal programını kabul etmiş ve yeni bir başmüzakereci atanmıştır. Sarkozy ve Merkel tarafından önerilen imtiyazlı ortaklık bir alternatif değildir ve Türkiye tarafından hiçbir surette kabul edilemez. Bundan sonra yapılacak olan reform sürecine ivme kazandırmak ve AB ile var olan sorunların çözümüne yönelik çözümler üretmektir. Kıbrıs konusundaki gelişmeler de müzakere sürecini olumlu etkileyecektir. Bu alanda KKTC'nin kazanılmış haklarına halel getirmeden adil ve eşit bir çözüm sağlanmasına gayret edilmelidir.

İKV'nin yeni projelerinden ve çalışmalarından bahsedebilir misiniz?

İKV önümüzdeki dönemde vize şikâyet hattı projesini uygulamaya koyacak. Bu bağlamda Türk vatandaşlarının AB ülkelerinden vize almakta yaşadıkları güçlükler masaya yatırılacak. Vatandaşlar vize şikâyet hattına başvurarak danışmanlık hizmeti alabilecekler. Proje sonunda sorun alanlarını ve çözüm önerilerini içeren bir rapor yayınlanacak. Bunun yanında ilköğretimde AB konusunun öğretiminin geliştirilmesine yönelik ABC projemiz, çeşitli illerde AB müzakere sürecinin



hip to ensure this. In this context, it prepares publications on EU and Turkey's harmonization, organizes various seminars, conferences and training courses and realizes joint projects with other public institutions and chambers, exchanges and non-governmental organizations representing the private sector. İKV-EDF sets forth Turkey's position on matters like quotas implemented against Turkey in transportation and the anti-dumping measures imposed on certain goods as the representative of the Turkish private sector and develops solution proposals explaining any drawbacks for Turkey.

You had said “Free movement of individuals is one of the four basic freedoms comprising the foundation of EU”. Do you envision that this will be fully implemented by the latest court decision? What is the latest state of affairs in this regard?

ATAD's Soysal and Salkım decision is an important stage in this regard. This involves Turkish citizens' travels to EU countries for receiving or providing services. According to Article 41 (1) of the Additional Protocol (AP), member countries may not impose any restriction going beyond the provisions they were implementing on the date of effectuation of the AP for Turkish citizens who wish to enter their countries to provide or receive services. The Soysal case has not lead to an improvement in the short term. However, determination of this matter by ATAD is of great significance. In this regard, Germany is taking certain measures for granting visa exemption. Furthermore, it is observed that certain member countries are accelerating their visa procedures. It cannot be recommended at this time that individuals go to EU countries without visas so that they are not aggrieved. One has to look at each member country's practices on the date on which AP was put into effect. Also, this area has been left to the control of states. It is a matter which must be directed by governments and applicable institutions. It is a critical matter here that how the definition of service is made. The member state will also have discretion on this subject. This may lead to certain problems in practice. Our recommendation is that there is a special passport or visa exemption implementation for certain categories like businessmen, fine artists or academicians. This may also prevent arbitrary practices.

What are the most recent developments in Turkish-EU relations? What kind of policies would help Turkey's full membership in relations with EU?

Turkish-EU relations have been progressing slowly recently. Suspension of eight titles by EU Council and France's vetoing of the ope-

Prof.Dr. Kabaalioglu kimdir?

İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi'ni bitirdikten sonra Columbia Üniversitesi'nde Hukuk Masteri yapan Kabaalioglu, bir yıl süreyle de Philadelphia'da Pennsylvania Üniversitesi Hukuk Fakültesi Sermaye Piyasası ve Mali Kurumlar Araştırma Merkezi'nde konuk araştırmacı olarak görev yaptı. Holland'a da Lahey Devletler Hukuku Akademisi tarafından "Doctoral Scholar" olarak seçilen, ikinci Hukuk Master'ını Brüksel'de AB icra organı Avrupa Komisyonu Mali Kurumlar Recesi ile tamamladıktan sonra, Brüksel'de AB icra organı Strasbourg'da Avrupa Konseyi Hukuk ve Sermaye Piyasası Genel Müdürlüğü'nde ve daha sonra da Strasbourg'da Avrupa Konseyi Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü'nde staj yapan Kabaalioglu, kısa bir süre İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi Devletler Hukuku Kürsüsü'nde asistanlık yaptıktan sonra, 1980 yılında İKV'de Baş Hukuk Müşaviri olarak göreve başladı. 1982'de Marmara Üniversitesi'ne geçen Kabaalioglu, 1983'de Kara ve Deniz Ticareti Hukuku doçenti, 1988'de de profesör oldu. 1984-1995 tarihleri arasında Marmara Üniversitesi Avrupa Toplulukları Araştırma ve Dokümantasyon Merkezi'nin kurucusu ve 1987-1995 tarihleri arasında Marmara Üniversitesi Avrupa Topluluğu Enstitüsü'nün kurucusu müdürlüklerini de yapan Kabaalioglu, 1990-1994 yılları arasında İSO Genel Sekreterliği, bir dönem KKTC'de Lefke Avrupa Üniversitesi Rektörlüğü görevlerinde bulundu. 1998-2002 tarihleri arasında da Brüksel'de AB Nezdinde Türkiye Daimi Temsilciliğinde Uzman Hukuk Müşaviri olarak görev yapan Kabaalioglu, bugün üç önemli görevi bir arada yürütüyor. Yeditepe Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dekanlığı, İKV yönetim kurulu başkanlığı ve AB Çalışmaları Türk Üniversiteler Birliği (TUNAECs) Başkanlığı...

Who is Prof.Dr. Kabaalioglu?

Kabaalioglu, who after graduating from Istanbul University School of Law, got his Master's degree in law at Columbia University, also served as guest researcher for a year in Philadelphia University of Pennsylvania School of Law Capital Markets and Financial Institutions Research Center. Kabaalioglu, who was elected as "Doctoral Scholar" by Den Haag International Law Academy in Holland, after completing his second Law Master Program at Brussels University School of Law "cum laude", worked as trainee at EU executive body Directorate General of European Commission Financial Institutions and Capital Markets in Brussels and subsequently at Directorate General of European Council Legal Affairs in Strasbourg serving as an Assistant Professor at Istanbul University School of Law International Law Discipline, started working as Chief Legal Advisor at İKV in 1980. Moving to Marmara University in 1982, Kabaalioglu became Land and Marine Trade Law associate professor in 1983 and professor in 1988. Kabaalioglu, who also served from 1984 to 1995 as Founding Director of Marmara University European Communities Research and Documentation Center and from 1987 to 1995 as Marmara University European Communities Institute also served from 1990 to 1994 as ISO Secretary General and also for a time period President of Lefke European University in TRNC. Kabaalioglu, who also served from 1998 to 2002 as Expert Legal Advisor at Turkish Permanent Representation Office with EU in Brussels, presently manages to serve at three important posts. Dean of Yeditepe University School of Law, İKV chairman of board of directors and Chairman of Turkish University Association for European Studies (TUNAECs)...

tanıtıldığı müzakere süreci seminerleri dizisi devam ediyor. Yayınlarımız ve konferanslarımız, eğitim programlarımız da artarak sürecek. Bunun yanında Brüksel ve Paris'te gerçekleştirdiğimiz Türkiye ve AB konulu toplantılara İspanya, Avusturya, İtalya ve Finlandiya'da devam edeceğiz.

İKV olarak hedeflerinizin çıkış noktasını AB ile ilişkiler, yurt dışı tanıtımlar ve Türk kamuoyunu bilgilendirmek oluştururken, en çok zorlandığınız ve mesai harcadığınız alan hangisi?

En çok zorlandığımız alan özellikle üye devletlerde Türkiye'nin AB üyeliği konusu hakkında olumlu bir imaj yaratma konusu diyebiliriz. Bu alanda özellikle Fransa ve Avusturya gibi ülkelerde kırılması zor önyargılar ve peşin hükümler olduğunu görüyoruz. Bunun yanında Türkiye'ye ve AB üyeliğine olumlu bakan kesimler de var. Bu gibi gruplarla birlikte çalışmak ve karar alıcılar başta olmak üzere genel kamuoyunu bilgilendirmek büyük önem taşıyor.

Brüksel'deki temsilciliğinizin görev ve faaliyetlerinden bahsedermisiniz? Lobi çalışmalarınızın ağırlık noktasını neler oluşturuyor?

Brüksel'deki temsilciliğimiz 1984'ten beri faaliyet gösteriyor. Temsilcimiz Haluk Nuray bu alanda deneyimli bir isim. Komisyon, parlamento ve konsey yetkilileri ile görüşmek, Türkiye'nin pozisyonunu aktarmak ve Brüksel'de olanlar hakkında bizleri bilgilendirmek için çok önemli bir görev üstleniyor. Ayrıca Türkiye'nin tanıtımına yönelik "Window to Turkey" adını verdiğimiz seminerler dizisi gibi bazı faaliyetler gerçekleştiriliyor. Lobi çalışmalarımızın ağırlık noktasını çeşitli konularda Türkiye'nin pozisyonunu aktarmak, Komisyonu ve diğer kurumları müzakere sürecini hızlandırmak yönünde hareket geçirmek oluşturuyor. Aynı şekilde kamuoyunda Türkiye konusundaki yanlış bilgiler ve peşin hükümleri değiştirmeye yönelik çalışmalarımız var. Örneğin bu kapsamda İngilizce olarak Türkiye konusunda yanlış bilinen bazı konularda bilgi vermeye yönelik bir yayın hazırladık.

ning of certain titles have been adverse developments. As observed in EU in the European Parliament elections, the topic of Turkey has been used as a domestic political material by irresponsible politicians in EU. Despite all these adversities, one has to look at the full side of the glass. Negotiations are progressing albeit slowly. Turkey has adopted its new national program, appointing a new chief negotiator. The privileged partnership proposed by Sarkozy and Merkel is not an option and may not be accepted by Turkey under any circumstances. What should be done next is to close the reform process to gain momentum and to generate solutions for settling the problems with EU. Any progress in the issue of Cyprus will also affect the negotiation process positively. In this area, efforts must be made for achieving a fair and equitable solution without hurting the vested rights of TRNC.

Could you tell us about İKV-EDF's new projects and activities?

In the upcoming periods, İKV will implement the visa complaint line project. In this context, difficulties experienced by Turkish citizens in getting visas from EU countries will be put on the table. Citizens will be able to receive consulting services by contacting the visa complaint line. At the end of the project, a report covering the problem areas and solution recommendations will be published. Also, our ABC project for development of instruction on the EU issue in primary education and the series of seminars on the negotiation process where the EU negotiation process is explained are in progress. Our publications, conferences and training programs will continue increasingly. Furthermore, we will continue with the conferences titled Turkey and EU we held in Brussels and Paris, also in Spain, Austria, Italy and Finland.

While relations with EU, international promotion and advising Turkish public opinion are the starting points for your targets as İKV-EDF, which is the area where you are having the hardest time and making the biggest effort?

We can say that the area where we have the most difficulty is the subject of creating a positive image on Turkey's EU membership especially in member countries. We see that in this area, there are hard to break prejudices and prejudgments in especially countries like France and Austria. Besides, there are segments looking at Turkey and her EU membership favorably. It is of great significance to work together with such groups and to advise the general public opinion lead by decision makers.

Could you tell us about the duties and activities of your representation office in Brussels? What are the focus points of your lobby activities?

Our representation office in Brussels have been operating since 1984. Our representative Haluk Nuray is an experienced name in this area. He is assuming a very important task like talking to commission, parliament and council officials to convey Turkey's position and to advise us of what's happening in Brussels. Furthermore, certain activities for promoting Turkey like the series of seminars we entitle "Window to Turkey" are being carried out. The focus point of our lobby work is to convey Turkey's position on various matters, to activate the commission and other institutions for giving momentum to the negotiation process. At the same time, we have efforts for changing the wrong information and prejudices on Turkey in the public opinion. For example, we prepared a publication for providing information on certain issues known incorrectly regarding Turkey, in English.



Germiyan Saatçioğlu - Genel Sekreter-Türkiye Seramik Federasyonu / Secretary General-Turkish Ceramics Federation

20-28 Mart 2010, Çin Seramik sektörü inceleme gezisi değerlendirmesi

March 20-28, 2010, Evaluation of Chinese Ceramic industry study trip

Bilmediğimiz Çin ve seramik sanayisi...

Üretim boyutları korkunç... 6,7 milyar metre kare seramik karo üretimleri olduğunu söylüyorlar. Biz dünya seramik karo üretim bilgilerini İtalyanların Ceramic World Review dergisinden takip ediyoruz.

Orada yazılı olan, Çin'in 2008 yılı üretiminin 3,4 milyar metre kare olduğu. Fark nereden geliyor onu da anlamış değiliz! Üretimlerinin yüzde 60'ını kolaylıkla iç pazarda satabilecek bir inşaat faaliyetine sahipler.

Çin'e gitmeden evvel Çin seramik karo ve sağlık gereçleri üreticilerini, 50 dolar aylık ücret ile işçi çalıştıran, işçilerin fabrikanın bahçesindeki barakalarda gecelediği, zaman zaman sıkdıkları için gece vakti bile gönüllü olarak bantlarının başına geçerek çalıştıkları bir kurgu içerisinde görüyorduk. Çin'i, enerjinin çok ucuz olduğu, bedavaya yakın bir fiyata fabrikaların enerji kullandıkları bir ülke olarak biliyorduk. Her şeyin devletin elinde olduğu, devlet yardımlarının sanayiye yaşattığını birbirimize anlatıyorduk. Çin'de serbest piyasa ekonomisinin bulunmadığını, bu şartlarda bizim Çinli üreticilerle rekabet etmemizin mümkün olmadığını söylüyorduk.

Çin'e gittik. Çin seramik üreticilerinin derneği olan China Ceramic Industrial Association'ın ev sahipliğinde Shanghai'dan başlayarak Suzhou'yu, Kunshan'ı, Yixing'i, Hangzhou'yu, Guangzhou'yu ve nihayet Foshan'ı gezdik. Çin'in en önemli seramik üretim bölgelerini, Çin'in en önemli seramik üreticilerini ziyaret ettik. Yolda birçok seramik şirketinin showroomlarını, bazılarının şirketlerini, bazılarının fabrikalarını heyet halinde inceleme fırsatı bulduk. Gördük ki; Çin bizim bildiğimiz Çin, Çin seramik sanayisi de bizim birbirimize anlattığımız seramik sanayisi değilmiş.

Enerji bizden daha ucuz değil. Çin'de bir metre küp doğalgaz fiyatı bölgelere göre değişmekle birlikte genelde bizden daha ucuz değil. Foshan bölgesi Çin seramik üretiminin yüzde 60'ını sağlıyor, fakat bu bölgede her yerde doğalgaz yok. Kok gazı kullanılmasını da çevreyi kirlettiği için Çin hükümeti yasaklamış. Doğalgazın olmadığı yerlerde LPG kullanıyorlar. Bizdeki elektrik enerjisi fiyatı da Çin'dekinden daha pahalı değil.

Bu durumda Çin'in ucuz enerji kullandığını ifade edemeyiz. Seramik üretiminde Çin'in önemli bir bölümünün yapıldığı bölgeleri ve ileri gelen üreticileri inceledik. Bu bölgeler dışında kalan kıta

The China we don't know and her ceramic industry...

The magnitude of production is awesome... They say their ceramic tile production is 6.7 billion square meters. We are following world's ceramic tile production details from Italian Ceramic World Review journal. What is said there is that China's year 2008 production is 3.4 billion square meters. Where does the discrepancy come from, we can't figure out! They have a construction sector which can sell 60 percent of their output easily in the domestic market.

Before visiting China, we visualized the Chinese ceramic tile and sanitary ware manufacturers in a scenario employing workers at a monthly wage of 50 Dollars where workers spent the night in barracks in the yard of the plant where they manned their lines voluntarily even night time as they got bored from time to time. We knew China as a country with very cheap energy where plants consumed energy at a nearly free price. We were telling each other that everything was owned by the government, that government aid kept the industry alive. We used to say that there was no free market economy in China and under those circumstances; it was not possible for us to compete with Chinese manufacturers.

We went to China. Starting from Shanghai, we toured Suzhou, Kunshan, Yixing, Hangzhou, Guangzhou and finally Foshan, hosted by China Ceramic Industrial Association which is the association of Chinese ceramic manufacturers. We visited the most important ceramic production regions of China, the most important ceramic manufacturers of China. On the way, we got the chance to examine as a committee the showrooms of numerous ceramic companies and organizations and plants of some of them. What we saw was that China is not the China we knew, that the Chinese ceramic industry is not the ceramic industry we told each other about.

Energy is not cheaper than ours. Although the price of a cubic meter of natural gas in China varies by regions, in general, it's not cheaper than ours. The Foshan region accounts for 60 percent of China's ceramic output but there is not natural gas everywhere in this region. Consumption of coal gas is banned by the Chinese government because of environmental pollution. They use LPG where there is no natural gas. The electrical energy price we have is not more expensive than in China either.

Under these circumstances we can't say that China consumes cheap energy. We examined the regions in which a significant part



içerisinde özel tarifeler olsa da bunun etkili olup olmayacağını bilemiyoruz.

Foshan Bölgesi'nde ve Shanghai-Suzhou-Kunshan-Yixing-Hangzhou bölgelerindeki işçilik ücretlerini araştırdık. Fabrikalarda çalışan düz işçiye 3000 RNB'den başlayan tecrübeye ve liyakata göre 5000 RNB'ye kadar ulaşan net aylık ücret verildiği söyleniyor. Yani bir işçi ortalama, evine, bizim paramızla 800-1000 lira götürüyor. İşverene maliyeti ise ek olarak 50 dolar civarında bir yük getiriyor. Bizdeki ücretleri düşünecek olursak işçiliğin bizde Çin'den daha pahalı olduğunu ya da Çin'de bizden daha ucuz olduğunu söyleyemeyiz.

İşçiler bizim gezdiğimiz büyük tesislerde fabrika alanlarında bizdeki Toplu Konut İdaresi (TOKİ) konutları benzeri lojmanlarda kalıyor. Lojman olarak işveren tarafından işçilere tahsis edilmiş olan bu yerler ufak konutlar olmakla birlikte, işçiler, işverene elektrik ve su masraflarını ödemenin ötesinde herhangi bir kira ödemiyor. Binaların yakınlarında basket sahaları, oyun alanları da eksik değil. Bizde bu tür uygulamalar yaygın değil.

Çalıştır, kazan ve öde özelleştirmesi

Çin'de her şeyi devlet malı diye biliyorduk. Gezdik gördük ki, hiçbir seramik üretim tesisi devlete ait değilmiş. Hepsi özel mülk ve şahıslara aitmiş. Devlet malı iken, çok yıllar önce özelleştirme yapılmış ve genellikle o sıralarda bu tesislerin yöneticilerine, kendilerinden peşin bir bedel talep edilmeden devredilmiş. Çalıştır, kazan ve öde esasına göre özelleştirme yapılmış. Bizde böyle bir devir yapılırsa kıyamet kopardı. Seramik ihracatında devlet teşviki yok deniliyor. Sadece KDV iadesi varmış.

İzlediğimiz ürünlerin üretim teknolojileri mükemmel. Elazığ mermerinin, Söğüt mermerinin bire bir taklidi porselen karo üretmişler. Showroomlarda gösterilen ürün çeşitleri 120 X 120 cm ebatlarına kadar çıkıyor. Genelde büyük ebatlı ürünler. Ürün üzerinde yazılı perakende satış fiyatlarına bakacak olursak fiyatlar bayağı yüksek. El birliği etmişçesine her tesiste 50-70 dolar/m² civarında görülüyor. İhracattaki fabrika fiyatlarını sorduğumuzda, bize bunların yarı fiyatı olduğunu söylediler.

Makina üreticilerini, fırın üreticilerini gezdik. Bu işe İtalyan ve

of China's ceramic production is carried out and leading manufacturers. There may be special price schedules within the continent remaining outside these regions but we don't know how effective this may be.

We investigated the labor prices in the Foshan Region and Shanghai-Suzhou-Kunshan-Yixing-Hangzhou regions. It is reported that a plain worker employed in plants is paid a net monthly wage up to 5000 RNB starting from 3000 RNB depending on experience and skill. This means that a worker on the average takes home 800-1000 TL with our money. The cost to the employer brings and extra charge of 50 Dollars. Considering our wages, we cannot say that labor is more expensive for us than in China or that it is cheaper in China than ours.

Workers stay in lodgings similar to our Housing Development Administration of Turkey (TOKİ) residences in factory grounds in large plants. These places allocated to workers by the employers as lodgings are small residences but workers do not pay any rent to the employer beyond paying utility expenses. There is no lack of basketball courts or playing grounds near the buildings either. These types of practices are not prevalent with us.

Operate, earn and pay privatization

We used to think that everything was state owned in China. We visited and saw that no ceramic production plant belongs to the state. All of them are private property owned by individuals. Privatization was made years ago when they were government owned and typically they were conveyed to the directors of those plants without asking for any prepayment from them. Privatization was made on the basis of operate, earn and pay. If such a conveyance was done for us, it would be the end of the world. It is reported that there is no government incentives in exports of ceramics. There is only VAT rebate.

Production technologies of wares we viewed are perfect. They have produced porcelain tiles that are exact replicas of Elazığ and Söğüt marbles. Types of products displayed in showrooms go up to 120 X 120 cm format. In general, these are products of large format. Looking at the retail prices written on the product, prices are quite high. The price is about 50-70 Dollars/m² in every plant as if there is a consensus. When we asked about export ex-factory prices, they told us that these were half of retail ones.

We toured machine manufacturers and kiln producers. They have

İspanyol makinaları ile başlamışlar fakat ar-ge faaliyetlerini geliştirerek, belki önce kopyalayarak kendi makinalarını üretmişler. KITO ve KEDA fabrikalarını gezdik. 100 metrelik bir fırın 240 bin dolara teklif ediliyor. Biz bu fırını İtalya'dan milyon avro mertebesine belki de 2 milyona alıyoruz. Üstelik fırının seramik rollerlarını onlara Çin temin ediyor. Biz seramik makinası üretimine henüz geçemedik.

Üretim boyutları korkunç... 6,7 milyar metre kare seramik karo üretimleri olduğunu söylüyorlar. Biz dünya seramik karo üretim bilgilerini İtalyanların Ceramic World Review dergisinden takip ediyoruz. Orada yazılı olan, Çin'in 2008 yılı üretiminin 3,4 milyar metre kare olduğu. Fark nereden geliyor onu da anlamış değiliz! Üretimlerinin yüzde 60'ını kolaylıkla iç pazarda satabilecek bir inşaat faaliyetine sahipler. Her yerde inşaat var. Tek bir şirket beş-altı fabrikaya sahip ve 200 milyon metre kare üretim yapıyor. Bir başkası 150 milyon metre kare. Biz Türkiye'de geçen yıl hepsi 205 milyon metre kare ürettik diye seviniyoruz. Çin çok farklı bir boyutta. Seramik sağlık gereçlerinde 2,6 milyon ton üretimlerinin olduğunu söylüyorlar. Dünya verilerinde sağlık gereçleri için fazla bilgi yok. Bu da parça başına 15 kilo esasına göre 170 milyon adet üretim demektir. Tek bir şirketin 8,5 milyon adet ürettiğini söylüyorlar. Biz seramik sağlık gereçlerinde miktar olarak Çin'e daha yakınız. 5 milyon adet üreten şirketimiz var, fakat karo üretiminde Çin'e daha uzağız. Çin'de bize ev sahipliği yapan Çin seramik üreticileri derneği ve görevlendirdikleri kişiler bize çok iyi muamele etti. Aramızda iyi bir dostluk kuruldu. Sorunsuz bir seyahat oldu. Herkes gezimizden memnun kaldı. Hepsine çok çok teşekkür etmeyi görev biliriz.

Kullandığı enerjisi bizden ucuz değil, işçilikleri bizden ucuz değil, işçiler iyi şartlarda çalışıyor. Fabrikalar işçi sağlığı bakımından sakıncalı değil, temiz. İşçiler koruyucu önlemlerle çalışıyor. Fabrikaların hepsi özel şirketlere ait ve devlet malı değil. Ürettikleri ürünler bizim uzmanlarımız tarafından beğenilen ürünler. Devlet teşvikleri yok. Kullandıkları teknolojiler bizim kadar iyi.

Çin'den döndük geldik, fakat gezip gördüklerimizden tatmin olmadık. Aklimızdaki sorular bitmedi. Bilakis yeni sorularla kafalarımız büsbütün karıştı. Bizim ülkemiz Türkiye'ye ithal edilip metre karesi 8-10 liraya satılmakta olan ve pazarımızdan önemli bir pay alan Çin malı seramik karoları mı inansak, yoksa gezimizde Çinli üreticilerin bize anlattıklarına ve gösterdiklerine mi? Şaşırık kaldık. Çin malı bu karolar ülkemize nereden geliyor? Hangi Çinliler bunları üretiyor ve yükte ağır olan bu ürünleri bu kadar yoldan bedel ödeyip taşıyarak bu fiyata bize satıyorlar. Üstelik Türkiye'ye ithalatı yapan ve ürünü tüketicilere kadar satan Türk satıcı şirketler de bundan iyi para kazanıyor. Bu ürünleri bizim gezdiğimiz fabrikalar üretmiyorsa, kimler, nerede üretiyor? Bu ürünlerin ithalatçıları bu ürünleri bu fiyatlara nasıl satabiliyor?

Biz araştırdık, kimler ithal ediyor diye. İthalat için, ithal izni alan firmaların adları bize yabancı ve seramik sanayi dışındaki sektörlerde uğraştıklarını, ithalatçı firma isimlerinden anlıyoruz. Kendilerine gidip bu ürünleri kimden alıyorsunuz diye soramıyoruz. Ticaretin serbestliği ve mahremiyeti prensiplerinin benimsendiği ülkemizde, bu ithal iznini veren resmi kuruluşlardan da Çinli ihracatçıların kimliği hakkında ayrıntılı bilgi almamız mümkün değil. İnşallah bir gün bütün bu soruların cevaplarını bulabileceğiz! O zaman da sizlerle paylaşırız.

started this job with Italian and Spanish machines but developing their own R&D operations, they have produced their own, perhaps by copying at the beginning. We toured KITO and KEDA plants. A 100-meter kiln is on offer for 240,000 Dollars. We are purchasing this kiln from Italy at million Euro levels, maybe for 2 million. To boot, China supplies the ceramic rollers of the kiln to them. We have not yet managed to start producing ceramic machines.

The magnitude of production is awesome... They say their ceramic tile production is 6.7 billion square meters. We are following world's ceramic tile production details from Italian Ceramic World Review journal. What is said there is that China's year 2008 production is 3.4 billion square meters. Where does the discrepancy come from, we can't figure out! They have a construction operation which can sell 60 percent of their output easily in the domestic market. There is construction everywhere. A single company owns five-six plants with an output of 200 million square meters. Another one's output is 150 million square meters. We are happy in Turkey that last year we produced 205 million square meters in all. China is at a very different dimension. They say that their sanitary ware production is 2.6 million tons. There isn't much information on sanitary ware in global data. This means that on the basis of 15 kilograms per piece, there is an output of 170 million pieces. They say that a single company produces 8.5 million pieces. We are closer to China quantity-wise in ceramic sanitary ware. We have a company producing 5 million pieces but we are more distant from China in tile production. The Chinese ceramic manufacturers association, which hosted us in China and people they designated, treated us very well. A good friendship was established between us. It was a problem-free trip. Everyone was happy with our journey. We find it a duty to thank all of them very very much.

The energy they use is not cheaper than ours, their wages are not cheaper than us, workers work in good conditions. Plants do not have drawbacks in terms of occupational health, they are clean. Workers work with protective measures. All plants are owned by private companies and are not state owned. The wares they produce are wares appreciated by our experts. They have no government incentives. The technologies they employ are as good as ours.

We came back from China but we weren't satisfied with what we toured and saw. The questions in our mind are not over. In fact, we got even more confused with new questions. Should we believe the Chinese made ceramic tiles imported to our country Turkey, sold for 8-10 Liras per square meter which takes a significant share of our market or should we believe what Chinese manufacturers told and showed us in our trip? We are totally at a loss. From where these Chinese made tiles come to our country? Which Chinese produce these and sell them to us at this price, these heavy-to-carry products, transporting them at a price over such a long journey. Furthermore, the Turkish vendors who import these to Turkey selling the product to consumers are making good money on this. If the plants we tour don't produce these products, who produces them and where? How can the importers of these products sell these wares at such prices?

We investigated who the importers were. The names of firms getting import licences are foreign to us and we figure from the names of importers that they are engaged in sectors outside the ceramic industry. We cannot go and ask them from whom they purchase these products. It is not possible in our country where the principles of freedom and confidentiality of trade are adopted to get detailed information on the identity the Chinese exporters from government agencies issuing such import licences. We hope someday we will be able to find the answers to all these questions! And we will share them with you then.

22nd International Exhibition of Technology and Supplies for the Ceramic and Brick Industries

TECNARGILLA 2010

27 September . 01 October 2010 Rimini . Italy



THE FUTURE OF CERAMICS



PROMOTED IN COOPERATION WITH ACIMAC - ORGANIZED BY RIMINI FIERA

www.tecnargilla.it



Yapı Fuarı'na büyük ilgi

Great interest in building fair

Türk yapı sektörünün ve bölgenin en büyük fuarı olan 33. Uluslararası Yapı Fuarı Turkeybuild İstanbul'u 103 bin 848 kişi ziyaret etti...

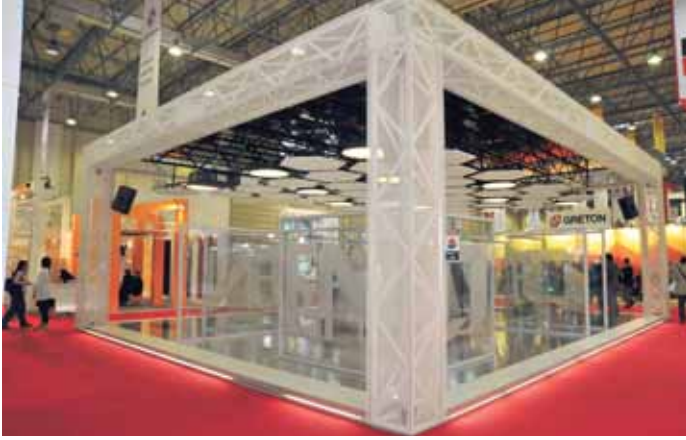
Yapı-Endüstri Merkezi'nin bu yıl 33'üncüsünü gerçekleştirdiği, Türk yapı sektörünün ve bölgenin en büyük yapı buluşması olan Uluslararası Yapı Fuarı İstanbul, bu yıl pek çok yenilik ve sektöre ticari katkı fayda sağlayacak etkinliğe sahne oldu. Her geçen gün büyümekte ve gelişmekte olan Türk yapı pazarına ulaşmanın en etkili yolu olan Fuar, 103 bin 848 yerli yabancı yapı profesyonelinin bir araya getirdi. 33. Uluslararası Yapı Fuarı İstanbul 5- 9 Mayıs 2010 tarihleri arasında, 60 bin metre karelik bir alanda, üretim alanlarına göre gruplanmış 10 ayrı salon ve açık alanda, yaklaşık 850 katılımcı firma ile gerçekleşti. Fuar olgusunun yanı sıra yurt içi ve yurt dışı tanıtım ve alım heyeti programları ile Yapı Fuarı İstanbul, Türk yapı sektörüne her yıl yeni fırsatlar, yeni iş birlikleri ve ticari anlaşmaların yolunu açtı.

ABIGEM Doğu Marmara iş birliği ile "STOP4Business Yapı Sektörü Teknolojik ve Ticari İşbirliği İkili İş Görüşmeleri" büyük ilgi gördü. Türk yapı sektöründeki firmalarla 14 ülkeden (Almanya, İtalya, Slovakya, Slovenya, Belçika, Danimarka, İspanya, İsveç, Lüksemburg, Çek Cumhuriyeti, Macaristan, Romanya, Avusturya ve Türkiye) gelen 84 firma arasında toplam 440 adet görüşme gerçekleştirildi. Uluslararası Yapı Fuarı İstanbul İş Geliştirme Platformu kapsamında, Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı alım heyeti programı ile 26 yabancı ülkenin inşa-

33rd International Building Fair Turkeybuild, the largest trade fair of the Turkish industry and the region, was visited by 103,848 people...

The international Turkeybuild İstanbul, which is the largest building meeting of the Turkish building industry and the region, the 33rd of which was held this year by Yapı-Endüstri Merkezi, was the stage of many new innovations and events to contribute to the industry commercially this year. The trade fair, which is the most effective way to access the Turkish building market which is growing and developing day by day, brought together local and foreign 103,848 building professionals. 33rd International Turkeybuild İstanbul was held May 5-9, 2010 on an area of 60,000 square meters in 10 separate halls and outdoor areas categorized by fields of production with approximately 850 participating firms. In addition to the trade fair event; Turkeybuild İstanbul, also with local and international promotions and trade mission programs, paved the way for the Turkish building industry as regards new opportunities, new collaborations and business deals each year.

The "STOP4Business Building Industry Technological and Commercial Collaboration Bilateral Business Meetings" held with the collaboration of ABIGEM Doğu Marmara, were highly popular. In total 440 meetings were held between the firms in the Turkish building industry and 84 firms from 14 countries (Germany, Italy, Slovakia, Slo-



at yatırımlarından sorumlu alım heyetinin fuara katılımı sağlandı. Afganistan, Almanya, Azerbaycan, Birleşik Arap Emirlikleri, Beyaz Rusya, Cezayir, Fas, Güney Kore, Hindistan, Irak, İngiltere, Kanada, Katar, Kazakistan, Kuveyt, Libya, Malezya, Polonya, Romanya, Rusya Federasyonu, Singapur, Sudan, Suriye, Umman, Ürdün ve Yunanistan'dan katılan alım heyetleri ile yapılan görüşmeler, Türk yapı sektörünün uluslararası faaliyetleri açısından son derece verimli geçti.

Fuar kapsamında Türk yapı sektörünün en büyük ödülü, Altın Çekül Yapı Ürün Ödülü sonuçları da açıklandı ve ödüller Yapı Fuarı İstanbul'un açılış töreninde sahiplerine takdim edildi. 1991 yılından bu yana verilen Altın Çekül Yapı Ürün Ödülü 2010'a Matrix Takım Klozet ürünü ile Eczacıbaşı Yapı Gereçleri- Vitra değer bulunurken, Valfsel Armatür'e ait E.C.A. Primemix ürününe Altın Çekül Teşvik Ödülü verildi. Yapı fuarlarında geleneksel olarak, fuara katılan firmalar arasında düzenlenen Amacına Uygun Düzenlenmiş Stant Ödülleri de yine düzenlenen törenle sahiplerini buldu. Aspen Yapı ve Zemin Sistemleri birincilik ödülüne layık görülürken, ikincilik ödülü BASF Yapı Kimyasalları'na, üçüncülük ödülü ise Kalesinterflex standı ile Kaleseramik'e verildi. Mansiyon ödülünü ise MPG Yapı kazandı.



venia, Belgium, Denmark, Spain, Sweden, Luxembourg, Czech Republic, Hungary, Rumania, Austria and Turkey). As part of the International Building Trade Fair Istanbul Business Development Platform, the trade mission program of Prime Ministry Undersecretariat of Foreign Trade and trade missions in charge of construction projects of 26 foreign countries participated in the fair. Meetings held with trade missions participating from Afghanistan, Germany, Azerbaijan, United Arab Emirates, Belarus, Algeria, Morocco, South Korea, India, Iraq, England, Canada, Qatar, Kazakhstan, Kuwait, Libya, Malaysia, Poland, Rumania, Russian Federation, Singapore, Sudan, Syria, Oman, Jordan and Greece were extremely productive in terms of international operations of the Turkish building industry.

At the fair, the results of the greatest prize of the Turkish building industry, the Golden Plumb Building Product Award were also announced and trophies were handed out to their owners in the inauguration ceremony of Turkeybuild Istanbul. While Eczacıbaşı Yapı Gereçleri- Vitra won the Golden Plumb Product Prize 2010 which has been presented since 1991 with the Matrix Set Bowl Product, E.C.A Primemix of Valfsel Armatür got the Golden Plumb Encouragement Award. The Awards for Stands Organized Fit to Purpose held between firms participating in the fair, handed out traditionally in such fairs, also went to their owners in a ceremony. Whilst Aspen Yapı and Zemin Sistemleri received the first prize, second prize went to BASF Yapı Kimyasalları and third prize to Kalesinterflex Kaleseramik. The honorable mention went to MPG Yapı.



Su tasarruflu ürünlere büyük ilgi



Great interest in water saving products

Elginkan Topluluğu, E.C.A markalı ısı ürünleri ile 27-29 Ocak 2010 tarihleri arasında Türkmenistan'ın Aşkabat kentinde gerçekleştirilen Expobuild Ashgabat Fuarı'na ve 10-13 Mart 2010 tarihleri arasında Almanya'nın Essen şehrinde düzenlenen Sıhhi Tesisat, Isıtma, Havalandırma ve Yenilenebilir Enerji Fuarı'na (SHK Essen) katıldı. 62 firmanın ürünlerinin sergilendiği Aşkabat'taki fuarda, şıklık ve tasarrufu buluşturan ürünleri ile büyük beğeni toplayan ECA ve SEREL, Türkmenistan, Rusya, Özbekistan, İran gibi ülkelerden yaklaşık 3 bin ziyaretçi ile buluşma fırsatı buldu. İki yılda bir gerçekleştirilen Essen'deki fuarı ise 51 bin 422 kişi ziyaret etti. Isıtma & soğutma teknolojileri ve yenilenebilir enerji üzerine yoğunlaşmış olan bu fuarda, E.C.A ürünleri tasarruf ve verimli enerji kullanımı özellikleri ile dikkat çekti.

The Elginkan Group participated in the Expobuild Ashgabat Trade Fair held in the city of Ashgabat Turkmenistan January 27-29, 2010 and the Sanitary Ware, Heating, Ventilation and Renewable Energy Trade Fair (SHK Essen) held in the city of Essen of Germany March 10-13, 2010 with its E.C.A brand heat products. At the fair in Ashgabat where the wares of 62 firms were on display; ECA and SEREL, which received great appreciation with their products bringing together elegance and savings, got the chance to meet approximately 3,000 visitors from countries like Turkmenistan, Russia, Uzbekistan and Iran. The trade fair in Essen, held every two years, was visited by 51,422 guests. At the fair concentrated on heating and cooling technologies and renewable energy, E.C.A products came to attention by their savings and efficient energy using features.

VitrA, Yapı Fuarı'nda...

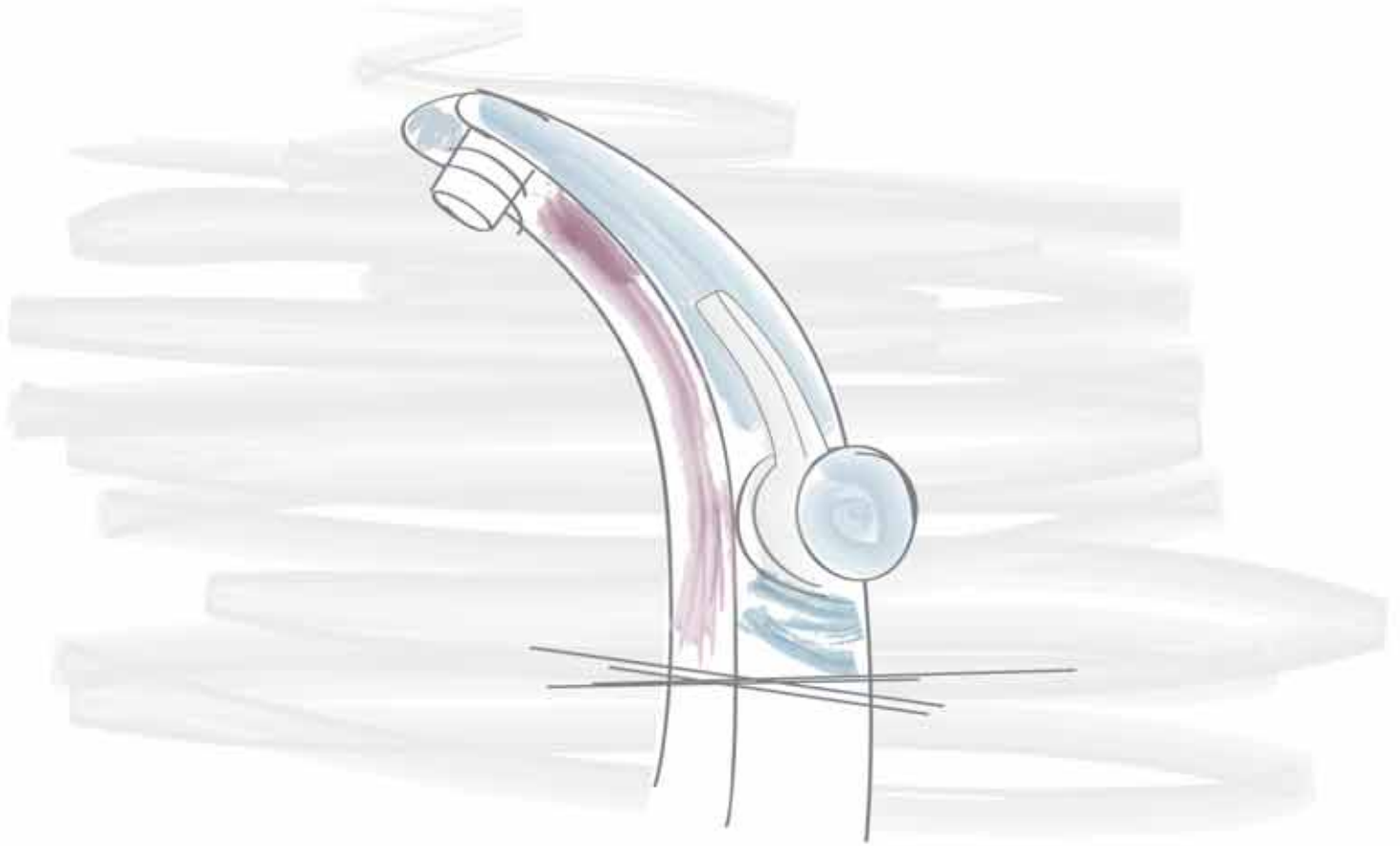
Türkiye'deki yapı ürünleri pazarında en geniş ürün yelpazesine, üretim ve satış ağına sahip olan Eczacıbaşı Yapı Ürünleri Grubu'nun markalarından VitrA, 5-9 Mayıs 2010 tarihleri arasında düzenlenen Uluslararası Yapı Fuarı İstanbul'a iki stantla katıldı. Stantların biri VitrA SPA sistemlerine ayrılırken, diğerinde Eczacıbaşı-Koramic Yapı Kimyasalları'nın VitrA Fix ve VitrA Therm markalı ürünleri profesyonellerin beğenisine sunuldu. VitrA standında ayrıca karo seramik yapıştırma harçları, derz dolguları ve tamamlayıcı ürünlerden dış cephe ısı yalıtım sistemlerine, poliüretan ve epoksi esaslı su yalıtım ve zemin kaplama ürünlerine kadar, yapı kimyasalları kapsamında binaların tüm ihtiyaçlarına uygun ürünler tanıtıldı.



VitrA at Building Fair...

VitrA, one of the brands of Eczacıbaşı Building Products Group, which has the largest product range, production and sales network in the Turkish building products market, participated in the international Turkeybuild Istanbul held May 5-9, 2010 with two stands. While one of the stands was allocated to VitrA SPA systems, the other featured the VitrA Fix and VitrA Therm brand products of Eczacıbaşı-Koramic Yapı Kimyasalları for professionals. Also, products satisfying all needs of buildings in the range of building chemicals from ceramic tile binding mortars, fillers and supplementary products, to exterior heat insulation systems, polyurethane and epoxy based water insulation and floor covering wares were also promoted at the VitrA stand.

suyun değerini bilenlere



ve sanatın...



w w w . n e w a r c . c o m . t r

newarc[®]
choose your own style

Ece Armatür Sanayi ve Ticaret A. Ş.
Eyüp Sultan Mah. Müminler Cad.
No. 68 81470 Sancaktepe - İstanbul

Tel. : (0216) 311 13 14 pbx
Faks : (0216) 311 29 76
E-mail : info@newarc.com.tr

444 ECE • 444 3 323

“Tesadüfen emaye sektörüne girdim ama hep severek yaptım”

Otuz yılı aşkın mesleğini severek sürdüren, TSD’de dokuz yıl başkanlık yapan, emaye ve seramik sektöründe çalışan, aynı zamanda da bilgi ve tecrübesini gençlerle paylaşan bir isim Ayhan Çavuşoğlu...

Hayatını tesadüflerin belirlediği bir isim Ayhan Çavuşoğlu. Emaye sektörüne girişi, emaye derneği kurmaya çalışırken seramik derneğinde görev alması ve o derneğin başkanlığına kadar giden yolda çalışması... “Hayatta ne olacağıımıza kendimiz değil, genelde şartlar karar veriyor. İşe girerken siz işi değil, iş sizi seçiyor” diyor Çavuşoğlu. Ama şartlar, Çavuşoğlu’nu sevdiği bir işi yapmaya zorlamış görünüyor. Zira o, mesleğinden bahsederken, o ilk günkü heyecanı taşıyor, karşındakine de bunu hissettirmeye ve paylaşmaya çalışıyor.

Balıkesir’de 1950’de doğan Çavuşoğlu, Yıldız Üniversitesi Kimya Mühendisliği Bölümü’nden 1974’te mezun oluyor. Bir yıl sonra da işletme ihtisasını tamamlıyor. Askerlik dönüşü 1977’de Emayetaş’ta işe başlıyor. Emaye sektörüyle tanışması ve hayatının otuz yılı aşkın bir döneminin başlangıcını, “Tesadüfen emaye sektörüne girdim ama bu işi hep severek yaptım” diye açıklıyor. Ayhan Çavuşoğlu’nun meslek yaşamının iki önemli evresi var. Bunlardan ilki, Ege Kimya’da ya da ortaklık sonrası Ege Ferro’da çalışmaya başladığı yıllar. İkincisi

“I joined the enamel sector by chance but I always did it lovingly”

Ayhan Çavuşoğlu is a name who has pursued his profession for over thirty years, serving as president of TSD for nine years, working in the enamel and ceramic industry, at the same time sharing his knowledge and experience with the youth...

Ayhan Çavuşoğlu is a name whose life was determined by coincidences. His joining the enamel sector, his serving at the ceramics association when trying to establish an enamel association and his work in his journey to the presidency of that association... “Who will become in life is decided not by us but in general, by circumstances. When you take a job, you don’t choose the job but the job chooses you” says Çavuşoğlu. However, it looks like circumstances have forced Çavuşoğlu to engage in work he loves. Because, as he talks about his profession, he still has the excitement of the first day, trying to make the listener to feel and share this feeling too.

Born in 1950 in Balıkesir, Çavuşoğlu graduated from Yıldız University Chemical Engineering Department in 1974. He completed his graduate studies in business a year later. He started to work in Emayetaş in 1977 upon returning from military service. He describes his acquaintance with the enamel sector and the start of a period of his life lasting more than thirty years as “I joined the enamel sector by chance but I always did it lovingly”. Ayhan Çavuşoğlu’s professional life has two important phases. The first phase is the years he worked in Ege Kimya after partnership in Ege Ferro. The second phase is the years in Turkish Ceramics Association (TSD) embracing art, science and technology aspects of the industry.

Ayhan Çavuşoğlu

ise sektörün sanat, bilim ve teknolojiyi kucaklayan Türk Seramik Derneği (TSD) yılları.

Ege'li yıllar

Emaye ve frit üretimi konularında çalışan Çavuşoğlu, kendini şanslı görüyor. Onun şansı ve avantajı, kendi söylemi ile "hem fritçi hem seramikçi" oluşu... "Hem seramik friti hem de emaye fritinde çalıştım. Emaye ve seramik pigmenti üretim aşamalarını bilirim. Bu nedenle sektörün her alanda çalışan ender belki de tek profesyoneliyim" diyor. Çavuşoğlu, frit üretimi ile 1983'te çalışmaya başladığı Ege Kimya'da tanışıyor. Sonra firmadan ayrılıyor ancak 1986'da yeniden çalışmaya başlıyor. 1990'da Ege Kimya, Ferro ile ortaklık kurduğunda, bu ortaklık sonrası Çavuşoğlu, önce teknik müdür, sonra operasyonlar müdürü olarak ortaklığın bittiği 2000'li yıllara kadar çalışıyor. Sonrasında Çavuşoğlu'nu Ege Kimya'da bekleyen görev ise genel müdür yardımcılığı oluyor.

Ege Ferro yıllarında önemli çalışmalar gerçekleştiriyor. Seramik ve emaye frit üzerine eğitim alıyor ve 1990'da seramik frit üretimini gerçekleştiriyor. TSD ile tanışması da iki yıl öncesinde yani 1988'de gerçekleşiyor. Henüz daha dernek kurulmamış, Kimya Mühendisleri Odası, Atatürk Kültür Merkezi'nde "Seramik Kongresi ve Fuarı" düzenlemeyi düşünüyor. Bu kongrede Ayhan Çavuşoğlu da, o güne kadar yapılmayan ilginç bir stant ile Ege Kimya adına fuara katılıyor. İyi bir şey yapacak katılımlar diyen Ege Kimya Genel Müdürü'nün isteğini iyi bir şey yaparak gerçekleştiriyor.

O yılları Çavuşoğlu şöyle anlatıyor: "Fuarda ilginç bir stant kurduk. Seramik fritinin, cam kırığının görsel bir tarafı yok. 'Emayeden resim yapılabilir miyim?' fikri geldi. Bugüne kadar da bir örneğine rastlamamıştım. Nur Özalp vardı; kimya mühendisi arkadaşım ama Mimar Sinan Güzel Sanatlar Fakültesi'nden mezun oldu sonrasında... Ege Kimya Fabrikaları'nda süreç üzerine çalıştık ve suluboya kıvamında emayeden resimler yaptık. Bu resimlerle o sergiye katıldık."

1993-1996 arasında Mimar Sinan Üniversitesi'nde emaye üzerine dersler de veren Çavuşoğlu, Ege Ferro'daki iş yoğunluğu nedeniyle eğitimlik yıllarına ara vermek zorunda kalıyor. 1996'da Ferro'nun en prestijli ödülü olan "Weaver Ödülü"nü, stok kontrol politikasından dolayı alıyor.

TSD'li yıllar

TSD ile 1988 yılında tanıştığında, emaye derneği kurma umutları taşıyan Ayhan Çavuşoğlu, bu hayali gerçekleştirmeyince, Basri Sezer ve Yüksel Güner'in ısrarı ile TSD'ye 1991'de üye oluyor. TSD'nin

Ege years

Çavuşoğlu, who worked in the fields of enamel and frit production thinks he was lucky. His luck and advantage is, in his own words; being "both a fritter and also a ceramicist"... He says; "I worked on both ceramic frit and also enamel frit. I know the production stages of enamel and ceramic pigments. Therefore, I am one of the rare professionals, maybe the only one who has worked in every field of the industry". Çavuşoğlu got acquainted with frit production at Ege Kimya where he started working in 1983. He left the firm, however, went back in 1986. In 1990, when Ege Kimya went into a partnership with Ferro, Çavuşoğlu was employed by the group until 2000s when the partnership came to an end, first as a technical manager and then operations manager. Thereafter, the post awaiting Çavuşoğlu in Ege Kimya was that of vice-president. In his Ege Ferro years, he had important achievements. He was trained in ceramic and enamel frit, accomplishing ceramic frit production in 1990. He was introduced to TSD two years before that, in 1988. The association was not yet established. Chamber of Chemical Engineers was planning to hold a "Ceramic Convention and Trade Fair" at Atatürk Culture Center. At this convention, Ayhan Çavuşoğlu was a participant in the name of Ege Kimya with an interesting stand not tried before. He fulfilled the wish of Ege Kimya General Manager who said "Let's participate if we are going to do something good", by doing something good.

Çavuşoğlu describes those years as follows: "We set up an interesting stand at the fair. Ceramic frit, broken glass have no visual aspects. I came up with the idea of 'Can I have a picture done of enamel?'. I had never seen an example of it until then. I had a chemical engineer friend Nur Özalp who subsequently graduated from Mimar Sinan Faculty of Fine Art... We worked on the process at Ege Kimya factories and we made enamel pictures in watercolor consistency. We participated in that exhibition with those pictures". Çavuşoğlu, who offered courses on enamel at Mimar Sinan University from 1993 to 1996 had to suspend his years as instructor because of his busy schedule at Ege Ferro. Çavuşoğlu received the "Weaver Award" which is the most prestigious award of Ferro in 1996, with his inventory control policy.

TSD years

Ayhan Çavuşoğlu, who had the hopes of setting up an enamel association, when he got acquainted with TSD in 1988, joined TSD as a member in 1991 when this dream did not come true, at the insistence of Basri Sezer and Yüksel Güner. Çavuşoğlu has this to say on years in which TSD was established, him becoming a member: "Bahri Sezer and Yüksel Güner are names who were instrumental in establishment of TSD. There are many founders but these two made very great efforts. Yüksel Güner told me they wanted to set up an association and

"Türk tasarımcılarının pazarlama eksikliği var"

"Seramik sektörü Türkiye'de kalite bakımından iyi standartları yakalamıştır. Çok kaliteli ürün veren fabrikalarımız var. Dünyanın her hangi bir yerindeki üst düzey bir fabrikadan aşağı kalmayacak, hatta onlardan daha üst seviyede ürün verme kapasitesine sahip bir firmamız. Eksikliğimiz, diğer sektörlerde de olduğu gibi seramik sektörünün de kendi markasını yaratamamış olmasından kaynaklanıyor. Seramik kaplama malzemelerinde üretilen ürünlerin tasarımları genelde yurt dışından geliyor. Temelde bir sorun var tabii... Üniversite-endüstri işbirliğinde sıkıntılar görünüyor. Ya sektör, burada yetişen tasarımcıya güvenmiyor ya da burada yetişen tasarımcılarımız kendilerinde o güveni görmüyor. Her ikisinin de etkisi büyük bence. Türk tasarımcıların pazarlama eksikliği var. Türk tasarımcılarıyla çalışan ya da Türk tasarımcıların çizdiklerine göre ürün veren firmalar var. Ama bunlar bir marka oluşturma boyutunda değil. Münferit olaylar. Bugün İtalyan ya da İspanyol seramiği dediğinizde çok ciddi bir tasarım altyapısını görüyorsunuz. Ciddi anlamda ürünler veren tasarım stüdyoları var. Üniversite endüstri işbirliği denilince köklü bir işbirliğinden söz etmek mümkün değil. Karşılıklı iyi niyet içerisinde oluşan bir iş birliğinden söz etmek mümkün."

"Turkish designers are lacking in marketing"

"The ceramics industry has captured good standards in terms of quality in Turkey. We have factories producing very high quality wares. These firms have the capacity not below any top level factory any place in the world which even can produce wares of higher levels. What we lack, just is in other industries, is attributable to the fact that the ceramics industry has been unable to create its own brand. The designs of wares produced in ceramic tile usually come from abroad. There is, of course, a basic problem. There are problems in university-industry collaboration. Either the industry does not trust the designer developed here or our designers developed here don't find that confidence in them. The impact of both these factors is big. I think. Turkish designers are lacking in marketing. There are firms who work with Turkish designers or produce according to what Turkish designers draw. But these are not at a level of forming a brand. These are isolated phenomena. Today, when you talk about Italian or Spanish ceramics, you see a very serious design infrastructure. They have design studios producing wares in a serious sense. It is not possible to talk about a deep rooted collaboration between the industry and universities. It is possible to talk about some collaboration formed under mutual good faith."

kurulduğu ve kendisinin de üye olduğu yıllar hakkında Çavuşoğlu şunları söylüyor: “Bahri Sezer ve Yüksel Güner, TSD'nin kurulmasında ağırlığı olan isimlerdir. Birçok kurucu var ama bu iki isim çok çaba sarf etti. Yüksel Güner, bir dernek kurmak istediklerini söyledi ve derneğin emaye altyapısına beni yazdığını belirtti. Fakat ben emaye derneği kurmak istediğim için çok istekli değildim. Ama biz başaramadık ve seramik tarafına da el atınca TSD'ye 1991 senesinde üye oldum. İlk genel kurulda denetleme kuruluna seçildim. Sonraki genel kurulda yönetim kuruluna ve başkanlığa...”

Arkadaşları tarafından belki de zorla TSD'ye doğru çekilen, belki de kurmak istediği emaye derneğini kuramadığı için yine tesadüflerin ışıltısıyla yönü TSD'ye doğru kayan Çavuşoğlu, 1992'de disiplin kurulu üyeliğiyle başlayıp, başkanlığa kadar yükseliyor. 1997'de TSD Yönetim Kurulu Başkanı olan Çavuşoğlu, bu görevi aralıksız dokuz yıl sürdürüyor. ECERS'te konsey üyeliği de yapan Çavuşoğlu'nun, TSD'nin 2003'te Uluslararası Emaye Enstitüsü'ne üye olmasından da katkısı büyük. 2003-2006 yılları arasında enstitünün başkanlığına da seçiliyor Çavuşoğlu...

TSD'nin o yıllarda çıkardığı Seramik Dünyası Dergisi ile yakından ilgilenen Çavuşoğlu, bu ilginin nasıl başladığını da anlatıyor: “TSD'nin çıkardığı derginin ismi Seramik Dünyası'ydı. Nejat Eczacıbaşı'nın vefatı sonrası derginin ilk sayısı Nejat Eczacıbaşı'na ayrılmıştı. Derneğin ilk yönetim kurulu toplantısında bu nedenle çok ciddi tartışmalar yaşandı. Dergi beğenilmedi. Kapakta kullanılan Nejat Eczacıbaşı fotoğrafından, derginin içeriğine kadar çok ciddi atışmalar ve eleştiriler yaşandı. 1994 senesiydi sanırım. O kavgadan sonra dergiye ilgi duymaya başladım. Yayın kuruluna girme isteğimi beyan edip girdim. Bir dönem dergiyi bir yerden aldık, bir yere getirdik. O zaman federasyon yoktu ve TSD'nin de bugünkü federasyon gibi maddi gücü de yoktu. Rahmi Aktaş'ın vefatıyla eşi üstlenmişti derginin sorumluluğunu ve isim hakkı da onlardaydı. İsim hakkını alacak paramız olmadığı için Marmara Üniversitesi'ndeki öğretim üyesi arkadaşlarla derginin arşivini güçlkle topladık. Seramik Sanat, Bilim, Teknoloji Dergisi ismiyle yeni dergiyi çıkarmaya başladık. Federasyon kurulduktan sonra dergi Seramik Türkiye adıyla yayınlanmaya başladı.”

Ayhan Çavuşoğlu bugün yarıda bıraktığı eğitimcilik hayatına geri döndü. 2009'dan itibaren haftada bir gün genç mühendislere, tasarımcılara Mimar Sinan Üniversitesi çatısı altında emaye dersleri veriyor. Otuz yılı aşan bilgi, birikim ve tecrübesini gençlerle paylaşıyor.

told me that he put me down in the enamel infrastructure of the association. But I wasn't very enthusiastic as I wanted to set up an enamel association. But we couldn't succeed and when I started to deal with the ceramics side, I joined TSD in 1991. I was elected to the board of auditors at the first general meeting. Then as a member of board of directors and president in the next general meeting...”

Çavuşoğlu, who was attracted towards TSD maybe by force by his friends, maybe whose direction shifted towards TSD once again, thanks to coincidences, as he failed to set up the enamel association he wanted to establish, started as a member of board of auditors in 1992, rising to presidency. In 1997, Çavuşoğlu became TSD Chairman of the Board serving at that post without interruption for nine years. Contribution of Çavuşoğlu who also served as council member at ECERS, to TSD's becoming a member of International Enamel Institute is 2003, is significant. Çavuşoğlu was elected as the president of the institute from 2003 to 2006...

Çavuşoğlu, who was closely involved in the Ceramic World Journal published by TSD in those years, explains how this involvement started: “The title of the journal published by TSD was Ceramic World. After Nejat Eczacıbaşı's death, the first issue of the journal was dedicated to Nejat Eczacıbaşı. Very serious debates took place at the first board of directors meeting of the journal for that reason. The journal was disapproved. Very serious debates and criticisms took place concerning the Nejat Eczacıbaşı photograph on the cover and the contents of the journal. I believe it was 1994. I took an interest in the journal after that fight. I declared my wish to join the board of directors and did so. We took the journal from one place, carried it to some other place within a certain time span. At the time, there was no federation, nor did TSD have any financial strength like today's federation. Upon Rahmi Aktaş's death, his wife took on the responsibility for the journal and they owned the copyright for the journal. Since we didn't have the money to acquire the copyright, we compiled the archives of the journal with difficulty, with our colleagues who were members of academic staff at Marmara University. We started to publish the journal under the title Ceramic Art, Science and Technology Journal. The journal started to be published under the title Seramik Türkiye after the federation was set up.

Ayhan Çavuşoğlu has gone back to his academic life he left unfinished. Since 2009, he has been offering enamel courses to young engineers and designers under the roof of Mimar Sinan University, one day a week. He is sharing his knowledge, accumulation and experience of more than thirty years, with the youth.

“Her alanın uzmanı olmalı”

“Avrupa'dan farkımız; seramikte, bizim fabrikalarımız onlardan daha komple fabrikalar. Avrupa sadece karo üretir, hammaddesini dışarıdan alır. Ama burada hammaddeyi de üretiyoruz. Seramikçinin maden tesisi de vardır, frit üreten firmaları da... Kendi fritini kendi üretir. Avrupa'daki firmalar hammaddeyi hazır aldıklarından sadece markalı mal üretimiyle ilgilenirler. Türkiye'de bunların hepsi aynı çatı altında üretilir. Bu durum bence iyi değil. Seramik firmaları her şeyi yapmak zorunda değil. Her alanın uzmanı olmalı. Türkiye'de de bağımsız frit üreten şirketlerin de olması gerekiyor. Çanakkale'nin ve Eczacıbaşı'nın frit üreten tesisleri var. Ancak bunlar aynı zamanda rekabet şartlarında da taraf. Her iki firmanın da çok güzel tesisleri var. Ege Ferro bir dönem denedi, bence o da hatalı bir davranıştı. Gizem Frit, emaye frit yapıyor ve seramik fritine yeni başladı. Altyapısı nasıl gelişir, ihtiyaçlara cevap verir mi? Zaman gösterecek. Emaye fritinde iyiler, ihracat ediyorlar. Seramik friti, emaye fritine göre farklı. Emaye fritinde maliyetler daha yüksektir. Kâr marjınız da yüksek olabilir. Seramik fritinde tonaj yüksektir, sürümünden kazanırsınız. Yaptığımız altyapının buna değmesi için yüksek tonajda üretmeniz gerekecektir. Türkiye'de bu altyapı var aslında.”



“There has to be a specialist for each field”

“Our difference from Europe is that our plants are more complete ones than what they have. Europe only produces tile. It takes its raw material from abroad. But here, we also produce the raw material. A ceramicist has quarries and also frit producing firms... It produces its own frit. Firms in Europe are only interested in branded ware production since they get the raw material in ready form. In Turkey, all these are produced under the same roof. I think this is not good. Ceramic firms don't have to do everything themselves. There have to be specialists for each field. There have to be independent frit producing companies in Turkey. Çanakkale and Eczacıbaşı have frit plants. But these are parties under competition terms at the same time. Both firms have very nice facilities. Ege Ferro tried for a while and that was a mistake, I think. Gizem Frit produces enamel frit and has just started ceramic frit. How will the infrastructure develop; will it satisfy the needs? Time will tell. They are good in enamel frit, they export too. Ceramic frit is different from enamel frit. In enamel frit, costs are higher. Your profit margin may be high too. In ceramic frit, volume is high, you earn on turnover. For your infrastructure to be worth it, you have to produce in high volume. Actually, Turkey has this infrastructure”.

Zerafet...*



* Adell'in estetiği fonksiyonellikle birleştiren tasarımı zerafeti evinize getiriyor!

6yıl İlk ve tek
GARANTİ



www.adell.com.tr



sağlıklı
tasarruflu
armatür&vana

ADELL®

Jeotermal rezervin yüzde 70'i Aydın'da

70 percent of geothermal reserves are in Aydın



Türkiye'deki jeotermal rezervinin yüzde 70'ine sahip olan Aydın'da, merkeze bağlı Yılmazköy'de Maden Tetkik Arama (MTA) tarafından açılan kuyudan da jeotermal kaynağına ulaşarak, jeotermal kuyularına bir yenisini daha eklendi. MTA, Türkiye'nin en zengin jeotermal kaynaklarına sahip Aydın'da sondaj çalışmalarını aralıksız sürdürüyor. Yaklaşık altı ay önce Aydın merkez Yılmazköy ile ASTİM Kavşağı arasındaki bölgede sondaj çalışmasına başlayan MTA yetkililerinin bölgede jeotermal kaynağına ulaşması ile Aydın'ın yer altı zenginliği bir kez daha ortaya çıktı. 1950'li yıllara ait Romanya malı olduğu ve yıllardır Aydın bölgesinde birçok sondaja imza attığı öğrenilen emektar sondaj kulesini bölgeye kurduklarını söyleyen MTA yetkilileri, altı aylık süreçte aralıksız çalışarak 2 bin 250 metrede hedefe ulaştıklarını belirtti. Açılan kuyunun bölgenin en derin kuyusu olduğunu anlatan yetkililer, jeotermal kuyusunda test üretim çalışmalarının sürdüğünü bildirdi. Test üretim çalışmaları ile kuyunun buhar debisinin ve net kaynak sıcaklığının ölçüleceğini açıklayan yetkililer, şu ana kadar elde edilen verilere göre kuyunun verimli olduğunu kaydetti.

Yet another one was added to geothermal wells by reaching geothermal resources from the well drilled by Mineral Research Exploration Agency (MTA) in Yılmazköy affiliated with the central district in Aydın which owns seventy-five percent of Turkey's geothermal deposits. MTA is continuing its drilling efforts in Aydın which has the richest geothermal resources in Turkey, without interruption. As MTA staff, who started drilling work in the area between Aydın Central District Yılmazköy and ASTİM Intersection approximately six months ago, found geothermal resources in the region; the underground wealth of Aydın was proven once again. MTA officials, who said that they installed the veteran drilling rig which is from 1950s and Romanian made, known to have taken part in many drilling operations in Aydın area over the years, noted that they hit the target at 2,250 meters, working uninterruptedly for a period of six months. Officials, explaining that the drilled well is the deepest one in the region, reported that test production work is in progress in the geothermal well. Officials, announcing that the steam flow rate and net resources temperature of the well would be measured through test production work, noted that the well looks to be productive according to data obtained so far.



21st Century



16th Century



6000 BC

Ceramics born, shaped and flourishing in Turkey.



turkishceramics

www.turkishceramics.com



Bien Seramik Genel Müdürü

Metin Savcı

Bien Seramik General Manager

“Seramik sürdürülebilirlik açısından uygun bir ürün” “*Ceramic is a product suitable to sustainability*”

“Seramik çok çabuk değişen bir ürün değil. Hem aşınmadığı hem de çok zahmetli bir ürün olduğu için kısa zamanda sektörün belli algıların dışına çıkacağını düşünmüyorum. Bir tek modası değişiyor. Üstelik seramik sürdürülebilirlik açısından da uygun bir ürün.”

Her sene renkli ve canlı bir stant ile fuara katılan Bien Seramik, bu yıl da benzer bir yaklaşımı benimsemiş görüldü. Fuarın en önemli yeniliklerinden biri olan dijital baskı tekniğiyle ürettiği ürünleri sergileyen firma, bu yıl ilk defa tüketiciyle buluşturduğu ürünleriyle de dikkat çekti. Bien Seramik Genel Müdürü Metin Savcı, yeni ürünlerini anlattı.

Bien Seramik olarak su ve enerji tasarruflu ürünlerle sürdürülebilirlik konusunda nasıl bir üretim sürecine ve ürün çeşitliliğine sahipsiniz?

Sadece sürdürülebilirlik konusunda değil, markamızın Türkiye ve dünya çapında bilinirliğini de artırmaya da çalışıyoruz. Bu sene de standımız yeni ürünlerimizden oluşuyor. Bu senenin seramik sektöründeki en önemli yeniliği dijital baskı sistemleri. Şu anda standımızda hem yer karolarında, hem de duvar karolarında dijital baskı sistemlerini kullandığımız ürünlerimiz bulunuyor. Üç boyutlu seramik karolara kaliteli baskı yapabilme imkânı tanıyan sistem. Gerçeğinden ayırt

“Ceramic is not a rapidly changing product. Since it is not worn out and also it is a very demanding product, I don’t think the industry will go out of certain perceptions in a short time. The only thing that changes is fashion. Furthermore, ceramic is a product suitable to sustainability.”

Bien Seramik, which attends the trade fair with a colorful and lively stand each year, seems to have adopted a similar approach this year too. The firm, showcasing the products it manufactures using the digital print technique, one of the most important innovations in the fair, also drew attention with its products it brought to the customer for the first time this year. Bien Seramik General Manager Metin Savcı described their new wares:

What kind of a production process and product diversity do you have regarding water and energy saving products and sustainability, as Bien Seramik?

Not only in the field of sustainability but we are also trying to enhance the recognition of our brand in Turkey and globally. This year, too, our stand comprises our new products. The most important innovation in the ceramic industry this year is the digital print systems. Right now, we have products we used the digital print systems on both for floor tiles and also wall tiles in our stand. The system allows the

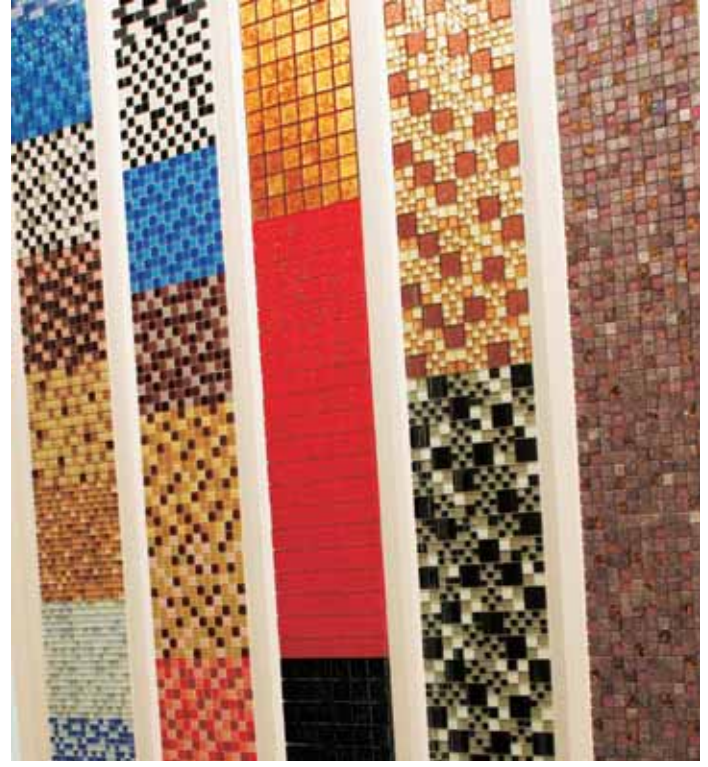
edemiyorsunuz. Taş desenler olsun, diğer desenler olsun ürünleri çok güzel bir şekilde öne çıkartıyor. Duvar karolarında dijital teknolojiyi Türkiye'de uygulayan ilk firmayız. Yer karolarında uygulayan da üçüncü firmayız. Bunun yanında da 30'a yakın yeni ürünümüz var fuarda. Hem müşterilerimize hem de nihai tüketicilere ve yetkili satıcılara tanıtıyoruz ürünlerimizi. Bu sene ebatlar da büyüdü ve iki yeni ebat sunuyoruz. Duvar karolarında 30x80 cm'yi ilk defa biz Türkiye'de ürettik. Yer karolarında da 40x60 cm'lik ürünlerimiz var. Her ikisinde de dijital teknolojiyi uygulama imkânımız var. Hem dijital hem de konvansiyonel teknolojide ürettiğimiz ürünlerimiz var.

Gelecekte sektör nasıl bir yere gidiyor? Sürdürülebilirlik, enerji tasarrufu, silinmeden hijyenik kalan seramikler gibi... Ne düşünüyorsunuz?

Seramik çok çabuk değişen bir ürün değil. Hem aşınmadığı için hem de çok zahmetli bir ürün olduğu için kısa zamanda sektörün belli algıların dışına çıkacağını düşünmüyorum. Bir tek modası değişiyor. Üstelik seramik sürdürülebilirlik açısından da uygun bir ürün. Ortalama bir evde 10 yıl kullanabiliyorsunuz. Bu sürede de ne hijyenden ne de kalitesinden bir eksilme oluyor ürünün. Bir de enerji açısından faydalı. Uzun süreli kullanmada tüketimi bir şekilde dengeli bir hale getiriyor.

Komşu ve çevre ülkeler stratejisiyle yeni ihracat kapıları yaratma stratejisini firmanız nasıl uyguladı?

Dış ticaretle ilgili bunu uygulayan firmalardan biriyiz. Kenya'dan Kuzey Afrika'ya kadar bu stratejiyi uyguladık. Bu sene hiç gitmediğimiz yeni ülkeleri ziyaret ettik. Suriye ve Irak önemli müşterilerimizden oldu. Önümüzdeki yıllarda da çevremizdeki ülkelerdeki siyasi ve ekonomik gelişmeler daha dengeli hale geldiğinde Türkiye'nin de ekonomik kapasitesi firmalarımızla birlikte artacaktır.



capability of making quality prints on three-dimensional ceramic tile. You can't distinguish it from real ones. Stone designs and other designs emphasize the products beautifully. We are the first firm implementing the digital technology on wall tiles in Turkey. We are the third firm doing this for floor tiles. In addition, we have close to 30 new products at the fair. We are introducing our wares both to our customers and also end consumers and authorized dealers. This year, sizes also grew and we are introducing two new formats. We produced 30x80 cm in wall tiles for the first time in Turkey. We have 40x60 cm wares in floor tiles. We have the capability of applying digital technology on both. We have products we produced both with digital and also conventional technology.

Where towards is the industry travelling in the future? Sustainability, energy saving, ceramics remaining hygienic without wiping... What do you think?

Ceramic is not a rapidly changing product. Since it does not wear out and also is a very demanding product, I don't think the industry will abandon certain perceptions in a short time. The only thing that changes is fashion. Furthermore, ceramic is a product suitable to sustainability. We can use it for 10 years in an average home. During this time span, there is decrease neither in hygiene, nor in quality. It is also helpful in terms of energy. It balances consumption in one way or another in long-term use.

How did your firm implement the strategy of neighboring and peripheral countries and the strategy of creating new gates of export?

We are one of the firms which implemented this in foreign trade. We implemented this strategy in an area from Kenya to North Africa. This year, we visited new countries we have never visited before. Syria and Iraq became our important customers. In future years, too, when the political and economic developments in the countries around us become more balanced, Turkey's economic capacity will grow with our firms.



Creavit Yönetim Kurulu Üyesi

Hakan Çanakçı

Creavit Member of Board of Directors

“Enerji ve çevre hepimizin”

“Energy and the environment belong to all of us”

“Şu anda ısıımızı kaybetmeden üretime geri döndürüyoruz ve üretimimizde bu ısıyı sıcak su ve sıcak hava olarak kullanabiliyoruz. Eskiden bu ısı bacadan atılıp gidiyordu. Bu projemizle firmalara da referans oluyoruz. Firmalar bizim firmalarımız, enerji ve çevre hepimizin.”

Yeni ürün konsepti ve yaklaşımıyla “aynı bakıp farklı gören” Creavit, fuar standıyla da göz doldurdu. Su tasarruflu ürünleri kadar, bu sene ilk defa sergiledikleri armatür serileri ve yeni tasarımlarıyla banyo mobilyaları Creavit’in fuar stratejisini ortaya koymaya yetiyor. Sürdürülebilirlik ve çevre konusunda yaptığı ilklerle tanınan Çanakçılar Şirketler Grubu’nun genç yöneticisi Hakan Çanakçı, su ve enerji tasarrufu ile ilgili yaptıkları çalışmalarını anlattı.

Firma olarak enerji ve su tasarrufu ile ilgili ne tür çalışmalar gerçekleştirdiniz? Ürün gamınızda nasıl bir değişim söz konusu oldu?

Geçtiğimiz senelerde, kendi bünyemizde su tasarrufu ile ilgili ciddi çalışmalar yaptık. İnsanların su tasarrufu yapma ihtiyacı, dünyamızın geldiği nokta ve banyoların küçülmesi bu çalışmalarını sorumluluk haline getirdi. Duvardan 60 santimetrelilik mesafede duran 4 ve 2 litre ile yıkama yapan bir klozetimiz var. Bu durumu diğer klozetlerimize de yan-

“Right now, we are giving back our heat to production without losses and we use this heat as hot water and hot air in our production. Formerly, this heat was thrown out of the chimney. With this project, we are acting as a model for other firms. Firms are our own firms, energy and the environment belong to all of us.”

Creavit, which “looks the same way but sees different” with its new product concept and approach, also caught the eye with its trade fair stand. As much as its water saving products, the tap series they put on display for the first time this year and its bathroom furnitures with their new designs are sufficient to reveal Creavit’s trade fair strategy. The young executive of the Çanakçılar Group Company known by its firsts in the fields of sustainability and the environment, Hakan Çanakçı, explained their work on water and energy saving.

What type of activities did you carry out for energy and water savings as a firm? What kind of a change took place in your product range?

In previous years, we had serious projects on water savings in our own organization. The need of people for water saving, the point reached by our world and compactness of bathrooms turned these projects into responsibilities. We have a toilet bowl standing at a distan-

sıtmak istiyoruz. 12 yıl önce, 12 litrelerden 9 litreye, oradan da 3 ve 6 litreye düştük. Şimdi de 2 ve 4 litreye bütün klozetlerimizi getirmeye çalışıyoruz. Bu 2 litrelik klozetler hem insanların maddi anlamda tasarruf yapmasına imkân tanıyor, hem enerjide hem de dünyanın küresel ısınmadan dolayı geldiği noktada çevresel anlamda sürdürülebilir bir iş yapılması gerekliliğini ortaya koyuyor. Bu ürünümüzün yanına bir de susuz pisuvarı ekledik. Tamamen susuz çalışıyor. Önümüzdeki 10-15 yılın ürünü. Gelecekte pisuvarlarda bu trende geçileceğine inanıyorum. Klozetlerde bu çok zor, ama pisuvarlarda susuz kullanımı mümkün. Bunu da Türkiye'de ilk yapan firma Creavit. İçindeki 15 bin kullanımlık kartuşuyla suya ihtiyaç duymadan temizlik sağlıyor.

Üretim proseslerinizde sürdürülebilirlik konusunda ne gibi çalışmalar yapıyorsunuz?

Bu konularda Türkiye'de yine ilk çalışmaları yapan firmayız. Bacadan attığımız gazı, ısı olarak yeniden kazanıp, kullanıyoruz. TÜBİTAK'la birlikte ortak bir projeydi bu ve geçen senenin eylül, ekim ayında devreye aldık. Şu anda ısıyı kaybetmeden üretime geri döndürüyoruz. Üretimimizde bu ısıyı sıcak su ve sıcak hava olarak kullanabiliyoruz. Eskiden bu ısı bacadan atılıp gidiyordu. Bu projemizle firmalara da referans oluyoruz. Firmalar bizim firmalarımız, enerji ve çevre hepimizin. Herkes bu uygulamaya geçerse milyonlarca metre küp doğalgaz kullanılmayacak ve tasarruf yapılabilecek. Dışa bağımlılığımız daha da azalacak. Vitriyede enerji bağımlılığı yüksek, bunu azaltmak lazım. İlk LNG kullanan firma da biziz. Enerji geri dönüşümü ile ilgili çalışmalarımız var. Hatta çöp geri dönüşümü ile ilgili de çalışmalar yapıyoruz.

Dış ticarete geçen sene krizle birlikte devreye alınan yakın-komşu-çevre ülkeler stratejisini nasıl uyguladınız? Yeni ihracat kapıları açıldı mı firmanız için?

Bizim daimi olarak çalıştığımız 35 civarında müşterimiz var. Ayrıca projelerle beraber fatura kestiğimiz ülke sayısı da 60'a yakın. Önceki senelerde komşu ülkelere fazla ihracatımız yoktu. Suriye, Irak, İran, Ukrayna'ya ihracat yapmaya başladık. Bulgaristan ve Yunanistan'a çalışıyorduk zaten.

Bu ülkelere, son dönemdeki politikalarla birlikte daha kolay ihracat yapar hale geldik. Gümrüklerin açılması, vizelerin kalkması, Dış Ticaret Müsteşarlığı'nın destekleri, o ülkelere gelen alım heyetleriyle ihracatta yeni kapılar açıldı. Bu politikalarla krizle birlikte değerlendirdiğimizde, elbette firmalarımıza yardımcı oldu. Geçen senenin ilk üç ayını korkuyla kapatmıştık. Sonrasında aldığımız önlemler, kendimizi müşterimize doğru anlatmamız, yaptığımız marka yatırımlarımızla 2009'u rekorla kapattık. Ortalama 1 milyon 100 bin adetlik bir satışımız var. İngiltere ve Avrupa pazarında yaşanan sıkıntıyla yüzümüzü Orta Doğu pazarına döndük ama ne kadar yeni kapılar bulsanız da eski pazarların eksisini kapatamıyorsunuz. Toplama baktığımızda ihracatımızda 2008'e oranla yüzde 10'luk bir artış var. Yüzde 15'lik de bir büyüme söz konusu.



ce of 60 centimeters from the wall, which washes with 2 liters. We want to reflect this to our other bowls as well. Twelve years ago, we came down from 12 liters to 9, then to 3 and 6. Now we are trying to bring all our bowls down to 2 and 4 liters. These 2 liter bowls allow people to save money and also set forth the requirement for carrying out a sustainable effort environmentally at this point our world has reached due to global warming. We added a water-free urinal to this product. It doesn't use water at all. It's the product of the next 10-15 years. I believe that in the future, this trend will hold for urinals. This is very difficult for bowls but water-free use will prevail in urinals. And the first firm doing this in Turkey is Creavit. It affords cleaning without requiring water with a cartridge of 15,000 uses in it.

What kind of activities do you carry out on sustainability in your production processes?

Once again, we are the firm which carried out the first activities in these topics in Turkey. We regain and use as heat the gas we throw out of our chimneys. This was a joint project with TÜBİTAK and we launched it in September, October of last year. Right now, we are giving back our heat to production without loss and we use this heat as hot water and hot air in our production. Formerly, this heat was thrown out of the chimney. With this project, we are acting as a model for other firms. Firms are our own firms; energy and the environment belong to all of us. If everybody moves to this practice, millions of cubic meters of natural gas will not be used and will be saved. Our dependence abroad will come down further. In vitreous ware, energy dependency is high. It has to be brought down. Also, we are the firm which used LNG first. We have projects relating to energy recycling. In fact, we have projects on recycling of waste, too.

How did you implement the nearby neighboring peripheral countries strategy launched at the time of the financial downturn last year in foreign trade? Did new gates of exports open for your firm?

We have about 35 customers we work with permanently. Also, the number of countries we bill including projects is close to 60. In previous years, we didn't have much exports to neighboring countries. We started to export to Syria, Iraq, Iran and Ukraine. We were already working with Bulgaria and Greece. We became able to export easier to these countries, thanks to the recent policies. New gates were opened in exports with the opening of customs, lifting of visas, support of Undersecretariat of Trade, and trade missions coming from those countries. Evaluating these policies together with the crisis, indeed, they helped our firms. We had closed the first quarter of last year in fear. We closed 2009 with record sales, thanks to the measures we took subsequently, our explaining ourselves to our customers properly and the brand investments we made. We have average sales of 1,100,000 units. Because of the problems experienced in the British and European markets, we turned our face to the Middle East but regardless of how many new gates you find, you cannot compensate for the losses of former markets. From an overall perspective, there is an increase of 10 percent in our exports compared to 2008. There is also a growth of 15 percent.

ECA Pazarlama Müdürü
Hakan Ürün

ECA Marketing Manager

“Ürünlerimizin hepsi enerji tasarrufludur”

“Enerji ve su tasarruflu ürünlerde özel bir uygulama yapmadık. Zira bizim, ECA SEREL olarak olmazsa olmazımız zaten tasarruf ve verimlilik üzerine kurulmuştur. Mutfak bataryasından tutun da lavabolarda kullanılan fotoselli armatürlere kadar ürünlerimizin hepsi enerji tasarruflu, sürdürülebilir ürünlerdir.”

“All of our products afford energy savings”

“We didn’t have a special implementation for energy and water saving products. Because as ECA SEREL, our sine qua non is already based on savings and efficiency. All of our products, from kitchen taps to photocell taps used in basins, are products affording energy savings and which are sustainable.”

“Verimlilik esastır” diyor ECA Pazarlama Müdürü Hakan Ürün. Üstelik devamlılık da ECA’nın bu seneki fuar konseptine yansımış. Zira ECA geçen seneden bu seneye yeni tasarım ürünlerini tüketicinin beğenisine sunarken, hep su ve enerji tasarruflu ürünlerini vitrinde sergiledi. Biz sorduk, Hakan Ürün de ECA’nın konseptini anlattı.

Fuara nasıl bir ürün gamı ile katılıyorsunuz?

Bu sene fuarın konseptine uygun ürünlerin yanı sıra tamamen yeni ürünlerimizle katılıyoruz. Ürün karmaşası yaratmak yerine, hedef tüketiciye ulaşacak ürünlerle. İtalya’nın Verona kentinde yapılan IFC Design tarafından düzenlenen uluslararası tasarım yarışmasında, teknoloji özel ödülünü kazanan Primex ürünümüzü lanse ediyoruz. Vitriyede de Serel Marin yeni bir tasarım, yeni bir çizgi.

Sürdürülebilirlik ve enerji tasarruflu ürünler konusunda yaklaşımınız nedir?

Enerji ve su tasarruflu ürünlerde özel bir uygulama yapmadık. Zira bizim, ECA SEREL olarak olmazsa olmazımız zaten tasar-



ECA Marketing Manager Hakan Ürün says “Efficiency rules”. In fact continuity, too, has been reflected upon the trade fair concept of ECA this year. Because ECA, while presenting newly designed products to consumers starting from last year, always showcased its water and energy saving products. We asked and Hakan Ürün explained ECA’s concept.

What kind of product range are you participating in the trade fair with?

This year they are participating fully with our new products in addition to wares befitting the concept of the trade fair. With products to reach the target consumer instead of creating product confusion. We are launching our Primex products, which won the technology special award in the international design contest held by IFC Design in Verona, Italy. In vitreous ware, Serel Marin is a new design, a new line.

What is your approach to sustainability and energy saving products?

We didn’t have a special implementation for energy and water saving products. Because as ECA SEREL, our sine qua non is already based on savings and efficiency. All of our products,



ruf ve verimlilik üzerine kurulmuştur. Mutfak bataryasından tutun da lavabolarda kullanılan fotoselli armatürlere kadar ürünlerimizin hepsi enerji tasarruflu, sürdürülebilir ürünlerdir. ECA'da verimlilik esastır. Armatürde yüzde 60'a varan su, vitrifiyede yüzde 50'ye varan su, toplamda enerji ile birlikte düşündüğümüzde yüzde 65'lere varan bir tasarruf sağlıyor ürünlerimiz. Sadece kullanma suyu tasarrufu değil, atık su tasarrufu, artı kullanılan suyun, barajlardan evimize gelinceye kadarki enerji maliyeti, atık suyun tekrar sisteme verilmesindeki enerji maliyeti gibi gözle görülmeyen birçok konuda tasarruf sağlıyor ürünlerimiz.

Firma olarak 2009'da nasıl bir ihracat stratejisi izlediniz? Hangi yeni ihracat kapıları açıldı firmanız için?

Şu anda UNICERA ile eş zamanlı Rusya Moskova'da da bir fuar başladı ve orada da ECA olarak ana oyuncuların biriyiz. Kuzey Irak, Mısır, İran ve Azerbaycan'dan ziyaretçilerimiz vardı. Türkiye özellikle son 6 ayda vize muafiyeti sağladığı komşu ülkelerle ihracatını ve ticaretini önemli ölçüde geliştirdi. Özellikle Güneydoğu Anadolu, Antakya ve Mersin tarafından Suriye'ye dönük ihracatta gözle görülür bir artış yaşandı. Suriye ile sağlanan vize kolaylığı günlük ticaretin gelişmesine önemli katkı sağladı. Gaziantep ve Mersin'de bunu perakendeci olarak hissediyoruz. Esas amacımız oralardaki konut potansiyeline dâhil olmak. Yeniden inşa ediliyor bahsettiğimiz ülkeler. Özellikle Mısır bu konuda önemli bir pazar ve bu alanlardaki çalışmalarımız da devam ediyor.



from kitchen taps to photocell taps used in basins, are products affording energy savings and which are sustainable. At ECA, efficiency rules. Our products afford water savings up to 60 percent in taps, 50 percent in vitreous ware and when you consider them with energy, up to 65 %. Our products afford savings not only for consumption water but in waste water plus in the cost of energy used to bring the consumed water from dams to our homes and cost of energy in re-entry of waste water to the system, which are actually invisible.

What kind of an export strategy did you implement in 2009 as a firm? What new export gates were opened to your firm?

Presently, a trade fair started contemporaneously with UNICERA in Moscow, Russia and there as ECA, we are one of the main players. We had visitors from Northern Iraq, Egypt, Iran and Azerbaijan. Turkey, especially in the last six months, developed its exports and trading with neighboring countries with which it achieved visa exemption. An increase visible to the eyes started especially in exports to Syria from South Eastern Anatolia, Antakya and Mersin. The visa facility achieved with Syria made an important contribution to the development of daily trading. We sense this as retailers in Gaziantep and Mersin. Our main target is to be included in the housing potential there. These countries are being rebuilt. Especially Egypt is an important market in this area where our efforts are in progress.

Sanovit Pazarlama Müdürü

Üzeyir Yeşilkaya

Sanovit Marketing Manager

“Seramik uzun ömürlü bir üründür”

“Orion ve Exclusive ürünlerimizi fuara getirdik. Şamot dediğimiz lavabolar, anti clean ürünlerimiz var, su tutmayan. Lavabolarımız zaten kullanılan malzemelerden dolayı hijyeniktir, bakteri tutmaz. Aynı zamanda uzun ömürlüdür. 20-25 yıl kullanabilirsiniz.”

“Ceramic is a product with a long life”

“We brought our products named Orion and Exclusive to the trade fair. We have basins we call shamot and anti-clean products which are water proof. Our basins are already hygienic and bacteria-free because of used materials. At the same time, they last long. You can use them for 20-25 years.”

Üretimnin yüzde 20'sini ihraç eden Sanovit, 2004 yılında sektöre markalı olarak girdi. Sanovit'te hedef yüzde 40'lık ihracat rakamlarına ulaşabilmek. Sanovit Pazarlama Müdürü Üzeyir Yeşilkaya, Sanovit markalı ürünleri ve özelliklerini anlattı.

Fuarda hangi ürünlerinizi sergiliyorsunuz? Ürünlerinizin özellikleri neler?

Bizim ürünlerimiz daha çok fonksiyonel ürünler, yani kullanılabilir, aynı zamanda tasarıma da çok önem veriyoruz. Yeni ürünlerimizi sergiliyoruz. Orion ve Exclusive ürünlerimizi fuara getirdik. Şamot dediğimiz lavabolar, anti clean ürünlerimiz var, su tutmayan. Lavabolarımız zaten kullanılan malzemelerden dolayı hijyeniktir, bakteri tutmaz. Aynı zamanda uzun ömürlüdür. 20-25 yıl kullanabilirsiniz. Seramik 1200 derecede piştiği için uzun ömürlü bir üründür. Kullanılabilecek en uzun ömürlü ürünlerden bir tanesidir. Armatürler ve dolaplar belki daha kısa ömürlüdür ancak seramik böyle değil.

Dış ticarete hangi ülkelere ihracat yapıyorsunuz?

Genelde Balkan ülkelerine ihracat yapıyoruz. Ukrayna ve Yunanistan... Bu yıl Afrika'yı hedeflemiştik. O bölgeden de talep var. Birkaç firma ile yaptığımız görüşmelerde anlaştık gibi. Fuarın ilk iki gününde hedeflediğimiz bu pazardan da beklediğimiz ilgiyi gördüğümüzü de söyleyebilirim.



Exporting 20 percent of its output, Sanovit entered the industry in 2004 with a brand. The target at Sanovit is to reach export figures of 40 percent. Sanovit Marketing Manager Üzeyir Yeşilkaya described Sanovit brand products and their characteristics:

Which ones of your products are you showcasing at the trade fair? What are the properties of your products?

Our products are mostly functional ones, that is, utilitarian; at the same time, we are committed to design. We are displaying our new wares. We brought our products named Orion and Exclusive to the trade fair. We have basins we call shamot and anti-clean products which are water proof. Our basins are already hygienic and bacteria-free because of used materials. At the same time, they last long. You can use them for 20-25 years. Ceramic is a long lasting product since it is fired at 1200 degrees. It's one of the longest lasting products which may be used. Taps and cabinets have maybe shorter lives, but not ceramic.

Which countries do you export to in international trade?

Typically, we export to Balkan countries. Ukraine and Greece... This year we targeted Africa. There is demand from that region too. It looks like we have reached deals in our negotiations with several firms. I can say that in the first couple of days of the fair, we got the interest we expected from this market, too.

Ece Banyo Satış ve Pazarlama Müdürü
Yakup Fırat
Ece Banyo Sales and Marketing Manager

“Öncelikle bölgenizde güçlü olmalısınız”

“En büyük dış ticaret hacminizin Uzak Doğu ülkeleriyle değil, komşularınızla olması gerekiyor. Öncelikle bölgenizde güçlü olmalısınız. Türk seramik sektörü de bölgesinde güçlü konumda olan bir sektör.”

“First of all, you must be strong in your own region”

“Your greatest foreign trade volume must be with your neighbors, not with the Far East. First of all, you have to be strong in your region. The Turkish ceramic industry is a sector which is powerful in its own region.”

Araştırma geliştirme çalışmalarına verdiği önemle bilinen Ece Banyo, geçen sene olduğu gibi bu sene de fuar standını su ve enerji tasarruflu ürünlerine ayırdı. 6 ve 9 litre su kullanan klozetlerini yaptığı çalışmalarla 2 ve 3,5 litreye düşüren Ece Banyo Satış ve Pazarlama Müdürü Yakup Fırat'a sürdürülebilirlik konusunda neler yaptıklarını sorduk.

Bu yıl fuarın teması olan sürdürülebilirlik konusunda hangi yeni ürünlerinizi sergiliyorsunuz?

Geçen seneki fuarımızda su tasarruflu ve az su tüketen klozetlerimizi sergilemiştik. Bu ürünlerimizi bu sene de sergilemeye devam ediyoruz. Bunun yanında kendinden fotoselli su ile çalışan pisuvar sistemlerimiz var. Bu da sürdürülebilir ekolojik dengeye katkı sağlıyor. Onun dışında yeni dizayn lavabolarımız ve banyolarımızla müşterilerimize hizmet vermeye devam ediyoruz.

Dış ticarete uygulanan yakın ve komşu ülkeler stratejisini nasıl değerlendiriyorsunuz?

Bu strateji, krizin en yoğun yaşandığı günleri ve geleceği de düşünerek doğru verilmiş kararlardan oluşuyor. Biz de buna bağlı olarak yakın ve komşu ülkeleri düşünerek stratejilerimizi yeniden gözden geçirdik. Suriye, Irak, Gürcistan gibi komşu ülkelerle önemli ölçüde ticaret hacmimizi artırdık ve artırmaya da devam ediyoruz. En büyük dış ticaret hacminizin Uzak Doğu ülkeleriyle değil, komşularınızla olması gerekiyor. Öncelikle bölgenizde güçlü olmalısınız. Türk seramik sektörü de bölgesinde güçlü konumda olan bir sektör. Bu sektörde komşularımız olan ülkelerde ciddi pazar paylarına sahip olmamız gerekli.



Ece Banyo, known for its commitment to research and development; like it was the case last year, this year too, has allocated its trade fair stand to water and energy saving products. We asked Yakup Fırat, Sales and Marketing Manager of Ece Banyo which brought down its bowls using 6 and 9 liters of water to 2 and 3.5 liter consuming ones, what they have done regarding sustainability.

What new products are you showcasing on sustainability which is the theme of the trade fair this year?

In our trade fair last year, we had displayed water saving and little water consuming bowls. We are continuing to display these products this year, too. In addition, we have auto photocell urinal systems working with water. This contributes to the sustainable ecological equilibrium. Also, we are continuing to serve our customers with our new design basins and bathrooms.

How do you evaluate the strategy of nearby and neighboring countries implemented in foreign trade?

This strategy comprises correctly made decisions considering the toughest days of the downturn and future, too. We, too, reexamined our strategies taking into account the neighboring and nearby countries. We increased our trade volume with neighboring countries like Syria, Iraq and Georgia significantly and are continuing to do so. Your greatest foreign trade volume must be with your neighbors, not with the Far East. First of all, you have to be strong in your region. The Turkish ceramic industry is a sector which is powerful in its own region. We have to have serious market shares in our neighbor countries in this sector.

“Doğalgaz kullanımında tasarruf hedefliyoruz”

“Graniser olarak enerji verimliliğiyle ilgili gelecek yıl bazı çalışmalarımız olacak. Özellikle seramik sektörünün enerjide doğalgaza aşırı bağımlılığı önemli bir sorun. Biz de doğalgaz kullanımında tasarrufa gideceğiz. Bu tasarrufla üretim bantlarımızda yüzde 30 verimlilik hedefliyoruz.”

“We are aiming at savings in use of natural gas”

“As Graniser, next year we will have certain projects regarding energy efficiency. Especially, the excessive dependence of the ceramic industry on natural gas for energy is an important problem. So we will move towards savings in use of natural gas. We are aiming at an efficiency of 30 percent on our production lines with these savings.”

Yakın ve komşu ülkelere ihracat yapmaktan çok, güçlü olduğu pazarlarda yerini sağlamlaştırmayı ve pazar payını artırmayı hedefleyen Graniser, gelecek yıldan başlayarak enerji verimliliği konusunda da çalışmalara başlıyor. Graniser Genel Müdürü Erol Hacıoğlu hem bu çalışmaları hem de ihracat pazarlarını anlattı.

Sürdürülebilirlik ve enerji verimliliği konusunda ne tür çalışmalar yapıyorsunuz?

Seramik sektörünün maliyetler girdileri içinde enerji çok önemli bir yere sahip. Kullandığımız enerji, bu girdiler içinde en pahalı olanı. Gelecekte de bu maliyetin azalacağını sanmıyorum, daha da artacaktır. Graniser olarak enerji verimliliğiyle ilgili gelecek yıl bazı çalışmalarımız olacak. Özellikle seramik sektörünün enerjide doğalgaza aşırı bağımlılığı önemli bir sorun. Biz de doğalgaz kullanımında tasarrufa gideceğiz. Bu tasarrufla üretim bantlarımızda yüzde 30 verimlilik hedefliyoruz. 2011 yılı Nisan ayından itibaren de bunu sağlayacağız. Bu sene 22,5x58 cm ve 22,5x52 cm’de iki yeni ebat ürettik. Daha çok orta kademeye hitap edecek ürünler geliştirdik. İhracat için de yeni teknolojik ürünler yaptık.

Firma olarak ihracat stratejinizden bahsedebilir misiniz?

Dış ticarete belirlenen yakın ve komşu ülkeler stratejisinin dışında bir ihracat yapmamız var. Dolayısıyla Irak ve Libya gibi o bölgelere bir ihracat gerçekleştiriyoruz. Ama mevcut müşterilerimizle ihracatımızı bir hayli artırdık. 3 ayda geçen senenin ihra-

Graniser Genel Müdürü

Erol Hacıoğlu

Graniser General Manager



Graniser, which, rather than exporting to nearby and neighboring countries, reinforcing its position in the markets it is already powerful in and to increase its market share in those countries, is starting projects on energy efficiency as of next year. Graniser General Manager Erol Hacıoğlu talked about these projects and also their export markets.

What type of projects do you have on sustainability and energy efficiency?

Energy has a very important place among the cost inputs of the ceramic industry. The energy we use is the most expensive one among these inputs. In the future, too, I don't think that this cost will come down. It will rather go up. As Graniser, next year we will have certain projects regarding energy efficiency. Especially, the excessive dependency of





catımızın yüzde 45'ini yakaladık. Bu sene geçen seneye oranla yüzde 50 daha fazla ihracat yapmayı hedefliyoruz. Bu hedefe doğru ilerliyoruz. İsrail, Yunanistan, Romanya ve Benelüks ülkeleri, İsveç, Norveç, Danimarka ve Finlandiya ile çalışıyoruz. Azerbaycan'la çalışmaya başladık. Gürcistan'a da yeni ihracat yapıyoruz. ABD'de piyasalar düzelmeye başladı. Ana pazarımız Kuzey Amerika. Bizim orada 5 bin metre kare kapalı alanımız, 3 bin metre kare depomuz ve 2 bin metre kare de showroomumuz var. Orada daha fazla etkili olmaya çalışacağız. Rakamlar da bunu yavaş yavaş göstermeye başladı.



the ceramic industry on natural gas for energy is an important problem. We will move towards savings in use of natural gas. Especially, the excessive dependence of the ceramic industry on natural gas for energy is an important problem. So we will move towards savings in use of natural gas. We are aiming at an efficiency of 30 percent on our production lines with these savings. We will achieve this starting from April 2011. This year we produced two new sizes as 22.5x58 cm and 22.5x52 cm. We developed products which will rather cater to the middle segment. We made new technological products for export too.

Could you tell us about your export strategy as a firm?

We have an export configuration outside the strategy of nearby and neighboring countries set for foreign trade. Therefore, we are not exporting to regions like Iraq or Libya. However, we boosted our exports to our existing customers quite a lot. In 3 months, we captured 45 percent of last year's exports. This year we are aiming to have exports more than 50 percent of what we achieved last year. We are advancing towards this target. We are working with Israel, Greece, Rumania and Benelux countries, Sweden, Norway, Denmark and Finland. We started in Azerbaijan too. We are beginning to export to Georgia. The markets are picking up in the US. Our main market is North America. There we have 5,000 square meters of indoor space, 3,000 square meters of warehousing and 2,000 square meters of showrooms. We will try to be more effective there and figures are gradually indicating this.

Hitit Seramik Satış ve Pazarlama Genel Müdürü
Galip Dünder Kırmacı
Hitit Seramik Sales and Marketing General Manager

“En üst segment ürünleri sunalım dedik”

“Beş seri ürünümüz var. Hepsi özel serilerdir. Birçoğunun dekorları el yapımıdır. Bu farkı yansıtmaya çalıştık. En üst segmente hitap eden ürünleri sunalım dedik.”

“We tried to present the high end segment products”

“We have five series of products. They are all special. Decorations of most are hand made. We tried to reflect this difference. We tried to present products addressing the high end segment.”

Hitit Seramik’in fuardaki standında tüketiciyi ilk olarak etkileyici, parlak ve lüks ürünler karşılıyor. Swarovski taşlarla süslenmiş, altın yaldızlı ürünleriyle Hitit Seramik bu senenin fuar temasında lüks sınıfı tüketimde ne kadar iddialı olduğunu ortaya koyuyor. Aynı zamanda likit seramikleriyle de farklı bir stant konsepti oluşturarak fark yaratıyor. Hitit Seramik Satış ve Pazarlama Genel Müdürü Galip Dünder Kırmacı’ya hem lüks sınıfı ürünlerini hem de ihracat stratejilerini sorduk.

Bu sene fuarda nasıl bir ürün gamıyla tüketicilere hitap ediyorsunuz?

Ürünlerimizin uzun ömürlü ve nitelik olarak daha üst segmentte olması amacıyla dünyanın da kullandığı porselene dönmüş durumdayız. Porselen gerek dayanım, gerek hijyen, gerekse de ebat çeşitliliği açısından daha iyi bir ürün çeşidi. Dünyada da tamamen tüketici tarafından gelen talep bu yönde. Daha doğal görümlü. Bunun neticesinde de biz, yıllardan beri gelen üretim tecrübesini önümüzdeki yıllara taşıyabilmek için yeni teknolojik imkânları kullanarak, her sene yeni ürünler çıkartıp, atılımlarımızı sürdüreceğiz.

Ürünlerinizin üst segmente hitap etmesi sadece bu fuar dönemine denk gelen bir strateji mi?

Biz her fuarın bir tema içermesi gerektiğine inanıyoruz. Tabii ki, Hitit Seramik ürünleri sadece bu üst segment ürünlerle sınırlı değil. Ülkemizde, her gelir grubunda müşteri talebi var. Biz de bu taleplere karşılık gelecek çeşitli skalalarda üretim yapıyoruz. Bu sene artı bir fark yaratmak adına iki farklı konsept ürün sergiledik. Birinci konseptimiz orta-üst segmenti hedef alan ürün grubumuz. D-lüks



Firstly, glossy and luxury products impressing the consumer greets the consumer at Hitit Seramik stand at the trade fair. Hitit Seramik, with its products adorned with Swarovski stones with gilding, reveals how ambitious it is in the luxury grade consumption in the trade fair theme of this year. It creates a difference forming a different stand concept with its liquid ceramic ware, too. We asked Hitit Seramik Sales and Marketing General Manager Galip Dünder Kırmacı both about the luxury grade products and also their export strategies.

With what kind of a product range are you addressing the consumers at the trade fair this year?

Seeking that our products have long lives and are in the upper segments quality-wise, we have turned to porcelain used by the whole world. Porcelain is a better product kind, thanks to its strength, hygiene and also format diversity. The demand from the consumer all over the world is in this direction too. It has a more natural look. As a result, we will launch new products each year and continue with our initiatives using new technological means so that we can carry our production experience from many years, to future years.

Is your products’ catering to the high end segment a strategy only for this trade fair period?

We believe that each trade fair should involve a theme. Indeed, Hitit Seramik wares are not limited just to these high end segment products. In our country, there is customer demand from each income group. So we produce in different scales to correspond to such demand. This year, for creating a plus difference, we displayed two different concepts of products. Our first concept is our product group tar-



serisi buna örnektir. Bu ürünlerde kullandığımız taşlar Swarovski, 22 ayar altın yıldızlar kullanıldı. Beş seri ürünümüz var. Belverde, Rabsodi, Versa, Dantel gibi. Hepsi özel serilerdir. Birçoğunun dekorları el yapımıdır. Bu farkı yansıtmaya çalıştık. En üst segmente hitap eden ürünleri sunalım dedik. 2-2,5 milyonluk daireler yapılıyor ve o dairelerde bu ürünlerin kullanımı isteniyor. Biz de bu ürünlerimizle o pazarı hedefliyoruz.

Dış ticarete nasıl bir strateji ile ihracat yaptınız?

Hitit Seramik kurulduğundan bu yana geçen 19 senedir üretimini yüzde 50-60'ını ihracata yönelik gerçekleştirmiştir. Bu yapılan ihracatın da yüzde 80'lik kısmı AB ülkelerinedir. AB ülkelerine ihracat yapmak çok zor bir iştir. Çünkü hem standartları hem beklentileri hem de ortaya konan ürün çeşitliliği ile AB ülkelerine yapılan ihracat özel uzmanlık gerektirir. Biz geçen sene dış ticarete yeni açılan ihracat pazarlarıyla ilgili çalışmalar yapmamıştık. Ama şimdi o bölgelere de yöneldik. Irak, Suriye, Libya ve Ürdün gibi ülkelere ciddi çalışmalar gerçekleştiriyoruz. Doğru malı, doğru fiyatlarla, doğru ülkelere her zaman ihraç etmek zorundayız.

getting the middle high segment. The D-lux series is an example. The stones we use on these products are Swarovski, we used 22 karat gilding. We have five series of products. Like Belverde, Rabsodi, Versa and Dantel. These are all special. Decorations of most are handmade. We tried to reflect this difference. We tried to present products addressing the top end segment. There are apartments which cost 2-2.5 million and use of these products are desired in those apartments. We are targeting that market with these products.

With what kind of strategy did you export in international trade?

Hitit Seramik has exported 50-60 percent of its output for the duration of 19 years since its inception. And 80 percent of these exports are to EU countries. Exporting to EU countries is a tough job. Because exports made to EU countries require specialization because of their standards, their expectations and also product diversity. Last year, we had not done studies on the newly opening export markets in international trade. But now, we're moving towards those regions too. We have serious endeavors towards countries like Iraq, Syria, Libya and Jordan. We have to export the right good to the right countries at right prices all the time.





Umpaş Seramik Satış ve Pazarlama Müdürü
Mustafa Soyol
Umpaş Seramik Sales and Marketing Manager

“Fuar oldukça hareketli geçti, çok memnunuz”

“The trade fair was quite lively, we are very happy”

“Bu sene fuarın ve sektörün bir yeniliği olan dijital baskı teknolojisiyle ürettiğimiz ürünlerimiz var. Çok ciddi talep gördü. Fuarda ilk defa bayilerimizle paylaşıyoruz, onlar da yeni görüyorlar. Talebe göre işin devamı gelecek. Fuar oldukça hareketli geçti, çok memnunuz.”

Yer seramiğinde tek pişirim, duvar seramiğinde hızlı çift pişirim teknolojisi kullanan Umpaş Seramik, UNICERA 2010’a dijital baskı tekniğinin yanı sıra kendi dekor ve bordürleriyle tasarladığı yeni ürünleriyle katıldı. Umpaş Seramik Satış ve Pazarlama Müdürü Mustafa Soyol, hem bu yeni ürünleri hem de 2009 ihracat açılımlarını anlattı.

Fuara hangi yeni ürünlerle katılıyorsunuz?

Normal şartlarda yer ve duvar karolarının yanında bir buçuk yıldır ürettiğimiz dekor ve bordürlerle sergilediğimiz ürünler var. Onun dışında sırlı porselenlerimiz var; 45x45 cm ve 30x30 cm ebatlarında. Bunun yanında bu sene fuarın ve sektörün bir yeniliği olan dijital baskı teknolojisiyle ürettiğimiz ürünlerimiz var. Çok ciddi talep gördü. Fuarda ilk defa bayilerimizle paylaşıyoruz, onlarda yeni görüyorlar. Talebe göre işin devamı gelecek. Fuar oldukça hareketli geçti, çok memnunuz.

“This year, we have products we manufactured using the digital printing technology which is an innovation of the trade fair and the industry. It received very serious demand. We are sharing this with our dealers for the first time at the fair. They are seeing it just now. According to demand, there will be more of this. The trade fair was quite lively and we are happy.”

Umpaş Seramik, which employs the single firing technique for floor tiles and rapid double firing technology in wall ceramics, participated in UNICERA 2010 with its new products designed in addition to the digital printing technique, with its own decorative and border tiles. Umpaş Seramik Sales and Marketing Manager Mustafa Soyol told us about these products and also their 2009 export initiatives.

With what products are you participating in the trade fair?

Under normal conditions, in addition to floor and wall tiles, there are products we displayed with decorative tiles and border tiles we have been producing for one and a half years. Besides, there are glazed porcelain ware in formats of 45x45 cm and 30x30 cm. In addition, this year, we have products we manufactured using the digital printing technology which is an innovation of the trade fair and the industry. It received very serious demand. We are sharing this with our dealers for the first time at the fair. They are seeing it just now. Accor-

Sürdürülebilirlik konusunda firma olarak ne gibi çalışmalar yapıyorsunuz?

Tabii bu alana doğru bir kayış var. Üreticiler haliyle üç yılda bir mekânlar değişsin ister. Yenilemenin ön planda olmasını ister. Bu da tüketimle doğru orantılı. Seramik çok sık değişmiyor. Evlerde 40 senedir değişmeyen seramikler var. Bunun 3-5 senede değişmesi lazım. Banyoda ya da mutfakta hep aynı yüzeye bakmak insanları sıkıyor. Hem maliyet, hem de değiştirmesi ve temizliği gibi unsurları var. Bizim amacımız bu kullanımı artırmak. Yeni satış kanalları bulmanın yanında, normal evlerde kullanılan seramiklerin değiştirilmesini sağlamak ve yeni ürünleri tüketiciye sunmaktır.

Geçen sene ihracatta yakın ve komşu ülkelerden nasıl bir talep aldınız?

Özellikle Irak'ta Kuzey Irak pazarı, Suriye ve Kuzey Afrika ülkeleri ile komşularımız olan Azerbaycan, Gürcistan ve Ermenistan pazarlarında faaliyetlerimiz devam etti. Romanya ve Yunanistan'da da benzer şekilde çalışmalar yaptık. Şu andaki ağırlık ABD ve Avrupa pazarına doğru. Krizin etkilerini tüm dünyada olduğu gibi biz de hissettik. Krizin etkilediği ana pazarlarımızdaki kayıplarımızı yeni pazarlarla dengeledik. Irak, Suriye, Libya, Fas, Tunus, Cezayir hatta Afrika'nın daha da içlerindeki Nijerya, Nijer, Tanzanya gibi pazarlara ürünlerimizi ihraç ettik. Oradaki fuarlara da katılıyoruz. Yurt içinde bu ülkelere yönelik fuarlar varsa onlara da katılıyoruz. O ülkelerden bizim ürünlerimizi görmek için fuara gelenler oluyor. Erbil'deki mermer ve seramik fuarı ile Gaziantep'te de yakında bir fuar var. Bu fuarlara katılıyoruz. Çalışmadan üretmeden hiçbir şey olmuyor. Gitmediğin yer senin olmuyor.



ding to demand, there will be more of this. The trade fair was quite lively and we are happy.

What kind of activities have you carried out as a firm on the topic of sustainability?

Of course, there is a shift towards this field. Manufacturers indeed want spaces to change every three years. They want renovation to be in the forefront. And this is directly proportional to consumption. Ceramic is not changed very frequently. There are ceramic ware in homes which have remained unchanged for forty years. This has to change every 3-5 years. Looking at the same surface all the time in the bathroom or the kitchen bores people. There are elements involved like cost, the changing process itself and cleaning. Our purpose is to enhance this use. In addition to finding new sales channels, our aim should be changing of ceramic ware used in normal homes and to present new products to the consumer.

What kind of a demand did you have from nearby and neighboring countries in exports last year?

Our activities continued especially in the Northern Iraq market in Iraq, Syria, North African countries and our neighbors Azerbaijan, Georgia and Armenia. We had similar efforts in Rumania and Greece, too. Presently, the emphasis shifts towards the US and the European markets. We, too, felt the impact of the crisis like the whole world did. We balanced our losses in our main markets affected by the crisis, with new markets. We exported to Iraq, Syria, Libya, Morocco, Tunisia, Algeria and in fact, further inwards of Africa; Nigeria, Niger and Tanzania. We are participating in the trade fairs in these places, too. If there are trade fairs for these countries domestically, we attend them also. There are people coming to see our wares from those countries. There is the marble and ceramic fair in Erbil and there will be one in the near future in Gaziantep. We are taking part in all these trade fairs. You can't do anything without working and producing. The place you don't go to does not become yours.



Kaleseramik Satış ve Pazarlama Genel Koordinatörü

Bahadır Kayan

Kaleseramik Sales&Marketing General Coordinator

“Ürün ömürlerinin uzaması, kaynak israfının önüne geçecektir”

“Lengthening of product life spans will prevent wasting of resources”

“Sektörler adına kişisel görüşüm; ürün ömürlerinin uzaması ile bu işin çözüleceğini düşünüyorum. Ürünlerimizde tasarım çok önemli bir hale gelecek. Ürün ömürlerinin uzaması ile kaynak israfının önüne geçebilirsiniz. Bu da ekonomik hesapların çok detaylı ve çok iyi yapılması demektir.”

Türkiye'nin seramikte dünyaca ünlü markalarından biri olan Çanakkale Seramik & Kalebodur, geçen sene olduğu gibi bu sene de fuara çok özel tasarımlı ürünleriyle katıldı. Yer ve duvar karolarından, seramik sağlık gereçlerine kadar Kale Grubu ürünlerinin sergilendiği stant, fuarın her anında yoğun ilgi gördü. Tasarıma ve inovasyona verdiği önem ile bilinen Kaleseramik Satış ve Pazarlama Genel Koordinatörü ve Türk Seramik Tanıtım Grubu Başkanı Bahadır Kayan ile sürdürülebilirlik ve seramik sektöründeki önemi üzerine konuştuk.

Türk seramik sektöründe sürdürülebilirlik neden bu kadar önemli ve Kaleseramik olarak bu konuda ne gibi çalışmalar yapıyorsunuz?

Türk seramik sektörü olarak sürdürülebilirlik konusunda araştırmacı yaklaşımlarımızı hızlandırmak zorundayız. Çünkü önümüzde AB uyum süreçleriyle gelen bir karbon emisyon yasası ya da düzenlemesi var. Burada da çok vaktimiz kalmadı. Sektörümüz çok enerji yoğun bir sektör. Karbon emisyonlarımız da yüksek. Kendi içimizde bu konuda bir enerji platformumuz var. Bir numaralı önceliğimiz bu. Burada ne yapıyoruz. Tüm üretim süreçlerimizde ener-

“My personal view in the name of sectors is that this will be solved as life spans of products are lengthened. In our products, design will become very important. As products last longer, you can prevent wasting of resources. And this means that financial calculations are done in detail and thoroughly.”

Çanakkale Seramik & Kalebodur, which is one of the world renowned brands of ceramics in Turkey, participated in the trade fair once again like last year, with products with very special designs. The stand, where Kale Group products ranging from floor and wall tiles to ceramic sanitary ware were showcased, drew great interest at each moment of the fair. We talked about sustainability and its significance in the ceramics industry with Bahadır Kayan, General Coordinator of Sales&Marketing Kaleseramik known for its emphasis on design and innovation, and Turkish Ceramics Promotion Group President.

Why is sustainability so important in the Turkish ceramic industry and as Kaleseramik, what kind of activities are you carrying out in this field?

As the Turkish ceramic industry, we have to accelerate our researching approaches on sustainability. Because in the near future, there will be a carbon emission act or regulation brought about through EU harmonization processes. We don't have much time left here. Our sector is a highly energy intensive one. Our carbon emissions are high, too. In our organization, we have an energy platform. This is our number one priority. What are we doing here? We are trying to make our

ji kullanım verimliliklerimizi uygun değer hale getirmeye çalışıyoruz. Fırın kaçaklarından tutun da, hammaddeyi daha iyi işleyerek daha kısa sürede hazır hale getirmek, daha az lojistik ihtiyaç üretmek gibi çalışmalar gerçekleştiriyoruz. Bu işin bir kısmı... Geri kazanım meselesine önem veriyoruz. Hatlarımızda, paletleme ve paketleme gibi süreçlerde geri kazandıklarımıza önem veriyoruz. Fabrikalarımızda yanan ampullerimize kadar detaylı bir şekilde çalışıyoruz.

Kaleseramik olarak ürün gamınızda bu sürecin neresinde duruyorsunuz?

Sürdürülebilirlik adına sektörde özellikle bizim Kalesinterflex, tamamen bunu amaç edinen bir ürün. Normal porselen karo 1 metrekarede 21 kg. Kalesinterflex 7 kg. Bu üçte bir kaynak harcadığınız anlamına geliyor. Hammaddede, hammaddeyi taşıırken, ürettiğiniz ürünü gönderirken, hep üçte bir oranında daha az iş ve enerji kullanıyorsunuz. Bu anlamda doğru yolda olduğumuzu düşünüyorum. Sektörler adına kişisel görüşüm ürün ömürlerinin uzaması ile bu işin çözüleceğini düşünüyorum. Ürünlerimizde tasarım çok önemli bir hale gelecek. Ürün ömürlerinin uzaması ile kaynak israfının önüne geçebilirsiniz. Bu da ekonomik hesapların çok detaylı ve çok iyi yapılması demektir. Bir tarafta rakiplerinizden algıda farklılaşma ihtiyaçlarınız var, onun için sürekli yenilik ihtiyacınız var. Ne kadar hızlı yenilik yaparsanız da o kadar israf ediyorsunuz demektir. Orada bir denge kurmak gerekecektir.

energy use efficiencies appropriate in all our production processes. Starting from kiln leaks to making raw material ready to be used in a shorter time period through better processing and generation of less logistic needs are among our activities. This is part of it. We are committed to the matter of recycling. We place emphasis on what we recover in our lines, palletizing and packaging processes. We are working in detail including our lightbulbs lit in our plants.

Where do you stand on this process in your product range as Kaleseramik?

In the name of sustainability, especially our Kalesinterflex is a product totally committed to this in our industry. A normal porcelain tile weighs 21 kg, 1 square meter. Kalesinterflex weighs 7 kg. This means that you are consuming one third resources. In handling of raw materials, when dispatching the product you produce, you always consume one third labor and energy. In this context, I believe that we are on the right track. My personal view in the name of sectors is that this will be solved as life spans of products are lengthened. In our products, design will become very important. As products last longer, you can prevent wasting of resources. And this means that financial calculations are done in detail and thoroughly. On the one hand there are your needs for differentiation in perception compared to your competitors and therefore, you continuously need innovation. And this means that you are wasting as much as the speed of your innovations. Here, you have to establish equilibrium.



Yeni dış ticaret stratejini nasıl uyguladınız?

Bizim özelimizde baktığınız zaman gerçekten Orta Doğu ve Kuzey Afrika'ya çok özel bir özen gösteriyoruz. Bunları da planlı yapıyoruz. Proje pazarı Orta Doğu'da ve Kuzey Afrika'da hâlâ canlı. Açıkçası Uzak Doğu dışında tek canlı kalan pazarlar. ABD ve Avrupa hâlâ aynı durumda. Burada Libya, Suriye, Fas, Irak, Katar ve Bahreyn seramik sektörü için hedef ülkeler. Bu ülkelere yeniliklerimizle, kadrolarımızla daha fazla eğilmemiz gerekiyor. 2010'da sadece kendi firmamız adına değil sektör olarak Batı pazarında kaybettiklerimizi karşılayacağımıza inanıyorum.

How did you implement the new international trade strategy?

For our part, we really pay special attention to the Middle East and North Africa. We are doing these with a plan. The project market is still live in the Middle East and North Africa. Frankly, they are the only live markets outside the Far East. US and Europe are still the same. Here; Libya, Syria, Morocco, Iraq, Qatar and Bahrain are target countries for the ceramic industry. We have to be involved more with our innovations and our staff towards these countries. I believe that in 2010, we will recover what we lost in the Western market not only in the name of our firm but as our industry.

Kütahya Seramik Fabrikalar Müdürü
Celal Dönmez
Kütahya Seramik Plants Manager

“Esas olan firmaların sürdürülebilirliğidir”

“Sürdürülebilirliğin esas amacı bence firmaların sürdürülebilirliğidir. Eğer ayakta kalacaksanız ve varlığınızı devam ettirecekseniz yenilik bulacaksınız. Şu anda da Kütahya Seramik’in yaptığı bu.”

“The main thing is the sustainability of firms”

“The main purpose of sustainability for me is the sustainability of the firms. If you are going to stay standing and continue to exist, you have to find innovations. And this is what Kütahya Seramik presently does.”

İç pazarda güçlü bir firma Kütahya Seramik. Dış pazarda da kendi stratejileri doğrultusunda emin adımlar atıyor. Enerjiden tasarruf etmek için üretim süreçlerinde yeni uygulamalar yapıyor. Kütahya Seramik Fabrikalar Müdürü Celal Sönmez’le bu uygulamaları ve yeni ürünlerini konuştuk.

Firma sürdürülebilirlik kavramına nasıl yaklaşıyorsunuz ve bu temaya uygun ne gibi çalışmalar gerçekleştirdiniz?

Sürdürülebilirlik olarak ebatlar anlamında Kütahya Seramik olarak böyle bir eksikliğimiz vardı. Daha çok orta ebatlar ön plandaydı. Bu eksikliğimizi gidermek anlamında 50x100 cm, 25x100 cm ve 16,5x100 cm gibi ebatlara döndük. Bizim için bu sene yeniliklerden biri de dış cephe uygulamalarımızdı ve bunları da fuarda sergiliyoruz. 50x100 cm ebatlarında yedi tane seri çıkardık. Sürdürülebilirliğin esas amacı bence firmaların sürdürülebilirliğidir. Eğer ayakta kalacaksanız ve varlığınızı devam ettirecekseniz yenilik bulacaksınız. Şu anda da Kütahya Seramik’in yaptığı bu. Orta segmentte zaten Türkiye’nin en iyisiyiz. Büyük ebatlarda da daha iyisi için çabalyoruz. Bu nedenle bir miktar yukarıya kaydık. Kütahya Seramik için sürdürülebilirlik verisi olan su ve enerji kullanımı kadar iş gücü kullanımı da önemlidir.

Üretim süreçlerinizde enerji verimliliği konusunda nasıl bir çalışma yapıyorsunuz?

Türkiye’de bir ilk olan ısı geri dönüşüm sistemimiz var. Fırın bacalarından çıkan gazları zehirli olduğu için hiçbir firma kullanmaz. Biz yeni kurduğumuz sistemle eşanşörden geçirip sıcak havayı kullanıyoruz. Spreylerde yüzde 25 gaz tasarrufu sağlıyo-



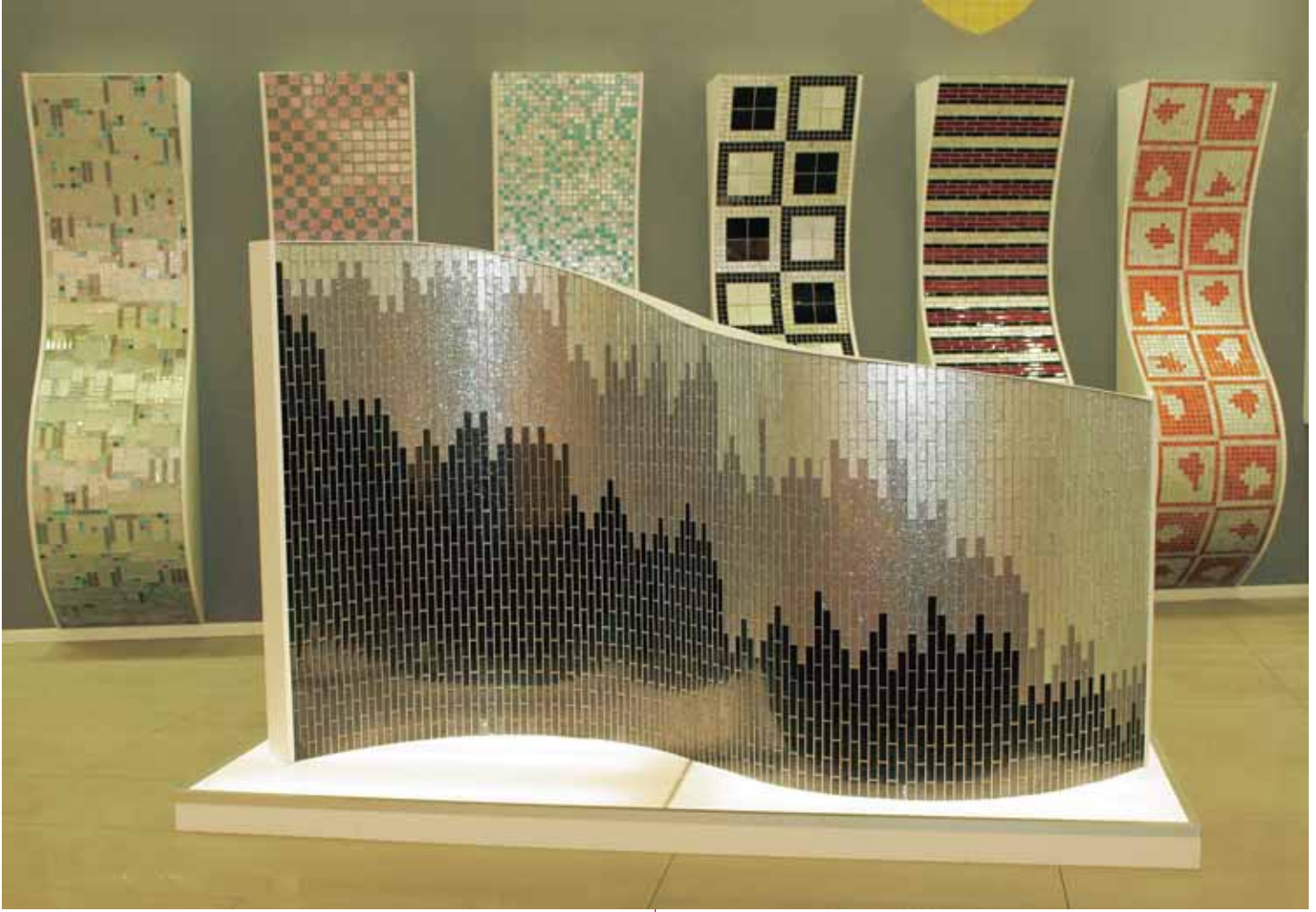
Kütahya Seramik is a strong firm in the domestic market. In the international market, it is taking sure steps in line with its strategies. It is carrying out new applications in production processes to save energy. We talked out about these applications and their new products with Kütahya Seramik Plants Manager Celal Sönmez.

How do you approach the concept of firm sustainability and what activities have you carried out in line with this theme?

As sustainability in terms of magnitude, as Kütahya Seramik, we have such a deficiency. Rather, middle sizes were in the forefront. To cure this deficiency, we turned to formats like 50x100 cm, 25x100 cm and 16,5x100 cm. This year, one of our innovations was our exterior applications which we showcased at the trade fair. We launched seven series in the 50x100 cm format. The main purpose of sustainability for me is the sustainability of the firms. If you are going to stay up and continue to exist, you have to find innovations. And this is what Kütahya Seramik presently does. In the middle segment, we are already the best in Turkey. We are striving to do better in larger sizes, too. Therefore, we shifted upwards a bit. For Kütahya Seramik, as much as use of water and energy which are sustainability data, use of manpower is important too.

What kind of activities are you carrying out in terms of energy efficiency in your production processes?

We have a heat recycling system which is a first in Turkey. No firm may use gases emitted from kiln stacks since they’re toxic. In the system we newly installed, we use hot air, making it go through an exchanger. We achieve 25 percent gas saving in sprays. We are the only firm



ruz. Dünyada bu sistemi seramikte kullanan tek firmayız. Su kaynaklarıyla ilgili de tabii ki seçtiğimiz uygulama cihazları çok önemli. Yeni sistemlere dönüyoruz. Sırlamada genel kabul disk kabınleridir, biz bunun alternatiflerini bulduk. Kendi adımıza daha az su harcanan bu sistemleri kullanıyoruz. İş gücü ile ilgili de sürdürülebilirlik anlamında 2009 iyi bir yıl oldu. Bizim için rekorlar yılı oldu. 3 milyon metre kare olan yılbaşındaki stoklarımız 1,5 milyon metre karelere indi ve ürettiğimizi de sattık.

Bu doğrultuda dış ticarete nasıl bir strateji izlediniz?

Biz ağırlıklı olarak iç piyasada güçlü bir firmayız. İhracatta tabii ki var olmak istiyoruz. Kendi stratejimiz ve var olan dengelerden dolayı ağırlıklı olarak iç pazar da çalışıyoruz. Ama ihracatta da dikkatli gidiyoruz. Yurt dışında da yüzde 20 payımız var. Üretimimizin yüzde 20'si ihracata gidiyor. Türkiye'nin ihracatta yüzde 5,7 ortalaması var. Kütahya Seramik'in ise ortalaması yüzde 7 dolayında. Tamam, biz az ihracat yapıyoruz ama daha katma değeri yüksek ürünleri ihraç ediyoruz. Kanada'dan Kore'ye kadar geniş bir yelpazede ihracat yapıyoruz. Yeni pazarlar ortaya çıktı. Almanya, İngiltere ve Yunanistan pazarları ciddi durgunluklar yaşadı. Türk cumhuriyetleri, Azerbaycan ve Türkistan'la dengeledik. Suriye, Irak, İran, Ürdün, Kuveyt, BAE ve Dubai'ye yöneldik ve sonuçlarını alıyoruz. Çoğu üretici AB'den bu yöne doğru kayıyor.



employing this system in ceramics. As regards water resources, indeed the application devices we choose are very important. We are looking at new systems. The general assumption in glazing is disc cabins and we found alternatives for those. We ourselves are employing these systems which consume less water. 2009 was a good year in terms of manpower-related sustainability too. It was a year of records for us. Our inventory, which was 3 million square meters in the new year came down to 1.5 million square meters. And we sold what we produced.

What kind of a strategy did you pursue in international trade in this direction?

Predominantly, we are a firm which is strong domestically. Of course, we want to take part in exports, too. Because of our own strategy and the equilibrium in place, we predominantly operate in the domestic market. But we are moving carefully in exports, too. We have a share of 20 percent internationally, too. Twenty percent of our production goes to exports. Turkey's average figure in exports is 5.7 percent. Kütahya Seramik's average figure is about 7 percent. All right, we are exporting less but we are exporting products with higher value added. We are exporting in a broad spectrum from Canada to Korea. New markets have emerged. German, UK and Greek markets went through serious stagnation. We balanced this with Turkic Republics, Azerbaijan and Turkistan. We moved towards Syria, Iraq, Iran, Jordan, Kuwait, UAE and Dubai and we are getting the results. Many manufacturers are shifting towards this direction from EU.



Seramiksan Satış ve Pazarlama Grup Başkan Yardımcısı
Süreyya Çağlar
 Seramiksan Sales and Marketing Group Vice-President

“Seramikte ciddi üretim potansiyeline sahibiz”

“We have a serious production potential in ceramic”

“Seramiksan olarak Azerbaycan, Gürcistan, tüm kuzey ve güney komşularımızla ihracatımızı artırdık. Geçen sene ciddi ihracat yaptık bu ülkelere. Biz dalgalanan pazarlardan fazla etkilenmiyoruz. Biz üretimimizin yüzde 30’unu dış pazara, yüzde 70’ini de iç pazara veriyoruz.”

Türkiye’de ilk kez hayata geçirilen dört yeni teknoloji ile ürettiği ürünleri, tüketiciler ve sektör profesyonellerinin beğenisine sunan Seramiksan, yerli ve yabancı sektör profesyonelleri ile tüketicilerin ilgi odağı oldu. Seramiksan standı gelecekte seramik sektörünün hangi trendleri izleyeceği hakkında da ipuçları veriyordu. Seramiksan Satış ve Pazarlama Grup Başkan Yardımcısı Süreyya Çağlar, yeni teknolojileri nasıl kullandıklarına ilişkin bilgi verdi.

UNICERA 2010’a gerek sürdürülebilirlik anlamında gerekse de yeni teknolojiler anlamında hangi yeniliklerle geldiniz?

Fuara Türkiye’de kimsede olmayan ilk ve teklerle geldik. Nano Tech dediğimiz, leke tutmayan granitlerimiz var. Çin’de ortaya çıkan ve 2007’de tüm dünyaya yayılan yeni bir teknoloji. Biz buna öncülük ettik. 2008 yılının Temmuz ayından itibaren Seramiksan’ın Turgutlu tesislerinde granit üretimine başladık. Şu anda yıllık 2 milyon 200 bin metre karelik üretimimiz var. Önümüzdeki yıllarda 6 milyon metre kareye çıkaracağız üretimimizi. Bu tesisi kurarken dünyada birtakım araştırmalar yaptık. Nanoteknolojinin sektörümüzde kullanıldığını gördük. Müşterilerimizin de şikâyet ettiği 60x60 cm parlak ebatlardaki granitlerde leke problemini ortadan kaldıracak bir teknoloji olduğunu test ettik. İşte fuara biz de, bu leke tutmayan granitlerimizle katıldık.

Bu arada Türkiye’de kimsenin üretmediği ve bizim Soluble Salt, yani indirilmiş tuzlar dediğimiz bir sistemle, granitin üzerine doğala çok ya-

“As Seramiksan, we boosted our exports to Azerbaijan, Georgia and all our northern and southern neighbors. Last year, we had significant exports to these countries. We are not much affected by fluctuating markets. We give 30 percent of our output to international markets and 70 percent to the domestic market.”

Seramiksan, offering its products manufactured using four new technologies launched for the first time in Turkey to be appreciated by consumers and sector professionals, become the focus of interest of local and foreign sector professionals and consumers. The Seramiksan stand is giving clues on what trends the ceramic sector will follow in the future, too. Seramiksan Sales and Marketing Group Vice-President Süreyya Çağlar briefed us on how they employed new technologies:

With what innovations did you come to UNICERA 2010 either in the sense of sustainability or in terms of new technologies?

We came to the fair with ‘first and only’s which nobody has in Turkey. We have stainless granites we call Nano Tech. This is a new technology emerging in China, spreading all over the world in 2007. We were the leaders in this field. Starting from July 2008, we started producing granite in Turgutlu facilities of Seramiksan. Presently, we are manufacturing 2,200,000 square meters a year. In the following years, we will raise our output to 6 million square meters. When establishing this plant, we did some research all over the world. We saw that nano technology was used in our industry. We tested this technology which would eliminate the problem of staining on glossy granites of 60x60 cm on which our customers have complaints. So we participated in this trade fair with these stain-free granites.

kın mermer ve traverten desenleri uyguluyoruz. Bu ürünlerde birbirine benzemeyen efektler ortaya çıkarıyoruz. Üçüncü yeniliğimiz de Rotodigit teknolojisi. 2008'de İtalya'da ortaya çıkan yeni bir teknoloji bu. Bildiğimiz klasik baskı sistemlerinin yanına ink-jet sistemi ile püskürtme boya uygulaması yapıyor. Granitin rölyefli yüzeyine baskı yapılabiliyor. Tasarlanan her türlü dizayn, karonun üzerine istenen şekilde uygulanabiliyor. Bu geleceğin sektördeki yeni üretim teknolojisi olacak. En büyük avantajı doğadaki görüntüleri aynen karonun üzerine aktarabilme imkânına sahip oluyorsunuz. Sayısız renk alternatifine sahip oluyorsunuz. Tamamen bilgisayar destekli baskı teknolojisi.

Kriz sonrası uygulanan yeni dış ticaret stratejisinden firma olarak nasıl yararlandınız?

Kriz önce Avrupa'yı, sonra ABD'yi vurdu. Dolayısıyla ABD ve Avrupa'daki pazarlar daraldı. Türkiye'de seramikte ciddi bir üretim potansiyeli var. Türkiye'deki üreticiler haklı olarak alternatif pazar arayışlarına girdi. Özellikle yakın çevre ülkelerde yaşanan gelişmeleri dikkatle izlediğimizde, bu bölgelerde inşaat sektörünün ivme kazandığını görürsünüz.

Bu bizim sektörümüzü de olumlu etkiledi. Bütün üreticiler bu yakın pazarlara girdi. Seramiksan olarak da Azerbaycan, Gürcistan, tüm kuzey ve güney komşularımızla ihracatımızı artırdık. Geçen sene ciddi ihracat yaptık bu ülkelere. Biz dalgalanan pazarlardan fazla etkilanmıyoruz. Biz üretimimizin yüzde 30'unu dış pazara, yüzde 70'ini de iç pazara veriyoruz. Dolar veya avroda meydana gelen değişimler bizi etkilemiyor. Her ne olursa olsun, biz bu dengeyi ufak değişikliklerle korumaya çalışıyoruz.



In the meantime, using a system nobody else uses in Turkey we call Soluble Salt, we apply marble and travertine designs very close to natural, on granite. We produce effects all unlike each other on these products. Our third innovation is the Rotodigit technology. This is a new technology which emerged in Italy in 2008. Spray paint is applied using the ink-jet system beside the classical printing systems we know. Prints may be applied on the relieved surface of granite. Any type of design may be applied on the tile as desired. This will be the new production technology of the industry in the future. Its greatest advantage is that you have the chance to transfer the images in nature exactly on the tile. You have an infinite number of color choices. It is a totally computer aided printing technology.

As a firm, how did you make use of the new international trade strategy implemented after the crisis?

The crisis first hit Europe, then the US. Therefore, the markets in the US and Europe contracted. There is a serious production potential in ceramics in Turkey. The manufacturers in Turkey rightfully started to search alternative markets. When we observe especially the developments experienced in the neighboring countries, we see that the construction industry has gained momentum in these areas. This affected our industry positively, too. All manufacturers entered these close-by markets. As Seramiksan, we boosted our exports to Azerbaijan, Georgia and all our northern and southern neighbors. Last year, we had significant exports to these countries. We are not much affected by fluctuating markets. We give 30 percent of our output to international markets and 70 percent to the domestic market. Fluctuations in the Dollar or Euro don't affect us. Whatever happens, we try to maintain this equilibrium with small changes.



Vitra Karo Genel Müdürü

Şafak Ozan

Vitra Karo General Manager

“Sürdürülebilirlik önem
verdiğimiz bir konu”

“Kaynaklarımızın daha sorumlu kullanılmasını ön planda tutan, hem süreçler açısından hem de ürettiğimiz ürünler açısından bu sorumluluğu yansıtan bir yapı Blue Life.”

**“Sustainability is
something we are
committed to”**

“Blue Life is a structure which keeps more responsible use of our resources in the forefront and also reflecting this responsibility both in terms of processes and also the products we manufacture.”



Türkiye'nin seramik alanında önemli dünya markalarından biri olan Vitra, bu sene fuara yeni bir konsept ile katıldı. Fuarın temasına da uygun olan Blue Life konsepti, firmanın bu alanda yaptığı çalışmaların somutlaşmış örneği gibiydi. Vitra Karo Genel Müdürü Şafak Ozan ile hem bu yeni konsepti hem de sürdürülebilirliği konuştuk.

Fuarın bu yılki teması olan sürdürülebilirlik kapsamında, Vitra olarak ne tür ürünlerle tüketicinin karşısına çıkıyorsunuz?

Sürdürülebilirlik bizim topluluk olarak en üst düzeyde üzerinde durduğumuz bir konu. Türkiye'de de sürdürülebilir kalkınmayı yönetimsel olarak üst düzeye taşıyan ilk topluluğuz. Bunun yapı ürünleri grubuna yansması da, bugün fuarda gösterdiğimiz Blue Life yani bizim mavi gezegenimiz için kurguladığımız yaklaşımımız. Kaynaklarımızın daha sorumlu kullanılmasını ön planda tutan, hem süreçler açısından, hem de ürettiğimiz ürünler açısından bu sorumluluğu yansıtan bir yapı Blue Life. Bu bağlamda baktığımız zaman da tüm ürün paletimize yönelik olarak seramik sağlık gereçleri, armatürler, küvetler ve karo gibi ürün gruplarımızda bu konuyu ön plana çıkartan yaklaşımları sergilemeye çalıştık. Su tasarrufu bu önemli başlıklardan bir, işin banyo kısmında... Hem klozetlerde hem pisuvarlarda su tasarrufuna yönelik gösterdiğimiz ürünlerimiz var. Enerji kullanımını azaltan yaklaşımları ön planda tutan ürünlerimiz var. İnce karolar ve enerji kullanımını azaltan karolar gibi... Bunlar, bundan sonraki dönemde de ön plana çıkartacağımız yeni yaklaşımlarımız. Bundan sonra da bizim Blue Life etiketi taşıyan ürünlerimizi göreceksiniz. Çünkü bu ciddi bir sorumluluk ve bunun gereklerini yerine getirmek için hem üretimdeki süreçler hem ürünler hem de tasarım gibi başlıklarda çok daha farklı bir yaklaşım söz konusu olacak. Biz de bunu yansıtmaya çalışıyoruz.



2009 yılı dış ticarete yeni ihracat kapılarının ortaya çıkması açısından Vitra için nasıl geçti.

Türkiye'nin de içinde bulunduğu bu coğrafya dünyanın geri kalanının çekim alanı olmaya başlıyor. Ciddi bir yatırım potansiyeli olan bir bölge. Ekonomik olarak gittikçe güçlenen bir bölge. Biz bu anlamda 2008'den itibaren planlı bir biçimde, sürdürülebilir bir büyümeyi, bu bölgede gerçekleştirmeye yönelik bir atılım yapmıştık. Dış Ticaret Müsteşarlığımızın aynı bölgelere önem veren çalışmalar yapması, doğal olarak biz iş adamlarına çok pozitif yansıyor. Bu bölgelere gittiğimizde Türkiye'ye saygı duyulduğunu gördük. Türkiye'nin hem endüstriyel gücünün, hem üretim gücünün çok farklı bir şekilde kabul gördüğünü gördük. Vizelerin ve gümrüklerin kaldırılması ya da belli seviyelerde düşürülmesi bizim gibi bu bölgede çalışan firmalar için ciddi bir avantaj olacaktır.

ABD ve Avrupa pazarlarında azalan ihracatı bu yeni bölgeler dengeledi mi?

Bizim 2009'da da Batı Avrupa'ya yönelik ihracatımızda bir artış söz konusuydu zaten. O anlamda pazar kazandığımız bir yıl oldu. Ülkelere göre ihracat artışımız farklı. Ana işlerimizi yaptığımız İngiltere, Fransa ve Almanya gibi ülkelerde, bu ülkelerin bütünündeki ihracat artışımız çift haneli rakamlarda. Türkiye'nin krizde, bu ülkelere genel ihracatındaki azalma rakamlarla da teyit edilir bir vaziyette. Biz kendimizi olumlu bir pozisyonda görüyoruz. 2009'u beklentilerimizden daha iyi bir sonuç elde ederek geçirdik.

Vitra, one of the important global brands of Turkey in the field of ceramics, participated in the trade fair with a new concept this year. The Blue Life concept, which is befitting the theme of the trade fair, was almost a concrete model of the activities carried out by the firm in this field. We discussed both this concept and also sustainability with Vitra Karo General Manager Şafak Ozan.

Under the scope of sustainability, which is the fair's theme this year, with what type of products are you facing the consumer as Vitra?

Sustainability is a matter we are addressing at the very top level as an organization. We are the first group which took sustainable development to top level administratively in Turkey. The reflection of this onto the building products group is Blue Life we showcased today at the trade fair, that is our approach we drew up for our blue planet. Blue Life is a structure which keeps more responsible use of our resources in the forefront and also reflecting this responsibility both in terms of processes and also the products we manufacture. Looking from this perspective, we try to showcase approaches emphasizing this point in our product groups like ceramic sanitary ware, taps, bathtubs and tile in relation to all our product range. Water saving is one of these important topics in the bathroom part of the job. We are showcasing products affording water savings both in bowls and also urinals. We have products which emphasize approaches reducing use of energy. Like thin tiles and those decreasing use of energy... These are our new approaches which we will emphasize in the next period, too.

From now on, you will see our products bearing the label Blue Life. Because this is a serious responsibility and there will be a large different approach on production processes, products and also topics like design to fulfill the requirements of this responsibility. We are trying to reflect this.

How was 2009 for Vitra in terms of emergence of new gates of export in foreign trade?

This geography, which encompasses Turkey, is starting to be the point of attraction of the remainder of the world. This is a region with a serious investment potential. It is a region which is getting stronger economically. In this sense, we had endeavored in a planned manner starting from 2008 to realize a sustainable growth in this region. The fact that Undersecretariat of Foreign Trade is carrying out activities emphasizing the same regions naturally reflects upon us, businessmen, very positively. When we visit these regions, we saw that Turkey is respected. We saw that Turkey's both industrial power and also production power is accepted in a very different manner. Lifting of visas and customs duties or their reduction at certain levels will create a series advantage for firms like us operating in this region.

Did these new regions balance exports which went down in the US and European markets?

We already had an increase in our exports to Western Europe in 2009. In that sense, it was a year where we gained markets. Our export increases differs by country. In countries like Britain, France and Germany, where we have our main businesses, the rise of exports to these countries overall is in two digits. The reduction in Turkey's overall exports to these countries during the downturn is confirmed by figures. We are seeing ourselves to be in a positive position. We spent 2009 getting results above our expectations.

Sanatıyla yaşamı aydınlatan bir yıldız

Füreyya Koral

A star illuminating life with her art

Füreyya'nın kendisi gibi yaptığı seramikler de renk renk, çeşit çeşit ve ışıltılıydı. Kendisi de saçtığı ışıkla hepimizi aydınlattı ve bizlere çok şey kattı. Füreyya Koral kendisini her zaman yenilemesini bilen, kendisini çoğaltan ve başkalarını besleyen güzel bir kişilikti. Çok güzel biriydi, bir yıldız gibi yaşamımıza geldi ve hepimizi aydınlatarak gitti.

Just like herself, the ceramic ware sculpted by Füreyya were of all colors, of all kinds and glittering. She enlightened us all with the light she exuded, adding a lot to each one of us. Füreyya Koral was a beautiful personality who always knew how to renew herself, enhancing herself; nurturing others. She was a beautiful person; she entered our lives as a star and left enlightening all of us.

Rabia Çapa

Füreyya Koral seramik sanatında birçok ilke imza atan, Türkiye'de çağdaş seramiğin öncülüğünü yapan ilk seramik ustasıdır. 1951 yılında Maya Galerisi'nde yaptığı büyüklü küçüklü panolarla Türkiye'de seramik sergisini açan ilk sanatçımızdır. Geleneksel mimarimizde yer alan çinili duvarlara duyduğu sevgi ile "Gelenekselden yola çıkmalı ama onu günümüz sanatının içine çağdaşlaştırarak uygulamalı" diyen sanatçımız, daha sonraki yıllarda dönemin önemli mimarlarından Doğan Tekeli, Utarit Izgi ve Abdurrahman Hancı beraberliğinde bu düşüncesini gerçekleştirdi. Binaların dış cephelerine 100 metre karelere yaklaşan seramik panolar yaptı. Ayrıca iç mekânlar için panolar ve şömineler uyguladı. Onun için hayatının merkezinde yer alan seramiği gündelik yaşamın içine sokmak çok önemliydi.

Mimar ve sanatçı bir-

Füreyya Koral is the first ceramic master in Turkey acting as the pioneer of contemporary ceramics, undersigning many firsts in the art of ceramic. She is our first fine artist holding a ceramic show in Turkey with her murals large and small at Maya Gallery in 1951. The artist, who said; "You have to start from the traditional but it must be applied by contemporarizing it into current art" with the love she felt for the china decorated walls in our traditional architecture, realized this idea in collaboration with significant architects of the period; Doğan Tekeli, Utarit Izgi and Abdurrahman Hancı in later years. She built ceramic murals up to 100 square meters on the exteriors of buildings. She also applied panels and fireplaces for interior locations. For her, it was very important to introduce ceramic which lied at the center of her life into day-to-day life.

Works like Manifaturacılar Market, Ziraat Bank, Başak Sigorta and Divan Hotel





Soldan sağa/Left in right: Binay Kaya, Şükrü Kaya, Melike Abasıyanık Kurtiç, Füreyâ Koral, Belma Diren, Sadi Diren, Attila Galatalı, Fliz Özgüven Galatalı, Güngör Güner

likteliğinde yapılan Manifaturacılar Çarşısı, Ziraat Bankası, Başak Sigorta ve Divan Oteli panoları gibi eserler bu sürecin en iyi örnekleridir. 1973 yılında İstanbul Porselen Fabrikası'nda çalışmaya başladı. Beyaz porselenlerden kahve takımları, lambalar ve siyah beyaz motifli tabaklar yaptı. Ne yazık ki o zamanlar bunların değerleri anlayamadı. Füreyâ kalıplarını kırarak İstanbul Porselen'den ayrıldı. Daha sonraki dönemde atölyesinde kuşlu, balıklı, ağaçlı tabaklarını ve seramik evlerini yapmaya başladı. Maçka Sanat Galerisi'nde 1985 yılında açtığı sergi ile 1986 yılında Sedat Simavi Ödülü'nü aldı. 1950'lerin ortasından itibaren ulusal ve uluslararası olmak üzere altın, gümüş madalyalar, onur ve başarı ödülleri almaya başlayan Füreyâ, 1991 yılında Maçka Sanat Galerisi tarafından düzenlenen "40. Sanat Yılında Füreyâ Koral'a Saygı" sergisi için "Hayatımın en büyük ve en güzel ödülü bu sergidir" demişti. Bu sergi kapsamında 40 seramik sanatçısı Füreyâ Koral'ın 40. yılı için 40x40 cm ölçülerinde kuşlu panolar yapmış ve bu panolar galerinin ön salonunda yer alan büyük duvarında yan yana konularak büyük bir pano oluşturulmuştu. Sergi bitiminde İstanbul Büyükşehir Belediyesi tarafından satın alınan bu pano bugün ise Taksim'deki Atatürk Kütüphanesi'nde bulunmaktadır. Yine aynı sergi kapsamında galerinin arka salonunda, Füreyâ Koral'ın fırını kapattıktan sonra terracotadan yaptığı 25-35 cm ölçülerinde içi boş, yüreği boş ve ağzında çılglık ifadesi olan insancıklar kendi evinden getirilen etajer üzerine sergilendi. Bu eserler ise şu an Ankara Resim ve Heykel Müzesi'nde bulunmaktadır.

Füreyâ'nın kendisi gibi yaptığı seramikler de renk renk, çeşit çeşit ve ışıltılıydı. Kendisi de saçtığı ışıkla hepimizi aydınlattı ve bizlere çok şey kattı. Maçka Sanat Galerisi'nde açtığı sergilerde her gün saat 15.30-16.00 arası galeride olurdu. Gelen herkesle konuşurdu. Fikirlerini sorardı. Ayrıca açılan hiçbir sergiyi kaçırmaz, herkesten gittiği sergilerle ilgili düşüncelerini alırdı. Müzik onun ayrılmaz bir parçasıydı. Her konseri takip eder ve bizlere de haber verirdi. Çok iyi bir sinema izleyicisiydi. Mengü Ertel ile beraber tüm sinema festivallerinin değişmez müdavimiydi. Bunların yanı sıra çok iyi bir okuyucuydu. Beğendiği yazarları takip eder, yeni çıkan kitaplarını bilirdi. ABD, İngiltere, Fransa da yayımlanan kitapları bile derhal aldırır ve okurdu. Evet, Füreyâ Koral kendisini her zaman yenilemesini bilen, kendisini çoğaltan ve başkalarını besleyen güzel bir kişilikti. Çok güzel biriydi, bir yıldız gibi yaşamımıza geldi ve hepimizi aydınlatarak gitti.



murals built under the collaboration of architects and artists are best examples of this period. She started working at İstanbul Porselen Factory in 1973. She built coffee services, lamps out of white porcelain and plates with black and white motifs. Unfortunately, these were underestimated at those times. Füreyâ left İstanbul Porselen having her moulds broken. In later periods, she started to make her plates with birds, fish and trees and ceramic houses in her studio. With the exhibition she held in 1985 at Maçka Art Gallery, she won the Sedat Simavi Award in 1986. Starting to receive gold and silver medals, honorary and achievement awards, national and international, starting from mid-50s, Füreyâ had called the exhibition "Tribute to Füreyâ Koral in her 40th Art Anniversary" held by Maçka Art Gallery in 1991; "the exhibition which is the greatest and most beautiful prize in my life". On the occasion of that exhibition, 40x40 cm murals with birds were built for 40th anniversary of Füreyâ Koral by 40 ceramic artists and these murals were placed side by side on the big wall of the gallery in its front hall, forming a large mural. This mural, which was purchased by İstanbul Metropolitan Municipality at the end of the show is presently in the Atatürk Library in Taksim. Also at the same exhibition, human figures in size 25-35 cm which were hollow, with vacant hearts, with screaming expressions in their mouths built by Füreyâ Koral out of terracotta after shutting down her kiln were exhibited on the dresser brought from her own home at the back hall of the gallery. These works are presently at Ankara Paintings and Sculptures Museum.

Just like herself, the ceramic ware sculpted by Füreyâ were of all colors, of all kinds and glittering. She was always at the gallery at 15.30-16.00 everyday in the shows she held at Maçka Art Gallery. She used to talk to everyone who visited. She would ask their opinions. Also, she wouldn't miss any opened exhibition, receiving everyone's opinions on the exhibitions she visited. Music was an integral part of her. She used to follow each concert and would also let us know. She was a very good movie goer. She was a faithful attendee of all cinema festivals with Mengü Ertel. Besides, she was a very good reader. She used to follow her favorite authors, used to know all their newly published books. She would even have books published in the US, UK or France purchased immediately and would read them. Yes, Füreyâ Koral was a beautiful personality who always knew how to renew herself, enhancing herself and nurturing others. She was a beautiful person; she entered our lives as a star and left enlightening all of us.



Sevim Çizer

Yrd. Doç. (Asst. Prof.) Safiye Başar - Kocaeli Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi / Kocaeli University Faculty of Fine Arts

Düşün ötesinde bir koleksiyon

A collection beyond dreams

Uluslararası İzmir Seramik Sempozyumu Koleksiyonu, Tophane-i Amire'nin tarihsel atmosferi içinde izleyiciyle buluştu.

Tophane-i Amire'nin tarihsel atmosferi içine konumlanmış, Türkiye'de örneklerine ender rastladığımız, etkileyici bir çağdaş seramik sergisini 17 Mart-2 Nisan 2010 tarihleri arasında çok kısa süreli de olsa izleme fırsatı bulduk. Sessiz bir tarih barındıran bu mekânda, kişisel üslup ve tavırların hâkim olduğu yaratıcı bir atmosferde, çağdaş Türk ve dünya seramiğinin izlerini sürdük. Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü tarafından organize edilen bu sergi, Prof. Sevim Çizer'in yaklaşık on yılı aşkın emeğinin, iş birliğinin ve geliştirilen ayrıcalıklı eğitim politikalarının bir sonucu olarak değerlendirilebilir. Sergideki yapıtlar, 1997 yılında Prof. Sevim Çizer tarafından İzmir'de başlatılan ve gelenekselleşen Uluslararası İzmir Seramik Sempozyumu'yla üniversite koleksiyonuna kazandırıldı. 2002 yılına kadar kesintisiz olarak devam eden bu sempozyum, Türkiye, Hollanda, İsviçre, ABD, Almanya, İsrail, Yunanistan, Pakistan, Yeni Zelanda, Letonya gibi farklı ülke ve kültürlerden sanatçıların, yan

The International Izmir Ceramics Symposium Collection was presented to viewers within the historical atmosphere of Tophane-i Amire.

We got the chance to view, although for a very short time, a contemporary ceramic show situated within the historical atmosphere of Tophane-i Amire, the likes of which we rarely see in Turkey, March 17- April 2, 2010. We tracked the trail of contemporary Turkish and world ceramics in this location accommodating a quiet history dominated by personal style and attitudes in a creative atmosphere. This exhibition organized by Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts Ceramics Department may be deemed to be a result of Prof. Sevim Çizer's efforts of more than approximately ten years, collaboration and the privileged educational policies developed. The works at the exhibition were made part of the university collection by the International Izmir Ceramics Symposium started and traditionalized in Izmir by Prof. Sevim Çizer in 1997. This symposium, which went on uninterrupted until 2002, allowed artists from different countries and cultures like Turkey, Netherlands, Switzerland, USA, Germany, Israel, Gree-

yana üretmelerine, deneyimlerini paylaşmalarına olanak sağladı. Dört yıllık aranın ardından 2007’de “Terra Sigilata” temasının ele alındığı sempozyum dizisi, bu yıl “Lüster” teması ile devam etmektedir.

Serginin uzun soluklu bir birikimin sonucunda ortaya çıktığı düşünüldüğünde, yapıtların kilin ateşle buluşmasından kaynaklanan fiziksel direncini, zamanı kaydetme, bellek oluşturma olarak okumak da mümkündür. Şimdiki zamanın belleği yoktur, dolayısıyla bellek oluşturma ediminde öngörülen şey gelecektir. On üç yıl önce başlatılan bu sempozyum, seramik sanatının tarihine, teknik ve estetik yönellerine ilişkin dönemin birikimlerini toplarken, gelecek için bir bellek oluşturmayı hedeflemiştir. Sergide izlenen güçlü koleksiyon bu hedefin bir sonucudur.

Serginin 1990’ların ortalarından 2000’li yılların ortalarına kadar geçen on yıllık süreçte, çağdaş seramik sanatının dünyadaki ve ülkemizdeki perspektifine ilişkin ipuçları içerdiği rahatlıkla söylenebilir. Bu yaklaşımla değerlendirildiğinde, 1997’de düzenlenen ilk sempozyuma katılan İsviçre asıllı seramikçi Philippe Barde’nin dökümlerle çoğaltılan sırsız ve renksiz seramik düzenlemesi öne çıkar. Sanatçı çalışmasında Jura bölgesinin yağmur ormanlarındaki kayaların yansımalarını ülkemize taşır. Hollandalı sanatçı Marijke Gemessy’nin Türk kültüründe yorgan ve yastığa yaptığı biçimsel göndermeler yanında, İznik çini desenleriyle dekore ettiği çalışması da sanatçının sempozyumun düzenlendiği ülke ile diyaloğunu yansıtmaktadır. 1999 Kocaeli depreminin hemen ardından katıldığı sempozyumda konuk olduğu ülkenin acısını paylaştığını “Deprem Çocukları” adlı çalışmasında dile getiren Norveçli sanatçı Tulla Elieson, bir felaketi seramik malzemenin dilliliyle kayda geçirmiştir. Çağdaş Türk Seramik tarihinin güçlü isimlerinden Sadi Diren, 2000 yılında katıldığı sempozyumda, Anadolu’nun kültürel dokusundan yola çıkarak oluşturduğu biçimsel üslubuyla çağdaş dünya seramiğini karşılamaktadır. Sevim Çizer’in 2007 tarihli, dipten gelen bellek, arkeoloji ve buluntularına göndermeler yapan çalışmalarını izlerken, sanatçının aynı zamanda akademisyen kimliğiyle de sürdürdüğü mücadelenin, geleceğin belleğini/arkeolojisini oluşturmadaki istencini ve ısrarını bir kez daha hatırlıyoruz.

200 parçayı aşan koleksiyonun yaklaşık 170



Kostas Karakitsos-Yunanistan / Greece



Güngör Güner-Türkiye / Turkey



Vilma Villaverde-Arjantin / Argentina

ce, Pakistan, New Zealand and Latvia to produce and share their experiences side by side. After a break of four years, the series of symposiums, which addressed the theme “Terra Sigilata” in 2007, continues with the theme “Luster” this year.

Considering that the exhibition has emerged as a result of a long winded accumulation, it is possible to read the physical resistance of works attributable to the meeting of clay with fire as recording of time and forming a memory. The present has no memory, therefore, whatever is foreseen in the act of forming a memory, is future. This symposium, started thirteen years ago, has aimed at forming a memory for the future while collecting the accumulations of the period on the history, techniques and aesthetic approaches of the art of ceramics. The powerful collection viewed at the exhibition is a result of this target.

It can be said that the exhibition contained clues relating to the perspective of contemporary ceramic art in the world and our country from mid-1990s to middle of the first decade of 2000s. Looking from this perspective, the glaze-free and colorless ceramic work of ceramicist Philippe Barde of Swiss origin who attended the first symposium organized in 1997, reproduced by casting, comes to the forefront. In his work, the artist carries the reflections of the rocks in the rain forest of the region of Jura, to our country.

In addition to the formal references to the duvet and the pillow in Turkish culture by the Dutch artist Marijke Gemessy, her work decorated by İznik china patterns reflect the dialogue of the artist with the country in which the symposium is held. Norwegian artist Tulla Elieson, who expressed she shared the pain of the country she is a guest of in the symposium she attended right after the 1999 Kocaeli earthquake in her work called “Children of the Earthquake”, has put a disaster in records with the language of ceramic materials. Sadi Diren, one of the powerful names of the contemporary Turkish ceramic history, in the symposium he attended in 2000, greets contemporary world ceramics with his formal style he created starting from the cultural texture of Anatolia. As we view Sevim Çizer’s works dated 2007, containing references to deep memory, archaeology and artifacts, we are reminded once again of the artist’s struggle in her identity as an academician, her persistence and insistence on forming the me-



Soldan sağa/Left in right: Candan Güngör, Meltem Kaya, Sevim Çizer, Sadi Diren, Semih Çelenk, İrfan Aydın, Mustafa Tunçalp, Halil Yoleri, Süleyman Belen.

parçasının ilk defa, topluca izleyiciyle buluştuğu bu sergi, bir döneme tanıklık etmenin hazzı ve deneyimi yanında çok önemli bir eksikliği yüzümüze vurdu: Çağdaş Seramik Müzesi.

Bu koleksiyonun oluşmasını sağlayan sempozyumun düzenlenmeye başladığı 1990'lı yıllar, Türkiye'de çağdaş sanat koleksiyonu ve müze kavramlarının yeni yeni tartışıldığı bir dönemi işaret etmektedir. Bu dönem incelendiğinde, tartışmaların daha çok resim ve heykel koleksiyonları üzerinden sürdürüldüğü, seramik sanatının bu tartışmalarda hiç bahsinin geçmediği çok açık biçimde görülür. Ankara Devlet Resim ve Heykel Müzesi koleksiyonundaki sınırlı sayıdaki seramik yapıtların dışında, ne devlet koleksiyonlarında ne de özel koleksiyonlarda seramiğe rastlamak pek alışılmış bir durum değildir. İşte tam da böyle bir dönemde, koleksiyon oluşturma ve sonrasında bir müze kurma düşüyle yola çıkan Prof. Çizer ve ekibi, çok kısa sürede böylesine güçlü bir koleksiyona ulaşarak, düş kurmanın ötesine geçti. Ancak bugüne kadar daha çok bireysel çaba ve küçük kurumsal desteklerle gelinen bu noktada sorumluluk artık sadece Prof. Çizer ve ekibinin ya da Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nin değil hepimizindir. Bu koleksiyonun bir müzeye taşınarak, daha geniş kitlelerin paylaşımına açılması bu görkemli sergiyle bir zorunluluk haline gelmiştir.

Koleksiyonlar sadece sahiplerinin oluşturdukları olanaklar içinde toplanan, sınırlı çalışmaların sürdürülebileceği birikimlerdir. Ancak müzeler, içindeki koleksiyonunu derinlemesine tanıtan doğruluğu ispatlanmış bilgiyi izleyiciye taşıyan, üzerinde araştırma yapılmasına, yeni bilgilerin üretilmesine ortam hazırlayan, sürekliliği olan kurumlardır. İşte bu nedenle bilgi üretmek, yeni sanat yapıtlarının oluşumuna katkı vermek, geleceği kurmak için adım atma zamanı!

mory/archaeology of the future.

This exhibition, where approximately 170 pieces of the collection of more than 200 works met viewers for the first time collectively, beside the pleasure and experience of witnessing a period splashed onto our faces a very important shortfall: A Contemporary Ceramics Museum.

The 1990s, when the symposium allowing this collection to be built started to be organized, signifies a period when the concepts of contemporary art collection and museum had just started to be discussed in Turkey. An examination of this period clearly shows that debates were rather made on painting and sculpture collections, with the art of ceramics almost never being mentioned in these discussions. Outside the limited number of ceramic works in the Ankara State Paintings and Sculptures Museum collection, it was not easy to see a ceramic piece neither in state collections, nor in private ones. Right at such a time, Prof. Çizer, who set out to form a collection and subsequently establish a museum, and her team surpassed dreams, building such a powerful collection in such a short time. However, at this point reached through individual efforts and small institutional support until present, responsibility rests not only with Prof. Çizer and her team or Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts but with all of us. It has become mandatory with this magnificent exhibition that this collection is moved to a museum, being open to much broader masses.

Collections are accumulations garnered solely within means created by their owners where limited efforts may be pursued. However, museums are institutions promoting the collections they contain profoundly, carrying information the accuracy of which has been proven to the viewers, preparing an environment for research and generation of new information which has continuity. Therefore, it is now time to contribute to formation of new art works, generating information and to set up the future!



Chuck Wissinger-USA



Sanatın başkentinde 4. kez "İSTANBUL-U-YORUM" "İSTANBUL-U-YORUM" at art capital for the 4th time

Istanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisi'nden (IDGSA) 1980'de mezun olan öğrencilerin ve sanatçıların bulunduğu IDGSA 80'liler Grubu'nun 4. İstanbul-u-yorum 2010 Plastik Sanatlar Karma Sergisi, 22 Mart 2010'da İstanbul'da Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi (MSGSÜ) Osman Hamdi Bey Salonu'nda açıldı. 102 sanatçının katıldığı sergiye seramikleriyle, Aynur Karaağaç, Cahide Erel, Ebru Kut, Figen Işıktan, Latife Aktan Özel, Nilay Köksal Karaman, Seçil Nebioğlu ve Yüksel (Boz) Öcal da katıldı. Sergi aynı zamanda 19-30 Nisan'da Ankara Çankaya Belediyesi, Çağdaş Sanatlar Merkezi'nde, Mimar Sinan Üniversitesi ve Devlet Güzel Sanatlar Fakültesi Mezunları Derneği Ankara Şubesi üyelerinin çalışmalarıyla birleşti. Ankara'daki sergiye 119 sanatçı eserleriyle katıldı. Eserler 3-21 Mayıs'ta Antalya'da Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nde, 13-23 Mayıs'ta da İstanbul Büyükçekmece Kültürpark içinde yer alan kervansarayda sanatseverlerle buluştu.

The 4th Istanbul-u-yorum 2010 Plastic Arts Group Show by IDGSA 80'liler Group which brings together students and artists graduated in 1980 from Istanbul State Faculty of Fine Arts (IDGSA) was opened on March 22, 2010 at Mimar Sinan Fine Arts University (MSGSÜ) Osman Hamdi Bey Hall. Aynur Karaağaç,

Cahide Erel, Ebru Kut, Figen Işıktan, Latife Aktan Özel, Nilay Köksal Karaman, Seçil Nebioğlu and Yüksel (Boz) Öcal attended the show participated in by 102 artist with their ceramic works. The exhibition also combined with the works of



Figen Işıktan

Mimar Sinan University and State Fine Arts Faculty Graduates Association Ankara Branch members at Ankara Çankaya Municipality Contemporary Art Center April 19-30. 119 artists participated in the exhibition in Ankara. The works were presented to art enthusiasts at Akdeniz University Faculty of Fine Arts in Antalya May 3-21 and the caravanserai in İstanbul Büyükçekmece Kültürpark May 13-23.



Merhaba Füreya Merhaba

Hello Füreya Hello

Türk seramik sanatının önemli isimlerinden biri olan Füreya Koral, doğumunun 100. yılında 145 meslektaşının yaptığı eserlerle anıldı.

Türk seramik sanatçısı Füreya Koral, doğumunun 100. yılında meslektaşları tarafından anlamlı bir sergiyle anıldı. Maçka Sanat Galerisi'nde 11 Mayıs- 5 Haziran 2010 tarihleri arasında gerçekleştirilen seramik sergisi, Füreya Koral'a saygı duruşu gibiydi. Füreya Koral'ın kuşlara ve kuş evlerine olan sevgisinden yola çıkan sanatçılar, Osmanlı mimarisinin içinde yer alan günümüzde unutulmuş kuş evlerini kendi üsluplarıyla yorumladı. 2 Haziran 1910'da İstanbul'da doğan Füreya Koral, 26 Ağustos 1997'de hayata gözlerini kapattığında ardında eserlerinden oluşan seçkin bir miras bıraktı. Özellikle çinicilik konusundaki gelişkin tekniğiyle, Doğu ve Batı sanatlarının bir bileşimine varan Füreya'nın sanatı için yazar Ahmet Hamdi Tanpınar

One of the leading names of Turkish ceramic art, Füreya Koral, was paid tribute by works created by her 145 colleagues on the 100th anniversary of her birth.

Turkish ceramic artist Füreya Koral was paid tribute with a meaningful exhibition by her colleagues on the 100th anniversary of her birth. The ceramic show held May 11-June 5, 2010 at Maçka Art Gallery was a tribute to Füreya Koral. Artists, noting Füreya Koral's love for birds and bird houses, interpreted the now forgotten bird houses of the Ottoman architecture by their own styles. Born in Istanbul on June 2, 2010, Füreya Koral left behind a distinguished heritage comprising her works when she closed her eyes to life on August 26, 1997. In 1958 Author Ahmet Hamdi Tanpınar had the following to say for the art of Füreya who achieved a combination of eastern and western arts: "Starting from her first experiences,



nar, 1958'de şunları yazmış: "Daha ilk tecrübelerinden itibaren seramiği başka iklimlere taşımaya çalıştı. Bu sayede seramik eserlere ilk işaretimizde piştikleri ateşin karşısında hizmetimize koşan uysal cariyeler olmaktan kurtuldu. Bu ateş kızları şimdi büyük resmin ve heykelin gururuyla bize geliyorlar. Tabak gibi, fincan gibi hususi bir iş görenler bile bizimle bir sevgili nazıyla, edasıyla konuşuyorlar."

Füreyâ Koral'ın 100. doğum gününde aralarında Sadi Diren, Candeğer Furtun, Ayfer Karamani, Mustafa Pilevneli, Melike Abasıyanık Kurtiç, Sevim Çizer, Ferhan Taylan Erder, Beril Anılanmert, Tüzüm Kızılcan, Güngör Güner, Binay Kaya, S. Sibel Sevim, Zehra Çobanlı, İrfan Aydın, Reyhan Gürses ve Lerzan Özer'in de aralarında olduğu Türkiye'nin dört bir yanından 145'in üzerinde seramik sanatçısı ve güzel sanatlar fakültelerinden lisans ve lisansüstü öğrencileri eserleriyle sergide yer aldı. Ayrıca heykeltıraş Seyhun Topuz, mimar Cengiz Bektaş, yazar Ferit Edgü ve ressam Ayşen Urfaloğlu'nun da arasında olduğu farklı disiplinlerden sanatçılarda sergi kapsamında yer aldı. Serginin ikinci haftası "Kadın Başına Bir Festival" kapsamında Ayşegül Sönmez, Rabia Çapa, Melike Abasıyanık Kurtiç ve Candeğer Furtun'un Füreyâ Koral'ın sanatçı kişiliği ile üretimi üzerine yaptıkları söyleşiyle renklendi. Maçka Sanat Galerisi, Füreyâ Koral'ın yüzüncü yılında düzenlediği sergi ile aynı zamanda da 34. yılını kutladı.

she tried to carry ceramics to other climates. Hence, ceramic ware was rescued from being tame concubines running to serve us at our first signal against the fire of the kiln. These girls of fire now come to us with the pride of a big painting and sculpture. Even those used for a specific purpose like plates or cups speak to us with the coyness and attitude of a lover".

More than 145 ceramic artists from all over Turkey including Sadi Diren, Candeğer Furtun, Ayfer Karamani, Mustafa Pilevneli, Melike Abasıyanık Kurtiç, Sevim Çizer, Ferhan Taylan Erder, Beril Anılanmert, Tüzüm Kızılcan, Güngör Güner, Binay Kaya, S. Sibel Sevim, Zehra Çobanlı, İrfan Aydın, Reyhan Gürses and Lerzan Özer and undergraduate and graduate students from faculties of fine arts took part in the exhibition on the 100th anniversary of Füreyâ Koral. Artists from different disciplines including sculptor Seyhun Topuz, architect Cengiz Bektaş, author Ferit Edgü and painter Ayşen Urfaloğlu also participated in the exhibition. The second week of the exhibition gained color with a panel on Füreyâ Koral's artist identity and her works by Ayşegül Sönmez, Rabia Çapa, Melike Abasıyanık Kurtiç and Candeğer Furtun on the occasion of the "A Festival as a Woman". Maçka Art Gallery also celebrated its own 34th anniversary with the exhibition held for the hundredth anniversary of Füreyâ Koral.



Prof. S. Sibel Sevim

Geçmişin izlerinin peşinde...

Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi öğretim elemanlarından Prof. S. Sibel Sevim ve Yrd. Doç. Cemalettin Sevim, Anadolu'nun kültürel mirasından yola çıkarak evrenselliğe ulaşma sürecinde, geçmişin izlerini bugüne taşıyan eserlerini 8-28 Mayıs 2010 tarihleri arasında Bakraç Sanat Galerisi'nde sanatseverlerin beğenisine sundu. Geçmişte kullanılmış olan geleneksel motiflerin izlerini, farklı tekniklerle seramik formlar üzerinde hayatın bir parçası haline getiren sanatçılar, özgün tarzlarıyla içselleştirdikleri seramik eserlerini sergiledi. Sibel Sevim'in eserlerinde biçim ve renklerle birlikte günümüzden geçmişe göndermeler geçmişten günümüze esintiler konuların çoğunluğunu oluştururken, Cemalettin Sevim'in eserlerinde ise seramik malzemenin, kendi rengi ve dokusu ile sunulmasıyla doğallığa yaklaşıldığı gözleniyor.

Following the traces of the past...

Prof. Dr. S. Sibel Sevim and Asst. Prof. Cemalettin Sevim, members of faculty of Anadolu University Faculty of Fine Arts, presented their works, which carry the traces of the past to today in the process of reaching universality starting from the cultural heritage of Anatolia, to art fans at Bakraç Art Gallery May 8-28, 2010. The artists, who made the traces of the traditional motifs used in the past a part of life on ceramic forms with the aid of different techniques, displayed their ceramic wares they internalized through their original styles. While references to history from the present alongside of form and color and inspirations from the past to the present comprise the majority of the themes of Sibel Sevim's works, it is observed that in Cemalettin Sevim's works, naturality is approached through presentation of ceramic materials in its own color and texture.

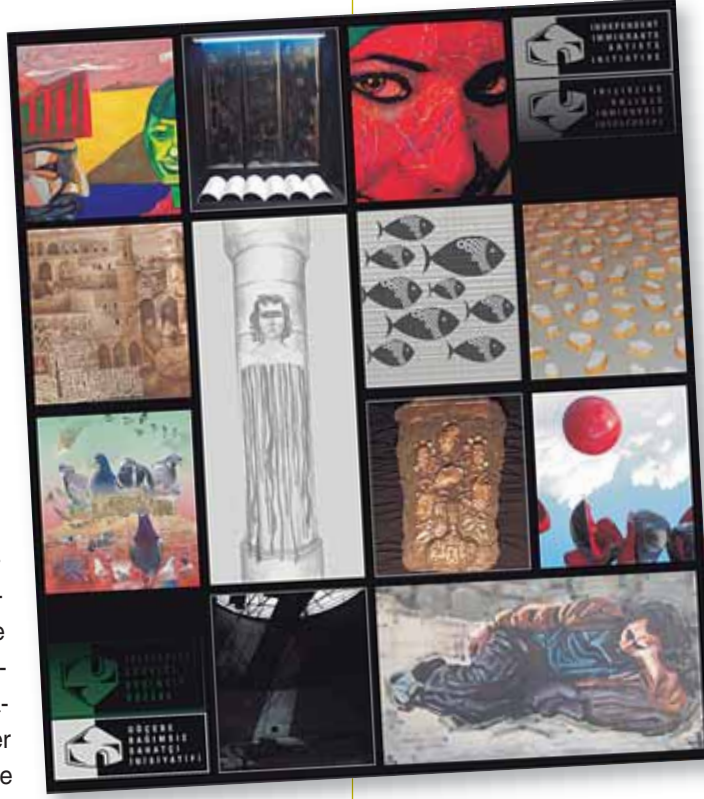


Yrd. Doç. Cemalettin Sevim

Göçebeler Mardin'de...

Göç, göçebelik, göçmenlik kavramlarını referans alarak oluşturulan sanatçı örgütlenmesi Göçebe Bağımsız Sanatçı İnisiyatifi'nin yolu bu kez Mardin'e düştü. "BULUŞMA/MEETING" adlı ikinci sergisini Mardin Müzesi'nde, 1-20 Haziran 2010 tarihleri arasında Mardin Bienniali ile eşzamanlı olarak yapan Göçebeler, göç üzerinden, kent ve sosyolojisi hakkında sorgulama yapmak amacıyla faaliyetlerini sürdürüyor. Plastik sanatların farklı disiplinlerinden sanatçılar bu oluşumda bir araya gelerek, göçün siyasi, ekonomik, sosyal ve kültürel etkilerini yapıtlarıyla sorguluyor. Göçebeler, İstanbul'dan başlayarak, "her yerde sanat" sloganıyla, Türkiye ve dünyanın çeşitli yerlerinde sergiler yapmayı ve sanatın göçerliliği üzerinden her durakta yeni sanatçıları bünyesine alarak, çok kültürlü, çok uluslu bir yapı olmayı hedefliyor. Mardin'deki sergi, İstanbul ve Mardin'den farklı disiplinlerde sanatçıları bir araya getirmesi açısından da önemliydi.

Nomads in Mardin...

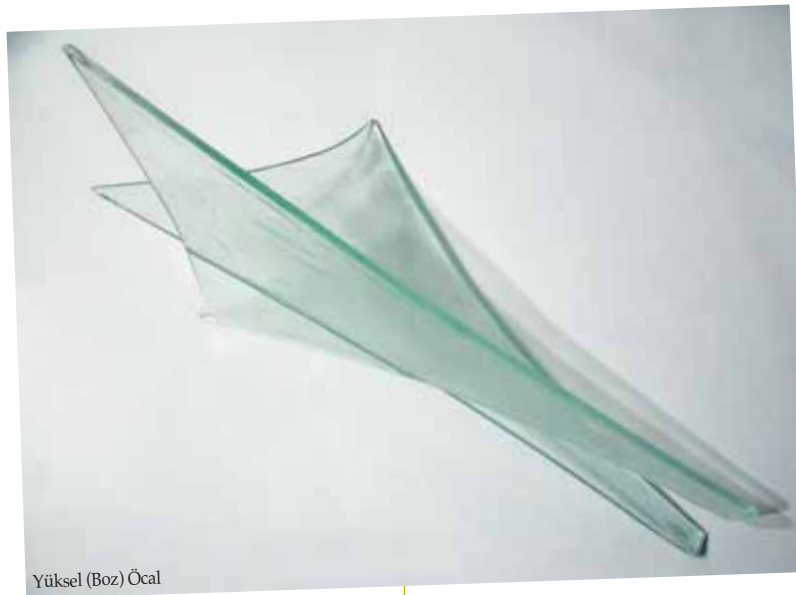


The path of the Nomad Independent Artist Initiative, the artist organization created taking the concepts of migration and nomads as reference, this time lead to Mardin. Nomads, who held their second exhibition titled "MEETING" in Mardin Museum contemporaneously with Mardin Biennale June 1-20, 2010, pursue their activities seeking to query the city and its sociology in respect of migration. Artists from different disciplines of plastic arts coming together in this initiative question the political, economic, social and cultural effects of migration. Nomads aim to become a multi-cultural, multinational organization, holding exhibitions in Turkey and various parts of the world starting from Istanbul with the slogan "art everywhere" and to incorporate new artists at each stop in the nomad nature of art. The exhibition in Mardin was also important as it brought together artists from different disciplines from Istanbul and Mardin.

40.yıla 140 sanatçıyla kutlama

Celebration of 40th anniversary with 140 artists

Birleşmiş Ressamlar ve Heykeltıraşlar Derneği (BRHD), 40. yılını büyük bir sergi ile kutladı. 1-15 Nisan 2010 tarihleri arasında, Ankara Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi'nde gerçekleştirilen "40. Yıl Büyük Sergisi" sanatseverler tarafından ilgiyle izlendi. 12 ilden, 140 sanatçının katıldığı büyük buluşmada yüzlerce eser sergilendi. Gazi Üniversitesi Sanat ve Tasarım Fakültesi Seramik Eğitimi Ana Bilim Dalı Öğretim Görevlisi Yüksel (Boz) Öcal'ın "İlişkiler Zinciri" adlı cam füzyon eserinin de bulunduğu sergide aynı zamanda sanatçı yaşamlarına ilişkin 12 belgesel film ile üç sinema filmi de gösterildi. Yine sergi süresinde sanatçılar modelden desenler çizerek, heykel ve baskı resimler yaptı.



Yüksel (Boz) Öcal

United Painters and Sculptors Association (BRHD) celebrated its 40th anniversary with a major exhibition. The 40th anniversary major exhibition held April 1-15, 2010 at Ankara Çankaya Municipality Contemporary Arts Center was very popular for art lovers. Hundreds of works were on display at the big meeting participated in by 140 artists from 12 provinces. At the exhibition which also featured the glass fusion work titled "Chain of Relations" by Gazi University Art and Design Faculty Ceramic Main Scientific Discipline Instructor Yüksel (Boz) Öcal, 12 documentaries and three feature length films on the lives of artists were also on display. During the exhibition, artists produced sculptures and print paintings, drawing designs from models.



Asuman İnan



Fatma Batukan

Endüstri sanatla buluştu

Geçtiğimiz nisan (7-11 Nisan 2010) gerçekleştirilen UNICERA 2010 Seramik Fuarı kapsamında açılan ceramiSTanbul sergisi, 44 seramik sanatçısını bir araya getirmekle kalmadı, endüstri ile sanat buluşmasını da sağladı. Çağdaş Türk seramik sanatının bir panoramasını sunan sergi, fuar katılımcıları ve ziyaretçileri için yoğun tempodan uzaklaşarak sanatı soluyabilecekleri bir alan yaratmış oldu. TÜYAP Fuar Merkezi'nin fuayesinde açılan UNICERA 2010 Seramik Sergisi-ceramiSTanbul'u açılışında ilk ziyaret edenlerin başında Türkiye Seramik Federasyonu Başkanı Zeynep Bodur Okyay da vardı. Sergi, Türk seramiklerinin markalaştırılması ve tüm dünyada tanıtılması amacıyla, Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri (OAİB) tarafından 1997 yılında kurulan "Seramik Tanıtım Grubu"nun ve Türkiye Seramik Federasyonu'nun katkılarıyla düzenlendi. Düzenleme Kurulu ise Mutlu Başkaya, Fatma Batukan Belge, Safiye Başar ve Derya Bilal'den oluştu.



Industry meets art

The *ceramİSTanbul* exhibition held on the occasion of the UNICERA 2010 Ceramics Trade Fair held last April (April 7-11, 2010) not only brought together 44 ceramic artists but also allowed industry and art to meet. The exhibition presenting a panorama of the contemporary Turkish ceramic art created a space where trade fair participants and guests could breathe art, getting away from the fast pace. Turkish Ceramics Federation President Zeynep Bodur Okyay was one of the first to visit the UNICERA 2010 Ceramics Show–*ceramİSTanbul* held at the lobby of TÜYAP Trade Fair Center. The exhibition was held with contributions from the Ceramics Promotion Group established in 1997 by Central Anatolia Exporters Union (OAİB) for branding and promoting Turkish ceramics globally, and Turkish Ceramics Federation. The organization committee comprised Mutlu Başkaya, Fatma Batukan Belge, Safiye Başar and Derya Bilal.

Avusturya-Türkiye arasında seramik köprüsü

Ceramic bridge between Austria and Turkey



Farklı tema ve tekniklerle çalışan 5 sanatçının toplam 22 eserinin yer aldığı sergi, iki ülke arasında bir seramik köprüsü kurulmasını sağladı.

Avusturya Başkonsolosluğu Kültür Ofisi'nin etkinlikleri kapsamında düzenlenen seramik sergisi, 8 Mart- 20 Nisan 2010 tarihleri arasında konsolosluğun Palais Yeniköy olarak bilinen binasında gerçekleştirildi. Sergide, Avusturya'dan Sabine Bauer, Brigitte Köhler, Werner Ertl ile Türkiye'den Mutlu Başkaya ve Meltem Kaya Ertl'in eserleri yer aldı. 8 Mart Uluslararası Dünya Kadınlar Günü'nde gerçekleştirilen açılıшта Avusturyalı piyanist Sigrid Trummer'in "Klasikten 20.yüzyıla kadar Avusturyalı Kadın Besteciler" başlıklı piyano konseri de büyük beğeni topladı.

Farklı tema ve tekniklerle çalışan 5 sanatçının toplam 22 eserinin yer aldığı sergi, Avusturya Başkonsolosluğu Kültür Ofisi Müdürü Christian Brunmayr'ın da vurguladığı gibi tarihsel ve kültürel geçmişleri sık-

The exhibition, containing in total 22 works of 5 artists employing different themes and techniques, allows a ceramic bridge to be set up between the two countries.

The ceramic show organized on the occasion of events by Austrian Chief Consulate Culture Office was held March 8-April 20, 2010 at the consulate building known as Palais Yeniköy. The exhibition featured works by Sabine Bauer, Brigitte Köhler and Werner Ertl from Austria and Mutlu Başkaya and Meltem Kaya Ertl from Turkey. At the opening held on March 8 International World Women's Day, the piano concert by Austrian pianist Sigrid Trummer with pieces from "Austrian Women Composers from the Classical Period to 20th Century" drew accolades.

The exhibition, featuring in total 22 works by 5 artists employing different themes and techniques as also emphasized by Austrian Chief Consulate Culture Office Director Christian Brunmayr, served as one of the cultural bridges between the two countries, the historical and cultural histories of which have crossed paths frequently. Although forms and techniques may be different,



Mutlu Başkaya



Mertem Kaya Ertl



Brigitte Köhler



lıkla kesişen iki ülke arasındaki kültür köprülerinden biri olma niteliğini taşıyordu. Formlar ve teknikler farklı olsa da seramiğin bağlayıcı ve iletişimsel yönünü görebileceğimiz bir sergiydi. Katılan sanatçıların eserleri izleyiciyi sadece şaşırtmakla kalmayıp aynı zamanda onu hayali bir diyaloga da yönlendiriyordu: Brigitte Köhler'in paperclay tekniği ve deneysel çalışmalarla oluşturarak farklı malzemelerle birleştirdiği, izleyiciyi eğlendiren ince figürlerin- de insanın güç ve zayıflıklarına ait ara tonları izlemek mümkündür.

Ağırlıklı olarak dil ve yazı temaları üzerine odaklanıp, yüzeyler üzerinde kaligrafik metinleri kullanarak çalışan Sabine Bauer'in sergideki "Küreler" başlıklı çalışması yine tarzını yansıtıyordu. Üzerinde Avusturya ve Türkiye'den çocuk şarkılarına ait metinlerin yer aldığı bu çalışma iki kültür arasında çocukluk anılarıyla bağlantı kurmaktaydı. Werner Ertl'in torna ile şekillendirdiği Avusturya'nın geleneksel formlarından Plutzer ile antik form geleneğinden yola çıkarak yaptığı Amforaların - iki ülkenin bayrağına gönderme yapan kırmızı sıyrıla- birbirleriyle dans ediyormuş etkisi yaratan "Dans" adlı çalışması da iki kültürü buluşturan eserlerden biriydi.

Seramik ve mixed media (karışık malzeme- karışık teknik) birlikteliğini sıklıkla kullanarak oluşturduğu form ve düzenlemelerini, kavramlarla birleştiren Mutlu Başkaya'nın sergide yer alan çalışmalarından biri de iki ülke arasındaki kültürel ilişkilerin daha da gelişmesi umudunu taşıyordu. Meltem Kaya Ertl ise eserlerinde farklı kültürlerin günümüze yansımalarını yorumlamıştı. Sanatçı, Osmanlı Sarayı ile Avusturya Sarayı'nı bu sergide buluşturarak iki ülkenin tarihsel geçmişine yer vermişti. "Muhteşem Süleyman" bu geçmişe göndermede bulunan ilgi çekici bir eserdir.



Sabine Bauer

it was an exhibition where we could see the binding and communicative side of ceramic. The works of participating artists not only confounded the viewer but also guided him towards an imaginary dialogue: It was possible to see the middle tones on the strengths and weaknesses of man in Brigitte Köhler's fine figurines entertaining the viewer, she formed by the paperclay technique and experimental efforts she joined using different materials.

The work, titled "Globes" of Sabine Bauer who predominantly focused on language and script themes using calligraphy on surfaces at the exhibition, once again reflected her style. This work, which had lyrics of children songs from Austria and Turkey, set up a relation with childhood memories between two cultures. The work titled "Dance" giving the impression that Plutzer, a traditional Austrian form Werner Ertl shaped by wheel, and the Amphoras he built starting from the tradition of antique forms are dancing with each other – with red glaze with references to the flags of two countries – were among the works bringing the two cultures together.

One of the works at the exhibition, of Mutlu Başkaya who combined his forms and arrangements he built using the union of ceramic and mixed media (mixed materials, mixed technique) frequently at the exhibition, carried the hope that the cultural relations between the two countries would develop even further. Meltem Kaya Ertl, in her works, interpreted the reverberations of different cultures onto our day. The artist addressed the historical past of the two countries, bringing together the Ottoman Palace and the Austrian Palace in this exhibition. "Suleiman the Magnificent" was an interesting work with references to this past.



Werner Ertl



50 yıllık sanat birikiminin sergisi

Seramik ve cam sanatçısı Bingül Başarr'ın 50. yıl sergisi İzmir Büyükşehir Belediyesi Ahmet Adnan Saygun Sanat Merkezi'nde 23 Mart-15 Nisan 2010 tarihleri arasında gerçekleştirildi. 50 yıllık sanatsal ürünlerinin bir bölümünü sergileyen ve birçok uluslararası ödülü bulunan Başarr'ın yapıtları, uluslararası müze, özel koleksiyon ve yayınlarda yer aldı. Sanatseverleri ellinci sanat yılında bir yolculuğa çıkartan sergisinde Başarr, farklı dönemlere ait soyut seramik, cam, kömür cürufu gibi çeşitli malzemelerden oluşan eserlerinin ve sanat yaşamını şekillendiren etkenlerin belgelerini sergiledi.

Exhibition of 50 years' accumulation of art

Ceramic and glass artist Bingül Başarr's 50th anniversary exhibition was held at İzmir Metropolitan Municipality Adnan Saygun Art Center from March 23 to April 15, 2010. The works by Başarr, who put on display part of her works of art produced during 50 years, who has many international awards, are featured in international museums, private collections and publications. In her exhibition, which takes lovers of art on a journey in her fiftieth art anniversary, Başarr displayed documents of her works comprising various materials like abstract ceramic, glass and coal slag from different periods and factors shaping up her art life.



11. Altın Testi Seramik Yarışması

11th Golden Jug Ceramic Competition



1. Toygan Eren



2. Elif Ağatekin



3. Kadir Ertürk



Izmir Rotary Kulübü'nün iki yılda bir düzenlediği Altın Testi Seramik Yarışması'nın 11'incisinde ödülleri sahiplerini buldu. 1991'de 74 sanatçı, 124 eser ile ilk yarışması gerçekleşen Altın Testi Seramik Yarışması'na bu yıl, 270 genç sanatçı katıldı. Dijital ortamda ilk elemesi yapılan eserlerden 104'ü sergilenmeye değer bulundu. Bingül Başarır, Prof. Sevim Çizer, Prof. Zehra Çobanlı, Prof. Meltem Kaya Ertl, Tüzüm Kızılcan, Prof. Gönül Öney, Yrd. Doç. Oktay Şahinler ve Mustafa Tunçalp'ten oluşan jüri, bu yılki yarışmaya katılan eserlerin teknik ve estetik özelliklerinin çok daha ön planda olduğunu belirtti. 11. Altın Testi Seramik Yarışması'nda birinciliği Toygan Eren, ikinciliği Elif Ağatekin, üçüncülüğü Kadir Ertürk, birinci mansiyonu Firdevs Sezen, ikinci mansiyonu Şennur Bağcı, üçüncü mansiyonu Ezgi Hakan, gençlik ödülünü de Müge Berber aldı.

Prizes went to the winners in the 11th of the Golden Jug Ceramic Competition held every two years by Izmir Rotary Club. This year, 270 young artists participated in the Golden Jug Ceramic Competition, the first one of which was held with 74 artists and 124 works in 1991. Of the works, which went through an elimination process digitally, 104 were found to be worthy of being displayed. The jury comprising Bingül Başarır, Prof. Sevim Çizer, Prof. Zehra Çobanlı, Prof. Meltem Kaya Ertl, Tüzüm Kızılcan, Prof. Gönül Öney, Asst. Prof. Oktay Şahinler and Mustafa Tunçalp noted that the technical and aesthetical features of the works participated in the contest this year were predominant. The first prize in the 11th Golden Jug Ceramic Competition went to Toygan Eren, with Elif Ağatekin winning second place, Kadir Ertürk taking the third prize and first honorable mention going to Firdevs Sezen, second honorable mention to Şennur Bağcı and third honorable mention to Ezgi Hakan, with Müge Berber receiving the youth award.

Üçlemenin sonunda varoluş

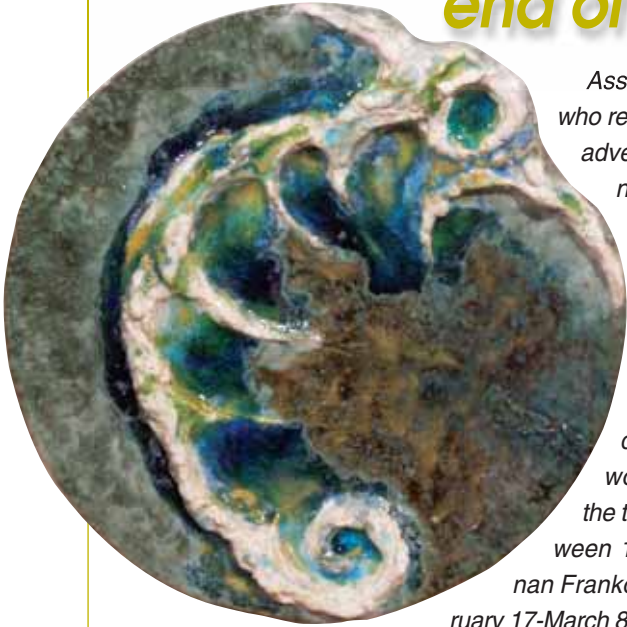


Sergilerinde, doğadan yola çıkarak yapmış olduğu formlardan her birinde, insanın ve doğanın diyalektik serüvenini, natüralist bir şekilde yansıtan Yrd. Doç. Alp Çam, 1995-2000 yılları arasında açmış olduğu üçlemenin sonuncusu olan eserlerini 17 Şubat-8

Mart 2010 tarihleri arasında Adnan Franko Sanat Galerisi'nde sergiledi.

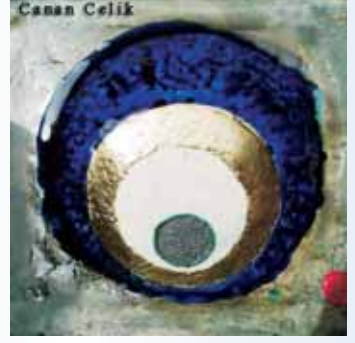
Sanatçının eserlerine bakıldığında tabak formları işlevinden çıkmış, zaman zamanda kaotik yapılara bürünmüş hareketli yüzeyler yaratılmış. Bu yüzeylerde, her 'oluş' içerisindeki zihinsel-tinsel hareketi aktarma çabası görülüyor. Tabak oluşumu yahut tabak oluşun dışına çıkma çelişkisi zaman zaman dinamik bir etkiye ulaşıyor. Doğanın özüne inmeye çalışan sanatçı, bu özün içerisinde insanı buluşturmayı amaçlıyor. Bu anlamda Alp Çam'ın son çalışmaları yapmış olduğu üçlemenin bir devamı olarak onlarla birlikte ele alınmalı.

Existence at the end of trilogy



Asst. Prof. Alp Çam, who reflects the dialectic adventure of man and nature in a naturalist manner in each one of the forms he has created starting from nature in his exhibitions, displayed his works, the last of the trilogy he held between 1995-2000 at Adnan Franko Art Gallery February 17-March 8, 2010. Looking at

the works of the artist, plate forms have left their usual function, with moving surfaces taking on chaotic formations. These surfaces reflect the effort of conveying the mental-spiritual motion in each being. The conflict of being a plate or leaving becoming a plate, from time to time reaches a dynamic effect. The artist, striving to get down to the soul of nature, seeks to bring together the man in this essence. In this sense, the recent works of Alp Çam must be addressed together with his previous trilogy.



Seramik İzler

Tolga Eti Sanat Evi, 25 Mayıs-19 Haziran 2010 tarihleri arasında 9. Sara Aji Atölyesi karma seramik sergisine ev sahipliği yaptı. Bu sergi ile yaşamın tüm halleri, kadın üzerindeki etkileri çamurdan şekillendi. Hayatın tüm karmaşıklığını kabullenen, yine de onları güzelliğin formlarına dökülebilen 18 kadın, çamuru biçimlendirerek hayatı yorumlamayı seçti.

Ceramic Traces

Tolga Eti Art House hosted the 9th Sara Aji Workshop group ceramic show May 25-June 19, 2010. With this exhibition, all states of life, its impact on women were given form out of clay. Eighteen women, who accepted the whole complexity of life but who could still put it into forms of beauty, elected to interpret life shaping clay.

Üç kentte, üç buluşma

Mersin Üniversitesi Takı Teknolojisi ve Tasarımı Yüksekokulu tarafından 8–21 Mart 2010 tarihleri arasında Mersin Büyükşehir Belediyesi Kongre Merkezi Sergi Salonu'nda ikinci buluşma gerçekleştirildi. "Buluşma II" adı ile gerçekleştirilen karma sergi plastik sanatlar eğitimi veren dört köklü kurum olan Anadolu Üniversitesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Atatürk Üniversitesi ve Mersin Üniversitesi'nden farklı disiplinlerde üretim yapan öğretim elemanlarının katılımlarıyla gerçekleştirildi. Geçen sene "Buluşma I" ile ilk adımları atılan etkinlik, üniversitelerarası akademik ve sanatsal paylaşımına destek olmayı amaçlıyor. Sanatsal çalışmalarına akademik hayatlarında devam etmeyi seçen sanatçı akademisyenlerin, aynı amaca yönelik çalışmaları ile bu çalışmalar kapsamında paylaşımlarını geniş bir yelpazede sanatseverlere ulaştırıyor.



Three meetings in three cities

The second meeting was held March 8-21, 2010 at Mersin Metropolitan Municipality Convention Center Exhibition Hall by Mersin University Jewelry Technology and Design College. The group show held under the title "Meeting II" took place with the participation of instructors from different disciplines, from four established institutions providing classic arts courses; Anadolu University, Dokuz Eylül

University, Atatürk University and Mersin University. The event, the first steps of which were taken by "Meeting I" last year, seeks to give support to inter-university academic and artistic sharing. The works by artist academicians who have chosen to pursue their art activities in their academic lives and their sharing are delivered to art lovers in a wide spectrum.



Kentle Buluşma Sergisi-II

Uşak Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nce bu yıl ikincisi düzenlenen ve yeni sanat galerisinin açılışı dolayısıyla gerçekleştirilen "Kentle Buluşma Sergisi-II", Bir Eylül Yerleşkesi Sanat Galerisi'nde 10 Mayıs-10 Haziran 2010 tarihleri arasında yapıldı. 64 sanatçının eserleriyle katıldığı serginin açılışında konuşan Uşak Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Adnan Şişman, üniversitenin sanata verdiği önemin altını çizerek, toplumla üniversiteyi kaynaştıran bir merkez olan güzel sanatlar fakültesinin kente de büyük katkı sağladığını belirtti.

Meeting with the City-II Exhibition

Exhibition "Meeting with the City", which was held on the occasion of the opening of the new art gallery, the second one of which was held this year by Uşak University Faculty of Fine Arts, was organized May 10-June 10, 2010 at Bir Eylül Campus Art Gallery. Uşak University President Prof. Dr. Adnan Şişman, who spoke at the inauguration of the exhibition to which 64 artist attended with their works, underscoring the importance the University placed on art, noted that the Faculty of Fine Arts which is a hub bonding the community with the university, had great contributions to the city as well.

Ateşle başlayıp suda biten yolculuk...

Journey starting with fire, ending with water...

Raku Çalıştayı'nın üçüncüsünde yedi sanatçı tarafından 43 eser üretildi. Sanatçılarla birlikte uygulama olanağı bulan öğrencilerin 70'e yakın çalışması da 14–31 Mayıs tarihleri arasında sergilendi.

In the third Raku Workshop, 43 pieces were produced by seven artists. Close to 70 works by students who got the chance to work together with the artists too were on display from May 14 to May 31.



Öğretim Görevlisi **Alev OSKAY**- İstanbul Kültür Üniversitesi Güzel Sanatlar Uygulama Araştırma Merkezi Seramik Atölyesi Yürütücüsü

Instructor Alev OSKAY – Istanbul Culture University Fine Arts Application Research Center Ceramic Workshop Administrator

“Ateşten Suyaya...” Raku Çalıştayı'nın üçüncüsü, 10-14 Mayıs 2010 tarihleri arasında İstanbul Kültür Üniversitesi Güzel Sanatlar Uygulama Araştırma Merkezi Seramik Atölyesi ev sahipliğinde gerçekleştirildi. Öğretim Görevlisi Alev Oskay ve Özhan Pak tarafından düzenlenen çalışmaya, İstanbul Üniversitesi (İÜ) Teknik Bilimler Meslek Yüksekokulu Seramik Cam ve Çinicilik Bölüm Başkanı Yrd. Doç. Süreyya Oskay, İstanbul'da kendi atölyesinde serbest çalışmalarını sürdüren Esra Carus, İstanbul Teknik Üniversitesi (İTÜ), Mimarlık Fakültesi Güzel Sanatlar Bölümü Öğretim Görevlisi Aynur Karaağaç, Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden Yrd. Doç. Kemal Uludağ ve yine aynı bölümden Öğretim Görevlisi Mürşit Cemal Özcan katıldı.

Çalıştay sonunda yedi sanatçı tarafından 43 eser üretilirken,

“From Fire to Water...” the Third Raku Workshop was held from May 10 to May 14, 2010 hosted by Istanbul Culture University Fine Arts Application Research Center Ceramic Workshop. The workshop organized by instructor Alev Oskay and Özhan Pak was attended by Istanbul University Technical Sciences Vocational Higher School Ceramic Glass and China Making Department Head Asst. Prof. Süreyya Oskay; Esra Carus, who works freelance in her own studio in Istanbul; Istanbul Technical University Faculty of Architecture Fine Arts Department Member of Faculty Aynur Karaağaç; from Anadolu University Faculty of Fine Arts Ceramic Department, Asst. Prof. Kemal Uludağ and also from the same department, Instructor Mürşit Cemal Özcan.

While 43 pieces were produced by seven artists by the end of the workshop, close to 70 works of students who shared the experien-

sanatçıların deneyimlerini paylaşan ve uygulama olanağı bulan öğrencilerin 70'e yakın çalışması da sanatçılarla birlikte 14–31 Mayıs 2010 tarihleri arasında üniversitenin seramik atölyesinde sergilendi. Bu yıl çalıştay farklı konuklara da ev sahipliği yaptı. İstanbul, Avrupa 2010 Kültür Başkenti seçilirken Türkiye'de kutlanan Japon yılı etkinliklerinin en görkemlilerine ev sahipliği yapmaya da devam etti. Bu kapsamda dikkatleri üzerine toplayan İstanbul ile Japonya'nın ortak özellikleri ve tarih boyu ilişkileri, çalıştayın teması olarak belirlendi. Tema doğrultusunda, İstanbul Kültür Üniversitesi Seramik Atölyesi öğrencilerinin ev sahipliğinde, sanatçılarla birlikte İTÜ ile İÜ'nün öğrencilerinden oluşan yaklaşık 70 katılımcının aktif olarak yer aldığı çalıştayda bu yıl Japon katılımcılara da yer verildi.

Raku'nun bir Japon Sır Pişirim Tekniği oluşu ile örtüşen ça-

ces of the artists and got the chance to work with them were also displayed at the ceramic studio of the university together with the artists from May 14 to May 31, 2010. This year, the workshop also hosted various guests. Whilst Istanbul was chosen as Europe 2010 Culture Capital, it also continued to host the most magnificent of Japanese year activities celebrated in Turkey. The theme of the workshop was set as the common characteristics and relationships through history of Istanbul which drew all attention to itself in this context and Japan. In line with this theme, this year, Japanese participants were present at the workshop where approximately 70 participants comprising İTÜ and İU students alongside of artists took part actively with Istanbul Culture University Ceramic Workshop students playing host.

The workshop theme which matched raku's being a Japanese Glaze Firing Technique, at the same time allowed introduction of this tech-



Yamashita Teppei

alıştay teması, aynı zamanda tekniğin tanıtılmasına da olanak sağlamıştır. Bu hedefle, İstanbul Kültür Üniversitesi ile Türk-Japon Kadınları Dostluk Ve Kültür Derneği İstanbul Şubesi iş birliği sonucu çalıştaya 25'e yakın dernek üyesinin katılımı sağlandı, kendileri için hazırlanan tabakları renklendiren konukların çalışmaları da sergiye dâhil edildi. Dernek üyelerinden origami öğretmeni Hatem Kantarcı tarafından çalıştay sırasında tüm sanatçı, öğrenci ve izleyicilere açık origami dersi verilmiş, yapılan kâğıttan origami kuşlar, çalıştaya katılan İTÜ Endüstri Tasarımı Bölümü öğrencileri tarafından yapılan seramik origami biçimli turna kuşları ile birlikte sergilenmiştir. Yine dernek ile üniversitemiz iş birliği ile davet edilen kendine has desenleri, sırlama ve renklendirme yöntemleri ile Japon seramik sanatçısı Yamashita Teppei, çalıştaya renk kattı. Aynı zamanda çay seremonisi gösterileri de yapan Yamashita Teppei, çalıştaya da tabaklarının yanı sıra çay kapları ile de katıldı.

nique. To that end, close to 25 association members participated in the workshop as a result of the collaboration between Istanbul Culture University and Turkish Japanese Women Friendship and Culture Association Istanbul Branch with works of guests who colored the plates prepared for them being included in the show. Open origami courses were offered to all artists, students and viewers during the workshop by association member origami instructor Hatem Kantarcı. The paper origami birds were put on display together with the ceramic origami shaped cranes made by İTÜ Industrial Design Department students participating in the workshop. Also, Japanese ceramic fine artist Yamashita Teppei, who was invited through the collaboration of the association and our university who drew attention with special patterns, glazing and coloring techniques, added color to the workshop. Yamashita Teppei, who also made tea ceremony presentations, participated in the workshop with tea cups alongside of plates.

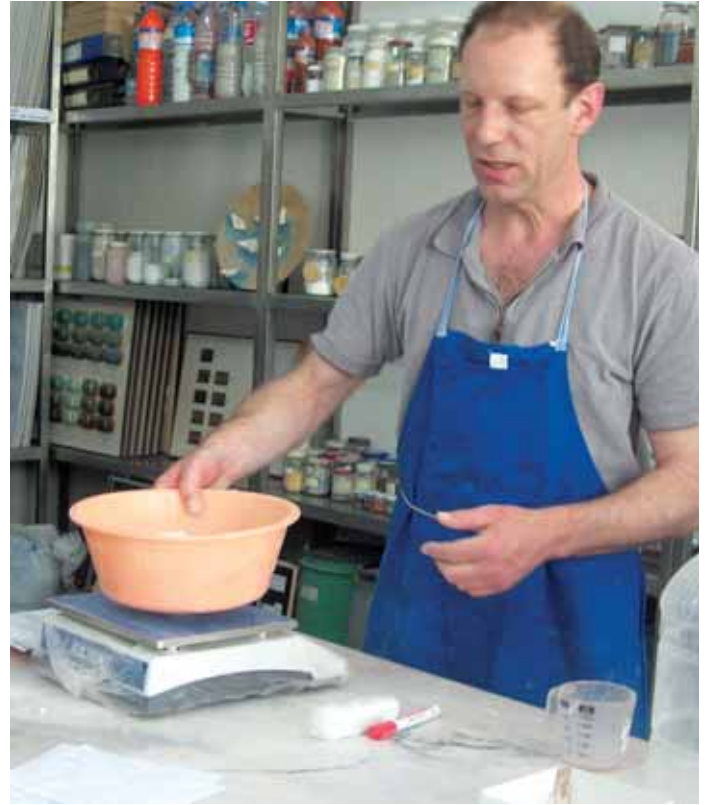


Prof. Jochen Brant Dokuz Eylül Üniversitesi'nde

Koblenz Üniversitesi, Seramik ve Cam Bölümü Öğretim Üyesi Prof. Jochen Brandt, "Erasmus Öğretim Üyesi Değişim Programı" ile Dokuz Eylül Üniversitesi, Güzel Sanatlar Fakültesi, Seramik Bölümü'nde, 11-18 Mayıs 2010 tarihleri arasında pek çok çalıştay ve konferans gerçekleştirdi. Brant, "Qom", "Kashan" ve "Mısır Fayansı" gibi geleneksel kuvars seramikleri üzerine uygulamalı çalışmalar yaptı.

Prof. Jochen Brant at Dokuz Eylül University

Koblenz University Ceramics and Glass Department Member of Faculty Prof. Jochen Brandt carried out numerous workshops and gave conferences from May 11 to May 18, 2010 at Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts Ceramics Department under the "Erasmus Member of Faculty Exchange Program". Brant performed applications on traditional quartz ceramics like "Qom", "Kashan" and "Egyptian Tile".



Uluslararası Seramik Akademisi (IAC) Genel Kurulu

General Meeting of The International Academy of Ceramics (IAC)

Merkezi İsviçre Cenevre'de bulunan Uluslararası Seramik Akademisi (IAC)'nin 44. Genel Kurulu, 13-16 Eylül 2010 tarihleri arasında Fransa'nın başkenti Paris'te yapılacak. UNESCO binasında gerçekleştirilecek genel kurulda, sunum ve konferansların yanı sıra, Paris'in çeşitli sanat galerilerinde sergiler de düzenlenecek.

The 44th General Meeting of The International Academy of Ceramics (IAC) with headquarters in Geneva, Switzerland, is to be held in capital of France, Paris, September 13-16, 2010. Beside presentations and conferences, there will be exhibitions held at various art galleries of Paris on the occasion of the general meeting to take place at the UNESCO Building.

Anadolu'nun geleneğine “Bulgular”la göndermeler

References to Anatolia's tradition with “Findings”



Seramik sanatçısı ve tasarımcı Zehra Çobanlı'nın “Bulgular” konulu seramik sergisi, 20 Nisan-7 Mayıs 2010 tarihleri arasında Ankara, Ziraat Bankası Mithatpaşa Sanat Galerisi'nde açıldı. En önemli hedeflerinin başında, kültürümüzün önemli unsurlarından biri olan seramik sanatının geniş kitlelerce anlaşılması ve yaygınlaştırılmasının sağlanması, yurt dışında tanınması ve hak ettiği yere taşınmasının geldiğini söyleyen Çobanlı, 1981'den bu yana alanındaki yeni teknik arayışları ve araştırmalarını sürdürmesiyle de biliniyor. Biçimsel ve yüzeysel olarak ele aldığı farklı çalışmalarını, Anadolu'da var olan geleneksel kültürümüzün öğelerine göndermeler yaparak, çağdaş bir biçimde yorumlayan sanatçı, “Bulgular” ile Anadolu'da var olan, yaygın olarak kullanılan deyimlerden, yaşam biçimlerinden, geleneğimizden izler taşıyan bir seramik sergisi sunuyor. Kadınların özgürlüklerine, kısıtlı yaşamlarına, aldatılmışlıklarına göndermeler yapılan sergide kullanılan beyaz renk, kadınların gelecekteki umutlarını ifade ediyor. Beyaz gelinlik gibi... Yaygın olarak biçimlerin yüzeylerinde kullanılan altın yaldız, yaşamın şatafatlı, gösterişli yönünü ve geçiciliğini ortaya koyuyor. Zehra Çobanlı, bu sergisinde yaşamın gerçeklerini ateş, toprak ve yüreği ile ortaya çıkartıyor.



The ceramic show themed “Findings” by ceramic fine artist and designer Zehra Çobanlı was held April 20-May 7, 2010 at Ankara, Ziraat Bankası Mithatpaşa Art Gallery. Çobanlı, who says that one of her most important targets is to ensure that the art of ceramic, which is one of the significant elements of our culture, is comprehended by wide masses and made prevalent, it is known abroad and carried to the position it deserves; is also known for her new technical searches in her field and her research since 1981. The artist, who interprets her various works addressed form-wise and surface-wise in a contemporary manner with references to the elements of our traditional culture in existence in Anatolia, with “Findings” offers a ceramic show, which bears traces of widely used phrases, lifestyles and our tradition in existence in Anatolia. The white color used in the exhibition where there are references to the freedoms, restrained lives and cheatedness of women, expresses women's hopes for the future. Like the white wedding gown... The gilding used prevalently on surfaces of forms reveals the lavish, ostentatious side and ephemerality of life. In this exhibition, Zehra Çobanlı unveils the realities of life with fire, earth and her heart.



"Bir ustadan bir ustaya saygı..."

Seramik sanatının duayenlerinden Prof. Hamiye Çolakoğlu, Maçka Sanat Galerisi'nin Füreyâ Koral anısına düzenlediği "Kuş Evleri" temalı sergi için, kurucusu olduğu Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nde, öğrencisi olan öğretim elemanları ve eğitimlerini sürdüren yeni nesil seramikçilerle kuş evini yapmak üzere buluştu. Hamiye Çolakoğlu'nun çalışma atmosferini soluma fırsatı bulan öğrenciler merak ve dikkatle sanatçıyı izlerken, onun yetiştirdiği öğretim elemanları da hocaları ile buluşmanın onurunu yaşadı.

"Respect from a master to a master..."

Prof. Hamiye Çolakoğlu, a doyenne of the art of ceramics, came together with members of faculty who were her students, and new generation ceramicists pursuing their studies at Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramics Department of which she is the founder, for the exhibition themed "Bird Houses" organized by Maçka Art Gallery in the name of Füreyâ Koral. Students, getting the chance to breathe the working atmosphere of Hamiye Çolakoğlu, viewed the artist with curiosity and attention while members of faculty who were her students experienced the honor of meeting their teacher.



İki sanatçı, ortak sergi

Akdeniz Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü Öğretim Üyesi Yrd. Doç. Enver Güner ve Yrd. Doç. Kemal Tizgöl'ün eserlerinden oluşan sergi, 5-12 Nisan 2010 tarihleri arasında Antalya Mimarlara Odası Sergi Salonu'nda izleyicilerle buluştu. Belirli bir formun, değişik varyasyonlarından yola çıkarak farklı düzenlemeler gerçekleştirdiği işlerinde, fırın içi cam döküm tekniğini kullanan Enver Güner, camın şeffaflığı ve optik özelliklerinin yanı sıra, formları metal gibi değişik malzemelerle birleştirerek, farklı ifade biçimleri elde etti. Son yıllarda cam teknikleri üzerine çalışmalarını sürdüren ve çok sayıda karma sergiye de katılan sanatçının iki kişisel sergisi bulunuyor.

Son çalışmalarında daha renkli bir etki yaratmak isteyen Kemal Tizgöl ise özel bir seramik astarı olan Terra Sigillata'nın renkli ve soft yapısını ön plana çıkarıyor. Daha çok geometrik ve minimalist etkiler taşıyan keskin kenarlı, yalın ve net biçimlere sahip formların, yumuşak, ipeksi ve pürüzsüz yüzeylerle oluşturduğu karşıtlık, ilgi çekici bir nitelik taşıyor. Sanatçı Almanya, Avusturya, Fransa, Arjantin, Mısır, Hırvatistan, Finlandiya, Hindistan ve Bulgaristan'da birçok sempozyum, bienal, workshop ve sergiye katıldı. Eserleri yurt içi ve yurt dışında birçok özel ve kurumsal koleksiyonda yer alan sanatçının, bir kişisel sergisi, ulusal ve uluslararası yarışmalardan da üç ödülü bulunuyor.



Two fine artists, common exhibition

An exhibition comprising the works of Akdeniz University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Member of Academic Staff Asst. Prof. Enver Güner and Asst. Prof. Kemal Tizgöl was offered to the viewers at Antalya Architects Association Exhibition Hall from April 5 to April 12, 2010. Employing the intra-kiln glass casting technique in his works on which he created varying arrangements starting from different variations of a specific form, Enver Güner, combining forms with different materials like metal, in addition to transparency and optical properties of glass, has derived different ways of expression. The artist, who has been pursuing his work using glass techniques in recent years, participating in numerous group shows, has also held two solo exhibitions.

Kemal Tizgöl, on the other hand, who strives to create a more colorful effect in his recent works, emphasizes the colorful and soft structure of Terra Sigillata which is a special ceramic lining. The contrast formed by sharp edged, plain and clear shapes bearing mostly geometrical and minimalist impressions with soft, silky and smooth surfaces is highly intriguing. The fine artist has attended many symposiums, biennales, workshops and exhibitions in Germany, Austria, France, Argentina, Egypt, Croatia, Finland, India and Bulgaria. The artist, whose works are featured in many private and institutional collections domestically and abroad, has held a solo show, winning three prizes in national and international competitions.





Su Şehri İstanbul'u Anlatan Tek Sergi Ab-1 Hayat

Sole Exhibition Describing Istanbul, City of Water: "Elixir of Life"

Türk ve İslâm Eserleri Müzesi, 14 Mayıs 2010- 20 Temmuz 2010 tarihleri arasında Adell Armatür'ün koleksiyonundaki seçme eserlerden oluşan Âb-ı Hayat: Geçmişten Günümüze İstanbul'da Su ve Su Kültürü Sergisi'ne ev sahipliği yapıyor. İstanbul 2010 Avrupa Kültür Başkenti Ajansı tarafından resmî etkinlik programına alınan serginin açılışı da İslam Eserleri Müzesi ve bahçesinde düzenlenen bir kokteyle gerçekleştirildi. Serginin düzenlenme gerekçesini anlatan düzenleyiciler "Geçmişten farklı olarak, günümüzde, temiz/sağlıklı/kullanılabilir suya ulaşmanın göreceli olarak çok daha kolay oluşu, varlığını apaçık örnekleriyle bildiğimiz 'geçmiş zamanların su kültürü'nün unutulmasının zeminini hazırlamıştır. Âb-ı Hayat: Geçmişten Günümüze İstanbul'da Su ve Su Kültürü Sergisi'nde, geçmişte su kültürünün İstanbul'da, insan yaşamının kamusal ya da özel her alanında, nasıl hayat bulmuş olduğunun gözler önüne serilmesi ve kitlelerle buluşturulması amaçlanmıştır" diyor. Sergi 20 Temmuz'a kadar ücretsiz olarak gezilebiliyor.



Turkish and Islamic Works Museum is hosting the Elixir of Life: Water and Water Culture in Istanbul from Past to Present Exhibition comprising selected works in Adell Armatür's collection from May 14 to July 20, 2010. The inauguration of the exhibition which is placed in the public event program by Istanbul 2010 European Capital of Culture Agency was performed with a cocktail party organized at Islamic Works Museum and its garden. Organizers explained the reason for holding the exhibition as "In contrast to the past, accessing clean/healthy/consumable water being much easier today in a relative sense has prepared the platform for forgetting 'the water culture of the past', the existence of which we know from clear evidence. In the Elixir of Life: Water and Water Culture in Istanbul from Past to Present Exhibition, what is thought is to reveal how water culture has come to life in public or private, every field of human life in Istanbul and to bring this to masses". The exhibition may be toured free of charge until July 20.





İLETİŞİM

Prof. Dr. İskender IŞIK
Dumlupınar Üniversitesi
Mühendislik Fakültesi
Seramik Mühendisliği Bölümü
Merkez Kampus KÜTAHYA

Tel : 0 274 265 2032 / 4306
Faks : 0 274 265 2066
E-Posta : cs 2010@dpu.edu.tr

Kütahya Valiliği, Kütahya Belediyesi, Dumlupınar Üniversitesi, Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası ve Çiniciler Odası'nın katkılarıyla gerçekleştirilecek olan **3. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve 1. Avrasya Seramik Kongresi**'nde geniş kapsamlı konu başlıklarıyla; seramik, cam, emaye, sır, çimento ve çini alanlarında yurt içi ve yurt dışında çalışan akademisyenleri, sanatçıları, tasarımcıları ve ilgili sektör çalışanlarını bir araya getirip, bilgi birikimi ve tecrübelerin paylaşılması ile işbirliği olanaklarının belirlenmesi amaçlanmaktadır.

3. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve 1. Avrasya Seramik Kongresi 6-8 Ekim 2010 tarihleri arasında Kütahya Dumlupınar Üniversitesi ve Hilton Garden Inn'de gerçekleştirilecektir. Sempozyum ve Kongre kapsamında davetli bildirilerin yanında, jüri seramik sergisi, karma çini sergisi, seramik ve çini yarışması, çini konulu sanat söyleşisi ve paneller düzenlenecektir.

ONURSAL BAŞKANLAR

Şükrü KOCATEPE
Kütahya Valisi

Doç. Dr. Ayşenur İSLAM
Kültür ve Turizm Bakanlığı
Güzel Sanatlar Genel Müdürü

Cumhur Güven TAŞBAŞI
Kültür ve Turizm Bakanlığı
Tanıtma Genel Müdürü

Mahmut EVKURAN
Kültür ve Turizm Bakanlığı
Araştırma ve Eğitim Genel Müdürü

Mustafa İÇA
Kütahya Belediye Başkanı

Prof. Dr. Güner ÖNCE
Dumlupınar Üniversitesi Rektörü

Nafi GÜRAL
Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası Başkanı

Sempozyum Konuları

Çini Sanatı Tarihi
Seramik Sanatları
Çini Bünye ve Sırları
Çini Dekor ve Dekorlama Teknikleri
Çini Dekor ve Form Tasarımı
Türk Çini Sanatının Dünyadaki Örnekleri
Türk Çini Sanatının Dünya Medeniyetleri ile Etkileşimi
Çini Sanatının Akademik Eğitimi
Çini Sanatında Yeni Uygulama Alanları
Çini Sanatı ve Kıymetli Taşlar
Çini & Seramik Eser Restorasyon ve Konservasyonu
Çini Sanatı ve Toplumsal Yaşam İlişkisi

Kongre Konuları

Arkeometri
Bioseramikler
Cam ve Cam Seramikler
Çimento ve Jeopolimer
Elektroseramikler
Hammaddeler
Nanotozlar ve Nanoyapılı Seramikler
Refrakterler
Seramik Kaplamalar ve Kompozitler
Seramik Sır ve Pigmentler
Toz Sentezi ve Süreçleri
Tuğla ve Kiremit

ÖNEMLİ TARİHLER

Eserlerin CD Teslimi : 06 Ağustos 2010
Seçilen Eserlerin İlanı : 16 Ağustos 2010
Eser Orjinallerinin Teslimi : 27 - 30 Eylül 2010
Sergi ve Açılış : 04 Ekim 2010
Sergi Süresi : 04 - 08 Ekim 2010

Web: ciniseramik2010.dpu.edu.tr



CONTACT

Prof. Dr. İskender İŞİK

Dumlupınar University
Faculty of Engineering
Department of Ceramic
Engineering
Merkez Campus
43100 KÜTAHYA, TURKEY

Tel: +90 274 265 2032 ext. 4306

Fax : +90 274 265 2066

E-Mail: cs2010@dpu.edu.tr

3rd International Symposium on Traditional Kütahyaware and 1st Eurasia Ceramic Congress are organized and supported by the Governorship of Kütahya, the Municipality of Kütahya, Dumlupınar University, Kütahya Chamber of Commerce and Industry and Chamber of Traditional Kütahyaware Ceramists. The broad contents of these events include advanced ceramic, glass, enamels, glaze, cement and tiles of art focused on especially traditional Kütahyaware. These activities will provide an excellent opportunity for interactions and networking with participants from all over the world, who are involved in research, development, engineering, manufacturing, art and application of ceramic materials.

3rd International Symposium on Traditional Kütahyaware and 1st Eurasia Ceramic Congress will be held in Dumlupınar University and Hilton Garden Inn between **6 and 8 October 2010**. The art tile exhibition, mixed traditional Kütahyaware exhibition, ceramic and traditional Kütahyaware, contest, workshops, as well as distinguished speakers, will be arranged during the congress and symposium.

HONORARY COMMITTEE

Şükrü KOCATEPE

Governor of Kütahya Province

Assoc.Prof. Dr. Ayşenur İSLAM

Ministry of Culture and Tourism
Head of Fine Arts Division

Cumhur Güven TAŞBAŞI

Ministry of Culture and Tourism
Head of Promotion Division

Mahmut EVKURAN

Ministry of Culture and Tourism
Head of Research and Education Division

Mustafa İÇA

Mayor of Kütahya

Prof. Dr. Güner ÖNCE

Rector of Dumlupınar University

Nafi GÜRAL

Chairman of Kütahya Chamber of Commerce and
Industry

Symposium Themes

The Art of Tiles
Traditional Kütahyaware
The Art of Ceramic
The History of Art Tiles
The Masse of Kütahyaware and Glaze
The Decoration of Kütahyaware
Example for Turkish Art Tiles Around the World
Interaction of Turkish Art Tiles with World Cultural Heritage
Education of Turkish Art Tiles
The Novel Application Area for Turkish Art Tiles
Valuable Stones and Art Tiles
The Art of Tiles and Ceramic Restoration and Conservation

Congress Themes

Archeometry
Bioceramics
Glass and Glass Ceramics
Cement and Geopolymers
Electroceramics
Raw Materials
Nanopowders and Nanostructural Ceramics
Refractories
Ceramic Coatings and Composites
Ceramic Glaze and Pigments
Powder Synthesis and Processes
Tiles and Bricks

IMPORTANT DATES

CD Delivery Deadline : 06 August 2010
Acceptance notice : 16 August 2010
Original Object Delivery : 27 - 30 September 2010
Exhibition and opening : 04 October 2010
Duration of Exhibition : 04 - 8 October 2010

Web: ciniseramik2010.dpu.edu.tr



Emeği geçenler unutulmadı

Kuruluşundan bugüne çok önemli başarılarla imza atan Anadolu Üniversitesi, Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü, 16 yıllık akademik geçmişinde emeği geçenleri onurlandırmak için 26 Mayıs 2010 tarihinde bir vefa gecesi düzenledi. Anadolu Üniversitesi, İki Eylül Yerleşkesi, Mühendislik-Mimarlık Fakültesi Sosyal Mekânı'nda düzenlenen geceye Anadolu Üniversitesi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Hasan Mandal ve Anadolu Üniversitesi Mühendislik-Mimarlık Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Tuncay Döğeroğlu da katıldı. Bölümde bugüne kadar bölüm başkanlığı, başkan yardımcılığı görevlerini üstelenen ve hizmet veren öğretim üyelerinin de katıldığı gece, bölümün akademik başarılarının onurlandırılmasına da olanak tanıdı. Seramik Araştırma Merkezi sponsorluğuyla hazırlanan teşekkür plaketleri, bugüne kadar emeği geçenlere takdim edildi.



Hasan Mandal



Those who toiled not forgotten

Anadolu University Materials Science and Engineering Department, which has achieved great success since its inception, organized a night of tribute on May 26, 2010 to honor those who toiled in its 16 years of academic history. Anadolu University Assistant Dean Prof. Dr. Hasan Mandal and Anadolu University Dean of Engineering-Architecture Faculty Prof. Dr. Tuncay Döğeroğlu were among those attending the function held at Anadolu University İki Eylül Campus Engineering-Architecture Faculty Social Hall. The event, also attended by members of academic staff who served as heads and assistant heads in the department until the present, was an occasion for paying tributes to the academic achievements of the department, too. Plaquettes prepared under the sponsorship of Ceramic Research Center were presented to those who have toiled at the department until today.

Seramikçi olarak Lucio Fontana'nın Arredamenti Borsani firması ile gerçekleştirdiği iş birliği

Lucio Fontana ceramist collaboration with Arredamenti Borsani

1939 yılında, La Mia Ceramica dergisinde seramik konusu ile ilgili olarak Fontana tarafından bizzat kaleme alınan makalede, Fontana kesin bir ifade ile "kendisinin seramikçi değil, bir heykeltıraş olduğunu, hiçbir zaman çarkta oturup bir tabak çekmediğini ya da bir vazo bezemediğini, öyle girintili çıkıntılı, ince detayları hiç sevmediğini" belirtir.

Isabella Amaduzzi

Lucio Fontana tarafından Arredamenti Borsani için yapılan seramik eserlerin çözümlenmesi, endüstriyel tasarım çağında İtalya'da sanatın rolünü anlamak açısından ilginçtir. Fontana, bıçakla yarılmış tuvaleri ile tanınmış bir ressam olsa da, kendisi aynı zamanda son yüzyılın en radikal ve iddialı seramik biçimlerini gerçekleştirmiştir. Fontana'nın seramikçi olarak rolü uzun süre hafife alınmışsa da sonraları kendisi ile ilgili algılamalar değişmeye başlamıştır. Fontana ve Arredamenti Borsani (İtalya'nın en yenilikçi mobilya şirketlerinden biri) arasındaki iş birliği İtalya'da, Fontana'nın eserlerinin daha iyi anlaşılmasının yanı sıra, sanat, endüstriyel-tasarım ve seri-üretim deyimleri gibi ortaya çıkan değişik kavramların anlaşılabilirliğine de çözüm getirmiş olması açısından ilginç bir başlangıç noktasıdır.

1939 yılında, La Mia Ceramica dergisinde seramik konusu ile ilgili olarak Fontana tarafından bizzat kaleme alınan makalede, Fontana kesin bir ifade ile "kendisinin seramikçi değil, bir heykeltıraş olduğunu, hiçbir zaman çarkta oturup bir tabak çekmediğini ya da bir vazo bezemediğini, öyle girintili çıkıntılı, ince detayları hiç sevmediğini" belirtir. Aynı makalede Fontana'nın ilk seramik yapısını 1926'da Arjantin'de terracotta tekniğiyle gerçekleştirdiğini ve bu türden çalışmalarını 1936 yılında fütüristik seramik sanatının da yaratıcısı, çok yönlü bir sanatçı olan Tullio D'Albisola ile buluşmasına dek sürdürdüğünü öğreniyoruz. Bu buluşma ertesinde Fontana, Albisola kentinde yüksek dereceli fırınlarda, parlak renkli sırlarla yosunlar, kelebekler, çiçekler, timsahlar ve istakozlardan oluşan figürlerle bir akvaryum betimlemesi gerçekleştirdiğini, kilin ellerinin arasında şekillendirilip fırınlanması, daha sonra renk renk sırlanıp yeniden yüksek derecede fırınlanması olayı karşısındaki duygularını "Onu (malzemeyi) şekillendirebiliyor ve daha sonra fırının sıcaklığının eriteceği ve camlaştıracağı renkli sırlarla kaplıyordum. Akvaryum ve mineral çiçekler sonrasında portreler, maskeler yaptım... Şekiller, içimde oluşan ritimleri yansıtıyordu. Güzellik ile hiç ilgisi olmayan yabancı müthiş ritimleri..." sözcükleri ile ifade ediyordu.

On the subject of ceramics, among other documents, there is an article La mia ceramica written by Fontana in 1939 where he declares: "I am a sculptor, not a ceramist. I have never turned a plate on a wheel nor painted a vase. I detest lacy design and dainty nuances".

The analysis of the ceramic works made by Fontana for Arredamenti Borsani is interesting in order to understand the role of the arts in Italy in the era of industrial design. Although Fontana is well known for his canvases slit with a knife, he also produced one of the most radical and significant bodies of ceramic art in the last century. Fontana's role as a ceramist has been for a long time underplayed and only recently perceptions are beginning to change.

The collaboration between Fontana and Arredamenti Borsani - one of the most innovative furniture companies in Italy - is an interesting starting point not only to better understand Fontana's works, but also to focus on the misconceptions - still unsolved in Italy - which are connected to art, industrial design and mass production.

On the subject of ceramics, among other documents, there is an article La mia ceramica written by Fontana in 1939 where he declares: "I am a sculptor, not a ceramist. I have never turned a plate on a wheel nor painted a vase. I detest lacy design and dainty nuances". It is a violent statement as if he needed to clarify his position. The article reminds us that Fontana has modelled his first piece in ceramic in Argentina in 1926 and then continued working with terracotta until 1936, when he met Tullio d'Albisola - the Father of Futuristic ceramic - and began to use ceramic fired at high temperature. In Albisola he produced "seaweed, butterflies, flowers, crocodiles, lobsters - a complete petrified aquarium in glowing colours. I could shape [the material] and press pure pigment on to it which the heat of the kiln would then amalgamate... After the aquarium and the mineral flowers I made portrait heads, masks...the shapes echoed the rhythms that formed inside me, wild tumultuous rhythms that had nothing to do with beauty".

In Albisola and later in Sèvres Fontana faces the dichotomy between being a sculptor and being a ceramist; he feels these two

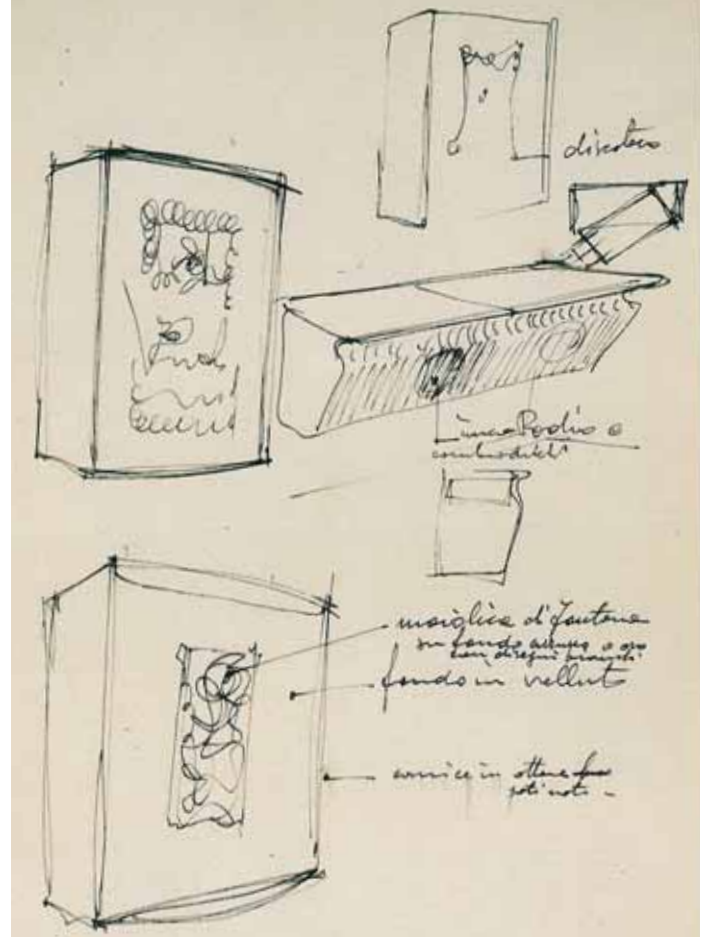


Lucio Fontana, 1956'da Manifattura Mazzotti di Albissola'da çalışırken
Lucio Fontana working at Manifattura Mazzotti di Albissola; © Fondazione Lucio Fontana, Milano

Fontana, Albisola'da ve daha sonra da Sèvres'de, bir heykeltıraş ve seramikçi olma ikilemi ile karşılaştı! O, salt sanat ve kullanıma yönelik yaratıcılık olgusunun gelir - geçer moda oluşumlarından ayrıldığını düşünüyordu. Fontana, seramikte maneristik sanata karşıydı ve hâlâ bir çeşit avant-garde atmosfer içinde yaşıyordu... Fontana, bir yazısında şöyle diyordu: "Kopenhag porseleninin inceliği ve mükemmel fırınlanması benim canımı sıkıyor. Aynı şey, Sèvres fabrikasının tüm ürettikleri için de geçerli. Sırlı ve sırsız porselen ürünleri, seramik mayolica tekniğinin gizemleştirilmesinden nefret ediyorum. Sèvres'in veya Kopenhag'ın şaşırtıcı teknik başarıları, üst sınıfların ve koleksiyoncuların zevklerini tatmin ediyor. Onlar, ürünlerin kırılabilirliği ve inceliğinin heyecanını yaşıyor."

Şeklin canlı renklerle birleşen ifadesini arayan Fontana yazısını şöyle bitiriyor: "Fransa'nın tüm krallarının yemek takımlarının yapıldığı [Sèvres] atölyelerine tasmalı bir minotaur cinsi köpek soktum, narin porselen ürün çeşitlerinin arasında etrafı kırıp dökmesi için." Fontana, tamamen koleksiyoncuların zevkine hitap etmeleri nedeniyle, seramikteki akademik tutuculuktan nefret ettiğini belirtiyordu. O, duyguların ifadesi için bir yol bulmaya çalışıyor ve yaşamı, çağdaş insanın yaşamını anlatmak için iyi bir malzeme ve uygun yöntemler bulmak istiyordu. Seramik buna uygun gözüküyordu, ancak insanların seramiğe değişik bir açıdan bakmaya başlaması için biraz zaman geçmesi gerekecekti.

Fontana'nın sözcükleri, sanat türleri (heykel ve seramik) arasındaki adı konmayan, ancak var olan ayrışımı vurguluyor. Fontana, seramik ile çalışmanın çok da sanat sayılmadığı İtalya'da bunun kolay bir uğraş olmayacağını biliyordu. Uсталık gerektiren bir zanaat, bir teknikti ama sanat değildi! O tarihlerde İtalya'nın fikir yaşamına Bene-



Lucio Fontana'nın seramik eserlerinin nereye konulacağı konusunda kesin talimatlar içeren Osvaldo Borsani'nin çizimleri. 1950'lerin başları. Archivio Tecno, Varedo.

Drawings made by Osvaldo Borsani containing precise instructions on where to put the ceramic works by Lucio Fontana. Early Fifties. Archivio Tecno, Varedo; ©Fondazione Lucio Fontana, Milan.

worlds still separated, on one hand the world of art and on the other the world of practical use, the world of creativity against the trendy taste. Fontana was against ceramic as manneristic art and was still living in a sort of Avant-garde atmosphere. He wrote: "The delicacy and exquisite firing of Copenhagen porcelain bores me stiff. And the same goes for the entire output of the Sèvres factory – porcelain, biscuit-ware, ceramics, majolica. I loathe the mystification of technique. The amazing technical achievement of Sèvres or Copenhagen satisfies the taste of the upper classes and collectors. They are thrilled by the fragility and delicacy of the ware".

Fontana was looking for the expression of form associated with vibrant colours; he closes the article by declaring: "Into [Sèvres] workshops where the tableware of all the kings of France had been made I brought a minotaur on a lead – to crash about amongst the dainty porcelain baskets and the allegories in biscuit-ware". Fontana seemed to hate academicism in ceramics, because this is merely catered for the taste of collectors. He wanted to find a way of expressing feelings and he wanted to find a good material and a suitable means to express life, the life of contemporary man. Ceramic appeared apt but people had to start "reading" ceramic in a different way.

Fontana's words expressed the dichotomy between art genres (sculpture and ceramic). Fontana was aware that working with ceramic would not be easy in Italy where it was hardly considered art, it was craft, technique, but not art. At that time Benedetto Croce's idealistic aesthetics, dominated Italian intellectual life. Croce believed in intuition as the main source of artistic creation

detto Croce'nin idealist estetikleri egemendi. Croce, sanatsal yaratıcılığın ana kaynağı olarak Tanrı vergisi yeteneğe değer veriyor ve sanatta tekniğin hiçbir görevi olamayacağı doğrultusundaki teoriye inanıyordu. İtalyan kültürüne hakim olan bu estetik anlayışın, sanat olgusunun yanlış algılanmasına da vesile olduğu söylenebilir!

Fontana'nın kültür dünyası az da olsa ister istemez Croce'nin idealizminin egemenliği altında idi. Ancak bu durum artık değişme yolundaydı: Milano kentinde, 1930'larda kültürün çoğulcu üretim ve sanayileşme dolayısıyla karşılaştığı değişikliklerin bilincinde olan bir grup aydın (filozoflar, sanatçılar, sanat tarihçileri ve şairler) vardı. Onlar mevcut idealizmin, artık modern toplumun ve çağdaş kültürün karşı karşıya olduğu sorunların tümüne cevap veremediğinin ayırdındaydılar. Dolayısıyla, Fontana kendine düşen rolün, seramiği sanatsal bir ifade aracı olarak ve sanatın, İtalyan kültüründeki rolünü değiştirmenin de yolu olarak kullanan bir sanatçınıninki olduğunu düşünmeye başladığı kent de söz konusu olan Milano'ydu! Göze çarpan ilk şey, seramikten heykel ya da üç boyutlu yapıtlar gerçekleştirilerek, seramiğin, önemli ve önemsiz sanatlar olarak adlandırılan anlayışı yıkarak, sanat eserinin kendine özel kalitesi ve modern seri üretimin halkta oluşturduğu beklentiler arasında bir paydaya gelebilme noktası olabileceği fikriydi. Teknik ve el-sanatları becerilerini de içeren uygulamaların yeniden değerlendirilmesinde Fontana'nın çalışmaları Milano'da Antonio Banfi tarafından temsil olunan ve mevcut idealizmden radikal şekilde sapma gösteren düşünce ekolü ile bire bir örtüşüyordu.

Bu çerçevede içinde Fontana'nın seramik üretimini sadece seramik fikrini değil, sanat olgusunun da kendisini yeniden tanımlamayı hedefleyen bir teorik araştırması olarak da düşünülebilir. Sanat, ancak eğer nesne ve sanat düşüncesi arasında bir bağlantı kurabiliyorsa, sanat objesi ve insanın doğru olarak gördüğü değerleri iletebilecek araç oluyorsa bir anlam taşır. Sanatın yaşam ile sürekli ilişkisi fikrinden başlayarak; Fontana, türler arasındaki farklar ve hiyerarşiden kaçınarak sanatın yaratıcılık ve teknik yönleri arasındaki ayrılığı inkar etme noktasına vardı. Tüm teknikler ve malzemeler ile deneyler yaparak ve kendisinin mimari ve kentsel alan bilgisi sayesinde ne bir uzlaşma, ne de bir arabuluculuk olan, ancak Pagano'nun sözcükleri ile sanatın yaşama yakın bir bağlılığını oluşturan bir tümsel artistik müdahaleyi hedef seçti. Fontana'nın çalışmaları, her ifade alanında doğru ortamın özgünlüğünün ötesine bir geçişi.

1940'ta Fontana, gemi ile Genova'dan sergilere katıldığı ve birçok ödül kazandığı Arjantin'e yelken açtı. Ekim 1946'da Manifesto Blanco'su ortaya çıktı, ancak 1947'de Fontana gene İtalya'ya geri dönmeye karar verdi ve Genova'ya vardığında seramik çalışmaları için doğrudan Albisola'ya gitti. Daha sonra Milano'ya yerleşti, sanatçılar ve mimarlar ile ilişkilerini yeniden kurdu; kent, son derece canlı bir yer, sanayi, moda ve tasarımın başkentiydi. Fontana'nın Tecno'nun gelecekteki kurucusu Osvaldo Borsani ile iş birliğine başladığı entelektüel ve kültürel atmosferdi bu. Onun sayesinde, Fontana'nın sanatı, tasarım ve mimari dünyasına girdi.

Osvaldo Borsani, mobilyaları başlangıçta eklektik olan ancak kısa zamanda çağının modasına uymanın koşutunda tamamen kendine özgü tasarımlarını ortaya koyma başarısını yakalayan Atelier Varedo'nun sahibi bir mobilyacı ailesinden geliyordu. Hatlar, modern ve netti. Tasarımlarda malzeme ile denemeler öğelerin stilizasyonunu içeren dengeli ve ağırbaşlı formlar öne çıkıyordu. Borsani, babasının atölyesinde uzun süre çıraklık yapan bir öğrenci olarak işe başladı ve orada kendi duyarlılığını geliştirirken, zevkleri ve çağdaş eğilimleri okumayı öğrendi. 1928'de ilk Atelier Varedo showroom Milano'da açıl-

Milano'da Gorni Kramer'in dairesi. Mobilya, Osvaldo Borsani tarafından tasarlanmış, seramik duvar dekorasyonları Lucio Fontana'nın. 1950'lerin başları - archivio tecno, Varedo.

Gorni Kramer's flat in Milan. The furniture was designed by Osvaldo Borsani, while the ceramic wall decorations were made by Lucio Fontana. Early Fifties - Archivio Tecno, Varedo; ©Fondazione Lucio Fontana, Milan.





and in art as pure expression, where technique has no role at all. This aesthetics lead to a sort of misunderstanding of art, which still affects the Italian culture.

Fontana's cultural world was dominated by Croce's idealism. There was however an exception: The city of Milan. In Milan during the Thirties there was a group of intellectuals – philosophers, artists, art-historians and poets – that were aware of the changes that culture was facing due to mass production and industrialization. Idealism could no longer afford answers to all the problems that modern society and contemporary culture were facing. So it was in that Milan, that Fontana started to think of his role as an artist, who uses ceramic as means of artistic expression and as a way of changing the role of art in the Italian culture. The first thing which is evident is the idea of ceramic work as sculpture and then the idea that ceramic could be a meeting place between the so called “major” and “minor” arts, between the unique quality of a work of art and the expectations which modern mass production had built in the public. In this practical reappraisal of technique and manual skill Fontana's work showed similarities with that school of thought – represented in Milan by Antonio Banfi - which radically diverged from Idealism. Within this framework, we can consider Fontana's ceramic output as a theoretical research aiming at redefining not only the idea of ceramic but the very idea of art. Art is meaningful only if it establishes a connection between the object and the society, when the art object becomes a means to communicate values which man recognises as true. Moving from the idea of art in constant relation to life, Fontana arrived at the negation of the separateness between the creation and the technical aspect of art avoiding the differences and hierarchy between genres. By experimenting with all techniques and materials and through his knowledge of architectural and urban space, he aimed at a total artistic intervention that was neither a compromise nor a mediation but, to use Pagano's words, a close adherence of art to life. Fontana's work was a going beyond the specificity of the proper medium of each field of expression.

In 1940 Fontana sailed from Genoa to Argentina, where he took part to exhibitions and won many prizes. In October 1946 his *Manifesto Blanco* appeared, but already in 1947 Fontana decided to go back to Italy; he arrived in Genoa and went straight to Albisola to work at ceramic. Then he settled in Milan and renewed contacts with artists and architects; the city was an extremely vital place, the capital of industry, fashion and design. It was in this intellectual and cultural atmosphere that Fontana started the collaboration with Osvaldo Borsani, the future founder of Tecno. Thanks to him Fontana's art entered the world of design and furnished space.

Osvaldo Borsani belonged to a family of furniture-makers owning the *Atelier Varedo*, whose furniture were at the beginning eclectic but soon developed a recognizably individual style, in which the attempt to renovate stylistic features was visible. The lines were modern and clean, characterized by pure design and sober forms involving both experiments with materials and stylization of elements. Borsani began as a student a long apprenticeship in his father's workshop, where he developed his own sensibility and learned how to read the taste and contemporary trends. In 1928 the first *Atelier Varedo* showroom was opened in Milan; most of the orders came from wealthy clients, belonging to the upper middle classes. At the *V Milano Triennale* in 1933 Borsani presented a living unit

di. Siparişlerin çoğu, üst orta sınıflardan zengin müşterilerden geliyordu. 1933'teki V. Milano-Trienal'inde, Borsani binasını, mobilyasını ve iç dekorasyonunu, modern akıma yakın ağırbaşlı bir modernlik içinde tasarladığı dört kişilik yaşam ünitesini sundu. Bu, Borsani'nin iç dekorasyona yaklaşımının temel özelliklerinden biri olan yaşam alanının genel planlaması kavramının başlangıç noktası idi.

1950'lerde Osvaldo ve kardeşi Fulgenzio, firmayı tam bir sanayiye dönüştürmeye karar verdiler ve 1953'de Tecno kuruldu. Sanatçılardan katkı alma fikri, firmanın değişmez ve kendine has bir özelliği idi. Borsani sanatı bir bezeme veya sadece bir süs olarak değil, ancak tasarımın bir tümleştirici parçası olarak görüyordu. Örneğin Fontana seramikten masalar ve balkonlar için destekler ve dekoratif öğeler tasarlarken, Melotti, banyo fayansları için özgün desenler, di Spilimbergo, kapı ve mobilyalar tasarlıyor, Pomodoro, yataklar için süslemeler ve başlıklar projelendiriyordu. Borsani, eşsizliği seri-üretim ile birleştiren bir mobilya ve iç dekorasyon istiyordu. Dolayısıyla, Milano Showroom'u, Adriano di Spilimbergo, Antonio Voltan ve Giandante X gibi sanatçıların bir buluşma yerine dönüştü; onlara kısa sürede Aligi Sassu, Agenore Fabbri, Lucio Fontana ve Arnaldo Pomodoro katıldılar. Bu sanatçıların hepsi sanat ve endüstrinin bu çarpıcı evliliğinin temsilcileri idi.

Borsani aynı zamanda müşterilerine, sanat sistemi denilen şeyin önemli bir parçasını oluşturmak üzere sanatçıların eserlerinden bazılarını satın alma çağrısını yapıyordu. Tecno showroomları; sıklıkla sanatçılar, şairler, eleştirmenler ve tasarımcılara bir araya gelme fırsatları sunan sergilere ev sahipliği yapardı. Bunlardan bir örnek, 1969'da kısa bir süre önce vefat etmiş olan Fontana'nın yaptığı seramiklerden oluşan büyük bir serginin Roma'daki Tecno showroomdaki açılışı idi. Sanat eleştirmeni Dorfler şöyle yazdı: "Borsani, geleceğin toplumunda tasarımın daha önemli bir rol oynayacağına ancak bizim hâlâ sanat dediğimiz şeyden kaçınılmasına yol açmayacağına inanıyordu."

Borsani, Fontana'dan, sık sık eser yaratmasını, özellikle seramik heykeller, şömineler, tavanlar ve koridorlar için panolar ve mobilya dekorasyonları gerçekleştirmesinin yanı sıra cam işleri ve alçı kabartma süslemeler de istedi. Borsani'nin dediği gibi, Tecno'nun tutmak istediği yol, işlevselliği estetiğe bağlayan ve yeni de olsa, eski de olsa en iyi sonuçları almak için en uygun malzemeleri kullanan ve görünürde herhangi özel bir çaba gerektirmemiş izlenimini veren piyasaya son derece kullanışlı, sağlam ve dayanıklı, güzel objeler sunan yoldu. Çeşitli sanatçıların yardımı ile Borsani, İtalyan orta sınıfının modern yaşama taşınmasına katkıda bulundu. Sanatçılar sayesinde biricik ve seri üretimi olan nesnelere bir birliktelik sağlayarak sanat ve endüstri dünyası arasında da bir iletişim kurmayı başardı.

for four people for which he designed the building, the furniture and interior decorations in a soberly modern way close to the Modern Movement. This was the starting point of the concept of the overall planning of the living space that was one of the fundamental characteristics of Borsani's approach to interior design.

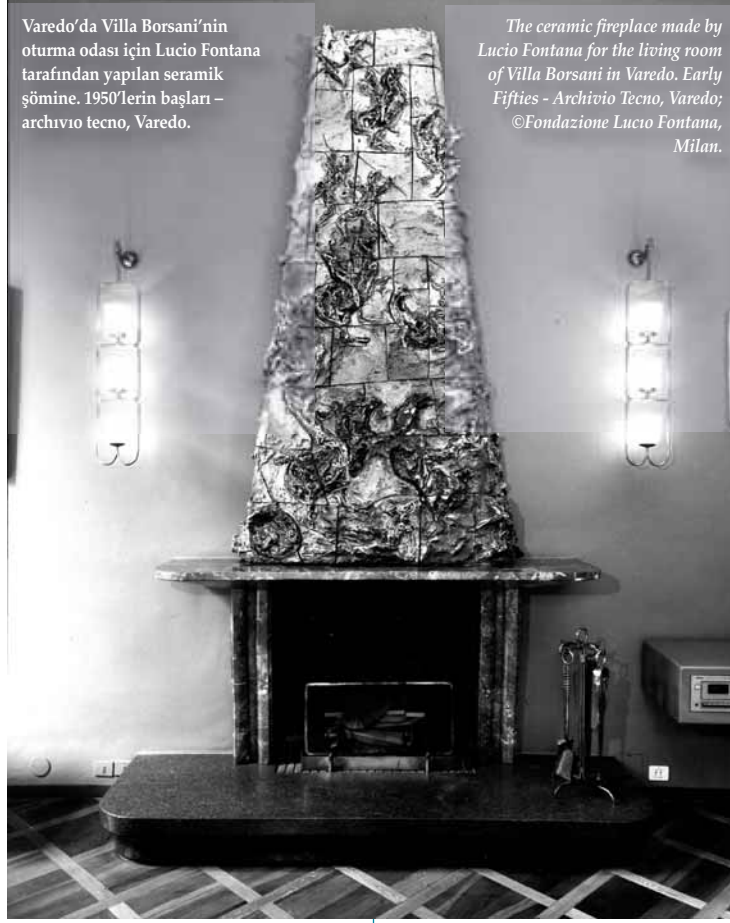
In the Fifties Osvaldo and his brother Fulgenzio decided to turn the firm into a full-blown industry and Tecno was founded in 1953. The idea of accepting contributions from artists was a constant and peculiar feature of the firm. Borsani considered art not as an ornament or a mere adornment, but as an integrating part of design. For example Fontana designed supports and ornamentation for tables and balcony and decorative elements in ceramic, Melotti created bathroom ornamentation, di Spilimbergo designed panels

for doors, furniture and tiles and Pomodoro decorations and headboards for beds. Borsani wanted furniture and interiors which combined uniqueness with mass production. Thus the Milan showroom became a meeting place for artists such as Adriano di Spilimbergo, Antonio Voltan and Giandante X; soon they were joined by Aligi Sassu, Agenore Fabbri, Lucio Fontana and Arnaldo Pomodoro. They were all exponents of this remarkable marriage of art and industry.

Borsani also invited his clients to buy some of the artist's works; becoming indeed an important part of the so-called system of art. Tecno showrooms often housed exhibitions which offered for artists, poets, critics and designers opportunities to meet. One example was the opening of Tecno Showroom in Rome in 1969

where a great exhibition of ceramics made by the recently deceased Fontana was held. The art critic Dorfler wrote: "Borsani... was convinced that in the society of the future, design would play a more important role, but that should not lead to the eschewal of what we still call art's."

Borsani often asked Fontana to create works, especially sculpture decoration in ceramics: fire-places, ceilings, vases, doorways, decorations for furniture, but also glass work and stucco decorations. Because as Borsani said "the course Tecno intends to take is that of linking functionalism to aesthetics and using most suitable materials, whether new or old to obtain the best results and place beautiful objects that are thoroughly useful, sound and long-lasting onto the market without any apparent effort." With the help of various artists Borsani contributed to pushing Italian middle-class into modernity and thanks to the artists he was able to create a communication between the unique and the mass-produced, between art and the world of industry.



Varedo'da Villa Borsani'nin oturma odası için Lucio Fontana tarafından yapılan seramik şömine. 1950'lerin başları - archivio tecno, Varedo.

The ceramic fireplace made by Lucio Fontana for the living room of Villa Borsani in Varedo. Early Fifties - Archivio Tecno, Varedo; ©Fondazione Lucio Fontana, Milan.

YENİ Seramik ve Cam ÜYELERİ öğrenciler

TÜRK SERAMİK DERNEĞİ
SİZ SERAMİK VE CAM KONUSUNDA
EĞİTİM GÖREN ÖĞRENCİLERİ DERNEK
ÇATISI ALTINDA BİRLEŞMEYE ÇAĞIRIYOR.

1990 YILINDA KURULAN TÜRK SERAMİK DERNEĞİ'NİN
ÖNEMİNİ SİZLERLE PAYLAŞMAK İSTİYORUZ.

Seramikçiler ve camcılar arasında
iletişim kurulması yurt içinde ve yurt dışındaki gelişme-
lerden üyelerin süratle haberdar edilmesi amacı ile,
Bilimsel, Teknik, Sanatsal, Ekonomik, Sosyal amaçlı kongre,
seminer, konferans, panel, sergi vb. toplantıların düzenlenmesini,

Mesleki yayınlar, bülten, dergi ve bildirilerin hazırlanmasını,
Üyelerimizin ve söz konusu alanlardaki sorun ve gereksinimlerinin
belirlenmesini, çözüm aranmasını ve gerektiğinde ilgili kurum ve
kuruluşlarla girişimlerde bulunulmasını,

Üyelerimizin yurt içi ve dışında seramik ve cam ile ilgili faaliyetlerden
haberdar edilmesini ve katılımlarına yardımcı olunmasını ve gerekli
organizasyon ve koordinasyonun yapılmasını,

Üyelerimizin başarılarını ve ülkemizdeki seramik ve cam konusu
ile ilgili gelişmeleri yurt içi ve yurt dışında duyurabilecek
halkla ilişkiler faaliyetlerini,

Üyeleri ile üreticiler ve endüstri arasında işyeri ve personel
gereksiniminin karşılanması konusunda aracı olunmasını,

Seramik ve cam alanlarında eğitim veren kurumlar ile işbirliklerinin
gerçekleştirilmesini ve kurumlarca verilen eğitimin
okul sonrası yararlı olabilmesine destek verilmesini,

Seramik ve cam malzemelerinin, sanatının topluma tanıtılarak
sempatinin artırılmasının sağlanmasını hedeflemektedir.

**BU HEDEFLERE SİZLERİN VARLIĞI VE DESTEĞİYLE
DAHA DA YAKLAŞACAGIMIZI BİLİYORUZ.**



TURKISH CERAMIC SOCIETY
TÜRK SERAMİK DERNEĞİ

ÜYELİK İÇİN BAŞVURU ADRESİ :

TÜRK SERAMİK DERNEĞİ
BÜYÜKDERE CAD. NO:85 STAD HAN KAT 4 MECİDİYEKÖY / İSTANBUL
TEL : 0212 266 52 54 / 123 – 125
FAXS : 0212 266 51 23
E-MAIL : info@turkser.org.tr
WEB : www.turkser.org.tr



Şima

Yıldız

Altın Testi'nin altın kalpli gönüllüsü **Golden Jug's golden hearted volunteer**

İmece usulü başlayan, Yıldız Şima ve Halim Şima gibi iki sanat âşığının 20 yıldır gönüllü olarak devam ettirdiği Altın Testi Seramik Yarışması, 11'inci kez düzenlendi. İlk başladığında yarışmaya katılan genç sanatçıların bugün üniversitelerimizde öğretim üyesi olduğu düşünülürken yarışmanın seramik sanatı için önemi ve değeri daha iyi ortaya çıkıyor.

The Golden Jug Ceramic Competition pursued by two lovers of art, Yıldız Şima and Halim Şima voluntarily for 20 years, which started under the imece procedure, was organized for the 11th time. Considering that young artists, who participated in the competition when it first started presently serve as members of faculty in our universities, one can see the significance and worth of the contest for the art of ceramics even better.

Altın Testi Seramik Yarışması, Türkiye'de seramik sanatı adına fedakârlıkla 20 yıldır iki sanat âşığı ismin katkılarıyla bugünlere geldi. Yıldız ve Halim Şima çifti, yıllardır İzmir'de seramik sanatına katkıda bulunmak, genç seramikçileri teşvik etmek adına Altın Testi Seramik Yarışması'nı kendi deyimleriyle "imece usulü" bugünlere taşıdı.

Hukukçu olmayı isteyen İstanbullu Yıldız Şima'nın bu isteği, evlenip İzmir'e yerleşmesiyle başka bir alana doğru kayıyor. İzmir'de resim yapmaya başlayan, hatta resim uğruna İzmir'den İstanbul'da düzenlenen sergilere her ay gelen Şima'nın İzmir için bir şeyler yapmak istemesi Altın Testi Seramik Yarışması'nın doğmasına vesile oluyor.

The Golden Jug Ceramic Competition gained its present status with the contributions of two art lovers for twenty years with sacrifices in the name of the art of ceramics in Turkey. Yıldız and Halim Şima couple carried out the Golden Jug Ceramic Competition to the present under the "imece procedure" in their own words for contributing to the art of ceramics in Izmir over the years and to encourage new ceramicists. This wish of Yıldız Şima from Istanbul, who wanted to be a jurist, shifted to another field when she got married and settled in Izmir. The fact that Şima who started to paint in Izmir, who actually travelled from Izmir to the exhibitions held in Istanbul for the sake of paintings every month wanted to do something for Izmir lead to the birth of the Golden Jug Cera-

Göz hastalıkları uzmanı ve İzmir Rotary Kulübü'nün en eski üyesi olan eşi Halim Şima'ya sanat komitesi başkanlığı görevi verilmesiyle başlayan yolculuk, bir dergide Anadolu çömlekçiliğinden bahsedilmesiyle şekilleniyor. Bu durumu Yıldız Şima şöyle anlatıyor: "Anadolu'nun her tarafındaki çömlekçilik sanatından bahseden yazıda Menemen çömlekçiliğinden hiç bahsedilmiyordu. Projemizin çevremizin en zengin çömlekçilik sanatı ile uğraşan sanatçılara dönük tanıtıcı bir proje olmasını istedik ve Menemen toprağından/çamurundan üretilen bahçe seramikleri konulu ilk yarışmamızı 1991 yılında düzenledik. Ancak istediğimiz amaca pek ulaşamadık."

O amaca ulaşamamış olsalar da bir sonraki yıl Altın Testi Seramik Yarışması çok daha görkemli olacaktı. 1990-1991 yılından 2010'a kadar geçen sürede yarışmaya bin 508 sanatçı, bin 672 eserle katıldı. Bugüne kadar toplam bin 159 eser sergilendi ve 401 sanatçı ödül aldı. 3 ödül ve 3 mansiyonun haricinde 1 gençlik ödülü (26 yaş ve altı) ile birlikte birçok kuruluş ve kişinin verdiği (1 altın) teşvik edici özel ödüllerle Altın Testi Seramik Yarışması, 20'nci yılını 4 Mayıs 2010'da kutladı. Nice Altın Testi'li yıllara diyerek sözü Yıldız Şima ve eşi Halim Şima ile yaptığımız söyleşiye bırakalım.

Küçük keseler içinde altınlar...

Yarışmanın adı olan Altın Testi ismi nereden geliyor?

Yıldız Şima: Biz bu yarışma fikri oluştuğunda Menemen'deki sanatçılara da bir katkımız olsun istedik. O zaman Menemen'de küçük testiler yaptırıldı. Menemen testisini sırladıktan sonra da daha cazip olsun diye ödülleri para olarak değil de altın olarak verelim dedik. Altın hem

saklanabilen bir şey hem de hatırası var. Bugün bile ödül kazanan sanatçılarımız "Altınlarımızı bozduрмаdı, hâlâ saklıyoruz" diye arıyorlar. Ben de o altınları koyacak küçük keseler ördüm. O kesenin içine koyduğumuz altınları da

testinin sapına bağladık. Plaket gibi değil bizim ödülllerimiz. Plaketleri kapatıp dolaba kaldırıyorsunuz ama testiye masaya veya görülecek bir yere koyabilirsiniz. Ayrıca yarışmamızda ödül verenlere de anı olsun diye testi hediye ediyoruz.

Halim Şima: Eskiden buzdolabı yoktu. Herkes testi kullanıyordu. İzmir'de testi çok mühimdi. Menemen de testileriyle meşhurdu. O yüzden hem Menemen'i hem de Ege'yi tanıtmak

mic Competition.

The journey, which started when his husband Halim Şima who is an ophthalmologist and the most senior member of İzmir Rotary Club was assigned the post of chairman of the art committee, shaped up when Anatolian pottery was discussed in a journal. Yıldız Şima explains: "There was no mention of Menemen pot-making in the article which discussed the art of pottery all over Anatolia. We wanted our project to be a promotional project for the artists in our neighborhood who dealt with the rich craft of pot-making in the region and we held our first competition with the theme "garden ceramics" produced from Menemen earth/clay in 1991. But we didn't really get what we wanted".

Although the objective was not achieved, next year's Golden Jug Ceramic Competition was much more lavish. During the period from 1990-1991 to 2010; 1,508 artists participated in the competition with 1,672 works. So far; 1,159 works have been displayed in total, with 401 artists receiving awards. The Golden Jug Ceramic Competition celebrated its twentieth anniversary on May 4, 2010 with one youth award (26 year of age and under) and special encouragement awards (1 gold) handed out by many institutions and individuals beside 3 awards and 3 honorable mentions. Let us move to our interview with Yıldız Şima and her husband Halim Şima, wishing for many more years of the Golden Jug.

Gold coins in small purses...

Where does the name the Golden Jug, which is the title of the competition come from?



Yıldız Şima:

When this idea of a contest came up, we wanted to make a contribution to the craftsmen in Menemen, too. At the time, we ordered small jugs in Menemen. After glazing the Menemen jug, we thought of presenting the awards

not in cash but in gold to make things more attractive. Gold is an object which may be kept and which has a souvenir quality. Even today, our award winning artists call us saying "We didn't cash our gold coins. We still keep them". So I knitted small purses to put these gold coins in. And we tied the gold coins we placed in the purse to the handle of the jug. Our awards are not like plaquettes. You close the plaquettes and put them in cabinets but you may place a jug on a table or somewhere visible. Also, we are presenting jugs as souvenirs to those who hand

için testi seçtik. Altın da testi de çok kıymetli, biz ikisini birleştirdik.

Altın Testi Seramik Yarışması nasıl başladı?

Yıldız Şima: 1989 yılıydı. Eşim, Rotary Kulübü'nde sanat komitesi başkanı olarak görev yapıyordu. Rotary Kulübü bizden, sanatsal aktivite düzenlememizi istedi. "Ne yapabiliriz?" diye araştırmaya başladık. O senelerde çok fazla resim yarışması düzenleniyordu. 1989'da İzmir'de, hatta Türkiye'de seramikle ilgili yarışma yoktu. Ancak firmaların düzenledikleri yarışmalar vardı ki onlarda resim ve heykelle ilgiliydi. Hatta devlet sergileri bile. Araştırmalarımızı bunları da göz önüne alarak yaptık. O yıllarda bizim çevremizde de Menemen'de, bu işle uğraşan arkadaşımızın iş yerinde seramik sanatları yapılıyordu. Çömlekçilik sanatı... Onu baz alarak, Menemen sanatına bir katkı olsun diye yarışmamızın ilkini kırmızı toprak kullanarak gerçekleştirdik. Gençleri de teşvik etmek adına. 1989'da çalışmasına başladığımız yarışmamızın ilkini 1991'de gerçekleştirebildik.

Halim Şima: İzmir Rotary Kulübü olarak maksadımız seramik sanatını geliştirmek özellikle de gençleri teşvik etmektir. Çünkü istikbalimiz gençlerin elinde. Sanatın da istikbali gençlerin elinde... Gençleri bu şekilde teşvik ederek sanatı da geliştirdik. Bizim teşvik ettiğimiz gençler şimdi hepsi Anadolu'daki üniversitelerde hoca oldular. Anadolu'daki üniversiteler öğrenciler kabul edilmek istendiğinde istenen şartlardan bir tanesi de Altın Testi Yarışması'nda ödül alması, puan kazanması oluyormuş. Öyle olduğunu da jüri söylüyor.

Sonraki yıllarda yarışmanın içeriğinde nasıl bir çeşitlilik ortaya çıktı?

Yıldız Şima: 1992'de ikincisini düzenlediğimizde tamamen serbest bıraktık katılımcıları. İlkinde bahçe formları Menemen sanatına uysun demiştik. O yıllarda dört üniversitemiz vardı. Tamamen form üzerinde durmuştuk. "Bütün şekiller ve teknikler serbest pişmiş ve sırlanmış olmalı" diye bir kavram içinde yarışmaya başlamıştık. 1992'de umduğumuzdan da fazla ilgi gördük. O yıl bir de kitapçık çıkarttık. O kitapçığa da 1991'deki yarışmaya katılan eserleri koyduk.

Dünün öğrencileri, bugünün hocaları oldu...

Sonradan nasıl iki yılda bir düzenlenir hale geldi? Bu madde yükü nasıl karşılıyordunuz?

Yıldız Şima: Birikim artınca yük de arttı tabii. Masraflarımız çoğaldı. Kaynak bulmakta zorluk çekmeye başladık. "İki senede bir yapalım, iyisini yapalım" dedik. 1994'te düzenlediğimiz yarışma beklediğimizden daha iyi oldu. Çok ilgi gördük. Bu bizim gücümüzü artırdı tabii ki. Ondan sonra her iki yılda bir muntazaman yapmaya başladık. Yarışma bütün sanatçılara açık dedik. Çünkü üniversitenin dışında da çalışan arkadaşlarımız var. Son zamanlarda, hocalarımız gençleri daha iyi yönlendirdikleri için çok daha iyi işler gelmeye başladı. Bu da yarışmanın kalitesini artırdı, düzenli olmaya başladı ve hakkıyla bir yarışma olmasını sağladı.

Yarışma için nasıl bir akademik destek söz konusu?

Yıldız Şima: İzmir, İstanbul, Ankara ve Eskişehir'den hocalarımızın çok desteğini gördük. İzmir'deki grubumuz Sevim



out awards in our competition.

Halim Şima: In old times, there was no refrigerator. Everybody was using jugs. Jugs were very important in İzmir. And Menemen was known for its jugs. Therefore, we picked the jug to promote both Menemen and also the Aegean. Gold is very precious, so is the jug; we combined the two.

How did the Golden Jug Ceramic Competition start?

Yıldız Şima: It was 1989. My husband was serving as art committee chairman in Rotary Club. Rotary Club asked us to organize an art activity. We started to investigate what we could do. Those years, there were too many painting contests. In 1989, there was no ceramic related contests in İzmir, nor in Turkey. However, there were contests organized by firms and they were also on paintings and sculptures. Even state exhibitions. We did our research considering these two. Those years, in our neighborhood in Menemen, ceramic art work was being produced at the premises of a friend who was a professional. The craft of pot making... Based on that, to make a contribution to the crafts in Menemen, we held the first one of our competitions using red clay. In the name of providing incentives to the youth, too. We were able to hold the first one of the competitions in 1991 for which we started preparing in 1989.

Halim Şima: Our objective as İzmir Rotary Club was to further the art of ceramics and also to encourage especially the youth. Because, our future lies with the youth. The future of art, too, is in the hands of the youth. Encouraging the youth in this manner, we developed art too. The youth we provided incentives to have all become professors in universities in Anatolia. One of the requirements of enrolment to universities in Anatolia is that the student has won an award, earned points in the Golden Jug competition. Juries say the same thing, too.

What kind of diversity emerged in the content of the competition in subsequent years?

Yıldız Şima: When we held the second one in 1992, we totally

Yıldız Şima kimdir?

1970'te Turgut Pura'yla boyama ve form çalışmaları yapmaya başlayan Yıldız Şima, seramik sanatçısı Füsün Salor ile 1978 ve 1982 yılları arasında çalıştı. Daha sonra M. Tüzüm Kızılcan ile 1981 yılından 2001'e kadar çalışmalarına devam etti. 2002'den bu yana kendi atölyesi olan Şimart'ta çalışan Yıldız Şima, UFACSI ve Uluslararası Plastik Sanatlar Derneği üyesi aynı zamanda. Türkiye'de on kişisel sergi açan ve dokuz uluslararası sergiye katılan sanatçı, 1990'dan bu yana İzmir Rotary Kulübü'nün Altın Testi Uluslararası Seramik Yarışması'nın organizasyonunu eşi Halim Şima ile birlikte gerçekleştiriyor.

Çizer'in başkanlığında çalışıyor. Uluslararası sanatçılarımız Bingül Başarrı, Tüzüm Kızılcan ve Mustafa Tuncalp de var grubumuzda. Sanat tarihçisi Gönül Arı ve bir de kendimiz. İki senede bir de Mimar Sinan Üniversitesi ve Hacettepe Üniversitesi'nden de hocalarımızı jüri olarak davet ediyoruz. O yüzden seçimlerimiz üniversitelerimize de çok uygun şartlarda gerçekleşiyor. Hocaların görüşlerine göre, dışarıdan bazen bir heykeltıraş, bazen bir mimarı konularına göre davet ediyoruz. Son yıllarda yarışmamıza camla yapılan formlar da dâhil oldu. Yarışma başarıya ulaşmış ki 20'nci yılında 11'incisini yapıyoruz.

Altın Testi Yarışması, bir dönemin öğrencilerinin bugün üniversitelerde öğretim üyesi olarak, kendi öğrencilerini de bu yarışmaya katılmaya teşvik ettikleri bir yapıya dönüşmüş gibi yıllar içinde...

Yıldız Şima: Evet, bu tespit çok önemli. Yeni açılan üniversitelere bu yenilikler hocalarımızla birlikte gitti. Çünkü bunların hepsi başarılı olduğu için hoca oldular. Ödül aldılar, kendileri ödülleri aldıkları için yarışmanın içeriğini de çok iyi biliyorlar. O yüzden dışarıdan katılım çok fazla oluyor. O dönemin genç sanatçıları bugün üniversitelerde öğretim görevlisi olarak çalışıyor. Öğrencilerini teşvik ediyor, destekliyor. Doktora ve doçentlik tezlerinde bu yarışmaya katıldıklarını beyan ediyorlar. Hatta hazırladığımız kitapçıklarda yanlışlıkla isimleri çıkmadığında arayıp durumu bize bildiriyorlar. Yani yarışmaya katılmak kadar yarışma kataloğunda da isimlerinin çıkması akademik kariyerleri açısından önemli oluyor. Jüride yer alan hocalarımızdan bazıları öğrencilerine imtihanlarda, Altın Testi Yarışması'na katılıp katılmadıklarını dahi soruyorlarmış.

Genç sanatçılara ufuk açıyor

Seramik sanatına Altın Testi nasıl bir katkı sağlıyor?

Yıldız Şima: O zamanlar internet yoktu. Çocuklar şimdi internetten başka ülkelerin sanatçılarının eserlerini, kendi ülkelerindeki yarışmaları takip edebiliyor. Sergi başlangıçlarında, ken-

Who is Yıldız Şima?

Yıldız Şima, who started with painting and form studies with Turgut Pura in 1970, worked with ceramic fine artist Füsün Salor from 1978 to 1982. Subsequently, she pursued her work with M. Tüzüm Kızılcan from 1981 to 2001. Yıldız Şima, who has been working at her own studio Şimart since 2002, at the same time is a member of UFACSI and International Plastic Arts Association. The artist, who held ten solo shows in Turkey, participating in nine international exhibitions, has been carrying out the organization of İzmir Rotary Club's Golden Jug International Ceramic Competition with her husband Halim Şima since 1990.

set the participants free. In the first one, we had asked that garden forms were in conformity with Menemen craft. Those years we had four universities. We had totally emphasized form. We had started the contest in a concept of "all forms and techniques must be free fired and glazed". In 1992, we drew more interest than we expected. That year, we also published a booklet. And we put the works participating in the competition in 1991 in that booklet.

Yesterday's students have become the teachers of today...

How did the competition start to be held every two years afterwards? How did you cover this financial burden?

Yıldız Şima: When accumulation increased, so did the burden. Our costs increased. We had difficulty in finding funds. We said "Let's hold it every two years and do a better job". The contest we held in 1994 was better than we expected. We drew a lot of interest. This, of course, enhanced our power. Then, we started to hold in regularly every two years. We said that the competition was open to all artists because we have friends working outside the university too. In recent times, much better quality of works started to come since our professors are guiding the youth better. This, in turn, increased the quality of the contest, it started to become regular and ensured that it is a fair contest.

What kind of academic support is there for the competition?

Yıldız Şima: We got serious support from our professors in İzmir, İstanbul, Ankara and Eskişehir. Our group in İzmir operates chaired by Sevim Çizer. There are our international fine artists Bingül Başarrı, Tüzüm Kızılcan and Mustafa Tuncalp in our group too. Art historian Gönül Arı and us. Every two years, we invite instructors from Mimar Sinan University and Hacettepe University too, as jury members.

Therefore, our selections take place under terms quite suitable to our universities. According to the views of teachers, we invite sometimes a sculptor and sometimes an architect from our side, depending on the subjects. In recent years, glass made forms are incorporated in our contest too. We are holding the 11th competition in year 20 which means that the competition has been successful.

Halim&Yıldız Şima



di eserleri dışında, başka yarışmacıların eserlerini görüp eleştiri getirenleri görüyordum. Güzel işleri takdir edenlere rastlıyordum. Bunlar çok güzel şeyler. Bu yarışmanın uzun yıllar devam etmesi gerekiyor. Yeni genç sanatçıların önünü açan bir yarışma. Geleceğe bu yarışmayı miras bırakmak istiyoruz. Maddi destek kadar bu işin devam etmesini isteyecek insanların da olmasına ihtiyaç duyuyoruz.

Bu yıl nasıl bir süreç ve seçim söz konusu oldu?

Yıldız Şima: Bu sene değişiklik yaptık. Çok değişik alanlarda, çok değişik çalışmalar gelmeye başladı. Hepsini yarışmaya dâhil edemiyoruz. Geri göndermenin de üzüntüsünü yaşamak istemiyoruz. Eskiden sanatçılar yarışma için kendi eserlerini, kendileri getirir, jüri değerlendirir, sergilenmeye değer görülenler sergilenir, diğerlerini ise geri götürürlerdi. Maddi olarak olanaklarımız yeterli olmadığından, herkes kendi işini yarışmaya kendi olanaklarıyla getirirdi. Artık teknoloji gelişti. İlk elemeyi jürimiz CD'de gönderilen eserlerin resimlerini inceleyerek veriyor. Hepsinin sergilenmesine çalışacağız. Elemeden sonra ödüllerin seçileceği eserler belirlenecek.

Ne tür teşvik edici ödüller veriyorsunuz?

Yıldız Şima: O günün şartlarına göre değişiyordu. Gençlerimiz yurt dışındaki sempozyumlara katılabilsin diye 500 dolar gençlik ödülü veriyorduk. Şimdi internet vasıtasıyla sempozyumlar evlerin içine kadar girdi. 26 yaş gençleri teşvik etmek için de benzer bir ödülümüz vardı. Dolar yükselince 500 TL yaptık ödülü. Genç bir arkadaşımız Paris'te bir etkinliğe gidecekti. İstanbul'a kadar yol parasını biz verdik. 150 dolar ek-

It looks like the Golden Jug Contest has transformed into an organization where the students of a period today encourage their own students to participate in this contest as instructors in universities over the years...

Yıldız Şima: Yes, this point is very important. These innovations went to the newly opened universities together with our instructors. Because all of them became instructors and they were successful. They got awards. And since they won awards themselves, they know the content of the competition thoroughly well. Therefore, there is a very high participation from outside. The young artists of that period, today work as members of faculty in universities. They encourage and support their students. They declare that they have participated in this contest in dissertations for Ph.D. and associate professorship. In fact, when their names are not put in the booklets we prepare by mistake, they call us and notify us. That is, it is important for their academic careers that their names are in the competition catalogue as much as their participation in the contest. Some of the instructors in the jury asked their students in examinations whether they participated in the Golden Jug Competition or not.

Horizons opened for young artists

How does the Golden Jug contribute to the art of ceramics?

Yıldız Şima: Those years there was no Internet. Now, children can follow the works of artists from other countries and competitions in those countries on the Internet. At the beginning of the exhibitions, I was meeting those who saw and criticized the works of other contestants beside their own works. I met those who appreciated good work. These are very nice things. This competition must survive for many many years. It is a competition opening paths to new young artists. We want to leave this competition to the future as our legacy. We need people who want this project to continue as much as financial support.

What kind of a process and selection took place this year?

Yıldız Şima: This year we made changes. Very different works in very different fields started to come. We can't include all in the competition. We don't want to experience the displeasure of sending them back either. In old times, artists would bring their own works for the competition, the jury would assess them, those deemed worthy of display would be put on the exhibition and they would take others back. Since our financial means were inadequate, everyone would bring his own work to the competition by his own means. Now, technology progressed. Our jury makes the first screening by examining the pictures of works sent in CDs. We will try to display all of them. After screening, works which will qualify for awards will be determined.

What kind of encouraging awards do you hand out?

Yıldız Şima: That would change according to the conditions of the day. We were handing out a 500 Dollar youth award so that our youth could participate in symposiums abroad. Now symposiums came into homes, thanks to the Internet. We used to have a similar award to provide incentives for youth under 26. When the Dollar appreciated, we made the prize 500 TL. A youth was going to go to an event in Paris. We paid his travel costs to Istanbul. We added 150 Dollars. Another friend purchased the work of that



ledik. O genç arkadaşımızın işini bir başka arkadaşımız satın aldı. O parayla da Paris'teki etkinliğe katılabildi o gencimiz. İmece usulüyle gidiyor her şey...

Gönderilen eserleri ödüksüz bırakmak istemiyoruz. Bir maddi kaynak bulduysak ödül veriyoruz. Yıldız&Halim Şima Ödülü veriyorduk. Sonradan bunu ayırdık. Şimdi Yıldız Şima ve Halim Şima Ödülü olarak iki ayrı ödül veriyoruz. Bir de Atölye Şimart ödülümüz var. Yakınlarının ismini yaşatmak isteyen sanatseverlerimiz de o yakınlarının adına ödül verebiliyor.

Bayrağı başkalarına devretmek istediğinizi söylüyorsunuz? Sizden sonra bu işi hakkıyla yerine getirmek isteyenler olursa onlara neler söylemek istersiniz?

Yıldız Şima: Evet, biz bayrağı devretmeye çalışıyoruz. Val-la gönüllü arkadaşlarımız var. Bir kere işin ruhuna ermeleri ve aynı heyecanı yaşamaları lazım. Gençler katılsın diyoruz. Gençlerin katılabilmesi için onların da işleri ile orada kendilerini görebilmeleri önemli.

youth. And with that money, that youth was able to participate in the event in Paris. Everything is on an imece basis. We don't want to leave sent works without prizes. We hand out awards if we can find funds. We used to hand out the Yıldız&Halim Şima Award. Then we separated this. Now we are handing out two separate awards as Yıldız Şima and Halim Şima Awards. Then we had the Atölye Şimart prize. Our art enthusiasts, who want the names of their loved ones to continue to live, may hand out prizes in the name of that loved one.

You're saying that you want to hand over the baton to others. What would you like to say to those who would want to carry out this task fairly after you?

Yıldız Şima: Yes, we want to pass on the baton. Actually, we have volunteers. First of all, they have to feel the spirit of the task and live the same excitement. We say let the youth participate. So that youth may participate, it is important that they see themselves there with their works.

ZrSiO₄ İlavesiyle MgO-MgAl₂O₄ Kompozit Refrakterlerin Mekanik ve Isıl Şok Performanslarının İyileştirilmesi

Improvement of Mechanical and Thermal Shock Performances of MgO-MgAl₂O₄ Composite Refractories by Addition of ZrSiO₄

Özet

MgO esaslı refrakterlere spinel ilavesi ısı şok direnci artırmasına rağmen, MgO-MgAl₂O₄ spinel (M-S) refrakterlerin mekanik özellikleri göreceli olarak düşüktür. Bu nedenle yapılan bu çalışmada, M-S refrakterlerin mekanik ve ısı şok performanslarını daha da iyileştirebilmek için, değişik oranlarda spinel ve zirkon (ZrSiO₄) ilavelerinin etkileri incelenmiştir. Mukavemet, elastik modül, kırılma tokluğu, yoğunluk ve MgO tane boyutu değerleri belirlenmiştir. M-S'e farklı miktarlarda zirkon ilavesiyle üretilen refrakterlerin mekanik ve ısı şok performanslarında önemli ölçüde iyileşme gözlemlenmiştir. M-S-Zirkon bileşenleri içeren refrakterlerin optimum kimyasal kompozisyonu belirlenerek, mekanik ve ısı şok performanslarındaki iyileşmeyi sağlayan parametreler ile mikroyapısal değişimler arasındaki ilişkiler detaylı olarak incelenmiştir. Ayrıca; çatlakın başlama direncini gösteren R ısı stres parametresi, refrakterlerin ısı şok davranışını tespit etmek amacıyla hesaplanmıştır. Isı şok testleri sonrasında ölçülen mukavemet değerleri, R parametresinin geçerliliğini doğrulamıştır. M-S-Zirkon bileşenli refrakterlerin; ısı şok sonrası ölçülen mukavemet ve R değerleri, M-S malzemelerden önemli derecede yüksektir. Refrakterlerdeki bu iyileşme de zirkon katkılı malzemelerin endüstriyel kullanımında yüksek sıcaklıklarda oluşabilecek düşük mukavemet kaybıyla, yüksek ısı şok hasar direnciyle ve daha uzun servis ömrüyle bütünleşmektedir.

Abstract

Although addition of spinel to MgO based refractories increases thermal shock resistance, the mechanical properties of MgO-MgAl₂O₄ spinel (M-S) refractories are relatively low. Therefore, in this study, to further improve the mechanical and thermal shock performances of M-S refractories, effects of addition of spinel and zircon (ZrSiO₄) in various proportions were examined. Values of strength, modulus of elasticity, fracture toughness, density and MgO grain size were determined. Significant improvement has been observed in the mechanical and thermal shock performances of refractories produced by addition of zircon in various quantities to M-S. The optimum chemical composition of refractories containing M-S-Zircon constituents was determined and relationships between the parameters causing improvement in their mechanical and thermal shock performances and microstructural changes were analyzed in detail. Furthermore, the R thermal stress parameter indicating resistance to crack initiation was calculated for determining the thermal shock behaviour of refractories. The strength values measured after thermal shock tests have verified the validity of R parameter. The strength and R values measured after thermal shock of M-S-Zircon compound refractories are significantly higher than those of M-S materials. This improvement on refractories is consistent with the low strength loss, which may occur at high temperatures for an industrial use of zircon added materials, their high thermal shock damage resistance and longer service life.

1. GİRİŞ

MgO-spinel refrakterlerin diğer MgO ve dolomit kökenli refrakter malzemeler arasında yaygın olarak kullanılmasındaki en önemli etken, ısı şoklara ve alkali saldırılarına karşı daha üstün direnç göstermeleridir [1]. MgO-krom refrakter malzemelerde, Cr₂O₃'ten üretilen toksik Cr⁶⁺ iyonlarının deride alerji, ülser ve kanserojen etkisinden dolayı endişe yaratması, krom içermeyen alternatif MgO-spinel refrakter malzemelerin kullanılması ihtiyacını da gündeme getirmiştir [2]. MgO-spinel refrakterler MgO-krom refrakterlere göre serviste kullanım sürecinde ~1.5-2 kat daha uzun ömürlüdürler [3]. MgO-spinel tuğlalar, çimento döner fırınlarında soğutma ile ısıtma esnasında yüksek sıcaklık farkından dolayı meydana gelen ısı gerilmelerinin ve dolayısıyla şiddetli ısı şokların olduğu soğutma ve geçiş bölgelerinde tercih edilmektedir [4]. Buna ilâve olarak, yük-

1. INTRODUCTION

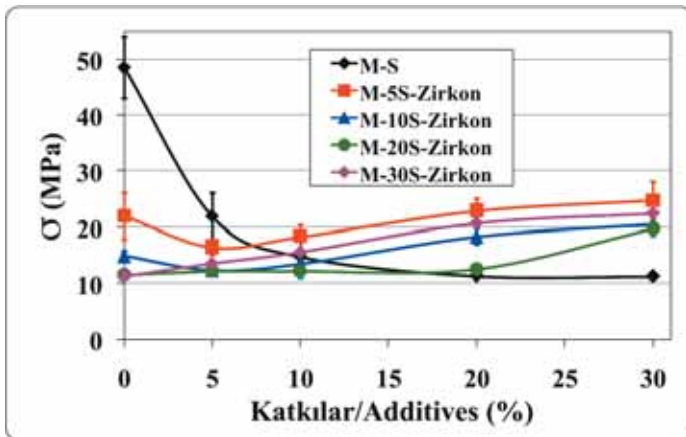
The most important factor in MgO-spinel refractories' being used prevalently among the other MgO and dolomite originated refractory materials is their much higher resistance to thermal shocks and alkali attacks [1]. In MgO-chromium refractories, concerns on allergy, ulcer and carcinogen effects on skin of the toxic Cr⁶⁺ ions derived from Cr₂O₃ have lead to the need for use of no-chromium containing alternative MgO-spinel refractories [2]. The MgO-spinel refractories have a service life of ~1.5-2 times longer than MgO-chromium refractories. MgO-spinel bricks are preferred in the cooling and transition zones where thermal stresses occur due to high temperature difference and therefore severe thermal shocks during cooling and heating in cement rotary kilns. In addition, their use in the sintering zone that requires strength and high tem-

sek sıcaklıkta mukavemet gerektiren sinterleme bölgesinde de kullanılması ekonomik kazanç sağlamaktadır [4]. Ayrıca alümina kökenli potalar ile çimento döner fırınlarında astar olarak kullanılan stokiometrik spinel, kalsiyum-alüminyum-silikat içeren bileşenlerin neden olduğu korozyona ve aşınmaya karşı da yüksek direnç göstermektedirler [3].

MgO'ye spinel partikülleri ilavesi ile özellikle iş enerjisindeki artışa bağlı olarak refrakter malzemelerin servis ömrü artarken, diğer mekanik özelliklerde düşme meydana gelmektedir [5, 6]. Bu çalışma; değişik miktarlarda spinel ($MgAl_2O_4$) içeren MgO-spinel kompozit refrakterlere farklı oranlarda zirkon ($ZrSiO_4$) ilave edilmesiyle malzemelerin mekanik ve ısıl şok performanslarının daha iyileştirilmesi, özellikle kırılmaya karşı dirençlerinin artırılması sonucunda yüksek termo-mekanik özellikler elde edilerek servis ömrünün daha da artırılması amacıyla gerçekleştirilmiştir. Refrakterlerin mekanik ve ısıl şok davranışlarında iyileşmeyi sağlayan mekanizmalar ile mikroyapısal değişimler arasındaki ilişkiler ve bunları etkileyen parametreler detaylı olarak incelenmiştir.

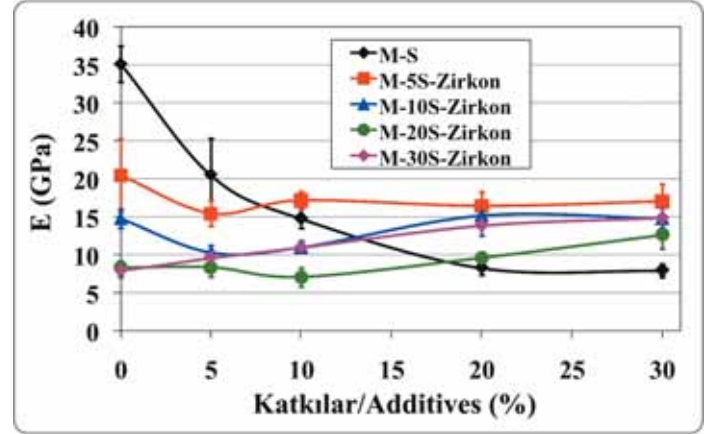
2. DENEYSEL ÇALIŞMALAR

MgO'ye ağırlıkça %5, %10, %20 ve %30 spinel ilavesiyle elde edilen kompozisyonlara %5, %10, %20 ve %30 oranlarında zirkon ilave edilerek reçeteler hazırlanmıştır. İnce, orta ve iri boyutlu MgO (0-1 mm), spinel (0-1 mm) ve zirkon (~13 μm) kullanılarak hazırlanan harmanlar, ~100 MPa basınç uygulanarak ~8x8x60 mm boyutlarında numuneler halinde şekillendirilmiştir. Fırında (Nabertherm HT16/18) 1600 °C'de 2 saat süre ile sinterlenmiştir ve 5 °C/dk'lık ısıtma ve soğutma hızları kullanılmıştır. Sinterlenmiş numunelerin yüzeyleri 800'lük ve 1200'lük zımpara kâğıtlarıyla ~2 dk süreyle parlatıldıktan sonra etüvde ~110 °C'de kurutularak mekanik testler gerçekleştirilmiştir. Standart testler dahilinde mukavemet (σ) [7], elastik modül (E) [8] ve kırılma tokluğu (K_{1C}) [9] değerleri, Instron 5581 cihazında 3-nokta eğme metoduyla belirlenmiştir. 0.5 mm/dk'lık hızla hareket eden 2 kN'luk yük hücresi kullanılarak yapılan mekanik testler en az 5-6 numuneye uygulanmış olup, ortalama değerler alınmıştır. K_{1C} değerleri numunelere 700 μm kalınlıktaki elmas disk ile malzeme kalınlığının ~%25'i derinliğinde çentik açılarak (Tek Kenar Çentik Açma (SENB) yöntemi ile) hesaplanmıştır. Çentik derinliği Olympus BX60M marka op-



Şekil 1. Mukavemet (σ) değerlerinin katkı miktarına göre değişimi (Katkılar: i) M-S'de $MgAl_2O_4$, ve ii) M-S-Zirkon'da $ZrSiO_4$).

Figure 1. Strength (σ) values as a function of additives (Additives: i) for M-S, $MgAl_2O_4$ and ii) for M-S-Zircon, $ZrSiO_4$).



Şekil 2. Elastik modül (E) değerlerinin katkı miktarına göre değişimi (Katkılar: i) M-S'de $MgAl_2O_4$, ve ii) M-S-Zirkon'da $ZrSiO_4$).

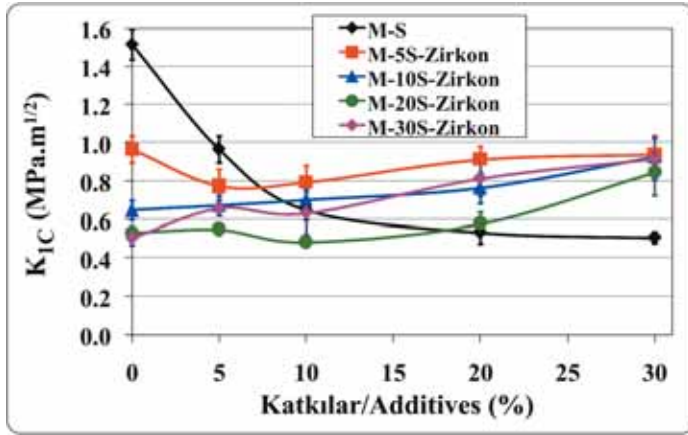
Figure 2. Modulus of elasticity (E) values as a function of additives (Additives: i) for M-S, $MgAl_2O_4$ and ii) for M-S-Zircon, $ZrSiO_4$).

perature affords economic benefits [4]. Stoichiometric spinel used as lining in alumina originated ladles and cement rotary kilns also shows high resistance against the corrosion and abrasion caused by calcium-aluminium-silicate containing compounds [3].

While service life of refractories is prolonged especially in connection with the increase in work of fracture energy by addition of spinel particles to MgO, a reduction occurs in other mechanical properties [5, 6]. This study has been conducted for further improving the mechanical and thermal shock performances of materials and further prolonging service life by deriving high thermomechanical properties as a result of the increase in resistance to fracture by addition of zircon ($ZrSiO_4$) in different proportions to MgO-spinel composite refractories containing various quantities of spinel ($MgAl_2O_4$). The relationships between mechanisms affording improvement in the mechanical and thermal shock behaviours of refractories and microstructural changes and parameters affecting these have been analyzed in detail.

2. EXPERIMENTAL WORK

Recipes were prepared by adding zircon in proportions of 5%, 10%, 20% and 30% to compositions derived by adding 5%, 10%, 20% and 30% spinel by weight to MgO. Batches prepared using fine, medium and large sized MgO (0-1 mm), spinel (0-1 mm) and zircon (~13 μm) were shaped into samples of ~8x8x60 mm applying ~100 MPa pressure. The samples were sintered for 2 hours in kiln (Nabertherm HT16/18) at 1600 °C at 5 °C/min heating and cooling rates. After the surfaces of samples sintered were polished for ~2 min using 800 and 1200 grade SiC paper, mechanical tests were performed after dehydration at ~110 °C in the drying oven. Under standard tests, values of strength (σ) [7], modulus of elasticity (E) [8] and fracture toughness (K_{1C}) [9] were determined by the 3-point bending method in Instron 5581. The mechanical tests performed using a load cell of 2 kN moving at a velocity of 0.5 mm/min were applied to minimum 5-6 samples with average values taken. K_{1C} values were calculated by using notches (by Single Edge Notched Beam (SENB) method) at a depth of ~25% of thickness of the material using a diamond disk 700 μm thick on specimens. Notch depth was measured using an Olympus



Şekil 3. Kırılma tokluğu (K_{1C}) değerlerinin katkı miktarına göre değişimi (Katkılar: i) M-S'de $MgAl_2O_4$, ve ii) M-S-Zirkon'da $ZrSiO_4$).

Figure 3. Fracture toughness (K_{1C}) values as a function of additives (Additives: in M-S, $MgAl_2O_4$ and in M-S-Zirkon, $ZrSiO_4$).

tik mikroskopla ölçülmüştür. SEM çalışmaları Zeiss Evo 50 cihazı ile gerçekleştirilmiş, malzemelerin mikroyapıları ve kırılma yüzeyleri incelenmiştir. Parlatılmış ve 1450 °C'de 10 dk ısıtma yapılmış numune yüzeylerinden çekilen fotoğraflarda, lineer kesişme yöntemi kullanılarak, ortalama MgO tane boyutu standart eşitlik kullanılarak hesaplanmıştır [10]. Boşluk ve gözenek içeren katı içerisinde kararlı ısı akışı altında bünyede izin verilen maksimum sıcaklık farkını ifade eden ve malzemede çatlağın başlamasına karşı direnci gösteren R ısıtma stres parametresi değerleri hesaplanmıştır [11]. Isıl şok testleri 500 ve 1000 °C'lerden 25 °C oda sıcaklığına aniden su içerisinde soğutulmuş yapılmıştır, ve mukavemet değerleri ısıtma şok sıcaklığına bağlı olarak belirlenmiştir. Elde edilen verilerin mikroyapısal değişimlerle arasındaki ilişki detaylı olarak analiz edilerek, bunları etkileyen parametreler incelenmiştir.

3. SONUÇLAR VE TARTIŞMA

M-S'e ilave edilen zirkon miktarının artmasıyla mukavemet ve elastik modül değerlerinde genel olarak artış gözlenmiştir (Şekil 1, 2). Bu artış özellikle %10 katkı miktarının üzerinde %20 ve %30 zirkon katkı miktarında daha belirgindir. M-%5S-Zirkon kompozisyonuna %20 ve %30 zirkon ilave edildiğinde, mukavemet ve elastik modül değerleri katkısız M-S ile karşılaştırıldığında sırasıyla 2 ile 2.2 kat iyileşme göstermiştir.

Farklı oranlarda spinel içeren refrakterlere \geq %10 üzerinde zirkon ilave edilmesiyle üretilen malzemelerin kırılma tokluğu değerleri genel olarak artan zirkon miktarıyla yükselmektedir ve katkısız M-S malzemelerin kırılma tokluğu değerlerinden daha yüksektir. %30 zirkon içeren tüm kompozisyonların kırılma tokluğu değerleri birbirine yakın olup katkısız M-S ile karşılaştırıldığında ~2 kat oranında bir iyileşme sağlanmıştır (Şekil 3).

M-%5S-%30Zirkon kompozisyonuna ait X-ışınları difraksiyonu (XRD) sonuçları Şekil 4'te verilmiştir. Faz analizi sonuçlarına göre M-S-Zirkon sisteminde MgO ve spinel fazlarının yanında forsterit ($2MgO \cdot SiO_2$) ve kübik zirkonya fazları tespit edilmiştir. Zirkonun ($ZrSiO_4$) i) SiO_2 ve ii) ZrO_2 olarak ayrışmasından sonra açığa çıkan SiO_2 'nin ana fazı oluşturan MgO ile reaksiyonu sonrasında yüksek ergime sıcaklığına sahip forsterit fazı oluşmaktadır. Yeni fazın oluşumuyla sinterleşmenin daha etkin olduğu belirlenmiştir. M ve M-S refrakterler için ölçülen ortalama yoğunluk değerleri ~ 2.8 g/cm³ olup, artan zir-

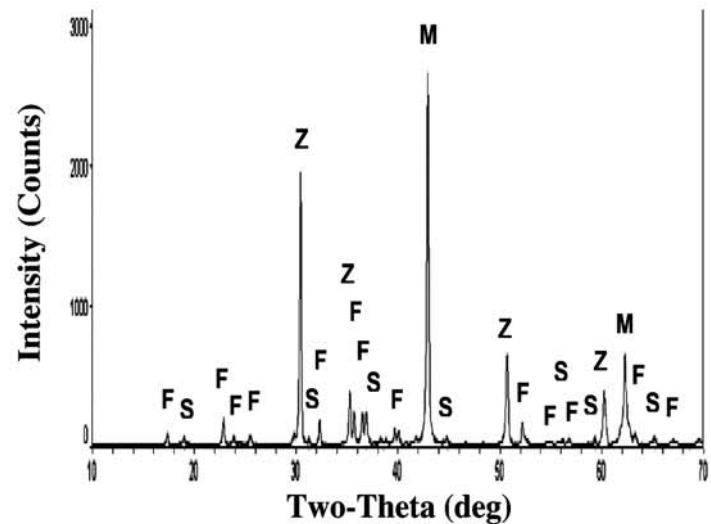
BX60M brand optical microscope. SEM studies were carried out using Zeiss Evo 50 device with the microstructures and fracture surfaces of materials analyzed. Using photographs taken on surfaces of specimens, which were polished and thermally etched for 10 minutes at 1450 °C, the average MgO grain size was calculated using standard equation employing the linear intersection technique [10]. The R thermal stress parameter values, which represent the maximum temperature difference allowed in the body under stable heat flow in solids containing voids and pores, indicating the resistance against initiation of the crack in the material were calculated [11]. Thermal shock tests were performed through sudden cooling in water from 500 and 1000 °C to 25 °C room temperature with strength values determined in connection with thermal shock temperature. The relationship between the derived data and microstructural changes was analyzed in detail with parameters affecting them examined.

3. RESULTS AND DISCUSSION

An overall increase was observed in the strength and modulus of elasticity values with the increase in the quantity of zircon added to M-S (Figure 1, 2). This increase is even more significant especially at 20% and 30% added zircon values above the 10% additive quantity. When 20% and 30% zircon was added to M-5%S-Zirkon composition, respectively 2 and 2.2-fold improvement was observed on strength and modulus of elasticity values compared to non-additive M-S.

As \geq 10% zircon is added to refractories containing various proportions of spinel, the fracture toughness values of produced materials basically rises with increasing amount of zircon and they are higher than the fracture toughness of non-additive M-S materials. The fracture toughness values of all compositions containing 30% zircon are close to each other, displaying a ~2-fold improvement compared to non-additive M-S (Figure 3).

The results of X-ray diffractions (XRD) for M-5%S-30%Zirkon composition are given in Figure 4. Based on phase analysis results, forsterite ($2MgO \cdot SiO_2$) and cubic zirconia phases were determined in the M-S-Zirkon system beside MgO



Şekil 4. MgO-%5Spinel-%30ZrSiO₄ içerikli refrakter malzemenin XRD grafiği (M: MgO, Z: ZrO_2 , F: Mg_2SiO_4 , S: $MgAl_2O_4$).

Figure 4. XRD graph of a refractory material containing MgO-5%Spinel-30%ZrSiO₄ (M: MgO, Z: ZrO_2 , F: Mg_2SiO_4 , S: $MgAl_2O_4$).

kon ilaveleriyle $\sim 3.1 \text{ g/cm}^3$ 'e yükselmektedir. Gözeneklilik ise M ve M-S malzemelerde $\sim 22\%$ olup, ilave edilen zirkon miktarının artmasıyla $\sim 14\%$ 'e kadar azalma eğilimi göstermektedir.

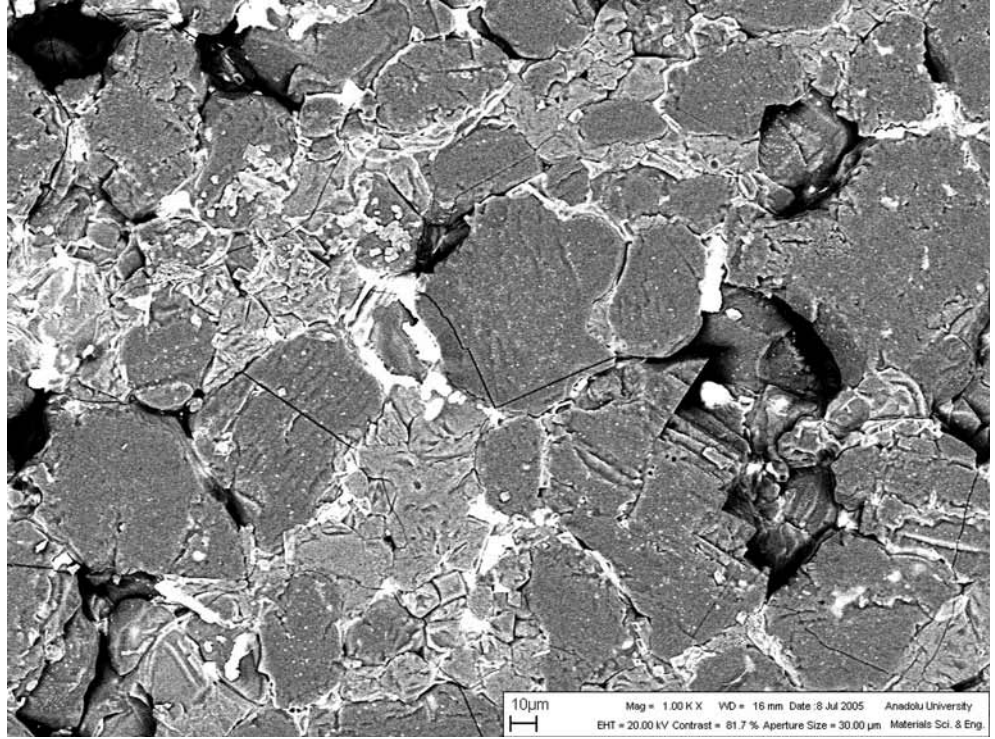
M-5S-20Zirkon kompozisyonuna ait mikroyapı görüntüsü Şekil 5'te verilmiştir. Zirkonun ayrışması sonucunda açığa çıkan beyaz renkli ZrO_2 taneleri genel olarak MgO tane sınırlarında yer almaktadır. M-S-Zirkon içerikli refrakterler sinterleme sonrasında soğuma esnasında, MgO, spinel ve zirkonun ısı genleşme katsayılarındaki (α) büyük farklılıktan dolayı ($\alpha_{\text{MgO}} = 13,6 \times 10^{-6} \text{ }^\circ\text{C}^{-1}$, $\alpha_{\text{Spinel}} = 8,4 \times 10^{-6} \text{ }^\circ\text{C}^{-1}$, $\alpha_{\text{Zirkon}} = 4,6 \times 10^{-6} \text{ }^\circ\text{C}^{-1}$) [12] katkı malzemeleri etrafında önemli miktarda çekme gerilmeleri oluştururlar ve bu gerilmeler birbirlerine bağlı mikroçatlakların oluşmasına yol açmaktadır [5, 6]. Yapıda oluşan mikroçatlakların birbirine bağlanarak kısa mesafede ilerlediği, ve zirkon'un ayrışması sonrasında açığa çıkan kübik formdaki

ZrO_2 taneciklerinin üzerine geldiğinde veya gözeneklere ulaştığında durduğu görülmektedir (Şekil 5). Belirtilen bu mikroyapısal etkenler de zirkon ilaveli refrakterlerin mekanik özelliklerinde meydana gelen iyileşme ile bütünleşmektedir. Ayrıca; ortalama MgO kristal boyutu farklı kompozisyonlar için: i) saf $\text{MgO}=67 \text{ } \mu\text{m}$, ii) M-5S=40 μm ve iii) M-5S-20ZrSiO₄=27,5 μm olarak hesaplanmıştır ve katkı miktarının artmasıyla önemli derecede azalmıştır.

M-5S-20Zirkon refrakter malzemeye ait kırık yüzey görüntüsü Şekil 6'da verilmiştir. Refrakter malzemelerin kırık yüzeyleri incelendiğinde: genelde i) MgO tane-içi ve ii) M-S malzemeler ise taneler-arası kırılma göstermektedirler [5, 6]. M-S'e zirkon ilave edildiğinde ise hem taneler-arası ve hem de tane-içi kırılma tipinin birlikte meydana geldiği gözlenmiştir (Şekil 6).

Genel olarak; M-S-Zirkon içerikli refrakterlerin mekanik özelliklerini arttıran ve dolayısıyla ısı şok davranışlarında da iyileşmeye yol açan önemli parametreler: i) mikroyapıda ve ii) kırık yüzeylerde yukarıda belirtilen yapısal değişikliklerin meydana gelmesi, ve katkı ilavesiyle iii) yoğunluğun artması, iv) MgO kristal boyutunun da önemli ölçüde azalması olarak tespit edilmiştir.

Refrakter malzemelerin yüksek sıcaklık performansını tespit etmek için kullanılan R parametresi verileri incelendiğinde; M-S-Zirkon refrakterler, M-S malzemelere göre, çatlakların başlamasına karşı daha yüksek direnç göstermektedirler (Şekil 7). M-S kompozisyonlarına zirkon ilave edilmesiyle genel olarak R değerleri artmıştır. Bununla birlikte spinel içeriğinin de büyük bir etkiye sahip olduğu gözlenmiştir. M-S-Zirkon kompozisyonlarının R değerleri, M-S malzemelere göre daha yüksek olup, 1.6 kata ulaşan artış gözlenmiştir. Zirkon katkılı refrakterlerde; zirkonun yaklaşık 1400 $^\circ\text{C}$ 'de ZrO_2 ve SiO_2 'ya ayrışması nedeniyle açığa çıkan SiO_2 'nin MgO ile birleşerek forsterit (Mg_2SiO_4) fazını oluşturmasının sonucunda MgO taneler



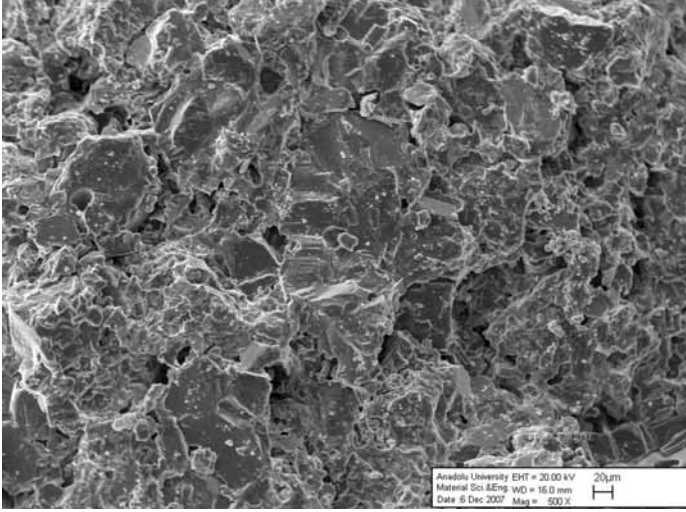
Şekil 5. MgO-5%Spinel-20%ZrSiO₄ kompozisyonundaki malzemenin mikroyapı görüntüsü (Koyu Gri: MgO, Açık Gri: MgAl₂O₄ ile MgSiO₄ ve Beyaz Bölgeler: ZrO₂).

Figure 5. Microstructural image of a material with composition of MgO-5%Spinel-20%ZrSiO₄ (Dark Gray: MgO, Light Gray: MgAl₂O₄ and MgSiO₄, and White Zones: ZrO₂).

and spinel phases. Forsterite phase having a high melting temperature is formed after reaction of MgO that is the main phase with SiO₂, which is released after decomposition of zircon (ZrSiO₄) as i) SiO₂ and ii) ZrO₂. It was observed that sintering was more effective with the formation of the new phase. The average density values measured for M and M-S refractories were $\sim 2.8 \text{ g/cm}^3$ going up to $\sim 3.1 \text{ g/cm}^3$ with increasing addition of zircon. Porosity, on the other hand, is $\sim 22\%$ in M and M-S materials, displaying a reduction trend down to $\sim 14\%$ as the quantity of added zircon is increased.

The microstructural image of M-5S-20%Zirkon composition is given in Figure 5. The white coloured ZrO₂ grains released as a result of the decomposition of zircon mostly lie in the MgO grain boundaries. M-S-Zirkon containing refractories lead to a significant amount of tensile stress around additives due to the big difference in the thermal expansion coefficients (α) of MgO, spinel and zircon ($\alpha_{\text{MgO}} = 13,6 \times 10^{-6} \text{ }^\circ\text{C}^{-1}$, $\alpha_{\text{Spinel}} = 8,4 \times 10^{-6} \text{ }^\circ\text{C}^{-1}$, $\alpha_{\text{Zirkon}} = 4,6 \times 10^{-6} \text{ }^\circ\text{C}^{-1}$) [12] and such stresses lead to formation of interlinked microcracks [5, 6]. It is observed that the microcracks formed in the structure are connected to each other and progress for a short distance and stop when reaching the cubic formed ZrO₂ grains released as a result of the decomposition of zircon or when they reached the pores (Figure 5). These microstructural factors are consistent with the improvement occurring in the mechanical properties of zircon added refractories. Furthermore, average MgO crystal size is calculated for different compositions as: i) pure $\text{MgO}=67 \text{ } \mu\text{m}$, ii) M-5S=40 μm and iii) M-5S-20%ZrSiO₄=27,5 μm being reduced significantly with the increase of quantity of the additive.

The fracture surface image of M-5S-20%Zirkon refractory is given in Figure 6. An analysis of the fracture surfaces of refractories shows: i) transgranular cracks for MgO and ii) in-



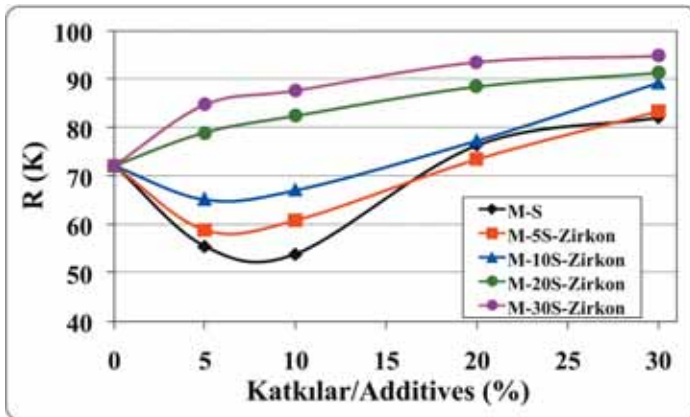
Şekil 6. MgO-%5Spinel-%20ZrSiO₄ kompozisyonundaki malzemenin kırık yüzey görüntüsü.
Figure 6. Fracture surface image of a material with composition of MgO-5% Spinel-20% ZrSiO₄.

ri arasındaki bağlanma ve buna bağlı olarak da çatlak başlangıcına karşı direnç artmaktadır.

M-S malzemelere değişen oranlarda zirkon ilavesiyle üretilen kompozit refrakterlerin ısı şok testleri yapıldıktan sonra mukavemet değerleri, ısı şok sıcaklığına bağlı olarak belirlenmiştir (Şekil 8). Isıl şok testleri sonuçları, R parametresi verileriyle benzer eğilim göstermektedir. Artan ısı şok sıcaklıklarına bağlı olarak mukavemet değerleri incelendiğinde; 1000 °C ısı şok sıcaklığında M-S-Zirkon kompozisyonlarının çoğunluğu M-S malzemelere göre daha yüksek ısı şok direnci göstermektedirler (Şekil 8). Örneğin; M-%30S malzemesine %5Zirkon ilavesi, ısı şok sonrası ölçülen mukavemet değerini 1.5 kat arttırmıştır, ve maksimum ısı şok direnci gösterdiği tespit edilmiştir. Bu iyileşme de zirkon katkılı malzemelerin endüstriyel kullanımında yüksek sıcaklıklarda oluşabilecek düşük mukavemet kaybıyla, yüksek ısı şok hasar direnciyle ve daha uzun servis ömrüyle bütünleşmektedir.

4. GENEL SONUÇLAR

M-S malzemelere ilave edilen zirkon miktarının artmasıyla, M-S-Zirkon kompozit refrakterlerin mukavemet, elastik modül ve kırılma tokluğu değerlerinde genel olarak önemli ölçüde (≥ 2 kat) bir iyileşme gözlenmiştir. M-S'e zirkon ilavesiyle, çatlakların başlamasına karşı direnci gösteren R değerlerinde 1.6 kata ulaşan artış gözlenmiştir. Zirkon katkılı refrakterlerde; zir-



Şekil 7. R ısı stres parametresi değerlerinin katkı miktarına göre değişimi (Katkılar: i) M-S'de MgAl₂O₃ ve ii) M-S-Zirkon'da ZrSiO₄).

Figure 7. R thermal stress parameter values as a function of additives (Additives: in M-S, MgAl₂O₃ and in M-S-Zirkon, ZrSiO₄).

tergranular cracks for M-S materials overall [5, 6]. It was observed that when zircon was added to M-S, both transgranular and intergranular types of cracks occurred simultaneously (Figure 6).

In general, the important parameters increasing the mechanical properties of M-S-Zircon containing refractories and therefore leading to improvement in their thermal shock behaviour were determined as occurrence of the foregoing structural changes in: i) the microstructure and ii) fracture surfaces and iii) increase in density and iv) significant reduction in MgO crystal size with the addition of additives.

The analysis of data of the R parameter used to determine high temperature performance of refractories shows that M-S-Zircon refractories display higher resistance to initiation of cracks as compared to M-S materials (Figure 7). In general, R values increased with the addition of zircon to M-S compositions. It was observed that spinel content had also a significant affect. R values of M-S-Zircon compositions are higher than M-S materials with an increase of up to 1.6-fold. In zircon added refractories; the bonding among the MgO grains and consequently the crack initiation resistance increase as a result of formation of the forsterite (Mg₂SiO₄) phase through combination of MgO and SiO₂ released as a result of decomposition of zircon into ZrO₂ and SiO₂ at approximately 1400 °C.

After the thermal shock tests were performed for composite refractories produced adding various proportions of zircon to M-S materials; strength values were determined as a function of thermal shock temperature (Figure 8). The results of the thermal shock tests display similar trends to those of R parameter data. When strength values are examined depending on the increasing thermal shock temperatures, it is observed that most of M-S-Zircon compositions have a high thermal shock resistance as compared to M-S materials at thermal shock temperature of 1000 °C (Figure 8). For example, addition of 5% zircon to M-30%S material has increased the strength value measured after thermal shock to 1.5-fold with a maximum level of thermal shock resistance reached. This improvement is consistent with the low strength loss, which may take place at high temperatures for an industrial use of zircon added materials, with a high thermal shock damage resistance and longer service life.

4. CONCLUSIONS

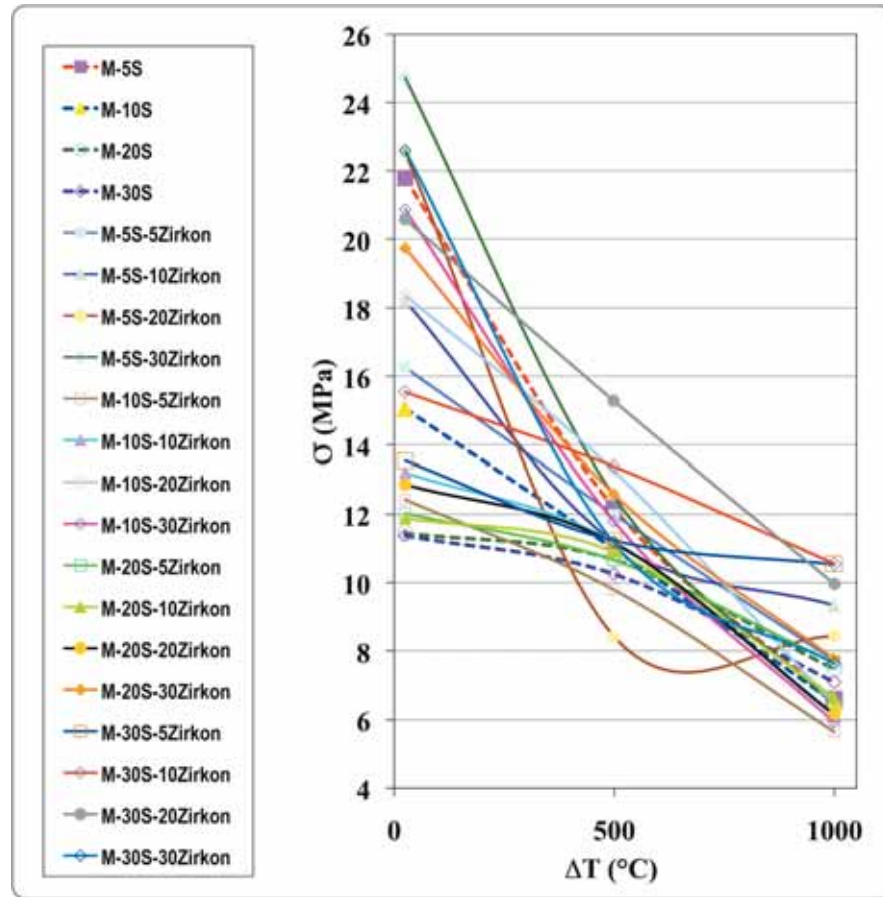
With an increase in the quantity of zircon added to M-S materials, in general, a significant (≥ 2 -fold) improvement has been observed in strength, modulus of elasticity and fracture toughness values of M-S-Zircon composite refractories. An increase up to 1.6-fold was observed in R values that indicate the resistance to crack initiation with the addition of zircon to M-S. In zircon added refractories; the bonding among the MgO grains and consequently resistance to crack initiation increase as a result of formation of the forsterite (Mg₂SiO₄) phase due to the combination of MgO and SiO₂ released as a consequence of decomposition of zircon into ZrO₂ and SiO₂. As a result of the thermal shock tests applied to M-S-Zircon refractories, there was a 1.5-fold improvement observed in the derived results displaying a trend similar to the data for R pa-

konun ZrO_2 ve SiO_2 'ye ayrışması nedeniyle açığa çıkan SiO_2 'nin MgO ile birleşerek forsterit (Mg_2SiO_4) fazını oluşturmasının sonucunda MgO taneleri arasındaki bağlanma ve buna bağlı olarak da çatlak başlangıcına karşı direnç artmaktadır. M-S-Zirkon refrakterlere uygulanan ısı şok testleri sonucunda 1.5 kat iyileşme gözlenmiş olup, elde edilen sonuçlar R parametresi verileriyle benzer eğilim göstermiştir. Bu nedenle, R parametresi M-S-Zirkon içerebilen refrakterlerin ısı şok direncini belirlemek için kullanılabilir güvenilir bir gösterge olarak tespit edilmiştir.

Genel olarak; M-S- $ZrSiO_4$ katkılı refrakterlerin mekanik ve ısı şok davranışlarının iyileşmesindeki temel parametreler: i) yapıda oluşan mikroçatlakların birbirine bağlanarak kısa mesafede ilerlemesi, ve zirkon'un ayrışması sonrasında açığa çıkan ZrO_2 taneciklerinin üzerine geldiğinde veya gözeneklere ulaştığında durması, ii) M-S-Zirkon refrakterlerin kırık yüzeylerinde hem taneler-arası ve hem de tane-içi kırılma tipinin birlikte meydana gelmesi, ve katkı ilavesiyle iii) yoğunluğun artması, iv) MgO kristal boyutunun da önemli ölçüde azalması olarak tespit edilmiştir.

Teşekkür

Yapılan bu çalışma; Anadolu Üniversitesi tarafından ve 106M394 no'lu TÜBİTAK projesi ile kısmen desteklenmiş olup, ayrıca Konya Selçuklu Krom Magnezit Tuğla Sanayi A.Ş. tarafından da kısmen destek sağlanmıştır. Kurumların ve fabrika yetkililerinin sağladığı hammaddeler ile temin edilen cihazlar ve yardımları nedeniyle A. Özkaymak, R. Özbaşı, Ö. Bezirci ve diğer tüm kurum çalışanlarına teşekkür ederiz.



Şekil 8. Farklı miktarlarda katkılar içeren M-S ve M-S-Zirkon refrakterlerin mukavemet (σ) değerlerinin ısı şok sıcaklıklarına bağlı olarak değişimi (Katkılar: i) M-S'de $MgAl_2O_4$, ve ii) M-S-Zirkon'da $ZrSiO_4$).

Figure 8. Strength (σ) values of M-S and M-S-Zircon refractories containing varying quantities of additives as a function of thermal shock temperatures (Additives: in M-S, $MgAl_2O_4$ and in M-S-Zircon, $ZrSiO_4$).

by interlinking to each other, and stopping when reaching pores and ZrO_2 grains released as a result of decomposition of zircon, ii) concurrent occurrence of both intergranular and also transgranular types of cracks on fracture surfaces of M-S-Zircon refractories, and with the incorporation of additives, iii) increase in density, and iv) a significant reduction in MgO crystal size.

Acknowledgment

This study was partly supported by Anadolu University and in part TÜBİTAK project 106M394 with partial support provided also by Konya Selçuklu Krom Magnezit Tuğla Sanayi A.Ş. We would like to express our gratitude to A. Özkaymak, R. Özbaşı and Ö. Bezirci and all other agency employees for their support and for the raw materials and supplied equipment provided by the agencies and plant personnel.

KAYNAKLAR/BIBLIOGRAPHY

1. Eusner, G.R. and Hubble, D.H., 'Technology of spinel bonded periclase brick', J. Am. Ceram. Soc., Volume 43, Issue 6, pp. 292-296, 1960.
2. Bray, D.J., 'Toxicity of chromium compounds formed in refractories', Bull. Amer. Ceram. Soc., Volume 64, Issue 7, pp. 1012-1016, 1985.
3. Tokunaga, K., Kozuka, H., Honda, T. and Tanemura, E., 'Further improvements in high temperature strength, coating adherence, and corrosion resistance of magnesia-spinel bricks for rotary cement kiln', UNITECR 91 Congress, Aachen, Germany, pp. 431-435, 1991.
4. Maschio, R.D., Fabbri, B. and Fiori, C., 'Industrial applications of refractories containing magnesium aluminate spinel', Industrial Ceramics, Volume 8, Issue 3, pp. 121-126, 1988.
5. Aksel, C. and Riley, F.L., 'Magnesia-Spinel ($MgAl_2O_4$) Refractory Ceramic Composites', Ceramic Matrix Composites: Microstructure, Properties and Applications, Editor: I. M. Low, Woodhead Publishing Limited and CRC Press LLC, USA, 2006.
6. Ceylantekin, R., 'ZrSiO₄ ve ZrO₂ ilavelerinin MgO-MgAl₂O₄ Refrakterlerin Mekanik, Isıl Şok ve Korozyon Davranışlarına Etkileri', Anadolu Üniversitesi, Fen Bilimleri Enstitüsü, Seramik Mühendisliği Anabilim Dalı Doktora Tezi, 2009.
7. ASTM C1161-90, Standard Test Method for flexural strength of advanced ceramics at ambient temperature, Annual Book of ASTM Standards, Volume 15.01, p. 327, 1991.
8. ASTM D790M-86, Standard Test Methods for flexural properties of unreinforced and reinforced plastics and electrical insulating materials, Annual Book of ASTM Standards, Volume 08.01, p. 290, 1988.
9. Larson, D.R., Coppola J.A. and Hasselman, D.P.H., 'Fracture Toughness and Spalling Behaviour of High- Al_2O_3 Refractories', J. Am. Ceram. Soc., Volume 57, Issue 10, pp. 417-421, 1974.
10. Mendelson, M.I., 'Average Grain Size in Polycrystalline Ceramics', J. Am. Ceram. Soc., Volume 52, pp. 443-446, 1969.
11. Hasselman, D.P.H., 'Unified theory of thermal shock fracture initiation and crack propagation in brittle ceramics', J. Am. Ceram. Soc., Volume 52, Issue 11, pp. 600-604, 1969.
12. Shackelford, J.F., Alexander, W. and Park, J.S., Eds., CRC Materials Science and Engineering Handbook, CRC Press, Boca Raton, Florida, 1994.

Pişmiş Kil ile İletişim

Prof. Halil Yoleri'nin "Seramik Üzerine Yazılar" alt başlığını taşıyan kitabı "Pişmiş Kil ile İletişim" geçtiğimiz yıl Tibyan Yayıncılık tarafından yayımlandı. Halil Yoleri'nin kitabı yirmi yıllık sanat ve eğitimcilik hayatı içinde toprak ve ateşle konuşan bir insanın zengin deneyimlerini kapsıyor. Okurken kimi zaman seramiğin büyüdü dünyasına doğru bir yolculuğa çıkacağımız, kimi zaman da bu sanatın sırlarını öğreneceğimiz kitap hem alana ilgi duyanlara hem öğrencilere hem de işin içinde olanlara bir rehber olmak amacını taşıyor. Kitabında "Tüm bilimsel çalışmaların öncekilerin kusurlarını giderdikten başka kendilerinden sonraki kitapların yazılmasına sebep olacak özellikler" göstereceğini dile getiren Yoleri, Seramik Üzerine Yazılar'ın ilerlemeye duyulan inanca olduğu kadar sanatta özgürleşmeye ve deneyselliğe duyulan inançla da kaleme alındığını vurguluyor.



Communication by Fired Clay

Prof. Halil Yoleri's book with subtitle "Essays on Ceramic" titled "Communication by Fired Clay" was published by Tibyan Yayıncılık last year. Halil Yoleri's book covers the rich experience of someone who has spoken to earth and fire during his twenty year long art and teaching life. The book, with which sometimes we will travel towards the enchanting world of ceramics and from which sometimes we will learn the secrets of this art as we read it, seeks to become a guide both for those interested in the field and also students and those engaged in it. Yoleri, who, in his book says "All scientific work have properties which will cause subsequent books to be written in addition to eliminating the faults in previous ones", stresses that essays on ceramic were authored with the belief in progress and also faith in freedom and experimentation in art.

Seramik Bilimi ve Mühendisliği

Prof. Dr. Murat Bengisu'nun kitabı Seramik Bilimi ve Mühendisliği, hem üniversite ve yüksek okul düzeyinde ders kitabı hem de uygulamaya yönelik bilgiler içeren bir kaynak kitap olarak hazırlanmış. 2001'de Springer Verlag tarafından İngilizce olarak basılarak uluslararası dağıtım ağına Engineering Ceramics adı ile giren kitabın Nobel Yayın Dağıtım tarafından yapılan Türkçe baskısı, önceki baskıya ek olarak son yıllardaki önemli gelişmeler ve bazı çözümlü problemleri de kapsıyor. Kitap; seramik malzemelerin yapısı, seramik tozları, iğnecikleri, lifleri ve kristallerinin üretimi ve nitelikleri, teknik seramik parçaların üretimi, seramik malzemelerin nitelikleri ve bunların değerlendirilmesi, inceleme, belirleme ve ölçüm, seramik malzemelerin uygulama alanları ile geleneksel seramiklerin yapısı ve özellikleri gibi bilgileri içeriyor.

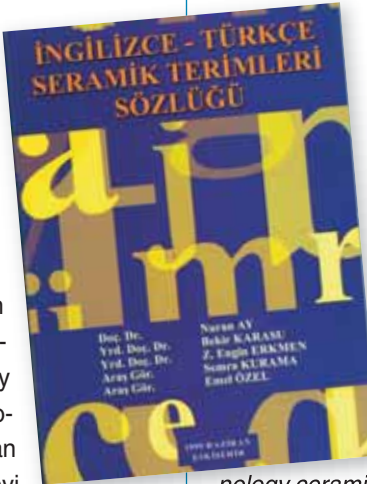


Ceramic Science and Engineering

Prof. Dr. Murat Bengisu's book Ceramic Science and Engineering has been drafted both as a textbook for universities and colleges and also as a reference book containing application related information. The Turkish edition by Nobel Yayın Dağıtım, of the book which was published by Springer Verlag in 2001 being introduced to the international distribution network with name Engineering Ceramics, in addition to its previous edition, also covers significant advances in recent years and certain problems with solutions. The book contains information on the structure of ceramic materials, production and qualities of ceramic powders, needles, fiber and crystals, production of technical ceramic ware, qualities and evaluation of ceramic materials, testing, determination and measurement, fields of application of ceramic materials and structures and properties of traditional ceramics.

İngilizce-Türkçe Seramik Terimleri Sözlüğü

Nuran Ay, Bekir Karasu, Z. Engin Erkmen, Semra Kurama ve Emel Özel tarafından kaleme alınan İngilizce-Türkçe Seramik Terimleri Sözlüğü, çok geniş alana yayılan seramiğin zengin dünyasına kapı açıyor. Seramik, sanat eserlerinden fonksiyonel mühendislik uygulamalarına, çanak çömlektan ileri teknoloji ürünlerine kadar çok geniş bir ürün yelpazesine sahip olduğundan, böylesi geniş bir alanı kapsayan bir dünyanın kendisine ait terimler açısından da zengin olduğunu görüyoruz. Sözlükte yer alan kelimeler de çimento, cam, refrakter, doğal ve yapay hammaddeler, porselen, elektroseramik, ileri teknoloji seramikleri, sır, emaye, v.b. alanlarda karşılaşılan terimlerden seçilmiş. Yaklaşık 2 bin 500 kelimeyi kapsayan sözlüğün hazırlanmasına 1993 yılında başlanmış ve 20'den fazla kitap taranmış.



English-Turkish Ceramic Terms Dictionary

English-Turkish Ceramic Terms Dictionary authored by Nuray Ay, Bekir Karasu, Z. Engin Erkmen, Semra Kurama and Emel Özel opens a door to the rich world of ceramics which has widely popular uses. Since ceramic has a very broad product spectrum ranging from works of art to functional engineering applications, from pottery to advanced technology products, one can see that such a world covering such a broad domain is also rich as regards its own terms. The words included in the dictionary are selected from terms faced in areas like cement, glass, refractories, natural and artificial raw materials, porcelain, electro-ceramic, advance technology ceramics, glaze, enamel, etc. Preparation of the dictionary which contains approximately 2,500 words was started in 1993 with more than 20 books screened.



www.peraseramik.com



Pera

SERAMİK
SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

Merkez: Güzelyurt Mah. Yıldırım Beyazıt Cad. Mor Menekşe Sit. A1 Blok D.5 Yakuplu - İstanbul
Tel: +90 212 854 10 42 / 43 - 854 10 44 (pbx) Fax: +90 212 854 10 45
Fabrika: Etili-Çan-Çanakkale Tel: +90 286 423 26 00 Fax: +90 286 423 26 06



HAYAT KADAR

renkli